叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一个奇异的故事——第五卷(a Strange Story — Volume 05) 000001

2. 一个奇异的故事——第五卷(a Strange Story — Volume 05) 000002

3. 一个奇异的故事——第五卷(a Strange Story — Volume 05) 000003

4. 一个奇异的故事——第五卷(a Strange Story — Volume 05) 000004

5. 一个奇异的故事——第五卷(a Strange Story — Volume 05) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第五卷(A Strange Story — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
The lawyer came the next day , and with something like a smile on his lips .
这 律师 来了 这 下一个 天 , 和 和 某物 喜欢 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

律师第二天就来了，脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn]['pens(ə)l][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [ɪk'sprest] ,
He brought me a few lines in pencil from Mrs . Ashleigh ; they were kindly expressed ,
他 带来 我 一个 很少 线条 在 铅笔 从 太太 . 阿什利 ; 他们 是 亲切地 表达 ,

他给我带来了几行阿什利太太用铅笔写的字；字里行间流露出善意。

[beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bi'liːvd] [ɪn][maɪ] [gɪlt] ;
bade me be of good cheer ; " she never for a moment believed in my guilt ;
巴德 我 是 的 好的 欢呼 ; " 她 绝不 为了 一个 片刻 相信 在 我的 有罪 ;

她让我振作起来；"她从未相信我有罪；

['lɪliən] [bɔːr] [ʌp] ['wʌndərfəli] ['ʌndər] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['traɪəl] ;
Lilian bore up wonderfully under so terrible a trial ;
莉莲 钻孔 向上 太棒了 在下面 所以 糟糕的 一个 审判 ;

莉莲在如此可怕的考验下表现得非常坚强；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][bəuθ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
it was an unspeakable comfort to both to receive the visits of a friend so attached to me ,
它 曾是 一个 无法形容 舒适 到 两个都 到 收到 这 访问 的 一个 朋友 所以 随附的 到 我 ,

能见到一位如此亲近我的朋友，对我们俩来说都是莫大的安慰。

[ænd; ənd][soʊ]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kæləmni] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['sʌfərd] [æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] !
and so confident of a triumphant refutation of the hideous calumny under which I now suffered as Mr . Margrave !
和 所以 自信的 的 一个 凯 反驳 的 这 可怕 诽谤 在下面 哪个 我 现在 遭受 作为 先生 . 侯爵 !

我如此自信，一定能彻底驳斥我作为侯爵先生所遭受的可怕诽谤！

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [siːn] ['mɑːrˌgreɪv] [ə'gen] , — [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

"	The	lawyer	had	seen	Margrave	again	,	—	seen	him	in	that	house	.
"	这	律师	有	已见	侯爵	再次	,	—	已见	他	在	那	房子	.

“律师又见到侯爵了，——在那栋房子里见到了他。”

['mɑːrˌgreɪv] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld][ðer; ðər] !

Margrave	seemed	almost	domiciled	there	!
侯爵	似乎	几乎	住所	那里	!

侯爵似乎就住在那儿了!

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sʌlən] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

I	remained	sullen	and	taciturn	during	this	visit	.
我	剩余	忧郁	和	沉默寡言	期间	这	访问	.

这次访问期间，我一直闷闷不乐，沉默寡言。

[aɪ] [lɔŋd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	longed	again	for	the	night	.
我	渴望	再次	为了	这	夜晚	.

我又开始盼望夜晚了。

[naɪt] [keɪm] .

Night	came	.
夜晚	来了	.

夜幕降临。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klɑːk] [straɪk] [twelv] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [pæst] [θruː] [maɪ] [her] ,

I	heard	the	distant	clock	strike	twelve	,	when	again	the	icy	wind	passed	through	my	hair	,
我	听到	这	遥远	钟	罢工	十二	,	什么时候	再次	这	冰冷的	风	通过了	通过	我的	头发	,

我听到远处钟声敲响了十二下，这时凛冽的寒风再次拂过我的头发。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] .

and	against	the	wall	stood	the	luminous	Shadow	.
和	反对	这	墙	站立	这	发光的	阴影	.

墙边站着一个发光的影子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

"	Have	you	considered	?	"	whispered	the	voice	,	still	as	from	afar	.
"	有	你	经过考虑的	?	"	低声说道	这	嗓音	,	仍然	作为	从	远方	.

“你考虑过吗？”那声音低声说道，声音很轻柔，仿佛来自远处。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] . "

"	I	repeat	it	,	—	I	alone	can	save	you	.	"
"	我	重复	它	,	—	我	独自的	能	节省	你	.	"

我再说一遍，只有我才能救你。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

"	Is	it	among	the	conditions	which	you	ask	,	in	return	,
"	是	它	之中	这	状况	哪个	你	问	,	在	返回	,

“这是你提出的交换条件之一吗？”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ? "

that	I	shall	resign	to	you	the	woman	I	love	?	"
那	我	将	辞职	到	你	这	女士	我	爱	?	"

难道我要把我心爱的女人拱手让你来吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] [sʌm; səm] [kraɪm] ,

" Is it one of the conditions that I should commit some crime ,

" 是 它 一 的 这 状况 那 我 应该 犯罪 一些 犯罪 ,

“难道条件之一就是我必须犯罪吗？”

— [ə; eɪ] [kraɪm] [pərˈhæps] [ˈheɪnəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkjuːzd] ? "

— a crime perhaps heinous as that of which I am accused ? "

— 一个 犯罪 也许 令人发指的 作为 那 的 哪个 我 是 被告 ? "

——或许和我被指控的罪行一样令人发指?

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezərˈveʃən] , [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ] , [ɪn][maɪ] [tɜːrn] ,

" With such reservations , I accept the conditions you may name , provided I , in my turn ,

" 和 这样的 预订 , 我 接受 这 状况 你 可能 姓名 , 假如 我 , 在 我的 转动 ,

“在保留上述条件的前提下，我接受您可能提出的条件，但前提是我自身也……”

[meɪ] [dɪˈmænd] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] . "

may demand one condition from yourself . "

可能 要求 一 状况 从 你自己 . "

可能会对你提出一个条件。

" [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" Name it . "

" 姓名 它 . "

“说出它的名字。”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [taʊn] .

" I ask you to quit this town .

" 我 问 你 到 辞职 这 镇 .

“我请你离开这个城镇。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ˈmiːnwaɪl] ,

I ask you , meanwhile ,

我 问 你 , 同时 ,

与此同时，我想问你：

[tuː; tə] [siːs] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

to cease your visits to the house that holds the woman betrothed to me . "

到 停止 你的 访问 到 这 房子 那 持有 这 女士 未婚妻 到 我 . "

“停止前往我未婚妻的住处。”

" [aɪ] [wɪl] [siːs] [ðoʊz] [ˈvɪzɪts] .

" I will cease those visits .

" 我 将要 停止 那些 访问 .

“我将停止这些探访。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðɪs] [taʊn] . "

And before many days are over , I will quit this town . "

和 前 许多 天 是 超过 , 我 将要 辞职 这 镇 . "

不出几天，我就会离开这座小镇。

" [naʊ] , [ðen] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

" Now , then , say what you ask from me .

" 现在 , 然后 , 说 什么 你 问 从 我 .

那么，现在，请说出你们想要我做什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	prepared	to	concede	it	.
我	是	准备	到	承认	它	.

我准备承认这一点。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

And	not	from	fear	for	myself	,
和	不是	从	害怕	为了	我	,

并非出于对自己的恐惧，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel]

but	because	I	fear	for	the	pure	and	innocent	being	who	is	under	the	spell
但	因为	我	害怕	为了	这	纯的	和	清白的	存在	WHO	是	在下面	这	拼写

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dedli] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	your	deadly	fascination	.
的	你的	致命	魅力	.

但我担心那个纯洁无辜的孩子，她正被你致命的魅力所迷惑。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

This	is	your	power	over	me	.
这	是	你的	力量	超过	我	.

这就是你对我的控制力。

[juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

You	command	me	through	my	love	for	another	.
你	命令	我	通过	我的	爱	为了	其他	.

你通过我对另一个人的爱来支配我。

[spiːk] . "

Speak	.	"
说话	.	"

说话。”

" [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] .

"	My	conditions	are	simple	.
"	我的	状况	是	简单的	.

我的条件很简单。

[juː; jʊ] [wɪl] [pledʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [maɪ'self] ,

You	will	pledge	yourself	to	desist	from	all	charges	of	insinuation	against	myself	,
你	将要	保证	你自己	到	停止	从	全部	收费	的	暗示	反对	我	,

[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [soʊ'evər] .

of	what	nature	soever	.
的	什么	自然	无论如何	.

你承诺不再对我进行任何形式的影射指控。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

You	will	not	,	when	you	meet	me	in	the	flesh	,
你	将要	不是	,	什么时候	你	见面	我	在	这	肉	,

当你与我本人见面时，你不会的。

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

refer	to	what	you	have	known	of	my	likeness	in	the	Shadow	.
参考	到	什么	你	有	已知	的	我的	相似	在	这	阴影	.

请参考你所了解的我在阴影中的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gest] ;

You	will	be	invited	to	the	house	at	which	I	may	be	also	a	guest	;
你	将要	是	受邀	到	这	房子	在	哪个	我	可能	是	还	一个	客人	;

你将被邀请到我可能也会作为客人的家中；

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ;
you will come ;
你 将要 来 ;

你会来的；

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [gest] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [gest] [ɪn][ðə; ði]
you will meet and converse with me as guest speaks with guest in the
你 将要 见面 和 交谈 和 我 作为 客人 说话 和 客人 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] . "
house of a host . "
房子 的 一个 主持人 . "

你会像客人到主人家做客一样，与我见面交谈。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] . "
" It is all . "
" 它 是 全部 . "

“这就是一切。”

" [ðen] [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [feɪθ] ; [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] . "
" Then I pledge you my faith ; keep your own . "
" 然后 我 保证 你 我的 信仰 ; 保持 你的 自己的 . "

“那么我向你保证我的忠诚；你也请保持你的忠诚。”

" [fɪr] [nɑːt] ; [sliːp] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðiːz]
" Fear not ; sleep secure in the certainty that you will soon be released from these
" 害怕 不是 ; 睡觉 安全的 在 这 肯定 那 你 将要 很快 是 发布 从 这些
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

“不要害怕；安心入睡吧，相信你很快就会从这些高墙中解脱出来。”

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [weɪnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] .
" The Shadow waned and faded .
" 这 阴影 减弱 和 褪色 .

“阴影渐渐消失。”

[ˈdɑːrknəs] [ˈsetld] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] , [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][kɑːm] , [fel] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .
Darkness settled back , and a sleep , profound and calm , fell over me .
黑暗 定居 后退 , 和 一个 睡觉 , 深刻的 和 冷静的 , 跌倒 超过 我 .

夜幕再次降临，我沉沉睡去，睡意朦胧，平静安详。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] [əˈgen] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
The next day Mr . Stanton again visited me .
这 下一个 天 先生 . 斯坦顿 再次 到访 我 .

第二天，斯坦顿先生又来拜访我。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrˌgreɪv] ,
He had received that morning a note from Mr . Margrave ,
他 有 已收到 那 早晨 一个 笔记 从 先生 . 侯爵 ,

那天早上他收到了马格雷夫先生的一张便条，

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [el] — — [tuː; tə] [pərˈsuːt] , [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
stating that he had left L — — to pursue , in person ,
声明 那 他 有 左边 L — — 到 追求 , 在 人 ,

声称他已离开L——亲自去追求，

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] [θruː] [ə'nʌðər] ,

an	investigation	which	he	had	already	commenced	through	another	,
一个	调查	哪个	他	有	已经	开始	通过	其他	,

他此前已通过另一方展开了一项调查。

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

affecting	the	man	who	had	given	evidence	against	me	,	and	that	,
影响	这	男人	WHO	有	给定	证据	反对	我	,	和	那	,

影响了那个曾作证指控我的人，而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [wel] ['faʊndɪd] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] ['ɪnəsns] ,

if	his	hope	should	prove	well	founded	,	he	trusted	to	establish	my	innocence	,
如果	他的	希望	应该	证明	出色地	创立	,	他	可信	到	建立	我的	无辜	,

如果他希望成真，他相信能够证明我的清白。

[ænd; ənd] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['riːəl] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] .

and	convict	the	real	murderer	of	Sir	Philip	Derval	.
和	定罪	这	真实的	凶手	的	先生	菲利普	德瓦尔	.

并将杀害菲利普·德瓦尔爵士的真正凶手绳之以法。

[ɪn][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ˌvɔlən'tiəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,

In	the	research	he	thus	volunteered	,	he	had	asked	for	,	and	obtained	,
在	这	研究	他	因此	自愿	,	他	有	问	为了	,	和	获得	,

在他自愿参与的研究中，他提出并获得了以下信息：

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] - , [huː] , ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]

the	assistance	of	the	policeman	Waby	,	who	,	grateful	to	me	for	saving	the
这	协助	的	这	警察	-	,	WHO	,	感激的	到	我	为了	保存	这

[laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

life	of	his	sister	,
生活	的	他的	姐姐	,

感谢警察瓦比的帮助，他非常感激我救了他妹妹的命。

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

had	expressed	a	strong	desire	to	be	employed	in	my	service	.
有	表达	一个	强的	欲望	到	是	受雇	在	我的	服务	.

他曾表达过强烈的意愿，希望为我效力。

['miːnwaɪl] , [maɪ][moʊst]['kruːəl] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] , ['ritʃəd] ['stræhən] .

Meanwhile	,	my	most	cruel	assailant	was	my	old	college	friend	,	Richard	Strahan	.
同时	,	我的	最多	残忍的	袭击者	曾是	我的	老的	大学	朋友	,	理查德	斯特拉汉	.

与此同时，对我施暴最残忍的人是我的大学老朋友理查德·斯特拉汉。

[fɔːr; fər] [dʒiːvz] [hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] ['strɑːhənz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [pə'lɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['memwɑːr] [wɪtʃ]

For	Jeeves	had	spread	abroad	Strahan's	charge	of	purloining	the	memoir	which
为了	吉夫斯	有	传播	国外	斯特拉汉的	收费	的	盗窃	这	回忆录	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

had	been	entrusted	to	me	;
有	到过	受托	到	我	;

因为吉夫斯散布了斯特拉汉的指控，说他偷走了托付给我的回忆录；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [greɪt] ['ɪndʒəri][ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

and	that	accusation	had	done	me	great	injury	in	public	opinion	,
和	那	指控	有	完毕	我	伟大的	受伤	在	民众	观点	,

那项指控对我的公众形象造成了极大的损害。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ˌɪndʒə'nuːətɪ]

because	it	seemed	to	give	probability	to	the	only	motive	which	ingenuity
因为	它	似乎	到	给	可能性	到	这	仅有的	动机	哪个	独创性

[kʊd; kəd] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [diːd] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

could	ascribe	to	the	foul	deed	imputed	to	me	.
可以	归咎于	到	这	犯规	契据	估算	到	我	.

因为它似乎为唯一一种能让人联想到我所犯下的罪行的动机提供了可能性。

[ðæt] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['vɪgər] .

That	motive	had	been	first	suggested	by	Mr	.	Vigors	.
那	动机	有	到过	第一的	建议	经过	先生	.	活力	.

这个动机最初是由维格斯先生提出的。

['keɪsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [men] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['bleɪmləs] ,

Cases	are	on	record	of	men	whose	life	had	been	previously	blameless	,
案例	是	在	记录	的	男人	谁	生活	有	到过	之前	无责	,

有记录显示，一些男子此前的生活并无过错，但后来却卷入了这样的事件。

[huː] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

who	have	committed	a	crime	which	seemed	to	belie	their	nature	,
WHO	有	坚定的	一个	犯罪	哪个	似乎	到	掩饰	他们的	自然	,

他们犯下的罪行似乎与他们的本性相悖，

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌmɑːnə'meɪniə][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] .

in	the	monomania	of	some	intense	desire	.
在	这	单恋	的	一些	激烈的	欲望	.

在某种强烈欲望的驱使下，陷入了偏执。

[ɪn] [speɪn] ,

In	Spain	,
在	西班牙	,

在西班牙，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] [rɪ'pjuːtɪd] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] ['mɔrəlz] ['mə:dəd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ə; eɪ] ['trævələr] [fɔːr; fər]

a	scholar	reputed	of	austere	morals	murdered	and	robbed	a	traveller	for
一个	学者	知名	的	简朴	德	被谋杀	和	被抢劫	一个	游客	为了

['mʌni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bʊks] ,

money	in	order	to	purchase	books	,
钱	在	命令	到	购买	图书	,

一位以严谨道德著称的学者为了买书，杀害并抢劫了一名旅行者。

— [bʊks] ['rɪt(ə)n] , [tuː] , [baɪ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] !

—	books	written	,	too	,	by	Fathers	of	his	Church	!
—	图书	书面	,	也	,	经过	父亲们	的	他的	教会	!

——还有他教会的教父们写的书!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['sɑːlvɪŋ] [sʌm; səm]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kæʒuɪstri] .

He	was	intent	on	solving	some	problem	of	theological	casuistry	.
他	曾是	意图	在	解决	一些	问题	的	神学	诡辩	.

他一心想解决一些神学诡辩问题。

[ɪn] [fræns] , [æn; ən] ['æntɪkweri] , [ɪ'stiːmd] [nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

In	France	,	an	antiquary	,	esteemed	not	more	for	his	learning	than	for
在	法国	,	一个	古董商	,	尊敬的	不是	更多的	为了	他的	学习	比	为了

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

amiable	and	gentle	qualities	,
可亲	和	温和的	品质	,

在法国，一位古董收藏家受人尊敬，并非因为他学识渊博，而是因为他和蔼可亲、温文尔雅的品质。

['mə:dəd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['med(ə)l] ,

murdered	his	most	intimate	friend	for	the	possession	of	a	medal	,
被谋杀	他的	最多	亲密的	朋友	为了	这	拥有	的	一个	勋章	,

他为了争夺一枚勋章而杀害了自己最亲密的朋友。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

without	which	his	own	collection	was	incomplete	.
没有	哪个	他的	自己的	收藏	曾是	未完成	.

如果没有它，他的收藏就不完整。

[ðiːz] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['ænɪkˌdoʊts] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['feɪtəli] ['eni] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər] ,

These	,	and	similar	anecdotes	,	tending	to	prove	how	fatally	any	vehement	desire	,
这些	,	和	相似的	轶事	,	倾向于	到	证明	如何	致命的	任何	慷慨	欲望	,

['mɔːrbɪdli] ['tʃerɪʃt] ,

morbidly	cherished	,
病态地	珍爱	,

这些以及类似的轶事，往往证明任何强烈的、病态地珍视的欲望都具有致命的后果。

[meɪ] [sə'spend] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [wɜːr; wər] ['wɪspəd]

may	suspend	the	normal	operations	of	reason	and	conscience	,	were	whispered
可能	暂停	这	普通的	运营	的	原因	和	良心	,	是	低声说道

[ə'baʊt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɔidz] [vɪn'dɪktɪv] ['pɑːrtəzn] ;

about	by	Dr	.	Lloyd's	vindictive	partisan	;
关于	经过	博士	.	劳埃德保险公司	报复心强的	党派	;

劳埃德博士心怀报复的支持者低声议论说，这可能会使理性和良知的正常运作停滞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpʃnz]

and	the	inference	drawn	from	them	and	applied	to	the	assumptions
和	这	推理	绘制	从	他们	和	应用	到	这	假设

[ə'genst] [maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['kredjuləsli] [rɪ'siːvd] ,

against	myself	was	the	more	credulously	received	,
反对	我	曾是	这	更多的	轻信地	已收到	,

而从这些推断中得出的结论，并应用于针对我的假设，则更容易被人们轻信接受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊvər] - [rɪ'faɪnɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]

because	of	that	over	-	refining	speculation	on	motive	and	act	which	the	shallow
因为	的	那	超过	-	精制	推测	在	动机	和	行为	哪个	这	浅的

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

正是因为肤浅的人接受了这种对动机和行为的过度解读，

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['redɪli] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] .

in	their	eagerness	to	show	how	readily	they	understand	the	profound	.
在	他们的	渴望	到	展示	如何	容易	他们	理解	这	深刻的	.

他们急于展现自己对深奥事物的理解能力。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]

I	was	known	to	be	fond	of	scientific	,	especially	of	chemical
我	曾是	已知	到	是	喜爱	的	科学	,	尤其	的	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

experiments	;
实验	;

众所周知，我喜欢科学实验，尤其是化学实验；

[tuː; tə][biː; bi] ['iːgər] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːv(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .

to	be	eager	in	testing	the	truth	of	any	novel	invention	.
到	是	渴望的	在	测试	这	真相	的	任何	小说	发明	.

渴望检验任何新发明的真伪。

['stræhən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [fæn'tæstɪk] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

Strahan	,	catching	hold	of	the	magistrate's	fantastic	hypothesis	,
斯特拉汉	,	捕捉	抓住	的	这	地方法官的	极好的	假设	,

斯特拉汉抓住了法官那奇特的假设，

[went] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə'næləsɪs][ænd; ənd]

went	about	repeating	anecdotes	of	the	absorbing	passion	for	analysis	and
去	关于	重复	轶事	的	这	吸收	热情	为了	分析	和

[dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ˌem 'iː][ɪn] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

discovery	which	had	characterized	me	in	youth	as	a	medical	student	,
发现	哪个	有	特征化的	我	在	青年	作为	一个	医疗的	学生	,

他开始反复讲述我年轻时作为医学生时，对分析和发现充满热情的种种轶事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

and	to	which	,	indeed	,	I	owed	the	precocious	reputation	I	had	obtained	.
和	到	哪个	,	的确	,	我	欠款	这	早熟	名声	我	有	获得	.

而我早早获得的声誉，也的确要归功于此。

[sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][də'rekt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

Sir	Philip	Derval	,	according	not	only	to	report	,	but	to	the	direct	testimony	of
先生	菲利普	德瓦尔	,	根据	不是	仅有的	到	报告	,	但	到	这	直接的	见证	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

his	servant	,
他的	仆人	,

据记载，而且他的仆人也亲口作证，菲利普·德瓦尔爵士

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['meni] ['siːkrɪts] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,

had	acquired	in	the	course	of	his	travels	many	secrets	in	natural	science	,
有	获得	在	这	课程	的	他的	旅行	许多	秘密	在	自然的	科学	,

他在游历过程中获得了许多自然科学方面的秘密，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] ,

especially	as	connected	with	the	healing	art	,
尤其	作为	连接	和	这	康复	艺术	,

尤其是在与治疗艺术相关的方面

— [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæd; həd] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kjʊrz] [hiː; hi][hæd; həd]

—	his	servant	had	deposed	to	the	remarkable	cures	he	had
—	他的	仆人	有	被罢免	到	这	卓越	治愈	他	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['stoʊlən] ['kæskɪt] .

effected	by	the	medicinals	stored	in	the	stolen	casket	.
受影响	经过	这	药用	存储	在	这	被盗	棺材	.

他的仆人作证说，他用偷来的箱子里存放的药物治好了许多人的病。

['daʊtləs] [sɜːr] ['filip] , [ɪn] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'dɪsɪnl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Doubtless	Sir	Philip	,	in	boasting	of	these	medicinals	in	the	course	of	our
毫无疑问	先生	菲利普	,	在	吹嘘	的	这些	药用	在	这	课程	的	我们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

毫无疑问，菲利普爵士在我们谈话中吹嘘这些药物时，

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn'fleɪmd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

had	excited	my	curiosity	,	inflamed	my	imagination	;
有	兴奋的	我的	好奇心	,	发炎的	我的	想像力	;

激起了我的好奇心，点燃了我的想象力；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [aɪ] ['æftərwərdz] ['sʌd(ə)nli] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊn] [spɑːt] ,

and	thus	when	I	afterwards	suddenly	met	him	in	a	lone	spot	,
和	因此	什么时候	我	然后	突然	遇见	他	在	一个	孤独	点	,

因此，后来我偶然在一个僻静的地方遇到了他。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ][breɪn] ['hiːtɪd] ['ɪntuː] ['mædnəs] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

a	passionate	impulse	had	acted	on	a	brain	heated	into	madness	by	curiosity
一个	热情的	冲动	有	行动	在	一个	脑	加热	进入	疯狂	经过	好奇心

[ænd; ənd] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər] .

and	covetous	desire	.
和	贪婪的	欲望	.

好奇心和贪婪驱使着一颗疯狂的大脑，而这疯狂的冲动则支配着大脑。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [rɪ'djʊst] ['ɪntuː] ['sɪstəm] ,

All	these	suppositions	,	reduced	into	system	,
全部	这些	假设	,	减少	进入	系统	,

所有这些假设，简化为一个系统，

[wɜːr; wər] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] ['strɑːhənz] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

were	corroborated	by	Strahan's	charge	that	I	had	made	away	with	the
是	证实	经过	斯特拉汉的	收费	那	我	有	制成	离开	和	这

['mænjuskrɪpt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz]

manuscript	supposed	to	contain	the	explanations	of	the	medical	agencies
手稿	据称	到	包含	这	解释	的	这	医疗的	机构

[ɪm'plɔɪd] [baɪ][sɜːr] ['filip] ,

employed	by	Sir	Philip	,
受雇	经过	先生	菲利普	,

斯特拉汉的指控证实了这些指控，他声称我带走了据称包含菲利普爵士所雇佣的医疗机构的解释的手稿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ] [θeft] [baɪ][ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] ,

and	had	sought	to	shelter	my	theft	by	a	tale	so	improbable	,
和	有	寻求	到	庇护所	我的	盗窃	经过	一个	故事	所以	不太可能	,

他竟然编造了一个如此荒谬的故事来掩盖我的盗窃行为，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pjuːtɪd] ['tælənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæzədid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd]

that	a	man	of	my	reputed	talent	could	not	have	hazarded	it	if	in	his	sound
那	一个	男人	的	我的	知名	天赋	可以	不是	有	危险的	它	如果	在	他的	声音

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

像我这样才华横溢的人，如果神智清醒，是绝不会冒这种险的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [web] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [spred] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][baɪ]['hɑːst(ə)l] [ˌpriːpə'zɛʃənz]

I	saw	the	web	that	had	thus	been	spread	around	me	by	hostile	prepossessions
我	锯	这	网站	那	有	因此	到过	传播	大约	我	经过	敌对的	预感

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['gɑːsɪp] :

and	ignorant	gossip	:
和	无知	闲话	:

我看到了这张由敌意成见和无知流言蜚语在我周围迅速蔓延开来的网：

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] ['skætər] [ðæt] [web] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ?

how	could	the	arts	of	Margrave	scatter	that	web	to	the	winds	?
如何	可以	这	艺术	的	侯爵	分散	那	网站	到	这	风	?

侯爵的技艺怎能将那张网随风飘散?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

I	knew	not	,	but	I	felt	confidence	in	his	promise	and	his	power	.
我	知道	不是	,	但	我	毛毡	信心	在	他的	承诺	和	他的	力量	.

我当时并不清楚，但我对他的承诺和能力充满信心。

[stɪl] , [soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ə'lɑːrm][fɔːr; fər] ['lɪliən] ,

Still	,	so	great	had	been	my	alarm	for	Lilian	,
仍然	,	所以	伟大的	有	到过	我的	警报	为了	莉莲	,

然而，我当时对莉莲的担忧是如此强烈。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] [ðæt]

that	the	hope	of	clearing	my	own	innocence	was	almost	lost	in	my	joy	that
那	这	希望	的	清理	我的	自己的	无辜	曾是	几乎	丢失的	在	我的	喜悦	那

['mɑːrˌgreɪv] ,

Margrave	,
侯爵	,

我几乎因为侯爵的出现而失去了洗清自己清白的希望。

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

at	least	,	was	no	longer	in	her	presence	,
在	至少	,	曾是	不	更长	在	她	在场	,

至少，他已经不在她身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	that	I	had	received	his	pledge	to	quit	the	town	in	which	she	lived	.
和	那	我	有	已收到	他的	保证	到	辞职	这	镇	在	哪个	她	居住地	.

而且我已收到他承诺离开她居住的小镇的保证。

[ðʌs] , ['aʊərz] [roʊld] [ɑːn] ['aʊərz] , [tɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Thus	,	hours	rolled	on	hours	,	till	,	I	think	,
因此	,	小时	滚动	在	小时	,	直到	,	我	思考	,

就这样，时间一分一秒地过去，直到，我想，

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [læst] [bɪ'held] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

on	the	third	day	from	that	night	in	which	I	had	last	beheld	the	mysterious
在	这	第三	天	从	那	夜晚	在	哪个	我	有	最后的	观看	这	神秘

['ʃædoʊ] ,

Shadow	,
阴影	,

从我最后一次见到神秘影子的那个夜晚起的第三天，

[maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [θroʊn] ['oʊpən] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [kraʊd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði]

my	door	was	hastily	thrown	open	,	a	confused	crowd	presented	itself	at	the
我的	门	曾是	草草	抛掷	打开	,	一个	使困惑	人群	呈现	本身	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

我的门被人猛地推开，一群不知所措的人出现在门口。

— [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] ,

—	the	governor	of	the	prison	,	the	police	superintendent	,	Mr	.	Stanton	,
—	这	州长	的	这	监狱	,	这	警察	校长	,	先生	.	斯坦顿	,

——监狱长、警察局长、斯坦顿先生

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] .

and	other	familiar	faces	shut	out	from	me	since	my	imprisonment	.
和	其他	熟悉的	面孔	关闭	出去	从	我	自从	我的	监禁	.

还有一些自从我入狱以来就与我隔绝的熟悉面孔。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl]

I	knew	at	the	first	glance	that	I	was	no	longer	an	outlaw	beyond	the	pale
我	知道	在	这	第一的	瞥一眼	那	我	曾是	不	更长	一个	取缔	超过	这	苍白

[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['frendʃɪp] .

of	human	friendship	.
的	人类	友谊	.

我一眼就看出，我不再是游离于人类友谊之外的异类。

[ænd; ənd] ['praʊdli] , ['stɜːrnli] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪ'self] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] ['sɑːlətuːd]

And	proudly	,	sternly	,	as	I	had	supported	myself	hitherto	in	solitude
和	自豪地	,	严厉地	,	作为	我	有	有	我	迄今为止	在	孤独

[ænd; ənd] [sə'spens] ,

and	suspense	,
和	悬念	,

而我，也像以往那样，骄傲而坚定地，独自一人，在忐忑不安中支撑着自己。

[wen] [aɪ] [felt] [wɔːrm] [hændz] [klɑːspɪŋ] [maɪn] , [hɜːrd] ['dʒɔɪəs] ['vɔɪsɪz] ['prɔfərɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

when	I	felt	warm	hands	clasping	mine	,	heard	joyous	voices	proffering	congratulations	,
什么时候	我	毛毡	温暖的	双手	紧握	矿	,	听到	欢乐	声音	提供	恭喜！	,

当我感到温暖的手握住我的手，听到喜悦的祝贺声时，

[sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,

saw	in	the	eyes	of	all	that	my	innocence	had	been	cleared	,
锯	在	这	眼睛	的	全部	那	我的	无辜	有	到过	已清除	,

从所有人的眼中，我看到了我的清白。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [ruːm] [riːld] [ɑːn][maɪ]

the	revulsion	of	emotion	was	too	strong	for	me	,	—	the	room	reeled	on	my
这	厌恶	的	情感	曾是	也	强的	为了	我	,	—	这	房间	卷曲	在	我的

[saɪt] , [aɪ] ['feɪntɪd] .

sight	,	I	fainted	.
视线	,	我	昏厥	.

这种厌恶感太过强烈，我感觉眼前的一切都在摇晃，我晕了过去。

[aɪ] [pæs] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['oʊvər][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ˌem 'iː]

I	pass	,	as	quickly	as	I	can	,	over	the	explanations	that	crowded	on	me
我	经过	,	作为	迅速地	作为	我	能	,	超过	这	解释	那	挤	在	我

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ,

when	I	recovered	,
什么时候	我	恢复	,

我尽快略过康复后蜂拥而至的各种解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['evɪdəns] [ɪn] [kɔːrt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	were	publicly	given	in	evidence	in	court	next	morning	.
和	那	是	公开	给定	在	证据	在	法庭	下一个	早晨	.

这些证据于次日上午在法庭上公开呈堂。

[aɪ][hæd; həd] [oʊd] [ɔːl][tuː; tə] ['mɑːrˌgreɪv] .

I	had	owed	all	to	Margrave	.
我	有	欠款	全部	到	侯爵	.

我的一切都归功于侯爵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'struːd] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvər] [ðə; ði] ['veri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

It	seems	that	he	had	construed	to	my	favour	the	very	supposition	which
它	似乎	那	他	有	解释	到	我的	偏爱	这	非常	假设	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [bruːtid] [ə'brɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['predʒədɪs] .

had	been	bruited	abroad	to	my	prejudice	.
有	到过	杂音	国外	到	我的	偏见	.

看来他反而把那些在外面流传的、对我不利的谣言解释成了对我有利的。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	For	,	"	said	he	,
"	为了	,	"	说	他	,

“因为，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] ['fenik, 'fenwik] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzd] [ɪn]

"	it	is	conjectured	that	Fenwick	committed	the	crime	of	which	he	is	accused	in
"	它	是	推测	那	芬威克	坚定的	这	犯罪	的	哪个	他	是	被告	在

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['riːz(ə)n] .

the	impulse	of	a	disordered	reason	.
这	冲动	的	一个	混乱	原因	.

“据推测，芬威克是在精神错乱的冲动下犯下了他被指控的罪行。”

[ðæt] [kən'dʒektʃər] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mædmən] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv]

That	conjecture	is	based	upon	the	probability	that	a	madman	alone	could	have
那	推测	是	基于	之上	这	可能性	那	一个	狂人	独自的	可以	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] ['moʊtɪv] .

committed	a	crime	without	adequate	motive	.
坚定的	一个	犯罪	没有	足够的	动机	.

这种推测是基于这样一个可能性：一个疯子有可能在没有充分动机的情况下单独犯下罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz][nɑːt][mæd] ;

But	it	seems	quite	clear	that	the	accused	is	not	mad	;
但	它	似乎	相当	清除	那	这	被告	是	不是	疯狂的	;

但很明显，被告人并没有疯；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzər] [ɪz] .

and	I	see	cause	to	suspect	that	the	accuser	is	.
和	我	看	原因	到	怀疑	那	这	原告	是	.

而且我认为有理由怀疑原告是这样的。

" ['graʊndɪŋ] [ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtnəsɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

"	Grounding	this	assumption	on	the	current	reports	of	the	witness's	manner	and
"	接地	这	假设	在	这	当前的	报告	的	这	证人的	方式	和

['berɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɜːr'veɪləns] ,

bearing	since	he	had	been	placed	under	official	surveillance	,
轴承	自从	他	有	到过	放置	在下面	官方的	监视	,

“这一假设是基于目前对该证人自被官方监视以来举止和风度的描述，

['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] - [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

Margrave	had	commissioned	the	policeman	Waby	to	make	inquiries	in	the	village
侯爵	有	委托	这	警察	-	到	制作	查询	在	这	村庄

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'kjuːzər] [ə'sɜːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

to	which	the	accuser	asserted	he	had	gone	in	quest	of	his	relations	,
到	哪个	这	原告	断言	他	有	已消失	在	寻求	的	他的	关系	,

马格雷夫委托警官瓦比到原告声称他去寻找亲属的那个村庄进行调查。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ðer; ðər] [faʊnd] ['pɜːsənz] [huː] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	Waby	had	there	found	persons	who	remembered	to	have	heard	that	the
和	-	有	那里	成立	人	WHO	记得	到	有	听到	那	这

[tuː] ['brʌðərz] [neɪmd] [wɔːlz] [lɪvd] [les] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peti] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept]

two	brothers	named	Walls	lived	less	by	the	gains	of	the	petty	shop	which	they	kept
二	兄弟	命名	墙	居住地	较少的	经过	这	收益	的	这	小气	店铺	哪个	他们	保留

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ]

than	by	the	proceeds	of	some	property	consigned	to	them	as	the
比	经过	这	收益	的	一些	财产	寄售	到	他们	作为	这

['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

nearest	of	kin	to	a	lunatic	who	had	once	been	tried	for	his	life	.
最近的	的	亲属	到	一个	疯子	WHO	有	一次	到过	尝试	为了	他的	生活	.

瓦比在那里找到了一些人，他们记得曾听说，沃尔斯两兄弟的生活与其说是依靠他们经营的小商店的收入，不如说是依靠一些财产的收益，这些财产是作为一位曾被判处死刑的疯子的近亲而委托给他们的。

['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['njuːˌpeɪpəz] .

Margrave	had	then	examined	the	advertisements	in	the	daily	newspapers	.
侯爵	有	然后	检查	这	广告	在	这	日常的	报纸	.

马格雷夫随后查看了日报上的广告。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['meɪniæk] ,

One	of	them	,	warning	the	public	against	a	dangerous	maniac	,
一	的	他们	,	警告	这	民众	反对	一个	危险的	疯子	,

其中一条警告信息是：提防一名危险的疯子。

[huː] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ðɪ] [west]

who	had	effected	his	escape	from	an	asylum	in	the	west
WHO	有	受影响	他的	逃脱	从	一个	庇护所	在	这	西方

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	England	,	caught	his	attention	.
的	英格兰	,	捕捉	他的	注意力	.

一个从英格兰西部一家精神病院逃脱的人引起了他的注意。

[tuː; tə] [ðæt] [ə'saɪləm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] .

To	that	asylum	he	had	repaired	.
到	那	庇护所	他	有	已修复	.

他修缮了那家精神病院。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ædvərtaɪzd] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [prə'pensəti] [wʌz; wəz]

There	he	learned	that	the	patient	advertised	was	one	whose	propensity	was
那里	他	学习	那	这	病人	广告	曾是	一	谁	倾向	曾是

['hɑːmɪsaɪd] ,

homicide	,
杀人	,

在那里他得知，广告上刊登的病人有杀人倾向。

[kən'saɪnd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

consigned	for	life	to	the	asylum	on	account	of	a	murder	,	for	which	he
寄售	为了	生活	到	这	庇护所	在	帐户	的	一个	谋杀	,	为了	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .

had	been	tried	.
有	到过	尝试	.

他因谋杀罪被审判，并被判终身监禁于精神病院。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪg'zæktli] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'merɪkən]

The	description	of	this	person	exactly	tallied	with	that	of	the	pretended	American
这	描述	的	这	人	确切地	统计	和	那	的	这	假装	美国人

.

:
.

此人的描述与那位假扮美国人的描述完全吻合。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] , ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm] ['mɑːrˌgreɪv] ,

The	medical	superintendent	of	the	asylum	,	hearing	all	particulars	from	Margrave	,
这	医疗的	校长	的	这	庇护所	,	听力	全部	细节	从	侯爵	,

精神病院的医务主任听取了侯爵的全部陈述后，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

expressed	a	strong	persuasion	that	the	witness	was	his	missing	patient	,
表达	一个	强的	劝说	那	这	证人	曾是	他的	丢失的	病人	,

他强烈认为证人就是他失踪的病人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ə'nʌðər] .

and	had	himself	committed	the	crime	of	which	he	had	accused	another	.
和	有	他自己	坚定的	这	犯罪	的	哪个	他	有	被告	其他	.

他自己却犯下了他指控别人犯下的罪行。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][koʊks][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	so	,	the	superintendent	undertook	to	coax	from	him	the	full	confession	of
如果	所以	,	这	校长	承担	到	哄	从	他	这	满的	忏悔	的

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

all	the	circumstances	.
全部	这	情况	.

如果情况属实，警长便着手从他口中套取所有情况的全盘托出。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['mædmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ðoʊz] [huːz] [prə'pensəti] [ɪz][tuː; tə] [kraɪm] ,

Like	many	other	madmen	,	and	not	least	those	whose	propensity	is	to	crime	,
喜欢	许多	其他	狂人	,	和	不是	至少	那些	谁	倾向	是	到	犯罪	,

像许多其他疯子一样，尤其是那些有犯罪倾向的人，

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['meɪniæk][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌnɪŋ] , ['tretʃərəs] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃueɪtɪd]

the	fugitive	maniac	was	exceedingly	cunning	,	treacherous	,	secret	,	and	habituated
这	逃犯	疯子	曾是	非常	狡猾	,	奸诈	,	秘密	,	和	习惯性的

[tuː; tə] [trɪk] [ænd; ənd]['strætədʒəm] ,

to	trick	and	stratagem	,
到	诡计	和	策略	,

这个逃亡的疯子极其狡猾、奸诈、隐秘，并且习惯于使用欺骗和诡计。

— [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'stuːt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['fækltiz] ,

—	more	subtle	than	even	the	astute	in	possession	of	all	their	faculties	,
—	更多的	微妙的	比	甚至	这	精明	在	拥有	的	全部	他们的	学院	,

——比那些拥有所有能力的精明之人还要微妙，

['weðər] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fæbrɪkeɪt] [ə'pɪrənsəz]

whether	to	achieve	his	purpose	or	to	conceal	it	,	and	fabricate	appearances
无论	到	达到	他的	目的	或者	到	隐藏	它	,	和	制造	外貌

[ə'genst] [ə'nʌðər] .

against	another	.
反对	其他	.

无论是为了达到目的还是为了掩盖目的，并捏造事实陷害他人。

[bʌt; bət] [waɪl] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

But	while	,	in	ordinary	conversation	,
但	尽管	,	在	普通的	对话	,

但是，在日常对话中，

[hiː; hi] [siːmd] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] ,

he	seemed	rational	enough	to	those	who	were	not	accustomed	to	study	him	,
他	似乎	合理的	足够的	到	那些	WHO	是	不是	习惯	到	学习	他	,

在那些不常研究他的人看来，他似乎相当理性。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wen] ['hjuːmər] , [led][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

he	had	one	hallucination	which	,	when	humoured	,	led	him	always	,	not	only	to
他	有	一	幻觉	哪个	,	什么时候	幽默	,	引领	他	总是	,	不是	仅有的	到

[bɪ'treɪ] [hɪm'self] ,

betray	himself	,
背叛	他自己	,

他有一种幻觉，每当他顺从这种幻觉时，总是会导致他不仅背叛自己，而且

[bʌt; bət][tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] ['eni] [kraɪm] [prə'poʊzd] [ɔːr] [kə'mɪtɪd] .

but	to	glory	in	any	crime	proposed	or	committed	.
但	到	荣耀	在	任何	犯罪	建议的	或者	坚定的	.

但要以任何已实施或已策划的犯罪为荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , [huː] ,

He	was	under	the	belief	that	he	had	made	a	bargain	with	Satan	,	who	,
他	曾是	在下面	这	信仰	那	他	有	制成	一个	便宜货	和	撒但	,	WHO	,

他坚信自己与撒旦达成了交易，而撒旦……

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] , [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm] ['hɑːrmləs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

in	return	for	implicit	obedience	,	would	bear	him	harmless	through	all	the
在	返回	为了	隐式	服从	,	会	熊	他	无害	通过	全部	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

consequences	of	such	submission	,
结果	的	这样的	提交	,

作为绝对服从的回报，他将使他免受因这种服从而产生的一切后果的伤害。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

and	finally	raise	him	to	great	power	and	authority	.
和	最后	增加	他	到	伟大的	力量	和	权威	.

最终将他捧上权力巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'friːkwənt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniːˌæks][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	is	no	unfrequent	illusion	of	homicidal	maniacs	to	suppose	they	are	under	the
它	是	不	不频繁	错觉	的	杀人犯	疯子	到	认为	他们	是	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

influence	of	the	Evil	One	,
影响	的	这	邪恶的	一	,

杀人狂魔常常会幻想自己受到了邪恶力量的影响。

[ɔːr] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] .

or	possessed	by	a	Demon	.
或者	拥有	经过	一个	恶魔	.

或者被恶魔附身。

['mɜːdəəz] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [gɪv] [fɔːr; fər]

Murderers	have	assigned	as	the	only	reason	they	themselves	could	give	for
杀人犯	有	分配	作为	这	仅有的	原因	他们	他们自己	可以	给	为了

[ðer; ðər] [kraɪm] ,

their	crime	,
他们的	犯罪	,

凶手们给出的唯一犯罪理由，就是他们自己所能给出的理由。

[ðæt] " [ðə; ði]['dev(ə)l][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði] [diːd] .

that	"	the	Devil	got	into	them	,	"	and	urged	the	deed	.
那	"	这	魔鬼	得到	进入	他们	,	"	和	敦促	这	契据	.

“魔鬼附身于他们”，驱使他们做出这种事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [noʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ðæt]

But	the	insane	have	,	perhaps	,	no	attribute	more	in	common	than	that
但	这	疯狂的	有	,	也许	,	不	属性	更多的	在	常见的	比	那

[ʌv; əv] ['suːpər'wiːnɪŋ] [self] - [ɪ'stiːm] .

of	superweening	self	-	esteem	.
的	超级脱粒	自己	-	尊重	.

但或许，精神病患者最共同的特点就是极度自尊。

[ðə; ði]['meɪniæk] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gærət] [stɪks] [strɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her]

The	maniac	who	has	been	removed	from	a	garret	sticks	straws	in	his	hair
这	疯子	WHO	有	到过	已移除	从	一个	阁楼	棍子	吸管	在	他的	头发

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kraʊn] .

and	calls	them	a	crown	.
和	呼叫	他们	一个	王冠	.

被从阁楼里赶出来的疯子把吸管插在头发里，称之为王冠。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['ærəgəns] ['kærəktəraɪz] ['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

So	much	does	inordinate	arrogance	characterize	mental	aberration	,	that	,	in	the	course
所以	很多	做	过度	傲慢	描述	精神的	像差	,	那	,	在	这	课程

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['præktɪs] ,

of	my	own	practice	,
的	我的	自己的	实践	,

精神异常的显著特征之一就是极度的傲慢，以至于在我自己实践的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːrməti] , [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

I	have	detected	,	in	that	infirmity	,	the	certain	symptom	of	insanity	,
我	有	检测到	,	在	那	虚弱	,	这	肯定	症状	的	疯狂	,

我从这种疾病中发现了精神错乱的确切症状。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [dɪ'ziːz] ['mænɪfest]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər]

long	before	the	brain	had	made	its	disease	manifest	even	to	the	most	familiar
长的	前	这	脑	有	制成	它是	疾病	显现	甚至	到	这	最多	熟悉的

['kɪndrəd] .

kindred	.
亲属	.

早在大脑疾病的症状甚至对最亲近的亲属造成影响之前很久。

['mɔːrbɪd][self] - [ɪ'stiːm] [ə'kɔːrdɪŋli] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [naʊ]

Morbid	self	-	esteem	accordingly	pervaded	the	dreadful	illusion	by	which	the	man	I	now
病态的	自己	-	尊重	因此	弥漫	这	可怕	错觉	经过	哪个	这	男人	我	现在

[spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [pə'zest] .

speak	of	was	possessed	.
说话	的	曾是	拥有	.

因此，病态的自尊心充斥着我接下来要说的这个人所受的可怕幻觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'tektɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] .

He	was	proud	to	be	the	protected	agent	of	the	Fallen	Angel	.
他	曾是	自豪的	到	是	这	受保护	代理人	的	这	倒下	天使	.

他以成为堕落天使的保护特工而感到自豪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [self] - [ɪ'stiːm] [wɜːr; wər] ['ɑːrtfəli] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

And	if	that	self	-	esteem	were	artfully	appealed	to	,
和	如果	那	自己	-	尊重	是	巧妙地	上诉	到	,

如果巧妙地利用了这种自尊心，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zʌlt] [suː'pɜːrbli] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

he	would	exult	superbly	in	the	evil	he	held	himself	ordered	to	perform	,
他	会	欢腾	极好	在	这	邪恶的	他	握住	他自己	订购	到	履行	,

他会为自己奉命执行的邪恶行径感到无比欣喜。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [prɪ'rɑːgətɪv] , [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ; [ðen] ,

as	if	a	special	prerogative	,	an	official	rank	and	privilege	;	then	,
作为	如果	一个	特别的	特权	,	一个	官方的	秩	和	特权	;	然后	,

仿佛是一种特殊的特权、官职和荣誉；然后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][led][ɑːn][tuː; tə][boʊst] ['gliːfəli] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l][ʌv; əv]

he	would	be	led	on	to	boast	gleefully	of	thoughts	which	the	most	cynical	of
他	会	是	引领	在	到	夸	兴高采烈地	的	想法	哪个	这	最多	愤世嫉俗	的

['krɪmənəlz][ɪn] [huːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ruːɪnd] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['oʊnɪŋ] ;

criminals	in	whom	intelligence	was	not	ruined	would	shrink	from	owning	;
罪犯	在	谁	智力	曾是	不是	毁坏	会	收缩	从	拥有	;

他会沾沾自喜地吹嘘一些想法，而即使是最愤世嫉俗、智力尚未丧失的罪犯也会羞于承认这些想法；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd][fræŋk][ə; eɪ]

he	would	reveal	himself	in	all	his	deformity	with	as	complacent	and	frank	a
他	会	揭示	他自己	在	全部	他的	畸形	和	作为	自满	和	坦率	一个

[self] - ['glɔːrɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][veɪn] [gʊd] [mæn] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [pə'reɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪmɪəb(ə)l] ['sentɪmənts]

self	-	glorying	as	some	vain	good	man	displays	in	parading	his	amiable	sentiments
自己	-	荣耀	作为	一些	徒劳	好的	男人	显示器	在	游行	他的	可亲	情感

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [diːdz] .

and	his	beneficent	deeds	.
和	他的	仁慈的	契约	.

他会毫不掩饰地展现自己的缺陷，并像某些虚荣的好人炫耀自己和蔼的情感和善行一样，自鸣得意、坦率自夸。

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

"	If	,	"	said	the	superintendent	,	"	this	be	the	patient	who	has	escaped	from
"	如果	,	"	说	这	校长	,	"	这	是	这	病人	WHO	有	逃脱	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“如果，”院长说，“这就是从我这里逃跑的病人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [tuː; tə]['hɑːmɪsaɪd][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

and	if	his	propensity	to	homicide	has	been	,	in	some	way	,
和	如果	他的	倾向	到	杀人	有	到过	,	在	一些	方式	,

如果他的杀人倾向在某种程度上是.....

[də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] ,

directed	towards	the	person	who	has	been	murdered	,
指导	向	这	人	WHO	有	到过	被谋杀	,

指向被谋杀者，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː]

I	shall	not	be	with	him	a	quarter	of	an	hour	before	he	will	inform	me
我	将	不是	是	和	他	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	将要	通知	我

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

how	it	happened	,
如何	它	发生	,

我不到一刻钟他就会告诉我事情的经过。

[ænd; ənd]['diːteɪl][ðə; ði][aːts][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪm][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;

and	detail	the	arts	he	employed	in	shifting	his	crime	upon	another	;
和	细节	这	艺术	他	受雇	在	转变	他的	犯罪	之上	其他	;

并详细描述他如何运用各种手段将自己的罪行转移到他人身上；

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi][toʊld][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skuːl] - [bɔɪ]

all	will	be	told	as	minutely	as	a	child	tells	the	tale	of	some	school	-	boy
全部	将要	是	讲述	作为	精确到分钟	作为	一个	孩子	讲述	这	故事	的	一些	学校	-	男生

[ɪk'splɔɪt] ,

exploit	,
开发	,

一切都会像孩子讲述自己学生时代的英勇事迹一样，事无巨细地讲述出来。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kaʊnts] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'plɔːz] .

in	which	he	counts	on	your	sympathy	,	and	feels	sure	of	your	applause	.
在	哪个	他	计数	在	你的	同情	,	和	感觉	当然	的	你的	掌声	.

他指望得到你的同情，并且确信你会为他鼓掌。

" ['mɑːrˌgreɪv] [brɔːt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [bæk] [tuː; tə][el] — — , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] ,

"	Margrave	brought	this	gentleman	back	to	L	—	—	,	took	him	to	the	mayor	,
"	侯爵	带来	这	绅士	后退	到	L	—	—	,	采取	他	到	这	市长	,

“侯爵把这位先生带回了L——，把他带到了市长那里，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɔrməst] [sə'pɔːrtərz] :

who	was	one	of	my	warmest	supporters	:
WHO	曾是	一	的	我的	最温暖	支持者	:

他是我最热情的支持者之一：

[ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [rest] .

the	mayor	had	sufficient	influence	to	dictate	and	arrange	the	rest	.
这	市长	有	充足的	影响	到	听写	和	安排	这	休息	.

市长拥有足够的权力来决定和安排其余的事情。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'merɪkən]

The	superintendent	was	introduced	to	the	room	in	which	the	pretended	American
这	校长	曾是	介绍	到	这	房间	在	哪个	这	假装	美国人

[wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .

was	lodged	.
曾是	已提交	.

监狱长被带到假扮美国人的那位囚犯所住的房间。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

At	his	own	desire	a	select	number	of	witnesses	were	admitted	with	him	.
在	他的	自己的	欲望	一个	选择	数字	的	证人	是	承认	和	他	.

根据他本人的意愿，他允许少数几名证人与他一同进入。

['mɑːrˌgreɪv] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ;

Margrave	excused	himself	;
侯爵	已原谅	他自己	;

侯爵告辞离开；

[hiː; hi] [sed] ['kændɪdli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

he	said	candidly	that	he	was	too	intimate	a	friend	of	mine	to	be	an
他	说	坦率地说	那	他	曾是	也	亲密的	一个	朋友	的	矿	到	是	一个

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['lɪsənər] [tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɪrli] .

impartial	listener	to	aught	that	concerned	me	so	nearly	.
公正	听众	到	零	那	担心的	我	所以	几乎	.

他坦率地说，他是我太亲密的朋友了，对于任何与我息息相关的事情，他都无法保持客观中立。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pruːvd] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] .

The	superintendent	proved	right	in	his	suspicions	,	and	verified	his	promises	.
这	校长	已证实	正确的	在	他的	怀疑	,	和	已验证	他的	承诺	.

督学的怀疑得到了证实，他的承诺也得到了兑现。

[maɪ] [fɔːls] [ə'kjuːzər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði][mæn] ['rekəgnaɪzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — —

My	false	accuser	was	his	missing	patient	;	the	man	recognized	Dr	.	—	—
我的	错误的	原告	曾是	他的	丢失的	病人	;	这	男人	认可	博士	.	—	—

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] ['terər] ,

with	no	apparent	terror	,
和	不	明显	恐怖	,

我的诬告者是他失踪的病人；那人认出了——医生，而且丝毫没有表现出恐惧。

['ræðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

rather	with	an	air	of	condescension	,
相当	和	一个	空气	的	居高临下	,

带着一种居高临下的语气，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,

and	in	a	very	few	minutes	was	led	to	tell	his	own	tale	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	曾是	引领	到	告诉	他的	自己的	故事	,

短短几分钟内，他就被引导着讲述了自己的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self]

with	a	gloating	complacency	both	at	the	agency	by	which	he	deemed	himself
和	一个	幸灾乐祸	自满	两个都	在	这	机构	经过	哪个	他	被认为	他自己

[ɪg'zɔːltɪd] ,

exalted	,
崇高	,

他带着一种沾沾自喜的自满，对自己赖以提升地位的机构感到无比自豪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dekst(ə)rəs] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]

and	at	the	dexterous	cunning	with	which	he	had	acquitted	himself	of
和	在	这	轻巧	狡猾	和	哪个	他	有	无罪释放	他自己	的

[ðə; ði][tæsk] ,

the	task	,
这	任务	,

以及他以如此巧妙的计谋完成这项任务的能力，

[ðæt] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

that	increased	the	horror	of	his	narrative	.
那	增加	这	恐怖	的	他的	叙述	.

这增加了他叙述中的恐怖感。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɪːmli] [ɪn'dʒiːniəs] , [bʌt; bət]

He	spoke	of	the	mode	of	his	escape	,	which	was	extremely	ingenious	,	but
他	辐	的	这	模式	的	他的	逃脱	,	哪个	曾是	极其	巧妙	,	但

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

of	which	the	details	,
的	哪个	这	细节	,

他讲述了自己的逃脱方式，那方式极其巧妙，但细节却不得而知。

[lɔːŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪm'pɜːrfɪktli]

long	in	themselves	,	did	not	interest	me	,	and	I	understood	them	too	imperfectly
长的	在	他们自己	,	做过	不是	兴趣	我	,	和	我	理解	他们	也	不完美地

[tuː; tə] [rɪ'piːt] .

to	repeat	.
到	重复	.

篇幅很长，但我并不感兴趣，而且我对它们的理解也不够透彻，所以无法复述。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] ['trævələr] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	encountered	a	sea	-	faring	traveller	on	the	road	,	whom	he	had
他	有	遭遇	一个	海	-	航道	游客	在	这	路	,	谁	他	有

[nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ,

knocked	down	with	a	stone	,
敲门	向下	和	一个	石头	,

他在路上遇到一个航海旅行者，便用石头将他击倒在地。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [hæt][ænd; ənd] [piː] - ['dʒækɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

and	robbed	of	his	glazed	hat	and	pea	-	jacket	,	as	well	as	of	a	small
和	被抢劫	的	他的	釉面	帽子	和	豌豆	-	夹克	,	作为	出色地	作为	的	一个	小的

[sʌm; səm][ɪn] [kɔɪn] ,

sum	in	coin	,
和	在	硬币	,

他的油布帽、呢子大衣和少量硬币都被抢走了。

[wɪtʃ] [læst] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] [kən'veɪd] [hɪm; ɪm] ['eɪti]

which	last	enabled	him	to	pay	his	fare	in	a	railway	that	conveyed	him	eighty
哪个	最后的	已启用	他	到	支付	他的	票价	在	一个	铁路	那	传递	他	八十

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'saɪləm] .

miles	away	from	the	asylum	.
英里	离开	从	这	庇护所	.

最后，他得以支付火车票，乘火车离开精神病院，到达八十英里外的地方。

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Some	trifling	remnant	of	this	money	still	in	his	pocket	,
一些	琐事	剩	的	这	钱	仍然	在	他的	口袋	,

他口袋里还剩下一些零星的钱。

[hiː; hi] [ðen] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt]

he	then	travelled	on	foot	along	the	high	-	road	till	he	came	to	a	town	about
他	然后	旅行	在	脚	沿着	这	高的	-	路	直到	他	来了	到	一个	镇	关于

['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][el] — — ;

twenty	miles	distant	from	L	—	—	;
二十	英里	遥远	从	L	—	—	;

然后他沿着大路步行，直到来到距离 L—— 约二十英里的一个城镇；

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

there	he	had	stayed	a	day	or	two	,
那里	他	有	入住	一个	天	或者	二	,

他在那里待了一两天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sed] " [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪs] - [naɪf] ,

and	there	he	said	"	that	the	Devil	had	told	him	to	buy	a	case	-	knife	,
和	那里	他	说	"	那	这	魔鬼	有	讲述	他	到	买	一个	案件	-	刀	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] . "

which	he	did	.	"
哪个	他	做过	.	"

他在信中说，“魔鬼告诉他去买一把手术刀，他就买了。”

" [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ðæt] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] . "

"	He	knew	by	that	order	that	the	Devil	meant	him	to	do	something	great	.	"
"	他	知道	经过	那	命令	那	这	魔鬼	意思是	他	到	做	某物	伟大的	.	"

“他从那道命令中明白，魔鬼是要他成就一番伟业。”

" [hɪz; ɪz]['mæstər] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [fiːnd] , [ðen] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	His	Master	,	"	as	he	called	the	fiend	,	then	directed	him	the	road	he	should
"	他的	掌握	,	"	作为	他	称为	这	恶魔	,	然后	指导	他	这	路	他	应该

[teɪk] .

take	.
拿	.

他称恶魔为“他的主人”，然后指引他应该走的路。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][el] — — , [pʊt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektli] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ]

He	came	to	L	—	—	,	put	up	,	as	he	had	correctly	stated	before	,	at	a
他	来了	到	L	—	—	,	放	向上	,	作为	他	有	正确	声明	前	,	在	一个

[smɔːl] [ɪn] ,

small	inn	,
小的	客栈	,

他来到L——，正如他之前正确指出的那样，住进了一家小客栈。

['wɔndəd] [æt; ət] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] ,

wandered	at	night	about	the	town	,	was	surprised	by	the	sudden	storm	,
漫步	在	夜晚	关于	这	镇	,	曾是	惊讶	经过	这	突然	风暴	,

夜里在镇上闲逛，被突如其来的暴风雨吓了一跳。

[tʊk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɑːrtʃ] ,

took	shelter	under	the	convent	arch	,
采取	庇护所	在下面	这	修道院	拱	,

在修道院拱门下避雨，

[ˌoʊvər'hɜːrd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

overheard	somewhat	more	of	my	conversation	with	Sir	Philip	than	he	had
无意中听到	有些	更多的	的	我的	对话	和	先生	菲利普	比	他	有

['priːviəsli] [dɪ'pəʊzd] ,

previously	deposed	,
之前	被罢免	,

他无意中听到了我与菲利普爵士的谈话内容，比他之前作证时所说的要多一些。

— [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kæskɪt] :

—	heard	enough	to	excite	his	curiosity	as	to	the	casket	:
—	听到	足够的	到	激发	他的	好奇心	作为	到	这	棺材	:

——听到的消息足以激起他对棺材的好奇心：

" [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [hɪz; ɪz]['mæstər][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

"	While	he	listened	his	Master	told	him	he	must	get	possession	of	that
"	尽管	他	听着	他的	掌握	讲述	他	他	必须	得到	拥有	的	那

['kæskɪt] .

casket	.
棺材	.

“他一边听着，他的主人告诉他，他必须得到那个匣子。”

" [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

"	Sir	Philip	had	quitted	the	archway	almost	immediately	after	I	had	done	so	,
"	先生	菲利普	有	辞职	这	拱道	几乎	立即地	后	我	有	完毕	所以	,

“我离开拱门后，菲利普爵士几乎立刻也离开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

and	he	would	then	have	attacked	him	if	he	had	not	caught	sight	of
和	他	会	然后	有	遭到攻击	他	如果	他	有	不是	捕捉	视线	的

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

a	policeman	going	his	rounds	.
一个	警察	去	他的	回合	.

如果不是看到巡逻的警察，他就会攻击那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sɜːr] ['filip] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] (['mɪstər] . [dʒiːvɪs]) .

He	had	followed	Sir	Philip	to	a	house	(	Mr	.	Jeeves's	)	.
他	有	随后	先生	菲利普	到	一个	房子	(	先生	.	吉夫斯	)	.

他跟着菲利普爵士来到了一所房子（吉夫斯先生的房子）。

" [hɪz; ɪz]['mæstər][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

"	His	Master	told	him	to	wait	and	watch	.
"	他的	掌握	讲述	他	到	等待	和	手表	.

他的主人告诉他要等待和观察。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

[wen] [sɜːr] ['filip] [keɪm] [fɔːrθ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər]

When	Sir	Philip	came	forth	,	towards	the	dawn	,	he	followed	him	,	saw	him	enter
什么时候	先生	菲利普	来了	前进	,	向	这	黎明	,	他	随后	他	,	锯	他	进入

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ,

a	narrow	street	,
一个	狭窄的	街道	,

当菲利普爵士在黎明时分出现时，他跟了上去，看见他走进了一条狭窄的街道。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [di'mɑːndid] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt]

came	up	to	him	,	seized	him	by	the	arm	,	demanded	all	he	had	about
来了	向上	到	他	,	查获	他	经过	这	手臂	,	要求	全部	他	有	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

走到他跟前，抓住他的胳膊，要他交出身上所有的东西。

[sɜːr] ['filip] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , — [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sir	Philip	tried	to	shake	him	off	,	—	struck	at	him	.
先生	菲利普	尝试	到	摇	他	离开	,	—	击	在	他	.

菲利普爵士试图甩开他，却打了他。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [aɪ] [sper] [ðə; ði] ['riːdər] .

What	follows	I	spare	the	reader	.
什么	跟随	我	空闲的	这	读者	.

接下来的内容我就不赘述了。

[ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	deed	was	done	.
这	契据	曾是	完毕	.

事情已经办成了。

[hiː; hi] [rɔbd] [ðə; ði] [ded] [mæn][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

He	robbed	the	dead	man	both	of	the	casket	and	the	purse	that	he	found	in
他	被抢劫	这	死的	男人	两个都	的	这	棺材	和	这	钱包	那	他	成立	在

[ðə; ði] ['pɑːkəts] ;

the	pockets	;
这	口袋	;

他抢走了死者的棺材和口袋里的钱包；

[hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] .

had	scarcely	done	so	when	he	heard	footsteps	.
有	几乎	完毕	所以	什么时候	他	听到	脚步声	.

他刚一开口，就听到了脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [haʊs] [æt; ət]

He	had	just	time	to	get	behind	the	portico	of	a	detached	house	at
他	有	只是	时间	到	得到	在后面	这	门廊	的	一个	分离的	房子	在

['æŋglz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ][keɪm][ʌp] .

angles	with	the	street	when	I	came	up	.
角度	和	这	街道	什么时候	我	来了	向上	.

当我赶到时，他刚好躲到了与街道成一定角度的一栋独立房屋的门廊后面。

[hiː; hi] ['witnist] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði][briːf] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]

He	witnessed	,	from	his	hiding	-	place	,	the	brief	conference	between	myself
他	目击者	,	从	他的	隐藏	-	地方	,	这	简短的	会议	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

and	the	policemen	,
和	这	警察	,

他从藏身之处目睹了我与警察之间的短暂会面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [muːvd][ɑːn] , ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [stoʊl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ə'weɪ] .

and	when	they	moved	on	,	bearing	the	body	,	stole	unobserved	away	.
和	什么时候	他们	已搬	在	,	轴承	这	身体	,	偷窃	未被观察到的	离开	.

当他们抬着尸体继续前进时，悄悄地溜走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] ,

He	was	going	back	towards	the	inn	,
他	曾是	去	后退	向	这	客栈	,

他正往客栈的方向走去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] [ðə; ði]['kæskɪt] [ænd; ənd] [pɜːrs]

when	it	occurred	to	him	that	it	would	be	safer	if	the	casket	and	purse
什么时候	它	发生	到	他	那	它	会	是	更安全	如果	这	棺材	和	钱包

[wɜːr; wər][nɑːt][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

were	not	about	his	person	;
是	不是	关于	他的	人	;

当他想到如果棺材和钱包不随身携带会更安全时；

[ðæt][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

that	he	asked	his	Master	to	direct	him	how	to	dispose	of	them	:
那	他	问	他的	掌握	到	直接的	他	如何	到	处置	的	他们	:

他请求他的主人指示他如何处置这些物品：

[ðæt][hɪz; ɪz]['mæstər]['gaɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən][jɑːrd] ([ə; eɪ][stoʊn] - ['meɪsənz]) [æt; ət][ə; eɪ]

that	his	Master	guided	him	to	an	open	yard	(	a	stone	-	mason's	)	at	a
那	他的	掌握	引导	他	到	一个	打开	院子	(	一个	石头	-	石匠的	)	在	一个

['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ;

very	little	distance	from	the	inn	;
非常	小的	距离	从	这	客栈	;

他的主人领着他来到离客栈不远的一个露天院子（一个石匠的院子）；

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [jɑːrd][ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] - [elm] [triː] ,

that	in	this	yard	there	stood	an	old	wych	-	elm	tree	,
那	在	这	院子	那里	站立	一个	老的	女巫	-	榆树	树	,

院子里曾经长着一棵老榆树，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][wɔːrn] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [tʃɪŋks]

from	the	gnarled	roots	of	which	the	earth	was	worn	away	,	leaving	chinks
从	这	盘根错节的	根	的	哪个	这	地球	曾是	磨损	离开	,	离开	裂缝

[ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

and	hollows	,
和	空心	,

从盘根错节的树根上，泥土被磨损殆尽，留下了缝隙和凹陷。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ]['kæskɪt][ænd; ənd] [pɜːrs] ,

in	one	of	which	he	placed	the	casket	and	purse	,
在	一	的	哪个	他	放置	这	棺材	和	钱包	,

他把棺材和钱包放在其中一个盒子里。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lætər] ['oʊnli] [tuː] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪlvər] ,

taking	from	the	latter	only	two	sovereigns	and	some	silver	,
采取	从	这	后者	仅有的	二	君主	和	一些	银	,

从后者只拿走了两枚金币和一些白银。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːpɪŋ] [luːs] [moʊld] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	then	heaping	loose	mould	over	the	hiding	-	place	.
和	然后	堆积	松动的	模具	超过	这	隐藏	-	地方	.

然后在藏身之处堆积松散的霉菌。

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

That	he	then	repaired	to	his	inn	,	and	left	it	late	in	the	morning	,
那	他	然后	已修复	到	他的	客栈	,	和	左边	它	晚的	在	这	早晨	,

然后他回到客栈，直到第二天上午晚些时候才离开。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , — ['pɝːsənz] , [ɪn'diːd] , [huː] ['riːəli]

on	the	pretence	of	seeking	for	his	relations	,	—	persons	,	indeed	,	who	really
在	这	虚伪	的	寻求	为了	他的	关系	,	—	人	,	的确	,	WHO	真的

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	been	related	to	him	,
有	到过	有关的	到	他	,

他假装寻找亲属——实际上，是那些确实与他有亲缘关系的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz] [deθ] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] .

but	of	whose	death	years	ago	he	was	aware	.
但	的	谁	死亡	年	前	他	曾是	意识到的	.

但他多年前就知道他已经去世了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] — — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

He	returned	to	L	—	—	a	few	days	afterwards	,
他	返回	到	L	—	—	一个	很少	天	然后	,

几天后他回到了L——，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

and	in	the	dead	of	the	night	went	to	take	up	the	casket	and	the	money	.
和	在	这	死的	的	这	夜晚	去	到	拿	向上	这	棺材	和	这	钱	.

在夜深人静之时，他们去取走了棺材和钱财。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæskɪt]

He	found	the	purse	with	its	contents	undisturbed	;	but	the	lid	of	the	casket
他	成立	这	钱包	和	它是	内容	未受干扰	;	但	这	盖	的	这	棺材

[wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzd] .

was	unclosed	.
曾是	未关闭	.

他发现钱包及其中的物品完好无损；但是棺材盖却敞开着。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['heɪsti] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

From	the	hasty	glance	he	had	taken	of	it	before	burying	it	,
从	这	仓促	瞥一眼	他	有	已采取	的	它	前	埋葬	它	,

从他埋葬它之前匆匆瞥了一眼的眼神来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] [lɔkt] ,

it	had	seemed	to	him	firmly	locked	,
它	有	似乎	到	他	牢牢	已锁定	,

在他看来，它似乎已经牢牢锁上了。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [lest] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

—	he	was	alarmed	lest	some	one	had	been	to	the	spot	.
—	他	曾是	惊慌	免得	一些	一	有	到过	到	这	点	.

他很担心有人去过那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ,

But	his	Master	whispered	to	him	not	to	mind	,
但	他的	掌握	低声说道	到	他	不是	到	头脑	,

但他的主人低声告诉他不要在意。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kæskɪt] ,

told	him	that	he	might	now	take	the	casket	,
讲述	他	那	他	可能	现在	拿	这	棺材	,

告诉他，他现在可以带走棺材了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ,

and	would	be	guided	what	to	do	with	it	;	that	he	did	so	,	and	,
和	会	是	引导	什么	到	做	和	它	;	那	他	做过	所以	,	和	,

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,

opening	the	lid	,
开幕	这	盖	,

并会得到指导如何处理它；他照做了，然后打开了盖子，

[faʊnd] [ðə; ði] ['kæskɪt] ['empti] - ; [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs]

found	the	casket	empty	-	;	that	he	took	the	rest	of	the	money	out	of	the	purse
成立	这	棺材	空的	-	;	那	他	采取	这	休息	的	这	钱	出去	的	这	钱包

,

,

,

他发现棺材是空的；他从钱包里取出了剩下的钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪt'self] ,

but	that	he	did	not	take	the	purse	itself	,
但	那	他	做过	不是	拿	这	钱包	本身	,

但他并没有拿走钱包本身。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd] [i'niʃəls] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	had	a	crest	and	initials	on	it	,
为了	它	有	一个	波峰	和	首字母	在	它	,

因为它上面有徽章和姓名首字母。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ;

which	might	lead	to	the	discovery	of	what	had	been	done	;
哪个	可能	带领	到	这	发现	的	什么	有	到过	完毕	;

这或许能揭示究竟发生了什么；

[ðæt] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ruːts] ,

that	he	therefore	left	it	in	the	hollow	amongst	the	roots	,
那	他	所以	左边	它	在	这	空洞的	在	这	根	,

因此，他把它留在了树根间的树洞里。

['hiːpɪŋ] [ðə; ði] [moʊld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

heaping	the	mould	over	it	as	before	;
堆积	这	模具	超过	它	作为	前	;

像以前一样把模具堆在上面；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	the	course	of	the	day	he	heard	the	people	at	the	inn	talk	of	the
那	在	这	课程	的	这	天	他	听到	这	人们	在	这	客栈	讲话	的	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

当天，他听到客栈里的人谈论这起谋杀案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,

and	that	his	own	first	impulse	was	to	get	out	of	the	town	immediately	,
和	那	他的	自己的	第一的	冲动	曾是	到	得到	出去	的	这	镇	立即地	,

他自己的第一反应就是立刻离开这座城镇。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] " [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] ;

but	that	his	Master	"	made	him	too	wise	for	that	,	"	and	bade	him	stay	;
但	那	他的	掌握	"	制成	他	也	明智的	为了	那	,	"	和	巴德	他	停留	;

但他的主人"让他变得太聪明了，不至于那样做"，并命令他留下；

[ðæt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] [dɔːr]

that	passing	through	the	streets	,	he	saw	me	come	out	of	the	sash	-	window	door
那	通过	通过	这	街道	,	他	锯	我	来	出去	的	这	窗扇	-	窗户	门

,

,

,

他路过街道时，看见我从推拉窗门里出来。

[goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [maʊnt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

go	to	a	stable	-	yard	on	the	other	side	of	the	house	,	mount	on	horseback
去	到	一个	稳定的	-	院子	在	这	其他	边	的	这	房子	,	山	在	马背

[ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] ;

and	ride	away	;
和	骑	离开	;

走到房子另一边的马厩，骑马离开；

[ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [sæʃ] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] ;

that	he	observed	the	sash	-	door	was	left	partially	open	;
那	他	观察到	这	窗扇	-	门	曾是	左边	部分	打开	;

他注意到推拉门半开着；

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['empti] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ded]

that	he	walked	by	it	and	saw	the	room	empty	;	there	was	only	a	dead
那	他	步行	经过	它	和	锯	这	房间	空的	;	那里	曾是	仅有的	一个	死的

[wɔːl] ['ɑːpəzɪt] ;

wall	opposite	;
墙	对面的	;

他走过那里，看到房间空无一人；对面只有一堵死墙；

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːlətəri] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp]

the	place	was	solitary	,	unobserved	;	that	his	Master	directed	him	to	lift	up
这	地方	曾是	孤	,	未被观察到的	;	那	他的	掌握	指导	他	到	举起	向上

[ðə; ðɪ] [sæʃ] ['dʒentli] ,

the	sash	gently	,
这	窗扇	轻轻地	,

那里僻静无人；他的主人吩咐他轻轻地提起腰带。

['entər] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

enter	the	room	,
进入	这	房间	,

进入房间，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kæskɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊroʊ] [wɪtʃ]

and	deposit	the	knife	and	the	casket	in	a	large	walnut	-	tree	bureau	which
和	订金	这	刀	和	这	棺材	在	一个	大的	核桃	-	树	局	哪个

[stʊd] [ˌʌn'lɑːkt] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

stood	unlocked	near	the	window	.
站立	已解锁	靠近	这	窗户	.

然后把刀和棺材放在窗边一个未上锁的大胡桃木柜子里。

[ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪgər] , [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ'self] , [hɪz; ɪz]

All	that	followed	—	his	visit	to	Mr	.	Vigors	,	his	accusation	against	myself	,	his
全部	那	随后	—	他的	访问	到	先生	.	活力	,	他的	指控	反对	我	,	他的

[hoʊl] [teɪl] — [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

whole	tale	—	was	,	he	said	,
所有的	故事	—	曾是	,	他	说	,

他说，之后发生的一切——他拜访维戈斯先生、他对我的指控、他的整个故事——都是无稽之谈。

[dik'teitid] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst]

dictated	by	his	Master	,	who	was	highly	pleased	with	him	,	and	promised
口述	经过	他的	掌握	,	WHO	曾是	高度	高兴	和	他	,	和	承诺

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] .

to	bring	him	safely	through	.
到	带来	他	安全	通过	.

这是他的主人吩咐的，主人对他非常满意，并承诺会让他平安到达目的地。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [smaɪl] ,

And	here	he	turned	round	with	a	hideous	smile	,
和	这里	他	转向	圆形的	和	一个	可怕	微笑	,

然后他转过身来，脸上带着令人毛骨悚然的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊtəb(ə)l] ['klevərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ]

as	if	for	approbation	of	his	notable	cleverness	and	respect	for	his	high
作为	如果	为了	赞许	的	他的	值得注意的	聪明才智	和	尊重	为了	他的	高的

[ɪm'plɔɪ] .

employ	.
采用	.

仿佛是为了表扬他卓越的才智和对他高官厚禄的尊重。

['mɪstər] . [dʒiːvz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] , [ɪn] [wʌt]

Mr	.	Jeeves	had	the	curiosity	to	request	the	keeper	to	inquire	how	,	in	what
先生	.	吉夫斯	有	这	好奇心	到	要求	这	守门员	到	查询	如何	,	在	什么

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

吉夫斯先生出于好奇，请求管理员询问如何、以何种形式……

[ɔːr][ɪn] [wʌt] ['mænər] , [ðə; ði] [fiːnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [ɔːr] [kən'veid]

or	in	what	manner	,	the	Fiend	appeared	to	the	narrator	,	or	conveyed
或者	在	什么	方式	,	这	恶魔	出现	到	这	旁白	,	或者	传递

[hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] [dik'teits] .

his	infernal	dictates	.
他的	地狱	规定	.

或者，恶魔以何种方式出现在叙述者面前，或者传达了他的邪恶旨意。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] ;

The	man	at	first	refused	to	say	;
这	男人	在	第一的	拒绝	到	说	;

起初，那人拒绝回答；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd][noʊ]['sɜːrt(ə)n]

but	it	was	gradually	drawn	from	him	that	the	Demon	had	no	certain
但	它	曾是	逐步地	绘制	从	他	那	这	恶魔	有	不	肯定

[ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l][fɔːrm] :

and	invariable	form	:
和	不变的	形式	:

但人们逐渐从他口中得知，恶魔并没有确定不变的形态：

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ; ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

sometimes	**it**	**appeared**	**to**	**him**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**rat**	**;**	**sometimes**	**even**	**of**
有时	它	出现	到	他	在	这	形式	的	一个	鼠	;	有时	甚至	的

[ə; eɪ] [liːf] ,

a	**leaf**	**,**
一个	叶子	,

有时它以老鼠的形象出现在他面前；有时甚至以树叶的形象出现。

[ɔːr][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ;

or	**a**	**fragment**	**of**	**wood**	**,**	**or**	**a**	**rusty**	**nail**	**;**
或者	一个	分段	的	木头	,	或者	一个	生锈的	指甲	;

或者一块木头碎片，或者一根生锈的钉子；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , [wət'evər] [ʃeɪp] [hiː; hi]

but	**that**	**his**	**Master's**	**voice**	**always**	**came**	**to**	**him**	**distinctly**	**,**	**whatever**	**shape**	**he**
但	那	他的	硕士学位	嗓音	总是	来了	到	他	明显地	,	任何	形状	他

[ə'pɪrd] [ɪn] ;

appeared	**in**	**;**
出现	在	;

但无论主人以何种形态出现，他都能清晰地听到主人的声音；

['oʊnli] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðɪs] [taɪm] ,

only	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**importance**	**,**	**his**	**Master**	**,**	**this**	**time**	**,**
仅有的	,	他	说	,	和	一个	空气	的	伟大的	重要性	,	他的	掌握	,	这	时间	,

[hæd; həd] ['greɪʃəsli] [ˌkɔndɪ'sendid] ,

had	**graciously**	**condescended**	**,**
有	亲切地	居高临下的	,

他故作高深地说，只是这一次，他的师父大人纡尊降贵地亲自接见了他。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ə'saɪləm] ,

ever	**since**	**he**	**left**	**the**	**asylum**	**,**
曾经	自从	他	左边	这	庇护所	,

自从他离开精神病院后，

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['æspekt]

to	**communicate**	**with**	**him**	**in**	**a**	**much**	**more**	**pleasing**	**and**	**imposing**	**aspect**
到	交流	和	他	在	一个	很多	更多的	令人愉悦	和	气势磅礴	方面

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

than	**he**	**had**	**ever**	**done**	**before**	**,**
比	他	有	曾经	完毕	前	,

以一种比以往任何时候都更令人愉悦和威严的方式与他交流，

— [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] , [ɔːr] , ['ræðər] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [roʊz] - ['kʌlərd]

—	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**beautiful**	**youth**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**like**	**a**	**bright**	**rose**	**-**	**coloured**
—	在	这	形式	的	一个	美丽的	青年	,	或者	,	相当	,	喜欢	一个	明亮的	玫瑰	-	有色

['ʃædoʊ] ,

shadow	**,**
阴影	,

——以俊美少年的形象出现，或者更确切地说，像一道明亮的玫瑰色影子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

in	**which**	**the**	**features**	**of**	**a**	**young**	**man**	**were**	**visible**	**,**
在	哪个	这	特征	的	一个	年轻的	男人	是	可见的	,

其中可以辨认出一位年轻男子的面容，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**that**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**more**	**distinctly**	**than**	**usual**	**,**	**though**	**in**	**a**
和	那	他	有	听到	这	嗓音	更多的	明显地	比	通常	,	尽管	在	一个

['maɪldər] [toʊn] ,

milder	**tone**	**,**
较温和	语气	,

他听到的声音比平时更清晰，虽然语气更柔和。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

and	seeming	to	come	to	him	from	a	great	distance	.
和	似乎	到	来	到	他	从	一个	伟大的	距离	.

而且似乎是从很远的地方向他走来。

['æftər] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] .

After	these	revelations	the	man	became	suddenly	disturbed	.
后	这些	启示	这	男人	成为	突然	不安	.

得知这些情况后，这名男子突然变得心神不宁。

[hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;

He	shook	from	limb	to	limb	,	he	seemed	convulsed	with	terror	;
他	摇晃	从	肢	到	肢	,	他	似乎	抽搐	和	恐怖	;

他浑身颤抖，似乎吓得抽搐起来；

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

he	cried	out	that	he	had	betrayed	the	secret	of	his	Master	,
他	哭	出去	那	他	有	背叛	这	秘密	的	他的	掌握	,

他哭喊着说他泄露了主人的秘密，

[huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv]

who	had	warned	him	not	to	describe	his	appearance	and	mode	of
WHO	有	警告	他	不是	到	描述	他的	外貌	和	模式	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

谁曾警告他不要描述自己的外貌和交流方式?

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔː'mentəz] .

or	he	would	surrender	his	servant	to	the	tormentors	.
或者	他	会	投降	他的	仆人	到	这	折磨者	.

否则他就会把他的仆人交给折磨他的人。

[ðen] [ðə; ði]['meɪniˌæks] ['terər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['fjʊri] ; [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['daɪrfəl] [prə'pensəti] [meɪd] [ɪt'self]

Then	the	maniac's	terror	gave	way	to	fury	;	his	more	direful	propensity	made	itself
然后	这	疯子的	恐怖	给予	方式	到	愤怒	;	他的	更多的	雒	倾向	制成	本身

[dɪ'klerd] ;

declared	;
声明	;

随后，疯子的恐惧变成了愤怒；他更加可怕的倾向显露出来；

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [siːzd] ['mɪstər] . ['vɪgər] [baɪ]

he	sprang	into	the	midst	of	his	frightened	listeners	,	seized	Mr	.	Vigors	by
他	弹簧	进入	这	中间	的	他的	害怕	听众	,	查获	先生	.	活力	经过

[ðə; ði] [θroʊt] ,

the	throat	,
这	喉	,

他猛地冲进惊恐的听众中间，一把掐住维格斯先生的喉咙。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːmpt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	would	have	strangled	him	but	for	the	prompt	rush	of	the
和	会	有	被勒死	他	但	为了	这	迅速的	匆忙	的	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] .

superintendent	and	his	satellites	.
校长	和	他的	卫星	.

若非主管及其随从迅速赶到，他恐怕早已被勒死了。

['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] ['reɪvɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['mænək(ə)l] , [ə; eɪ]

Foaming	**at**	**the**	**mouth**	**,**	**and**	**horribly**	**raving**	**,**	**he**	**was**	**then**	**manacled**	**,**	**a**
起泡	在	这	嘴	,	和	糟糕透了	狂言	,	他	曾是	然后	戴着镣铐	,	一个

[streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

strait	**-**	**waistcoat**	**thrust**	**upon**	**him**	**,**
海峡	-	马甲	推力	之上	他	,

他口吐白沫，胡言乱语，随后被戴上手铐，并被强行穿上一件束缚衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [soʊ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

and	**the**	**group**	**so**	**left**	**him**	**in**	**charge**	**of**	**his**	**captors**	**.**
和	这	团体	所以	左边	他	在	收费	的	他的	俘虏者	.

于是，这群人就把他留给了俘虏他的那些人。

[in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz] [maɪt]

Inquiries	**were**	**immediately**	**directed**	**towards**	**such**	**circumstantial**	**evidence**	**as**	**might**
查询	是	立即地	指导	向	这样的	间接的	证据	作为	可能

[kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [maɪ'nuːtli] [set] [fɔːrθ] .

corroborate	**the**	**details**	**he**	**had**	**so**	**minutely**	**set**	**forth**	**.**
证实	这	细节	他	有	所以	精确到分钟	放	前进	.

调查随即转向寻找能够证实他详尽描述的细节的间接证据。

[ðə; ði] [pɜːrs] , ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] , [baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	**purse**	**,**	**recognized**	**as**	**Sir**	**Philip's**	**,**	**by**	**the**	**valet**	**of**	**the**	**deceased**	**,**
这	钱包	,	认可	作为	先生	菲利普的	,	经过	这	代客泊车	的	这	死者	,

死者的贴身男仆认出这个钱包是菲利普爵士的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [elm] .

was	**found**	**buried**	**under**	**the**	**wych**	**-**	**elm**	**.**
曾是	成立	埋葬	在下面	这	女巫	-	榆树	.

被发现埋在榆树下。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [dɪ'spætʃ] , [ɪk'spres] ,

A	**policeman**	**despatched**	**,**	**express**	**,**
一个	警察	已派送	,	表达	,

一名警察被派往现场，迅速赶到。

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪniæk] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːtʃəst] ,

to	**the**	**town**	**in**	**which**	**the**	**maniac**	**declared**	**the**	**knife**	**to**	**have**	**been**	**purchased**	**,**
到	这	镇	在	哪个	这	疯子	声明	这	刀	到	有	到过	购买	,

前往疯子声称购买刀具的城镇，

[brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][hæv; həv][soʊld]

brought	**back**	**word**	**that**	**a**	**cutler**	**in**	**the**	**place**	**remembered**	**perfectly**	**to**	**have**	**sold**
带来	后退	单词	那	一个	卡特勒	在	这	地方	记得	完美	到	有	卖

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] ,

such	**a**	**knife**	**to**	**a**	**seafaring**	**man**	**,**
这样的	一个	刀	到	一个	航海	男人	,

他带回消息说，当地一位刀匠清楚地记得曾把这样一把刀卖给过一位水手。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**identified**	**the**	**instrument**	**when**	**it**	**was**	**shown**	**to**	**him**	**.**
和	已识别	这	乐器	什么时候	它	曾是	所示	到	他	.

当有人向他展示该乐器时，他认出了它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]

From	**the**	**chink**	**of**	**a**	**door**	**ajar**	**,**	**in**	**the**	**wall**	**opposite**	**my**	**sash**	**-**	**window**	**,**	**a**
从	这	裂缝	的	一个	门	半开	,	在	这	墙	对面的	我的	窗扇	-	窗户	,	一个

[meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

maid	**-**	**servant**	**,**
女佣	-	仆人	,

从我家窗户对面墙上半掩着的门缝里，一个女仆说道：

['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] ([ə; eɪ] ['dʒɜ:rnimən] ['kɑ:rpəntər] , [hu:] [hə'bɪtʃuəli] [pæst] [ðæt]
watching for her sweetheart (a journeyman carpenter , who habitually passed that
观看 为了 她 亲爱的 (一个 熟练工 木匠 , WHO 习惯性地 通过了 那
[wei] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [daɪn]) ,
way on going home to dine) ,
方式 在 去 家 到 用餐) ,

她留意着她的爱人（一位经常回家吃饭时经过那里的木匠）。

[hæd; həd] , [ðoʊ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
had , though unobserved by the murderer ,
有 , 尽管 未被观察到的 经过 这 凶手 ,

虽然凶手没有注意到，

[si:n] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪts]
seen him come out of my window at a time that corresponded with the dates
已见 他 来 出去 的 我的 窗户 在 一个 时间 那 对应 和 这 日期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] ,
of his own story ,
的 他的 自己的 故事 ,

我看到他从我的窗户里出来，时间与他故事中记载的日期相吻合。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
though she had thought nothing of it at the moment .
尽管 她 有 想法 没有什么 的 它 在 这 片刻 .

虽然她当时并没有想那么多。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ɔ:r][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['bɪznəs] ;
He might be a patient , or have called on business ;
他 可能 是 一个 病人 , 或者 有 称为 在 商业 ;

他可能是病人，也可能是来出差的；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
she did not know that I was from home .
她 做过 不是 知道 那 我 曾是 从 家 .

她不知道我是本地人。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [nɑ:t] [klɪrd] [ʌp] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
The only point of importance not cleared up was that which related to the
这 仅有的 观点 的 重要性 不是 已清除 向上 曾是 那 哪个 有关的 到 这
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
opening of the casket ,
开幕 的 这 棺材 ,

唯一尚未澄清的重要问题是与打开棺材有关的那一点。

— [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] ; [ðə; ði] [lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kwestʃənəbli] [fɔ:rst] .
— the disappearance of the contents ; the lock had been unquestionably forced .
— 这 消失 的 这 内容 ; 这 锁 有 到过 毫无疑问 强制 .

——物品消失；毫无疑问，锁是被撬开的。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] ,
No one , however ,
不 一 , 然而 ,

然而，没有人

[kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]
could suppose that some third person had discovered the hiding - place and
可以 认为 那 一些 第三 人 有 发现 这 隐藏 - 地方 和
[fɔ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] ['kæskɪt] [tu:; tə]['æbstrækt][ɪts] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [ðen] [ri'beri] [ˌaɪ 'ti:] .
forced open the casket to abstract its contents and then rebury it .
强制 打开 这 棺材 到 抽象的 它是 内容 和 然后 重新埋葬 它 .

可以推测，有第三人发现了藏匿地点，强行打开棺材取出里面的东西，然后重新埋葬。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

The	only	probable	supposition	was	that	the	man	himself	had	forced	it	open	,
这	仅有的	可能	假设	曾是	那	这	男人	他自己	有	强制	它	打开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

唯一可能的推测是，是那个人自己强行打开的，而且

['diːmɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] ,

deeming	the	contents	of	no	value	,
认为	这	内容	的	不	价值	,

认为其内容毫无价值，

[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði]['kæskɪt][ænd; ənd] [pɜːrs] ,

had	thrown	them	away	before	he	had	hidden	the	casket	and	purse	,
有	抛掷	他们	离开	前	他	有	隐	这	棺材	和	钱包	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在藏好棺材和钱包之前，他已经把它们扔掉了，而且，

[ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] .

in	the	chaos	of	his	reason	,	had	forgotten	that	he	had	so	done	.
在	这	混乱	的	他的	原因	,	有	被遗忘的	那	他	有	所以	完毕	.

在混乱的理智中，他忘记了自己曾经这样做过。

[huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['mæd͵mænz] [teɪl] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd]

Who	could	expect	that	every	link	in	a	madman's	tale	would	be	found	integral	and
WHO	可以	预计	那	每一个	关联	在	一个	疯子的	故事	会	是	成立	不可缺少的	和

['pɜːrfɪkt] ?

perfect	?
完美的	?

谁能想到，一个疯子故事中的每一个环节都会被发现是不可或缺且完美的呢?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlәteri] [daʊt] .

In	short	,	little	importance	was	attached	to	this	solitary	doubt	.
在	短的	,	小的	重要性	曾是	随附的	到	这	孤	怀疑	.

总之，这一个孤立的疑问并没有得到足够的重视。

[kraʊdz] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] , [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] ,

Crowds	accompanied	me	to	my	door	,	when	I	was	set	free	,	in	open	court	,
人群	伴随	我	到	我的	门	,	什么时候	我	曾是	放	自由的	,	在	打开	法庭	,

['steɪnlәs] ;

stainless	;
防锈的	;

人群簇拥着我来到家门口，我在公开的法庭上，身穿不锈钢衣服，被释放了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] .

it	was	a	triumphal	procession	.
它	曾是	一个	凯旋的	游行	.

这是一场凯旋游行。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][aɪ][hæd; həd] ['priːviәsli] [ɪn'dʒɔɪd] , [ˌsjuːpə'siːdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][soʊ]

The	popularity	I	had	previously	enjoyed	,	superseded	for	a	moment	by	so
这	人气	我	有	之前	享受	,	被取代	为了	一个	片刻	经过	所以

['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

horrible	a	charge	,
可怕	一个	收费	,

我之前享有的声望，曾一度被如此可怕的指控所取代。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['tenfoʊld][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenərəs] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər]

came	back	to	me	tenfold	as	with	the	reaction	of	generous	repentance	for
来了	后退	到	我	十倍	作为	和	这	反应	的	慷慨的	悔改	为了

[ə; eɪ]['moʊmənteri] [daʊt] .

a	momentary	doubt	.
一个	瞬间	怀疑	.

一瞬间的怀疑，却得到了十倍的回报，我为此深感悔恨。

[wʌn][mæn] [ʃerd] [ðə; ði]['pʌblɪk]['feɪvər] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ə'kjuːtnəs] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd]

One	man	shared	the	public	favour	,	—	the	young	man	whose	acuteness	had	delivered
一	男人	共享	这	民众	偏爱	,	—	这	年轻的	男人	谁	急性	有	发表

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl] ,

me	from	the	peril	,
我	从	这	危险	,

有一个人赢得了公众的喜爱——就是那个凭借敏锐的洞察力将我从危险中解救出来的年轻人。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][soʊ]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [bʌt; bət]['mɑːrˌgreɪv][hæd; həd]

and	cleared	the	truth	from	so	awful	a	mystery	;	but	Margrave	had
和	已清除	这	真相	从	所以	可怕	一个	神秘	;	但	侯爵	有

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːmplɪmənt] ;

escaped	from	congratulation	and	compliment	;
逃脱	从	恭喜	和	赞扬	;

并揭开了这桩可怕谜团的真相；但侯爵却逃过了祝贺和赞扬；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['stræhən] , [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] .

he	had	gone	on	a	visit	to	Strahan	,	at	Derval	Court	.
他	有	已消失	在	一个	访问	到	斯特拉汉	,	在	德瓦尔	法庭	.

他曾去斯特拉汉的德瓦尔庄园拜访过。

[ə'loʊn] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hoʊm] , [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ]

Alone	,	at	last	,	in	the	welcome	sanctuary	of	my	own	home	,	what	were	my
独自的	,	在	最后的	,	在	这	欢迎	避难所	的	我的	自己的	家	,	什么	是	我的

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

终于独自一人，回到自己温馨的家中，我在想些什么呢?

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən] ,

Prominent	amongst	them	all	was	that	assertion	of	the	madman	,
著名的	在	他们	全部	曾是	那	断言	的	这	狂人	,

其中最引人注目的是那个疯子的断言：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [wen] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

which	had	made	me	shudder	when	repeated	to	me	:
哪个	有	制成	我	不寒而栗	什么时候	重复	到	我	:

这句话重复给我听时，我不寒而栗：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz]

he	had	been	guided	to	the	murder	and	to	all	the	subsequent	proceedings
他	有	到过	引导	到	这	谋杀	和	到	全部	这	随后的	诉讼程序

[baɪ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] ,

by	the	luminous	shadow	of	the	beautiful	youth	,
经过	这	发光的	阴影	的	这	美丽的	青年	,

他受到那位俊美少年的光芒指引，才犯下谋杀罪并参与了所有后续程序。

— [ðə; ði] [sɪn] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pledʒd] [maɪ'self] .

—	the	Scin	-	Laeca	to	which	I	had	pledged	myself	.
—	这	皮肤癌	-	-	到	哪个	我	有	承诺	我	.

——我曾效忠的辛拉埃卡。

[ɪf] [sɜːr] [ˈfilip] [dɜːrˈvæl][kʊd; kəd][biː; bi] [biˈliːvd] , [ˈmɑːrˌgreɪv][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈpaʊɚz] ,

If	Sir	Philip	Derval	could	be	believed	,	Margrave	was	possessed	of	powers	,
如果	先生	菲利普	德瓦尔	可以	是	相信	,	侯爵	曾是	拥有	的	权力	,

如果菲利普·德瓦尔爵士所言属实，那么侯爵就拥有某种力量。

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈfrægməntəri] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [steɪt]

derived	from	fragmentary	recollections	of	a	knowledge	acquired	in	a	former	state
衍生的	从	片段	回忆	的	一个	知识	获得	在	一个	以前的	状态

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,

of	being	,
的	存在	,

源自对先前状态所获得知识的零碎回忆，

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrsləs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdaɪər][ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði]

which	would	render	his	remorseless	intelligence	infinitely	dire	and	frustrate	the
哪个	会	使成为	他的	冷酷无情	智力	无限地	可怕的	和	阻挠	这

[ɪnˈdevər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ,

endeavours	of	a	reason	,
努力	的	一个	原因	,

这将使他冷酷无情的智慧变得极其可怕，并挫败理性的努力。

[ˌʌnəˈsɪstɪd] [baɪ]['sɪmələr] ['paʊɚz] , [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [ɔːr] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

unassisted	by	similar	powers	,	to	thwart	his	designs	or	bring	the	law	against	his
独自一人	经过	相似的	权力	,	到	阻挠	他的	设计	或者	带来	这	法律	反对	他的

[kraɪmz] .

crimes	.
犯罪	.

没有类似力量的协助，无法挫败他的阴谋或将他的罪行绳之以法。

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [ðə; ði][aːts] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [tuː; tə] [sɜːrv]

Had	he	then	the	arts	that	could	thus	influence	the	minds	of	others	to	serve
有	他	然后	这	艺术	那	可以	因此	影响	这	思想	的	其他的	到	服务

[hɪz; ɪz] [fel] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ,

his	fell	purposes	,
他的	跌倒	目的	,

如果他当时掌握了能够影响他人思想并为他邪恶目的服务的技艺，

[ænd; ənd] [əˈtʃiːv] [sɪˈkjʊrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːv(ə)l] [ˈɛndz] [θruː] [ˈeɪdʒənsiz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst]

and	achieve	securely	his	own	evil	ends	through	agencies	that	could	not	be	traced
和	达到	安全地	他的	自己的	邪恶的	结束	通过	机构	那	可以	不是	是	追踪

[hoʊm] [tuː; tə] [hɪmˈself] ?

home	to	himself	?
家	到	他自己	?

他是否通过无法追溯到他本人的机构，安全地实现了自己的邪恶目的?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]

But	for	what	conceivable	purpose	had	I	been	subjected	as	a	victim	to
但	为了	什么	可以想象的	目的	有	我	到过	受	作为	一个	受害者	到

['influənsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ɔːr][dɪˈmoʊniæk] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

influences	as	much	beyond	my	control	as	the	Fate	or	Demoniac	Necessity	of	a
影响	作为	很多	超过	我的	控制	作为	这	命运	或者	恶魔	必要性	的	一个

[griːk] [mɪθ] ?

Greek	Myth	?
希腊语	神话	?

但是，我究竟是出于什么目的，才会沦为受害者，受到像希腊神话中的命运或恶魔般的必然性那样超出我控制的影响呢?

[ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk][wɜːrld][sʌm; səm]['ɔːgəst]['sʌfərər][ɪz][ə'prest][baɪ]['paʊɝz]

In	the	legends	of	the	classic	world	some	august	sufferer	is	oppressed	by	powers
在	这	传说	的	这	经典的	世界	一些	八月	患者	是	受压迫者	经过	权力

[mɔːr][ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l],

more	than	mortal	,
更多的	比	凡人	,

在古典世界的传说中，一些受苦受难的尊贵人物受到超越凡人的力量的压迫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eθɪk(ə)l][ɪf]['gluːmi][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃæ'staɪzmənt],

but	with	an	ethical	if	gloomy	vindication	of	his	chastisement	,
但	和	一个	伦理道德	如果	阴沉	平反	的	他的	惩罚	,

但从道德层面来说，尽管令人沮丧，他的惩罚也得到了伸张。

—[hiː; hi][peɪz][ðə; ði]['penəlti][ʌv; əv][kraɪm][kə'mɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɔːr][hɪm'self],[ɔːr][hiː; hi]

—	he	pays	the	penalty	of	crime	committed	by	his	ancestors	or	himself	,	or	he
—	他	支付	这	惩罚	的	犯罪	坚定的	经过	他的	祖先	或者	他自己	,	或者	他

[hæz; həz][breɪvd],

has	braved	,
有	勇敢	,

——他要为他的祖先或他自己所犯下的罪行付出代价，或者为他勇敢面对的罪行出代价。

[baɪ]['ærəgeɪt][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz],[ðə; ði][mɪ'stɪriəs][kə'læməti][wɪtʃ][ðə; ði][gɔdz][ə'loʊn]

by	arrogating	equality	with	the	gods	,	the	mysterious	calamity	which	the	gods	alone
经过	僭越	平等	和	这	神	,	这	神秘	灾害	哪个	这	神	独自的

[kæn; kən][ɪn'flɪkt].

can	inflict	.
能	造成	.

僭越神明，竟能降下只有神明才能降下的神秘灾难。

[bʌt; bət][aɪ],[noʊ][dɪ'sendənt][ʌv; əv]['piːlɔps],

But	I	,	no	descendant	of	Pelops	,
但	我	,	不	后裔	的	贝洛普斯	,

但我，不是珀罗普斯的后裔，

[noʊ]['edɪpəs]['boʊstfl][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪzdəm][wɪtʃ][kʊd; kəd][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði][ɪ'nɪgməz][ʌv; əv][ðə; ði]

no	OEdipus	boastful	of	a	wisdom	which	could	interpret	the	enigmas	of	the
不	俄狄浦斯	自夸	的	一个	智慧	哪个	可以	解释	这	谜团	的	这

[sfɪŋks],

Sphynx	,
斯芬克斯	,

没有哪个俄狄浦斯会自诩拥有能够解读斯芬克斯之谜的智慧。

[waɪl]['ɪgnərənt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][bɜːrθ]—[wʌt][hæd; həd][aɪ][dʌn][tuː; tə][biː; bi]['siŋgld][aʊt]

while	ignorant	even	of	his	own	birth	—	what	had	I	done	to	be	singled	out
尽管	无知	甚至	的	他的	自己的	出生	—	什么	有	我	完毕	到	是	单身	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][men][fɔːr; fər]['traɪəlz][ænd; ənd][ˌvizi'teiʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃædoʊˌlænd]

from	the	herd	of	men	for	trials	and	visitations	from	the	Shadowland
从	这	一群	的	男人	为了	试验	和	探访	从	这	暗影之地

[ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd]['sɔːsərəz]?

of	ghosts	and	sorcerers	?
的	鬼魂	和	巫师	?

甚至连自己的身世都一无所知——我究竟做错了什么，才会从芸芸众生中被选中，遭受来自鬼魂和巫师的阴影之地的考验和造访？

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['luːdɪkrəsli][əb'sɜːrd][tuː; tə][sə'poʊz][ðæt]['draɪv, 'dɑːktɝ].[lɔidz]['daɪɪŋ]

It	would	be	ludicrously	absurd	to	suppose	that	Dr	.	Lloyd's	dying
它	会	是	荒谬地	荒诞	到	认为	那	博士	.	劳埃德保险公司	垂死

[ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][prə'fetɪk][ɪ'fekt][ə'pɑːn][maɪ]['destəni];

imprecation	could	have	had	a	prophetic	effect	upon	my	destiny	;
诅咒	可以	有	有	一个	预言	影响	之上	我的	命运	;

如果认为劳埃德医生的临终诅咒会对我的命运产生预言性的影响，那将是荒谬绝伦的。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['priːˌtensiz] [ʌv; əv] ['mɛzməˌraɪzərz] [wɜːr; wər] ['speʃəli] ['feɪvərd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns]

to	believe	that	the	pretences	of	mesmerizers	were	specially	favoured	by	Providence
到	相信	那	这	伪装	的	催眠器	是	特别	受青睐	经过	普罗维登斯

,

,

,

认为催眠师的伪装是受到天意的特别眷顾，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [ə'sʌmpʃnz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv] [ˌprɑːfə'neɪʃən]

and	that	to	question	their	assumptions	was	an	offence	of	profanation
和	那	到	问题	他们的	假设	曾是	一个	罪行	的	亵渎

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] .

to	be	punished	by	exposure	to	preternatural	agencies	.
到	是	受到惩罚	经过	接触	到	超自然	机构	.

质疑他们的假设是一种亵渎神灵的罪行，应受到超自然力量的惩罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [kən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['feɪb(ə)l] [siːks] [ɪn]

There	was	not	even	that	congruity	between	cause	and	effect	which	fable	seeks	in
那里	曾是	不是	甚至	那	全等性	之间	原因	和	影响	哪个	寓言	寻找	在

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɪts] [in'venʃənz] .

excuse	for	its	inventions	.
原谅	为了	它是	发明	.

寓言故事为了掩盖其虚构情节而寻求的因果一致性，在这里甚至都不存在。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ɔː'stɪr] ['saɪəns] ,

Of	all	men	living	,	I	,	unimaginative	disciple	of	austere	science	,
的	全部	男人	活的	,	我	,	缺乏想象力	弟子	的	简朴	科学	,

在所有活着的人中，我，一个缺乏想象力、墨守成规的科学信徒，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪtʃkræft] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

should	be	the	last	to	become	the	sport	of	that	witchcraft	which	even
应该	是	这	最后的	到	变得	这	运动	的	那	巫术	哪个	甚至

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'lʌktəntli] [ə'laʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

imagination	reluctantly	allows	to	the	machinery	of	poets	,
想像力	勉强	允许	到	这	机械	的	诗人	,

应该是最后一种沦为巫术游戏的对象，就连想象力也勉强允许诗人的机器进行这种游戏。

[ænd; ənd] ['saɪəns] ['kæsts][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊldi] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

and	science	casts	aside	into	the	mouldy	lumber	-	room	of	obsolete	superstition	.
和	科学	演员	旁边	进入	这	发霉的	木材	-	房间	的	过时的	迷信	.

科学将过时的迷信弃义地抛进了发霉的储藏室。

['raʊzɪŋ] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [ɪ'nɪgməz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] ,

Rousing	my	mind	from	enigmas	impossible	to	solve	,
振奋人心的	我的	头脑	从	谜团	不可能的	到	解决	,

唤醒我心中那些无法解开的谜题，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

it	was	with	intense	and	yet	most	melancholy	satisfaction	that	I	turned	to
它	曾是	和	激烈的	和	然而	最多	忧郁	满意	那	我	转向	到

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪliən] ,

the	image	of	Lilian	,
这	图像	的	莉莲	,

我怀着既强烈又忧伤的满足感，转向了莉莲的画像。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [kən'veid]

rejoicing	,	though	with	a	thrill	of	awe	,	that	the	promise	so	mysteriously	conveyed
欢欣鼓舞	,	尽管	和	一个	刺激	的	敬畏	,	那	这	承诺	所以	神秘地	传递

[tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] ,

to	my	senses	had	,
到	我的	感官	有	,

虽然带着敬畏之情，但我依然欣喜若狂，因为那神秘地传递给我感官的承诺，

[ˌhɪr'tuː] , [bɪn] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] , — ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] ;

hereto	**,**	**been**	**already**	**fulfilled**	**,**	**—**	**Margrave**	**had**	**left**	**the**	**town**	**;**
特此	,	到过	已经	已完成	,	—	侯爵	有	左边	这	镇	;

此事已成定局，——侯爵已离开该城；

['lɪliən] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Lilian	**was**	**no**	**longer**	**subjected**	**to**	**his**	**evil**	**fascination**	**.**
莉莲	曾是	不	更长	受	到	他的	邪恶的	魅力	.

莉莲不再受他邪恶的迷恋所控制。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt]

But	**an**	**instinct**	**told**	**me**	**that**	**that**	**fascination**	**had**	**already**	**produced**	**an**	**effect**
但	一个	本能	讲述	我	那	那	魅力	有	已经	生产	一个	影响

[əd'vɜːrs] [tuː; tə] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

adverse	**to**	**all**	**hope**	**of**	**happiness**	**for**	**me**	**.**
不利	到	全部	希望	的	幸福	为了	我	.

但直觉告诉我，这种迷恋已经对我获得幸福的希望产生了不利影响。

['lɪliənz] [lʌv] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Lilian's	**love**	**for**	**myself**	**was**	**gone**	**.**
莉莲的	爱	为了	我	曾是	已消失	.

莉莲对我的爱已经消失了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ɪn] [huːz] ['neɪtʃər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ðæt] ['dʒenərəs]

Impossible	**otherwise**	**that**	**she**	**—**	**in**	**whose**	**nature**	**I**	**had**	**always**	**admired**	**that**	**generous**
不可能的	否则	那	她	—	在	谁	自然	我	有	总是	钦佩	那	慷慨的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [juːθ] — [ʃʊd; ʃəd]

devotion	**which**	**is**	**more**	**or**	**less**	**inseparable**	**from**	**the**	**romance**	**of**	**youth**	**—**	**should**
虔诚	哪个	是	更多的	或者	较少的	形影不离	从	这	浪漫	的	青年	—	应该

[hæv; həv] ['nevər] [kən'veid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ægəni]

have	**never**	**conveyed**	**to**	**me**	**one**	**word**	**of**	**consolation**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**agony**
有	绝不	传递	到	我	一	单词	的	安慰	在	这	小时	的	我的	痛苦

[ænd; ənd] ['traɪəl] ;

and	**trial**	**;**
和	审判	;

否则，她——我一直很欣赏她身上那种慷慨的奉献精神，这种精神或多或少与青春的浪漫密不可分——怎么可能在我痛苦和考验的时刻，没有向我表达一句安慰的话呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] , [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ] ['dɑːs(ə)l] ,

that	**she**	**,**	**who**	**,**	**till**	**the**	**last**	**evening**	**we**	**had**	**met**	**,**	**had**	**ever**	**been**	**so**	**docile**	**,**
那	她	,	WHO	,	直到	这	最后的	晚上	我们	有	遇见	,	有	曾经	到过	所以	温顺	,

她，直到我们最后一次见面的那天晚上，一直都是那么温顺，

[ɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['femənɪniːlɪ] - [tuː; tə] [maɪ] ['slaɪtəst] [wɪʃ] ,

in	**the**	**sweetness**	**of**	**a**	**nature**	**femininely**	**subinissive**	**to**	**my**	**slightest**	**wish**	**,**
在	这	甜味	的	一个	自然	女性化	-	到	我的	丝毫	希望	,

在温柔的天性中，她顺从我的每一个细微愿望，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['mɑːrˌgreɪv] [tuː; tə]

should	**have**	**disregarded**	**my**	**solemn**	**injunction**	**,**	**and**	**admitted**	**Margrave**	**to**
应该	有	被忽视	我的	庄严	禁令	,	和	承认	侯爵	到

['kweɪntəns] , [neɪ] , [tuː; tə] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] ,

acquaintance	**,**	**nay**	**,**	**to**	**familiar**	**intimacy**	**,**
熟人	,	不	,	到	熟悉的	亲密关系	,

他本应无视我的郑重禁令，允许侯爵与我相识，甚至与我亲密无间。

— [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [tuː] , [wen] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [maɪ]

—	at	the	very	time	,	too	,	when	to	disobey	my	injunctions	was	to	embitter	my
—	在	这	非常	时间	,	也	,	什么时候	到	违	我的	禁令	曾是	到	苦涩	我的

[ɔːr'diːl] ,

ordeal	,
考验	,

——而且正是在这个时候，违抗我的命令只会加重我的苦难。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'tempt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

and	add	her	own	contempt	to	the	degradation	imposed	upon	my	honour	!
和	添加	她	自己的	鄙视	到	这	降解	强加	之上	我的	荣誉	!

她不仅侮辱了我的名誉，还加之她自己的蔑视！

[noʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] ['hoʊlli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] ['veri] ['neɪtʃər] ['hoʊlli]

No	,	her	heart	must	be	wholly	gone	from	me	;	her	very	nature	wholly
不	,	她	心	必须	是	完全	已消失	从	我	;	她	非常	自然	完全

[wɔːrpt] .

warped	.
扭曲的	.

不，她的心一定已经完全离我而去；她的本性也一定已经完全扭曲了。

[ə; eɪ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

A	union	between	us	had	become	impossible	.
一个	联盟	之间	我们	有	变得	不可能的	.

我们之间已经不可能结合了。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃætərd] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

My	love	for	her	remained	unshattered	;	the	more	tender	,	perhaps	,	for	a
我的	爱	为了	她	剩余	未破碎的	;	这	更多的	投标	,	也许	,	为了	一个

['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

sentiment	of	compassion	.
情绪	的	同情	.

我对她的爱丝毫未减；或许，因为夹杂着一丝怜悯之情，这份爱反而更加深沉。

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

But	my	pride	was	shocked	,	my	heart	was	wounded	.
但	我的	自豪	曾是	震惊	,	我的	心	曾是	受伤	.

但我的自尊心受到了打击，我的心受到了伤害。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [miːn] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] .

My	love	was	not	mean	and	servile	.
我的	爱	曾是	不是	意思是	和	奴性的	.

我的爱并非卑鄙无耻、奴性十足。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['mɑːrˌgreɪv] .

Enough	for	me	to	think	that	she	would	be	at	least	saved	from	Margrave	.
足够的	为了	我	到	思考	那	她	会	是	在	至少	已保存	从	侯爵	.

这让我觉得她至少能免于侯爵的毒手。

[hɜːr; hər][laɪf] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ! — [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['gæstli] ! — [frʌm; frəm]

Her	life	associated	with	his	!	—	contemplation	horrible	and	ghastly	!	—	from
她	生活	联系	和	他的	!	—	沉思	可怕	和	阴森	!	—	从

[ðæt] [feɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

that	fate	she	was	saved	.
那	命运	她	曾是	已保存	.

她的生命与他的生命紧紧相连！——多么可怕、多么令人毛骨悚然！——她从那种命运中被拯救了出来。

['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['hæpɪli] [soʊ] [briːf] .

Later	,	she	would	recover	the	effect	of	an	influence	happily	so	brief	.
之后	,	她	会	恢复	这	影响	的	一个	影响	快乐地	所以	简短的	.

后来，她会恢复那段短暂却美好的影响所带来的后果。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːrm] [sʌm; səm] [nuː] [ə'tætʃmənt] , [sʌm; səm] [nuː] [taɪ] ;

She	might	form	some	new	attachment	,	some	new	tie	;
她	可能	形式	一些	新的	依恋	,	一些	新的	领带	;

她可能会建立新的感情，新的联系；

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌns] [wɪð'drɔːn] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]

but	love	once	withdrawn	is	never	to	be	restored	—	and	her	love	was
但	爱	一次	撤回	是	绝不	到	是	恢复	—	和	她	爱	曾是

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

withdrawn	from	me	.
撤回	从	我	.

但一旦失去的爱就永远无法挽回——而她的爱已经从我身上消失了。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [lɪps] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt]

I	had	but	to	release	her	,	with	my	own	lips	,	from	our	engagement
我	有	但	到	发布	她	,	和	我的	自己的	嘴唇	,	从	我们的	订婚

,

,

,

我只需用我的嘴唇解除她的婚约，

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [ðæt] [rɪ'liːs] .

—	she	would	welcome	that	release	.
—	她	会	欢迎	那	发布	.

她会乐于见到这样的释放。

['mɔːrnf(ə)l] [bʌt; bət] [fɜːrm] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [aɪ] [sɔːt] ['mɪsɪz] .

Mournful	but	firm	in	these	thoughts	and	these	resolutions	,	I	sought	Mrs	.
悲哀	但	公司	在	这些	想法	和	这些	决议	,	我	寻求	太太	.

['æʃliz] [haʊs] .

Ashleigh's	house	.
阿什利的	房子	.

虽然心中充满悲伤，但我坚定了这些想法和决心，于是前往阿什利太太家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [aɪ] ['entərd] , [ˌʌnə'naʊnst] ([æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [wɔːnt] [ɪn]

It	was	twilight	when	I	entered	,	unannounced	(	as	had	been	my	wont	in
它	曾是	暮	什么时候	我	进入	,	未事先宣布的	(	作为	有	到过	我的	惯于	在

['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs]) ,

our	familiar	intercourse	)	,
我们的	熟悉的	交往	)	,

我未经通知就进入房间时已是黄昏（这在我们以往的交往中一直是我的习惯），

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

the	quiet	sitting	-	room	in	which	I	expected	to	find	mother	and	child	.
这	安静的	坐着	-	房间	在	哪个	我	预期的	到	寻找	母亲	和	孩子	.

我原本以为会在安静的客厅里看到母子二人。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

But	Lilian	was	there	alone	,	seated	by	the	open	window	,
但	莉莲	曾是	那里	独自的	,	坐着	经过	这	打开	窗户	,

但莉莲独自一人坐在那里，靠着敞开的窗边。

[hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

her	hands	crossed	and	drooping	on	her	knee	,	her	eye	fixed	upon	the
她	双手	交叉	和	下垂	在	她	膝盖	,	她	眼睛	固定的	之上	这

['dɑːrkənɪŋ] ['sʌmər] [skaɪz] ,

darkening	summer	skies	,
变暗	夏天	天空	,

她双手交叉放在膝盖上，目光凝视着渐渐暗下来的夏日天空。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [steɪ][hæd; həd][dʒʌst]['stoʊlən] [fɔːrθ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['stedfæst] ,

in	which	the	evening	star	had	just	stolen	forth	,	bright	and	steadfast	,
在	哪个	这	晚上	星星	有	只是	被盗	前进	,	明亮的	和	坚定不移	,

那时，一颗明亮的晚星悄然升起，坚定而耀眼。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['sɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [geɪv] [æz; əz]

near	the	pale	sickle	of	a	half	-	moon	that	was	dimly	visible	,	but	gave	as
靠近	这	苍白	镰刀	的	一个	一半	-	月亮	那	曾是	依稀	可见的	,	但	给予	作为

[jet] [noʊ] [laɪt] .

yet	no	light	.
然而	不	光	.

在一轮隐约可见的半月苍白的镰刀状月牙附近，它还没有发出光芒。

[let] ['eni] ['lʌvər] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]

Let	any	lover	imagine	the	reception	he	would	expect	to	meet	from	his	betrothed
让	任何	情人	想象	这	接待	他	会	预计	到	见面	从	他的	未婚妻

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [traɪ'ʌmfənt] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

coming	into	her	presence	after	he	had	passed	triumphant	through	a	terrible
未来	进入	她	在场	后	他	有	通过了	凯	通过	一个	糟糕的

['perəl][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [feɪm] — [ænd; ənd] [kən'siːv] [wʌt] [aɪs] [froʊz] [maɪ] [blʌd] ,

peril	to	life	and	fame	—	and	conceive	what	ice	froze	my	blood	,
危险	到	生活	和	名声	—	和	构想	什么	冰	冻住了	我的	血	,

任何一位恋人都应该想象一下，当他死里逃生，战胜了生命和名誉的巨大危险后，回到未婚妻身边时，她会作何反应——然后想想，我的血液是如何被冰冻住的。

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [weid] [daʊn] [maɪ] [hɑːrt] , [wen] ['lɪliən] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [roʊz] [nɑːt] ,

what	anguish	weighed	down	my	heart	,	when	Lilian	,	turning	towards	me	,	rose	not	,
什么	痛苦	称重	向下	我的	心	,	什么时候	莉莲	,	转弯	向	我	,	玫瑰	不是	,

[spoʊk] [nɑːt] ,

spoke	not	,
辐	不是	,

莉莉安转过身来，没有起身，也没有说话，我的心中充满了怎样的痛苦啊！

[geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hiːdləsli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['streɪndʒər] — [ænd; ənd] —

gazed	at	me	heedlessly	as	if	at	some	indifferent	stranger	—	and	—
凝视	在	我	鲁莽地	作为	如果	在	一些	冷漠	陌生人	—	和	—

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

and	—	But	no	matter	.
和	—	但	不	事情	.

他漫不经心地看着我，仿佛在看一个冷漠的陌生人——但是——但是——不过没关系。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] !

I	cannot	bear	to	recall	it	even	now	,	at	the	distance	of	years	!
我	不能	熊	到	记起	它	甚至	现在	,	在	这	距离	的	年	!

即使时隔多年，我现在仍然无法忍受回忆起那段往事！

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]

I	sat	down	beside	her	,	and	took	her	hand	,	without	pressing	it	;	it	rested
我	卫星	向下	旁	她	,	和	采取	她	手	,	没有	紧迫	它	;	它	休息

['læŋgwɪdli] ,

languidly	,
懒洋洋地	,

我坐在她身边，握住她的手，没有用力；她的手懒洋洋地搭在那里。

['pæsɪvli] [ɪn] [maɪn] , [wʌn] ['moʊmənt] ; [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .

passively	in	mine	,	one	moment	;	I	dropped	it	then	,	with	a	bitter	sigh	.
被动地	在	矿	,	一	片刻	;	我	掉落	它	然后	,	和	一个	苦的	叹	.

一瞬间，我被动地把它放在我的手里；然后我痛苦地叹了口气，把它扔在了地上。

" ['lɪliən] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	Lilian	,	"	I	said	quietly	,	"	you	love	me	no	longer	.
"	莉莲	,	"	我	说	悄悄	,	"	你	爱	我	不	更长	.

“莉莲，”我轻声说道，“你不再爱我了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]

"	She	raised	her	eyes	to	mine	,	looked	at	me	wistfully	,	and	pressed	her
"	她	提高	她	眼睛	到	矿	,	看起来	在	我	怅然地	,	和	按下	她

[hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

hand	on	her	forehead	;
手	在	她	前额	;

她抬起头，目光与我对视，眼神中充满渴望，然后用手按了按额头；

[ðen] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [dɪd] [aɪ] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ] ?

then	said	,	in	a	strange	voice	,	"	Did	I	ever	love	you	?
然后	说	,	在	一个	奇怪的	嗓音	,	"	做过	我	曾经	爱	你	?

然后，他用一种奇怪的声音说：“我曾经爱过你吗？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？”

" ['lɪliən] , ['lɪliən] , [raʊz] [jɔːr'self] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] , [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] , ['ʌndər] [sʌm; səm] [spel] ,

"	Lilian	,	Lilian	,	rouse	yourself	;	are	you	not	,	while	you	speak	,	under	some	spell	,
"	莉莲	,	莉莲	,	唤醒	你自己	;	是	你	不是	,	尽管	你	说话	,	在下面	一些	拼写	,

“莉莲，莉莲，振作起来；你说话的时候，是不是中了什么魔法？”

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ?

some	influence	which	you	cannot	describe	nor	account	for	?
一些	影响	哪个	你	不能	描述	也不	帐户	为了	?

有些你无法描述也无法解释的影响?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɑːmli] , " [noʊ] !

"	She	paused	a	moment	before	she	answered	,	calmly	,	"	No	!
"	她	暂停	一个	片刻	前	她	回答	,	平静地	,	"	不	!

她停顿了一会儿，然后平静地回答说：“不！”

[ə'gen] [aɪ] [æsk] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

Again	I	ask	what	do	you	mean	?	"
再次	我	问	什么	做	你	意思是	?	"

我再次询问，你是什么意思?

" [wʌt] [duː] [aɪ] [miːn] ?

"	What	do	I	mean	?
"	什么	做	我	意思是	?

我的意思是?

[duː] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [brɪ'troʊðd] ?

Do	you	forget	that	we	are	betrothed	?
做	你	忘记	那	我们	是	未婚妻	?

你忘了我们已经订婚了吗?

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] , ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Do	you	forget	how	often	,	and	how	recently	,	our	vows	of	affection	and
做	你	忘记	如何	经常	,	和	如何	最近	,	我们的	誓言	的	感情	和

['kɑːnstənsi] [hæv; həv] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ? "

constancy	have	been	exchanged	?	"
恒常	有	到过	交换	?	"

你难道忘记了我们多久以前、最近才交换过爱的誓言吗?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] — "

"	No	,	I	do	not	forget	;	but	I	must	have	deceived	you	and	myself	—	"
"	不	,	我	做	不是	忘记	;	但	我	必须	有	受骗	你	和	我	—	"

“不，我没有忘记；但我一定是欺骗了你，也欺骗了我自己——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ? "

"	It	is	true	,	then	,	that	you	love	me	no	more	?	"
"	它	是	真的	,	然后	,	那	你	爱	我	不	更多的	?	"

“那么，你真的不再爱我了吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['lɪliən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz]['oʊnli] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] ,

"	But	,	oh	,	Lilian	,	is	it	that	your	heart	is	only	closed	to	me	;	or	is	it	—	oh	,
"	但	,	哦	,	莉莲	,	是	它	那	你的	心	是	仅有的	关闭	到	我	;	或者	是	它	—	哦	,

“但是，哦，莉莲，难道你的心只对我紧闭吗？还是——哦，

['ænsər] ['truːθfəli] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] , — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə'genst]

answer	truthfully	—	is	it	given	to	another	,	—	to	him	—	to	him	—	against
回答	说实话	—	是	它	给定	到	其他	,	—	到	他	—	到	他	—	反对

[huːm] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ,

whom	I	warned	you	,
谁	我	警告	你	,

如实回答——它是否给了别人，——给了他，——给了他——我曾警告过你们要提防的那个人?

[huːm] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ?

whom	I	implored	you	not	to	receive	?
谁	我	恳求	你	不是	到	收到	?

我曾恳求你不要接收他?

[tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːrˌgreɪv] — "

Tell	me	,	at	least	,	that	your	love	is	not	gone	to	Margrave	—	"
告诉	我	,	在	至少	,	那	你的	爱	是	不是	已消失	到	侯爵	—	"

至少告诉我，你的爱没有转移到侯爵那里——”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	To	him	!
"	到	他	!

“给他！”

[lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

love	to	him	!
爱	到	他	!

爱他!

[oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — "

Oh	,	no	—	no	—	"
哦	,	不	—	不	—	"

哦，不——不——”

" [wʌt] , [ðen] , [ɪz][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?
" What , then , is your feeling towards him ?
" 什么 , 然后 , 是 你的 感觉 向 他 ?

那么，你对他是什么感觉呢?

" ['lɪliənz] [feɪs] [gruː] ['vɪzəbli] ['peɪlər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] .
" Lilian's face grew visibly paler , even in that dim light .
" 莉莲的 脸 生长 明显地 肤色较浅 , 甚至 在 那 暗淡 光 .

即使在昏暗的光线下，莉莲的脸色也明显苍白了许多。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli] [ɔː] — ['pɑːrtli] —
" I know not , " she said , almost in a whisper ; " but it is partly awe — partly —
" 我 知道 不是 , " 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 ; " 但 它 是 部分 敬畏 — 部分 —
"
"
"

“我不知道，”她几乎是低声说道，“但一部分是敬畏——一部分是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [əb'hɔːrəns] !
" Abhorrence !
" 厌恶 !

“令人憎恶！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'faɪɪŋ] [stɑːrt] .
" she said almost fiercely , and rose to her feet , with a wild defying start .
" 她 说 几乎 激烈地 , 和 玫瑰 到 她 脚 , 和 一个 荒野 反抗 开始 .

“她几乎是凶狠地说道，然后猛地站了起来，带着一种狂野的挑衅。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] ,
" If that be so , " I said gently ,
" 如果 那 是 所以 , " 我 说 轻轻地 ,

“如果真是那样的话，”我轻声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — "
" you would not grieve were you never again to see him — "
" 你 会 不是 悲伤 是 你 绝不 再次 到 看 他 — "

“即使再也见不到他，你也不会悲伤——”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['wɪri] ['sædnəs] ,
" But I shall see him again , " she murmured in a tone of weary sadness ,
" 但 我 将 看 他 再次 , " 她 低声说道 在 一个 语气 的 厌倦 悲伤 ,

“但我还会再见到他的，”她用疲惫悲伤的语气低声说道。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
and sank back once more into her chair .
和 沉没 后退 一次 更多的 进入 她 椅子 .

她又一次瘫倒在椅子上。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][nɑːt] .
" I think not , " said I , " and I hope not .
" 我 思考 不是 , " 说 我 , " 和 我 希望 不是 .

“我想不会，”我说，“我希望不会。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hiːd] [ˌem 'iː] , ['lɪliən] .
And now hear me and heed me , Lilian .
和 现在 听到 我 和 注意 我 , 莉莲 .

莉莲，现在听我说，听我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] ,

It	is	enough	for	me	,	no	matter	what	your	feelings	towards	another	,
它	是	足够的	为了	我	,	不	事情	什么	你的	情怀	向	其他	,

对我来说这就足够了，无论你对别人有什么感觉。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ðiː] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʌns] [prə'fest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] .

to	learn	from	yourself	that	the	affection	you	once	professed	for	me	is	gone	.
到	学习	从	你自己	那	这	感情	你	一次	声称	为了	我	是	已消失	.

你要从自己身上明白，你曾经对我表达的爱意已经消失了。

[aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [trɑːθ] .

I	release	you	from	your	troth	.
我	发布	你	从	你的	誓言	.

我解除你的誓言。

[ɪf] [foʊks][æsk] [waɪ] [wiː; wi] [tuː] [ˌhens'fɔːrθ] ['seprət] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]

If	folks	ask	why	we	two	henceforth	separate	the	lives	we	had	agreed	to
如果	各位	问	为什么	我们	二	今后	分离	这	生活	我们	有	同意	到

[dʒɔɪn] ,

join	,
加入	,

如果有人问起我们为何从此分开，结束我们原本计划共同生活的一切，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

you	may	say	,	if	you	please	,
你	可能	说	,	如果	你	请	,

请允许我这样说：

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]

that	you	could	not	give	your	hand	to	a	man	who	had	known	the	taint	of
那	你	可以	不是	给	你的	手	到	一个	男人	WHO	有	已知	这	污点	的

[ə; eɪ] ['fɛlənz] ['prɪzn] ,

a	felon's	prison	,
一个	重罪犯	监狱	,

你不能把手交给一个曾身陷囹圄、沾染污秽的男人。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] .

even	on	a	false	charge	.
甚至	在	一个	错误的	收费	.

即使是莫须有的指控。

[ɪf] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] ['riːz(ə)n] ,

If	that	seems	to	you	an	ungenerous	reason	,
如果	那	似乎	到	你	一个	吝啬	原因	,

如果你觉得这个理由不够宽容，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] .

we	will	leave	it	to	your	mother	to	find	a	better	.
我们	将要	离开	它	到	你的	母亲	到	寻找	一个	更好的	.

我们会把寻找更好的办法交给你母亲。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [aɪ][kæn; kən] [jet] [fiːl] ['hæpinəs] ,

For	your	own	sake	I	can	yet	feel	happiness	,
为了	你的	自己的	清酒	我	能	然而	感觉	幸福	,

为了你，我依然能感受到快乐。

— ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [ə'genst] [huːm] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [stɪl]

— happiness to hear that you do not love the man against whom I warn you still

— 幸福 到 听到 那 你 做 不是 爱 这 男人 反对 谁 我 警告 你 仍然

[mɔːr] ['sɑːləmli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !

more solemnly than before !

更多的 庄严地 比 前 !

——很高兴听到你不再爱我再次郑重警告你提防的那个人!

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] — [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt]['spoʊkən][jʊr; jər] [oʊn]

Will you not give me your hand in parting — and have I not spoken your own

将要 你 不是 给 我 你的 手 在 离别 — 和 有 我 不是 说 你的 自己的

[wɪʃ] ?

wish ?

希望 ?

离别之际，你难道不愿与我握手吗？难道我没有说出你的心愿吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

" She turned away her face , and resigned her hand to me in silence .

" 她 转向 离开 她 脸 , 和 辞职 她 手 到 我 在 沉默 .

她转过脸去，默默地把手交给了我。

['saɪləntli] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [i'məuʃənz] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][ˌem 'iː] .

Silently I held it in mine , and my emotions nearly stifled me .

默默 我 握住 它 在 矿 , 和 我的 情绪 几乎 窒息 我 .

我默默地将它藏在心底，情绪几乎让我窒息。

[wʌn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

One symptom of regret , of reluctance , on her part , and I should have

一 症状 的 后悔 , 的 不情愿 , 在 她 部分 , 和 我 应该 有

['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

fallen at her feet ,

倒下 在 她 脚 ,

她若流露出丝毫后悔或不情愿，我便会拜倒在她脚下。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ə; eɪ] [taɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]

and cried , " Do not let us break a tie which our vows should have made

和 哭 , " 做 不是 让 我们 休息 一个 领带 哪个 我们的 誓言 应该 有 制成

- ;

indisoluble ;

- ;

并喊道：“不要让我们打破我们誓言本应牢不可破的纽带；

[hiːd] [nɑːt][maɪ] ['ɔfɚz] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] !

heed not my offers , wrung from a tortured heart !

注意 不是 我的 优惠 , 拧干 从 一个 受折磨 心 !

不要理会我这颗饱受折磨的心发出的请求!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

You cannot have ceased to love me !

你 不能 有 停止 到 爱 我 !

你不可能不再爱我!

" [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] ,

" But no such symptom of relenting showed itself in her ,

" 但 不 这样的 症状 的 让步 显示 本身 在 她 ,

但她丝毫没有表现出任何退缩的迹象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and with a groan I left the room .

和 和 一个 呻吟 我 左边 这 房间 .

我呻吟一声，离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER **XLIII** **.**

章 四十三 .

第四十三章

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['gɑːrdn] [dɔːr] , [wen] [aɪ][felt][æn; ən][ɑːrm] [θroʊn] [raʊnd][ˌem 'iː] ,

I **was** **just** **outside** **the** **garden** **door** **,** **when** **I** **felt** **an** **arm** **thrown** **round** **me** **,**

我 曾是 只是 外部 这 花园 门 , 什么时候 我 毛毡 一个 手臂 抛掷 圆形的 我 ,

我当时正走到花园门外，突然感觉有人搂住了我。

[maɪ] [tʃiːk] [kɪst] [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

my **cheek** **kissed** **and** **wetted** **with** **tears** **.**

我的 脸颊 亲吻 和 湿润 和 眼泪 .

我的脸颊被吻痕和泪水浸湿了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɪliən] ?

Could **it** **be** **Lilian** **?**

可以 它 是 莉莲 ?

会不会是莉莲?

[ə'læs] , [noʊ] !

Alas **,** **no** **!**

唉 , 不 !

唉，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , [ðæt] , [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'skleɪmd]

It **was** **her** **mother's** **voice** **,** **that** **,** **between** **laughing** **and** **crying** **,** **exclaimed**

它 曾是 她 母亲的 嗓音 , 那 , 之间 笑 和 哭泣 , 惊呼

[hɪ'sterɪkli] : " [ðɪs] [ɪz][dʒɔɪ] ,

hysterically **:** **"** **This** **is** **joy** **,**

歇斯底里地 : " 这 是 喜悦 ,

那是她母亲的声音，在笑声和哭声之间，歇斯底里地喊道："这就是快乐！"

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [θ'reʃhəʊldz] .

to **see** **you** **again** **,** **and** **on** **these** **thresholds** **.**

到 看 你 再次 , 和 在 这些 阈值 .

再次见到你，就在这门槛上。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ; [aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

I **have** **just** **come** **from** **your** **house** **;** **I** **went** **there** **on** **purpose** **to** **congratulate**

我 有 只是 来 从 你的 房子 ; 我 去 那里 在 目的 到 祝贺

[juː; jʊ] ,

you **,**

你 ,

我刚从你家过来；我是特意去那里祝贺你的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lɪliən] .

and **to** **talk** **to** **you** **about** **Lilian** **.**

和 到 讲话 到 你 关于 莉莲 .

还要跟你谈谈莉莲的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

But **you** **have** **seen** **her** **?** **"**

但 你 有 已见 她 ? "

但你见过她吗?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [left] [hɜːr; hər] .

" **Yes** **;** **I** **have** **but** **this** **moment** **left** **her** **.**

" 是的 ; 我 有 但 这 片刻 左边 她 .

"是的，我曾经有过，但这一刻已经离她而去了。"

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .

请这边走。

" [aɪ] [druː] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] ,
" I drew Mrs . Ashleigh back into the garden , along the old winding walk ,
" 我 画 太太 . 阿什利 后退 进入 这 花园 , 沿着 这 老的 绕线 走 ,

我把阿什利太太拉回花园里，沿着那条蜿蜒的旧小径走去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which the shrubs concealed from view of the house .
哪个 这 灌木 暗 从 看法 的 这 房子 .

灌木丛遮蔽了房屋的视线。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [wer] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ] ['lɪliən] ,
We sat down on a rustic seat where I had often sat with Lilian ,
我们 卫星 向下 在 一个 乡村 座位 在哪里 我 有 经常 卫星 和 莉莲 ,

我们坐在一张简陋的椅子上，我以前经常和莉莲一起坐在这里。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] - [wel] .
midway between the house and the Monks ' Well .
中途 之间 这 房子 和 这 僧侣 - 出色地 .

位于房子和僧侣井的中间位置。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;
I told the mother what had passed between me and her daughter ;
我 讲述 这 母亲 什么 有 通过了 之间 我 和 她 女儿 ;

我把和她女儿之间发生的事情告诉了孩子的母亲；

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['lɪliənz] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][hɪnt][æt; ət][ɪts] [kɔːz]
I made no complaint of Lilian's coldness and change ; I did not hint at its cause
我 制成 不 抱怨 的 莉莲的 寒冷 和 改变 ; 我 做过 不是 暗示 在 它是 原因
.
:
.

我没有抱怨莉莲的冷漠和变化；我也没有暗示其原因。

" ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [aɪ] ,
" Girls of her age will change , " said I ,
" 女孩们 的 她 年龄 将要 改变 , " 说 我 ,

“她这个年纪的女孩都会改变的，”我说。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [tuː; tə] [ə'griː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə]
" and all that now remains is for us two to agree on such a tale to
" 和 全部 那 现在 遗迹 是 为了 我们 二 到 同意 在 这样的 一个 故事 到
['aʊər; ɑːr] ['kjʊriəs] ['neɪbərz] [æz; əz] [meɪ] [rest] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .
our curious neighbours as may rest the whole blame on me .
我们的 好奇的 邻居 作为 可能 休息 这 所有的 责备 在 我 .

“现在剩下的就是我们俩商量一个故事，好向好奇的邻居们解释，把所有的罪责都推到我身上。”

['mænz] [neɪm] [ɪz][ʌv; əv][roʊ'bʌst]['faɪbər] ;
Man's name is of robust fibre ;
男人的 姓名 是 的 强壮的 纤维 ;

男人的名字是坚韧的纤维；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊʃ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ,
it could not push its way to a place in the world , if it could not bear ,
它 可以 不是 推 它是 方式 到 一个 地方 在 这 世界 , 如果 它 可以 不是 熊 ,

如果它不能承受，它就无法在世界上占据一席之地。

[wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [loʊd] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [meɪ] [leɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

without	sinking	,	the	load	idle	tongues	may	lay	on	it	.
没有	下沉	,	这	加载	闲置的	舌头	可能	躺	在	它	.

即使负载闲置，也不会下沉，负载的舌片可以放在上面。

[nɑːt][soʊ] ['wʊmənz] [neɪm] : [wʌt] [ɪz][bʌt; bət] ['gɑːsɪp] [ə'genst] [mæn] , [ɪz]['skænd(ə)l] [ə'genst] ['wʊmən] . "

Not	so	Woman's	Name	:	what	is	but	gossip	against	Man	,	is	scandal	against	Woman	.	"
不是	所以	女性的	姓名	:	什么	是	但	闲话	反对	男人	,	是	丑闻	反对	女士	.	"

但女人的名字并非如此：对男人的闲言碎语，对女人来说就是丑闻。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] , [maɪ] [dɪr] ['ælən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	Do	not	be	rash	,	my	dear	Allen	,	"	said	Mrs	.	Ashleigh	,	in	great	distress	.
"	做	不是	是	皮疹	,	我的	亲爱的	艾伦	,	"	说	太太	.	阿什利	,	在	伟大的	痛苦	.

“亲爱的艾伦，千万不要轻率，”阿什利太太非常着急地说。

" [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [ækt][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

"	I	feel	for	you	,	I	understand	you	;	in	your	case	I	might	act	as	you	do	.
"	我	感觉	为了	你	,	我	理解	你	;	在	你的	案件	我	可能	行为	作为	你	做	.

“我感同身受，我理解你；如果是我，我可能也会像你一样行事。”

[aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	cannot	blame	you	.
我	不能	责备	你	.

我不能责怪你。

['lɪliən] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , — [tʃeɪndʒd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

Lilian	is	changed	,	—	changed	unaccountably	.
莉莲	是	已更改	,	—	已更改	无故	.

莉莲变了，——变了，而且是莫名其妙地变了。

[jet] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Yet	sure	I	am	that	the	change	is	only	on	the	surface	,
然而	当然	我	是	那	这	改变	是	仅有的	在	这	表面	,

但我确信这种改变仅仅停留在表面。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] [jɔːrz] , [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː]

that	her	heart	is	really	yours	,	as	entirely	and	as	faithfully	as	ever	it
那	她	心	是	真的	你的	,	作为	完全	和	作为	忠实	作为	曾经	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

她的心真的属于你，一如既往地完全忠诚；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

and	that	later	,	when	she	recovers	from	the	strange	,
和	那	之后	,	什么时候	她	恢复	从	这	奇怪的	,

后来，当她从那件奇怪的事情中恢复过来之后，

['driːmi] [kaɪnd][ʌv; əv]['tɔːrpər] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['fækltiz]

dreamy	kind	of	torpor	which	appears	to	have	come	over	all	her	faculties
梦幻般的	种类	的	麻木	哪个	出现	到	有	来	超过	全部	她	学院

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

and	all	her	affections	,
和	全部	她	情感	,

她仿佛陷入了一种梦幻般的昏沉状态，这种状态似乎已经占据了她所有的感官和情感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

she	would	awake	with	a	despair	which	you	cannot	conjecture	to	the	knowledge
她	会	醒	和	一个	绝望	哪个	你	不能	推测	到	这	知识

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ri'naunst] [hɜːr; hər] . "

that	you	had	renounced	her	.	"
那	你	有	放弃	她	.	"

她醒来时会感到无比绝望，因为你已经抛弃了她。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riˈnaunst] [hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; " [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər]

"	I	have	not	renounced	her	,	"	said	I	,	impatiently	;	"	I	did	but	restore	her
"	我	有	不是	放弃	她	,	"	说	我	,	不耐烦地	;	"	我	做过	但	恢复	她

[ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

freedom	of	choice	.
自由	的	选择	.

“我没有抛弃她，”我不耐烦地说，“我只是恢复了她的选择自由。”

[bʌt; bət] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʊr; jər]

But	pass	by	this	now	,	and	explain	to	me	more	fully	the	change	in	your
但	经过	经过	这	现在	,	和	解释	到	我	更多的	完全	这	改变	在	你的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但现在先别管这些，请你更详细地跟我解释一下你女儿的变化。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɪz] [nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

which	I	gather	from	your	words	is	not	confined	to	me	.	"
哪个	我	收集	从	你的	字	是	不是	受限	到	我	.	"

从你的话中我了解到，这并非我独有的感受。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

"	I	wished	to	speak	of	it	before	you	saw	her	,
"	我	希望	到	说话	的	它	前	你	锯	她	,

“我想在你见到她之前跟你说这件事。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

and	for	that	reason	came	to	your	house	.
和	为了	那	原因	来了	到	你的	房子	.

所以才来到你家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈhɪðər] [ðæt]

It	was	on	the	morning	in	which	we	left	her	aunt's	to	return	hither	that
它	曾是	在	这	早晨	在	哪个	我们	左边	她	姑姑的	到	返回	这里	那

[aɪ] [fɜːrst] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [θɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] .

I	first	noticed	some	thing	peculiar	in	her	look	and	manner	.
我	第一的	注意到	一些	事物	奇特	在	她	看	和	方式	.

那天早上，我们离开她姑妈家返回这里时，我第一次注意到她的外貌和举止有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] [ˈæbsənt] ,

She	seemed	absorbed	and	absent	,
她	似乎	吸收	和	缺席的	,

她似乎心不在焉，全神贯注。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ]

so	much	so	that	I	asked	her	several	times	to	tell	me	what	made	her	so
所以	很多	所以	那	我	问	她	一些	时代	到	告诉	我	什么	制成	她	所以

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

我甚至多次问她，是什么让她如此严肃；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [get] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [driːm]

but	I	could	only	get	from	her	that	she	had	had	a	confused	dream
但	我	可以	仅有的	得到	从	她	那	她	有	有	一个	使困惑	梦

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈkɔːl] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,

which	she	could	not	recall	distinctly	enough	to	relate	,
哪个	她	可以	不是	记起	明显地	足够的	到	涉及	,

但我只能从她那里得知，她做了一个模糊的梦，但她无法清楚地回忆起梦的内容。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][bəʊdid]['iːv(ə)l] .

but	that	she	was	sure	it	boded	evil	.
但	那	她	曾是	当然	它	预兆	邪恶的	.

但她确信这是不祥之兆。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] [hɜːr'self] ,

During	the	journey	she	became	gradually	more	herself	,
期间	这	旅行	她	成为	逐步地	更多的	她自己	,

在旅途中，她逐渐变得更像她自己了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	began	to	look	forward	with	delight	to	the	idea	of	seeing	you	again	.
和	开始	到	看	向前	和	喜	到	这	主意	的	看到	你	再次	.

想到能再次见到你，我就欣喜不已。

[wel] , [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Well	,	you	came	that	evening	.
出色地	,	你	来了	那	晚上	.

那天晚上你来了。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][juː; jʊ] [noʊ] [best] .

What	passed	between	you	and	her	you	know	best	.
什么	通过了	之间	你	和	她	你	知道	最好的	.

你和她之间发生过什么，只有你自己最清楚。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slaitid] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

You	complained	that	she	slighted	your	request	to	shun	all	acquaintance	with	Mr	.
你	抱怨	那	她	轻视	你的	要求	到	回避	全部	熟人	和	先生	.

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

你抱怨说，她无视了你要求她与马格雷夫先生断绝一切联系的请求。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] , ['weðər] [jʊr; jər] [wɪʃ] [wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] ,

I	was	surprised	that	,	whether	your	wish	were	reasonable	or	not	,
我	曾是	惊讶	那	,	无论	你的	希望	是	合理的	或者	不是	,

令我惊讶的是，无论你的愿望是否合理，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	have	hesitated	to	comply	with	it	.
她	可以	有	犹豫了一下	到	遵守	和	它	.

她本可以犹豫是否服从。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ,

I	spoke	to	her	about	it	after	you	had	gone	,
我	辐	到	她	关于	它	后	你	有	已消失	,

你走后，我和她谈了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] . "

and	she	wept	bitterly	at	thinking	she	had	displeased	you	.	"
和	她	哭泣	苦涩地	在	思维	她	有	不高兴	你	.	"

她想到自己可能惹你生气了，不禁痛哭流涕。

" [ʃiː; ʃi] [wept] !

"	She	wept	!
"	她	哭泣	!

她哭了！

[juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] .

You	amaze	me	.
你	惊奇	我	.

你让我惊叹。

[jet] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [maɪn] ！ "

Yet	the	next	day	what	a	note	she	returned	to	mine	！	"
然而	这	下一个	天	什么	一个	笔记	她	返回	到	矿	！	"

然而第二天她给我回了一张纸条！

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	The	next	day	the	change	in	her	became	very	visible	to	me	.
"	这	下一个	天	这	改变	在	她	成为	非常	可见的	到	我	.

“第二天，她的变化就非常明显地显现出来了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

She	told	me	,	in	an	excited	manner	,	that	she	was	convinced	she	ought	not	to
她	讲述	我	,	在	一个	兴奋的	方式	,	那	她	曾是	确信	她	应该	不是	到

['mæri] [juː; jʊ] .

marry	you	.
结婚	你	.

她激动地告诉我，她确信自己不应该嫁给你。

[ðen] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˈmɪtl] .

Then	came	,	the	following	day	,	the	news	of	your	committal	.
然后	来了	,	这	下列的	天	,	这	消息	的	你的	入狱	.

第二天，就传来了你被送往医院的消息。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	heard	of	it	,	but	dared	not	break	it	to	her	.
我	听到	的	它	,	但	敢于	不是	休息	它	到	她	.

我听说过这件事，但我不敢告诉她。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt]

I	went	to	our	friend	the	mayor	,	to	consult	with	him	what	to	say	,	what
我	去	到	我们的	朋友	这	市长	,	到	咨询	和	他	什么	到	说	,	什么

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

我去找了我们的朋友市长，向他请教该说什么、该做什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [ˈterəfaɪd] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt]

and	to	learn	more	distinctly	than	I	had	done	from	terrified	,	incoherent
和	到	学习	更多的	明显地	比	我	有	完毕	从	恐惧	,	语无伦次

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

并且比从那些惊恐万分、语无伦次的仆人那里学到得更清楚，

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

the	rights	of	so	dreadful	a	story	.
这	权利	的	所以	可怕	一个	故事	.

如此可怕的故事的版权。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

When	I	returned	,	I	found	,	to	my	amazement	,	a	young	stranger	in	the	drawing	-
什么时候	我	返回	,	我	成立	,	到	我的	惊愕	,	一个	年轻的	陌生人	在	这	绘画	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

当我回来时，令我惊讶的是，我发现客厅里有一位年轻的陌生人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrˌgreɪv] , — [mɪs] [ˈbræb.ə.zən][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

it	**was**	**Mr**	**.**	**Margrave**	**,**	**—**	**Miss**	**Brabazon**	**had**	**brought**	**him**	**at**	**his**
它	曾是	先生	.	侯爵	,	—	错过	布拉巴宗	有	带来	他	在	他的

[rɪˈkwest] .

request	**.**
要求	.

是马格雷夫先生——布拉巴宗小姐应他的要求把他带来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第五卷(A Strange Story — Volume 05)

['lɪliən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,
Lilian **was** **in** **the** **room** **,** **too** **,** **and** **my** **astonishment** **was** **increased** **,**
莉莲 曾是 在 这 房间 , 也 , 和 我的 惊讶 曾是 增加 ,

莉莲也在房间里，这让我更加惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] , [veɪg] [bʌt; bət]['træŋkwɪl] :
when **she** **said** **to** **me** **with** **a** **singular** **smile** **,** **vague** **but** **tranquil** **:**
什么时候 她 说 到 我 和 一个 单数 微笑 , 模糊的 但 宁静 :

她带着一种独特的微笑对我说，那微笑既模糊又平静：

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ælən] ['fenik, 'fenwik] ; ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
' **I** **know** **all** **about** **Allen** **Fenwick** **;** **Mr** **.** **Margrave** **has** **told** **me** **all** **.**
- 我 知道 全部 关于 艾伦 芬威克 ; 先生 . 侯爵 有 讲述 我 全部 .

“我了解艾伦·芬威克的一切；马格雷夫先生都告诉我了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ælənz] .
He **is** **a** **friend** **of** **Allen's** **.**
他 是 一个 朋友 的 艾伦的 .

他是艾伦的朋友。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] . -
He **says** **there** **is** **no** **cause** **for** **fear** **.** **'**
他 说道 那里 是 不 原因 为了 害怕 . -

他说，没有必要害怕。

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ðen] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] , ['kaɪndli]
Mr **.** **Margrave** **then** **apologized** **to** **me** **for** **his** **intrusion** **in** **a** **caressing** **,** **kindly**
先生 . 侯爵 然后 道歉 到 我 为了 他的 入侵 在 一个 爱抚 , 亲切地
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

马格雷夫先生随后以温柔和蔼的方式向我道歉，为他的打扰表示歉意。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
as **if** **one** **of** **the** **family** **.**
作为 如果 一 的 这 家庭 .

就像家人一样。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [breɪk]
He **said** **he** **was** **so** **intimate** **with** **you** **that** **he** **felt** **that** **he** **could** **best** **break**
他 说 他 曾是 所以 亲密的 和 你 那 他 毛毡 那 他 可以 最好的 休息
[tuː; tə] [mɪs] ['æʃli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'siːv] ['elsˌwer] ,
to **Miss** **Ashleigh** **information** **she** **might** **receive** **elsewhere** **,**
到 错过 阿什利 信息 她 可能 收到 别处 ,

他说他和你关系非常亲密，所以他觉得他能最好地把阿什利小姐可能从其他地方得到的信息告诉她。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]
for **that** **he** **was** **the** **only** **man** **in** **the** **town** **who** **treated** **the** **charge** **with**
为了 那 他 曾是 这 仅有的 男人 在 这 镇 WHO 治疗 这 收费 和
['rɪdɪkjuːl] .
ridicule **.**
嘲笑 .

因为他是镇上唯一一个对这项指控嗤之以鼻的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiˈ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] .

You	know	the	wonderful	charm	of	this	young	man's	manner	.
你	知道	这	精彩的	魅力	的	这	年轻的	男人的	方式	.

你知道这位年轻人的举止有多么迷人。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	cannot	explain	to	you	how	it	was	,
我	不能	解释	到	你	如何	它	曾是	,

我无法向你解释当时的情况，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

but	in	a	few	moments	I	was	as	much	at	home	with	him	as	if	he
但	在	一个	很少	时刻	我	曾是	作为	很多	在	家	和	他	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

had	been	your	brother	.
有	到过	你的	兄弟	.

但仅仅过了一会儿，我就感觉和他相处得就像在家里一样自在，就像他是你的兄弟一样。

[tuː; tə] [biː; bi] [briːf] , ['hævɪŋ] [wʌns] [kʌm] , [hiː; hi] [keɪm] ['kɑːnstəntli] .

To	be	brief	,	having	once	come	,	he	came	constantly	.
到	是	简短的	,	拥有	一次	来	,	他	来了	不断地	.

简而言之，他来过一次，之后就经常来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [dɜːr'væl] [kɔːrt] ,

He	had	moved	,	two	days	before	you	went	to	Derval	Court	,
他	有	已搬	,	二	天	前	你	去	到	德瓦尔	法庭	,

他搬走了，就在你去德瓦尔法院的两天前。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['mɪstər] . — — - [es] [haʊs] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

from	his	hotel	to	apartments	in	Mr	.	—	—	'	s	house	,	just	opposite	.
从	他的	酒店	到	公寓	在	先生	.	—	—	-	s	房子	,	只是	对面的	.

从他的酒店到对面——先生的公寓。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bælkəni] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['terəs] ;

We	could	see	him	on	his	balcony	from	our	terrace	;
我们	可以	看	他	在	他的	阳台	从	我们的	阳台	;

从我们的露台上可以看到他在阳台上；

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔːs] .

he	would	smile	to	us	and	come	across	.
他	会	微笑	到	我们	和	来	穿过	.

他会对我们微笑，走过来。

[aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] ['slaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['lɪliən] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

I	did	wrong	in	slighting	your	injunction	,	and	suffering	Lilian	to	do	so	.
我	做过	错误的	在	轻视	你的	禁令	,	和	痛苦	莉莲	到	做	所以	.

我违背了您的禁令，也让莉莲这样做，这是我的错。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː] — [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

I	could	not	help	it	,	he	was	such	a	comfort	to	me	,	—	to	her	,	too	—	in	her	tribulation	.
我	可以	不是	帮助	它	,	他	曾是	这样的	一个	舒适	到	我	,	—	到	她	,	也	—	在	她	苦难	.

我情不自禁地感到，他给了我很大的安慰，对她来说也是如此，尤其是在她遭受苦难的时候。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [noʊ] ['doʊlf(ə)l] [wɜːrdz] , [wɔːr] [noʊ] [lɔːŋ] [feɪs] ; [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	alone	had	no	doleful	words	,	wore	no	long	face	;	he	alone	was	invariably	cheerful	.
他	独自的	有	不	悲伤的	字	,	穿着	不	长的	脸	;	他	独自的	曾是	总是	快乐	.

只有他没有一句悲伤的话，也没有一副愁容满面的样子；只有他总是那么快乐。

- ['evriθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . - "

' **Everything** , ' **he** **said** , ' **would** **come** **right** **in** **a** **day** **or** **two** . ' "

- 一切 , - 他 说 , - 会 来 正确的 在 一个 天 或者 二 . - "

“一切都会在一两天内好起来的，”他说。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

" **And** **Lilian** **could** **not** **but** **admire** **this** **young** **man** , **he** **is** **so** **beautiful** . "

" 和 莉莲 可以 不是 但 钦佩 这 年轻的 男人 , 他 是 所以 美丽的 . "

“莉莲不禁赞叹这位年轻人，他真是太英俊了。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ?

" **Beautiful** ?

" 美丽的 ?

“美丽的?

[wel] , [pər'hæps] .

Well , **perhaps** .

出色地 , 也许 .

或许吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] .

But **if** **you** **have** **a** **jealous** **feeling** , **you** **were** **never** **more** **mistaken** .

但 如果 你 有 一个 嫉妒的 感觉 , 你 是 绝不 更多的 错误 .

但如果你因此产生嫉妒之情，那就大错特错了。

['lɪliən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [dʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər]

Lilian , **I** **am** **convinced** , **does** **more** **than** **dislike** **him** ; **he** **has** **inspired** **her**

莉莲 , 我 是 确信 , 做 更多的 比 不喜欢 他 ; 他 有 灵感 她

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] , [wɪð; wɪθ] ['terər] .

with **repugnance** , **with** **terror** .

和 厌恶 , 和 恐怖 .

我确信，莉莲对他的厌恶远不止于此；他让她感到憎恶，让她感到恐惧。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [oʊn] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] , ['dʒɔɪəs] , ['kerləs] , ['hɑːrmləs] [wei] ,

And **much** **as** **I** **own** **I** **like** **him** , **in** **his** **wild** , **joyous** , **careless** , **harmless** **way** ,

和 很多 作为 我 自己的 我 喜欢 他 , 在 他的 荒野 , 欢乐 , 粗心 , 无害 方式 ,

虽然我承认我很喜欢他，喜欢他那种狂野、快乐、无忧无虑、无害的方式。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] ['flætər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk]

do **not** **think** **I** **flatter** **you** **if** **I** **say** **that** **Mr** . **Margrave** **is** **not** **the** **man** **to** **make**

做 不是 思考 我 奉承 你 如果 我 说 那 先生 . 侯爵 是 不是 这 男人 到 制作

['eni] [gɜːrl] [ʌn'truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

any **girl** **untrue** **to** **you** ,

任何 女孩 不属实 到 你 ,

不要以为我是在奉承你，马格雷夫先生绝不是那种会让任何女孩背叛你的人。

— [ʌn'truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [les] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

— **untrue** **to** **a** **lover** **with** **infinitely** **less** **advantages** **than** **you** **may** **pretend** **to**

— 不属实 到 一个 情人 和 无限地 较少的 优势 比 你 可能 假装 到

.

:

.

——对一个远不如你假装拥有的优势的爱人来说，这是不忠的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] , [aɪ][grænt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He **would** **be** **a** **universal** **favourite** , **I** **grant** ; **but** **there** **is** **something** **in** **him** ,

他 会 是 一个 普遍的 最喜欢的 , 我 授予 ; 但 那里 是 某物 在 他 ,

我承认他会成为人见人爱的偶像；但他身上还有一种特别的气质。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][stɑːp] [ʃɔːrt]

or	a	something	wanting	in	him	,	which	makes	liking	and	admiration	stop	short
或者	一个	某物	想要	在	他	,	哪个	制作	喜欢	和	钦佩	停止	短的

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

或者他身上缺少了某种东西，使得喜欢和钦佩无法升华为爱。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ; [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] , [hiː; hi][ɪz][soʊ]

I	know	not	why	;	perhaps	,	because	,	with	all	his	good	humour	,	he	is	so
我	知道	不是	为什么	;	也许	,	因为	,	和	全部	他的	好的	幽默	,	他	是	所以

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪm'self] ,

absorbed	in	himself	,
吸收	在	他自己	,

我不知道为什么；也许是因为他虽然性格开朗，却太过自我中心。

[soʊ] [ɪn'tensli] [ˌigə'tɪstɪkl] , [soʊ] [laɪt] ; [wɜːr; wər][hiː; hi] [les] ['klevər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ['frɪvələs] .

so	intensely	egotistical	,	so	light	;	were	he	less	clever	,	I	should	say	so	frivolous	.
所以	强烈地	自负	,	所以	光	;	是	他	较少的	聪明的	,	我	应该	说	所以	轻浮	.

他极其自负，轻浮；如果他没那么聪明，我会说他轻浮。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] ,

He	could	not	make	love	,
他	可以	不是	制作	爱	,

他无法进行性生活，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -

he	could	not	say	in	the	serious	tone	of	a	man	in	earnest	,	'	I	love	you	.	'
他	可以	不是	说	在	这	严肃的	语气	的	一个	男人	在	认真	,	-	我	爱	你	.	-

他无法用一个男人认真严肃的语气说："我爱你。"

[hiː; hi] [oʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [oʊnd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wʌt]

He	owned	as	much	to	me	,	and	owned	,	too	,	that	he	knew	not	even	what
他	拥有	作为	很多	到	我	,	和	拥有	,	也	,	那	他	知道	不是	甚至	什么

[lʌv] [wʌz; wəz] .

love	was	.
爱	曾是	.

他对我坦诚相待，也承认自己根本不知道什么是爱。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ə'pɪrz] [rɪtʃ] ;

As	to	myself	,	Mr	.	Margrave	appears	rich	;
作为	到	我	,	先生	.	侯爵	出现	富有的	;

在我看来，马格雷夫先生似乎很富有；

[noʊ] ['wɪspər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['evər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

no	whisper	against	his	character	or	his	honour	ever	reached	me	.
不	耳语	反对	他的	特点	或者	他的	荣誉	曾经	达到	我	.

我从未听到过任何关于他品行或名誉的谣言。

[jet] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [steɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

Yet	were	you	out	of	the	question	,	and	were	there	no	stain	on	his	birth	,
然而	是	你	出去	的	这	问题	,	和	是	那里	不	弄脏	在	他的	出生	,

[neɪ] ,

nay	,
不	,

然而，你却完全不在考虑范围内，而且他的出身也毫无污点，不，

[wɜːr; wər][hiː; hi][æz; əz] [haɪ] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['feɪvərd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn]

were	he	as	high	in	rank	and	wealth	as	he	is	favoured	by	Nature	in
是	他	作为	高的	在	秩	和	财富	作为	他	是	受青睐	经过	自然	在

['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

personal	advantages	,
个人的	优势	,

如果他拥有与他所受自然眷顾的个人优势一样高的地位和财富，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔtɚz] [feɪt] .

I	confess	I	could	never	consent	to	trust	him	with	my	daughter's	fate	.
我	承认	我	可以	绝不	同意	到	相信	他	和	我的	女儿的	命运	.

我承认，我永远不可能同意将我女儿的命运托付给他。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [kraɪ] , - [noʊ] ! -

A	voice	at	my	heart	would	cry	,	'	No	!	'
一个	嗓音	在	我的	心	会	哭	,	-	不	!	-

我内心深处有个声音会喊：“不！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

It	may	be	an	unreasonable	prejudice	,	but	I	could	not	bear	to	see	him
它	可能	是	一个	不合理	偏见	,	但	我	可以	不是	熊	到	看	他

[tʌtʃ] ['lɪliənz] [hænd] ! "

touch	Lilian's	hand	!	"
触碰	莉莲的	手	!	"

这或许是一种不合理的偏见，但我实在无法忍受看到他碰莉莲的手！

" [dɪd][ʃiː; ʃi]['nevər] , [ðen] — ['nevər] ['sʌfər] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ? "

"	Did	she	never	,	then	—	never	suffer	him	even	to	take	her	hand	?	"
"	做过	她	绝不	,	然后	—	绝不	遭受	他	甚至	到	拿	她	手	?	"

“那么，她难道从未——甚至从未允许他牵过她的手吗？”

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [baɪ]

Do	not	think	so	meanly	of	her	as	to	suppose	that	she	could	be	caught	by
做	不是	思考	所以	卑鄙地	的	她	作为	到	认为	那	她	可以	是	捕捉	经过

[ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

a	fair	face	,
一个	公平的	脸	,

不要如此轻视她，以为她会被一张漂亮的脸蛋迷惑。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] .

a	graceful	manner	.
一个	优美	方式	.

举止优雅。

[rɪ'flekt] : [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['æʃli] ['sʌmnə] ,

Reflect	:	just	before	she	had	refused	,	for	your	sake	,	Ashleigh	Sumner	,
反映	:	只是	前	她	有	拒绝	,	为了	你的	清酒	,	阿什利	萨姆纳	,

想想：就在她拒绝之前，为了你，阿什利·萨姆纳，

[huːm] ['leɪdi] ['hɔtən] [sed] - [noʊ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ;

whom	Lady	Haughton	said	'	no	girl	in	her	senses	could	refuse	;
谁	女士	霍顿	说	-	不	女孩	在	她	感官	可以	拒绝	;

霍顿夫人说：“任何一个神志清醒的女孩都无法拒绝他；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɪliən] ['riːəli] [bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] — — ,

'	and	this	change	in	Lilian	really	began	before	we	returned	to	L	—	—	,
-	和	这	改变	在	莉莲	真的	开始	前	我们	返回	到	L	—	—	,

而莉莲的这种变化实际上在我们回到L——之前就开始了。

— [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrˌgreɪv] .

—	before	she	had	even	seen	Mr	.	Margrave	.
—	前	她	有	甚至	已见	先生	.	侯爵	.

——在她见到马格雷夫先生之前。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] [æz; əz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

I	am	convinced	it	is	something	in	the	reach	of	your	skill	as	physician	,
我	是	确信	它	是	某物	在	这	抵达	的	你的	技能	作为	医生	,

我相信以您的医术，这是您能够做到的。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [nəːvs] , [ðə; ðɪ] [ˈsɪstəm] .

—	it	is	on	the	nerves	,	the	system	.
—	它	是	在	这	神经	,	这	系统	.

——这关系到神经系统，关系到整个系统。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˈoʊnli][duː][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	will	give	you	a	proof	of	what	I	say	,	only	do	not	betray	me	to	her	.
我	将要	给	你	一个	证明	的	什么	我	说	,	仅有的	做	不是	背叛	我	到	她	.

我会给你证明我所说的话，但你不要向她出卖我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ɪmˈprɪznmənt] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [rɪˈliːs] ,

It	was	during	your	imprisonment	,	the	night	before	your	release	,
它	曾是	期间	你的	监禁	,	这	夜晚	前	你的	发布	,

那是在你被监禁期间，在你获释的前夜，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈbedsaɪd] .

that	I	was	awakened	by	her	coming	to	my	bedside	.
那	我	曾是	觉醒	经过	她	未来	到	我的	床头	.

她来到我的床边，把我吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

She	was	sobbing	as	if	her	heart	would	break	.
她	曾是	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

- [oʊ] [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] ! -

'	O	mother	,	mother	!	'
-	哦	母亲	,	母亲	!	-

“哦，母亲，母亲！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] !

she	cried	,	'	pity	me	,	help	me	!
她	哭	,	-	遗憾	我	,	帮助	我	!

她哭喊道：“可怜我吧，救救我！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈretʃɪd] . -

I	am	so	wretched	.	'
我	是	所以	可怜	.	-

我真是太惨了。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? -

'	What	is	the	matter	,	darling	?	'
-	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你怎么了？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə]['ælən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ə'gen] .

'	I	have	been	so	cruel	to	Allen	,	and	I	know	I	shall	be	so	again	.
-	我	有	到过	所以	残忍的	到	艾伦	,	和	我	知道	我	将	是	所以	再次	.

“我曾经对艾伦非常残忍，我知道我以后还会再这样做。”

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] , [ɪf] [hiː; hi][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] ,

Do	not	question	me	;	only	if	we	are	separated	,	if	he	cast	me	off	,
做	不是	问题	我	;	仅有的	如果	我们	是	分开	,	如果	他	投掷	我	离开	,

不要质疑我；只有当我们分离，如果他抛弃我，

[ɔːr][aɪ][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] ,

or	I	reject	him	,
或者	我	拒绝	他	,

或者我拒绝他，

[tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] — [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'pɪrənsəz]

tell	him	some	day	perhaps	when	I	am	in	my	grave	—	not	to	believe	appearances
告诉	他	一些	天	也许	什么时候	我	是	在	我的	严重	—	不是	到	相信	外貌

; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,

;	and	that	I	,
;	和	那	我	,

也许有一天，当我长眠地下时，我会告诉他——不要相信外表；而我，

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! - "

in	my	heart	of	hearts	,	never	ceased	to	love	him	!	'	"
在	我的	心	的	心	,	绝不	停止	到	爱	他	!	-	"

我内心深处，从未停止过爱他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] !

"	She	said	that	!
"	她	说	那	!

“她说过这话！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

You	are	not	deceiving	me	?	"
你	是	不是	欺骗	我	?	"

你没有骗我吧?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

how	can	you	think	so	?	"
如何	能	你	思考	所以	?	"

你怎么会这么想?

" [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [stɪl] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] ,

"	There	is	hope	still	,	"	I	murmured	;	and	I	bowed	my	head	upon	my	hands	,
"	那里	是	希望	仍然	,	"	我	低声说道	;	和	我	鞠躬	我的	头	之上	我的	双手	,

“还有希望，”我喃喃自语；然后我双手抱头，低下了头。

[hɑːt] [terz] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] .

hot	tears	forcing	their	way	through	the	clasped	fingers	.
热的	眼泪	强制	他们的	方式	通过	这	紧握	手指	.

滚烫的泪水从紧握的手指间涌出。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪliən] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs]

"	One	word	more	,	"	said	I	;	"	you	tell	me	that	Lilian	has	a	repugnance	to	this
"	一	单词	更多的	,	"	说	我	;	"	你	告诉	我	那	莉莲	有	一个	厌恶	到	这

['mɑːrˌgreɪv] ,

Margrave	,
侯爵	,

“再说一句话，”我说，“你告诉我莉莲厌恶这位侯爵，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

and	yet	that	she	found	comfort	in	his	visits	,
和	然而	那	她	成立	舒适	在	他的	访问	,

然而，她却从他的探望中得到了安慰。

— [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊlli] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] ['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rdz][hi:; hi] [maɪt] [seɪ]

—	a	comfort	that	could	not	be	wholly	ascribed	to	cheering	words	he	might	say
—	一个	舒适	那	可以	不是	是	完全	归因于	到	欢呼	字	他	可能	说

[ə'baʊt] [maɪ'self] ,

about	myself	,
关于	我	,

——这种安慰并不能完全归功于他对我说的那些鼓励的话语，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər]

since	it	is	all	but	certain	that	I	was	not	,	at	that	time	,	uppermost	in	her
自从	它	是	全部	但	肯定	那	我	曾是	不是	,	在	那	时间	,	最上层	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

因为几乎可以肯定的是，当时我并不是她最牵挂的人。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ? "

Can	you	explain	this	apparent	contradiction	?	"
能	你	解释	这	明显	矛盾	?	"

你能解释一下这个明显的矛盾吗?

" [aɪ] ['kænɑ:t] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rɪdɪkju:l] . "

"	I	cannot	,	otherwise	than	by	a	conjecture	which	you	would	ridicule	.	"
"	我	不能	,	否则	比	经过	一个	推测	哪个	你	会	嘲笑	.	"

“除了你会嘲笑的猜测之外，我无法给出其他解释。”

" [aɪ][kæn; kən] ['rɪdɪkju:l] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

"	I	can	ridicule	nothing	now	.
"	我	能	嘲笑	没有什么	现在	.

“我现在什么都嘲笑不了了。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kən'dʒektʃər] ? "

What	is	your	conjecture	?	"
什么	是	你的	推测	?	"

你的推测是什么?

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʌn] ['hi:rz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm]

"	I	know	how	much	you	disbelieve	in	the	stories	one	hears	of	animal	magnetism
"	我	知道	如何	很多	你	怀疑	在	这	故事	一	听到	的	动物	磁性

[ænd; ənd][ɪ'lektroʊ] - [baɪ'ɑ:lədʒi] , ['ʌðərwaɪz] — "

and	electro	-	biology	,	otherwise	—	"
和	电	-	生物学	,	否则	—	"

“我知道你对动物磁力和电生物学之类的故事有多么不相信，否则——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑ:rˌgreɪv]['eksərsaɪzɪz][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['oʊvər] ['lɪliən] ?

"	You	think	that	Margrave	exercises	some	power	of	that	kind	over	Lilian	?
"	你	思考	那	侯爵	练习	一些	力量	的	那	种类	超过	莉莲	?

你认为侯爵对莉莲拥有那种权力吗?

[hæz; həz][hi:; hi]['spoʊkən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] ? "

Has	he	spoken	of	such	a	power	?	"
有	他	说	的	这样的	一个	力量	?	"

他是否曾提及过这种力量?

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] ;

"	Not	exactly	;
"	不是	确切地	;

不完全是;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['lɪliən] [pə'zest] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ]

but	he	said	that	he	was	sure	Lilian	possessed	a	faculty	that	he	called	by
但	他	说	那	他	曾是	当然	莉莲	拥有	一个	学院	那	他	称为	经过

[sʌm; səm][hɑːrd] [neɪm] ,

some	hard	name	,
一些	难的	姓名	,

但他表示，他确信莉莲拥有某种能力，他用一个晦涩难懂的名字来称呼这种能力。

[nɑːt] [kler'vɔɪəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

not	clairvoyance	,	but	a	faculty	,	which	he	said	,	when	I	asked	him	to	explain
不是	千里眼	,	但	一个	学院	,	哪个	他	说	,	什么时候	我	问	他	到	解释

,

,

,

不是预知能力，而是一种天赋，当我请他解释时，他这样说道：

[wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ˌprivɪʒən] , — [tuː; tə]['sekənd] [saɪt] .

was	akin	to	prevision	,	—	to	second	sight	.
曾是	类似的	到	预知	,	—	到	第二	视线	.

这就像是预知未来，就像是先见之明。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstɪsiz] [huː] [hæd; həd] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrəkəlz] .

Then	he	talked	of	the	Priestesses	who	had	administered	the	ancient	oracles	.
然后	他	谈话	的	这	女祭司	WHO	有	管理	这	古老的	神谕	.

然后他谈到了那些管理古代神谕的女祭司们。

['lɪliən] , [hiː; hi] [sed] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd]

Lilian	,	he	said	,	reminded	him	of	them	,	with	her	deep	eyes	and
莉莲	,	他	说	,	提醒	他	的	他们	,	和	她	深的	眼睛	和

[mɪ'stɪrɪəs] [smaɪl] . "

mysterious	smile	.	"
神秘	微笑	.	"

他说，莉莲让他想起了他们，她那双深邃的眼睛和神秘的微笑。

" [ænd; ənd] ['lɪliən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ?

"	And	Lilian	heard	him	?
"	和	莉莲	听到	他	?

“莉莲听到了？”

[wʌt] [sed] [ʃiː; ʃi] ? "

What	said	she	?	"
什么	说	她	?	"

她说了什么?

" ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [fɪr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] . "

"	Nothing	;	she	seemed	in	fear	while	she	listened	.	"
"	没有什么	;	她	似乎	在	害怕	尽管	她	听着	.	"

“什么也没有；她听着的时候似乎很害怕。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][traɪ]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts] ['præktɪst] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mesmərɪst]

"	He	did	not	offer	to	try	any	of	those	arts	practised	by	professional	mesmerists
"	他	做过	不是	提供	到	尝试	任何	的	那些	艺术	已实践	经过	专业的	催眠师

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃɑːlətənz] ? "

and	other	charlatans	?	"
和	其他	江湖骗子	?	"

“他没有提出尝试那些专业催眠师和其他江湖骗子所使用的技艺吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] ,

"	I	thought	he	was	about	to	do	so	,	but	I	forestalled	him	,
"	我	想法	他	曾是	关于	到	做	所以	,	但	我	阻止	他	,

“我以为他要这么做，但我抢先一步阻止了他。”

['seɪɪŋ] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ['i:ðər] [ɑ:n][maɪ'self][ɔ:r]
saying **I** **never** **would** **consent** **to** **any** **experiment** **of** **that** **kind** **,** **either** **on** **myself** **or**
说 我 绝不 会 同意 到 任何 实验 的 那 种类 , 任何一个 在 我 或者
[maɪ] ['dɔ:tər] . "
my **daughter** **.** **"**
我的 女儿 . "

他说："我绝不会同意对我自己或我的女儿进行任何此类实验。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — "
" **And** **he** **replied** **—** **"**
" 和 他 回复 — "

他回答说——"

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] [læf] , - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] ;
" **With** **his** **gay** **laugh** **,** **'** **that** **I** **was** **very** **foolish** **;**
" 和 他的 同性恋 笑 , - 那 我 曾是 非常 愚蠢 ;

他爽朗地笑着说："我真是太傻了；

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][æz; əz][hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['lɪliən] [wʊd] ,
that **a** **person** **possessed** **of** **such** **a** **faculty** **as** **he** **attributed** **to** **Lilian** **would** **,**
那 一个 人 拥有 的 这样的 一个 学院 作为 他 归因于 到 莉莲 会 ,

他认为，如果一个人拥有莉莲那样的能力，他就会……

[ɪf] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][wɜ:r; wər] [dɪ'veləpt] , [bi:; bi][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][əd'vaɪzər] . -
if **the** **faculty** **were** **developed** **,** **be** **an** **invaluable** **adviser** **.** **'**
如果 这 学院 是 发达 , 是 一个 无价 顾问 . -

如果师资队伍建设顺利，请担任不可或缺的顾问。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .
He **would** **have** **said** **more** **,** **but** **I** **begged** **him** **to** **desist** **.**
他 会 有 说 更多的 , 但 我 乞求 他 到 停止 .

他本来还想说更多，但我恳求他不要再说了。

[stɪl] [aɪ] ['fænsi] [æt; ət] [taɪmz] — [du:][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋgri] — [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [bɪ'wɪtʃ]
Still **I** **fancy** **at** **times** **—** **do** **not** **be** **angry** **—** **that** **he** **does** **somehow** **or** **other** **bewitch**
仍然 我 想要 在 时代 — 做 不是 是 生气的 — 那 他 做 不知何故 或者 其他 蛊惑
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

不过我有时还是会想——别生气——他是不是用某种方式迷惑了她。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
unconsciously **to** **herself** **;** **for** **she** **always** **knows** **when** **he** **is** **coming** **.**
不知不觉 到 她自己 ; 为了 她 总是 知道 什么时候 他 是 未来 .

她自己不自觉地意识到；因为她总是知道他什么时候会来。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'wɪtʃ] [maɪ'self] ,
Indeed **,** **I** **am** **not** **sure** **that** **he** **does** **not** **bewitch** **myself** **,**
的确 , 我 是 不是 当然 那 他 做 不是 蛊惑 我 ,

的确，我甚至不确定他是否也迷惑了我。

[fɔ:r; fər][aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi]
for **I** **by** **no** **means** **justify** **my** **conduct** **in** **admitting** **him** **to** **an** **intimacy**
为了 我 经过 不 方法 证明合法 我的 执行 在 承认 他 到 一个 亲密关系
[soʊ] [fə'mɪliər] ,
so **familiar** **,**
所以 熟悉的 ,

我绝不为自己允许他进入如此亲密的关系而辩解。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] ; [aɪ][hæv; həv] [rɪ'prəutʃt] [maɪ'self] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ]

and	in	spite	of	your	wish	;	I	have	reproached	myself	,	resolved	to	shut	my
和	在	尽管如此	的	你的	希望	;	我	有	受责备	我	,	已解决	到	关闭	我的

[dɔ:r] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

door	on	him	,
门	在	他	,

尽管你希望如此，但我已责备自己，决心对他关上门。

[ɔ:r][tu:; tə] [ʃoʊ] [baɪ][maɪ] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜ:r; wər] [ʌn'welkəm] ; [jet] [wen] ['lɪliən] [hæz; həz]

or	to	show	by	my	manner	that	his	visits	were	unwelcome	;	yet	when	Lilian	has
或者	到	展示	经过	我的	方式	那	他的	访问	是	不受欢迎	;	然而	什么时候	莉莲	有

[sed] ,

said	,
说	,

或者用我的态度表明我不欢迎他的来访；然而，当莉莲说，

[ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [lə'θɑ:rdʒɪk][toʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ([hɜ:r; hər] [vɔɪs]

in	the	drowsy	lethargic	tone	which	has	come	into	her	voice	(	her	voice
在	这	昏昏欲睡	昏昏欲睡的	语气	哪个	有	来	进入	她	嗓音	(	她	嗓音

['nætʃ(ə)rəli] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

naturally	earnest	and	impressive	,
自然	认真	和	感人的	,

她的声音变得昏昏欲睡、毫无生气（她原本的声音真挚动人，令人印象深刻），

[ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] [loʊ]) , - ['mʌðər] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] ;

though	always	low	)	,	'	Mother	,	he	will	be	here	in	two	minutes	;
尽管	总是	低的	)	,	-	母亲	,	他	将要	是	这里	在	二	分钟	;

虽然声音总是很小），“妈妈，他两分钟后就到；

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] , - [aɪ] , [tu:] ,

I	wish	to	leave	the	room	and	cannot	,	'	I	,	too	,
我	希望	到	离开	这	房间	和	不能	,	-	我	,	也	,

我想离开房间，但却无法离开；我也是。

[hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kən'streɪnd] [ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

have	felt	as	if	something	constrained	me	against	my	will	;	as	if	,	in	short	,
有	毛毡	作为	如果	某物	受限	我	反对	我的	将要	;	作为	如果	,	在	短的	,

感觉好像有什么东西违背我的意愿束缚着我；简而言之，就好像……

[aɪ][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɪgər] — [hu:m] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [fɔ:r; fər]

I	were	under	that	influence	which	Mr	.	Vigors	—	whom	I	will	never	forgive	for
我	是	在下面	那	影响	哪个	先生	.	活力	—	谁	我	将要	绝不	原谅	为了

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [wʊd] [ə'skraɪb] [tu:; tə] ['mezmərɪzəm] .

his	conduct	to	you	—	would	ascribe	to	mesmerism	.
他的	执行	到	你	—	会	归咎于	到	催眠术	.

我当时受到了维格斯先生（我永远不会原谅他对你的行为）所说的催眠术的影响。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] ['lɪliən] [ə'gen] ? "

But	will	you	not	come	in	and	see	Lilian	again	?	"
但	将要	你	不是	来	在	和	看	莉莲	再次	?	"

但你不会再进来见莉莲了吗?

" [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [hi:d] [hɜ:r; hər] ,

"	No	,	not	to	-	night	;	but	watch	and	heed	her	,
"	不	,	不是	到	-	夜晚	;	但	手表	和	注意	她	,

“不，今晚不行；但要留意并听从她的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] [ðə; ði] ['rʌptʃər]

and	if	you	see	aught	to	make	you	honestly	believe	that	she	regrets	the	rupture
和	如果	你	看	零	到	制作	你	诚实地	相信	那	她	遗憾	这	破裂

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,

of	the	old	tic	from	which	I	have	released	her	—	why	,
的	这	老的	抽搐	从	哪个	我	有	发布	她	—	为什么	,

如果你看到任何迹象让你真心相信她后悔解除了我让她摆脱的旧习惯——那么，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ðæt] — [ðæt] — " [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] ; [aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [gʊd]

you	know	,	Mrs	.	Ashleigh	,	that	—	that	—	"	My	voice	failed	;	I	wrung	the	good
你	知道	,	太太	.	阿什利	,	那	—	那	—	"	我的	嗓音	失败的	;	我	拧干	这	好的

['wʊmənz] [hænd] ,

woman's	hand	,
女性的	手	,

“你知道，阿什利太太，那——那——”我哽咽了；我紧紧握住这位好心妇人的手，

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .

and	went	my	way	.
和	去	我的	方式	.

然后我就走了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tɪl] [ðen] [kən'sɪdərd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] — [ɪf] [nɑːt][æz; əz]['mɪsɪz] . [pɔɪnts]

I	had	always	till	then	considered	Mrs	.	Ashleigh	—	if	not	as	Mrs	.	Poyntz
我	有	总是	直到	然后	经过考虑的	太太	.	阿什利	—	如果	不是	作为	太太	.	波因茨

[dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] — " ['kɑːmənpleɪs] [wiːk] " — [stɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ]

described	her	—	"	commonplace	weak	"	—	still	of	an	intelligence	somewhat	below
描述	她	—	"	平凡	虚弱的	"	—	仍然	的	一个	智力	有些	以下

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

mediocrity	.
平庸	.

在那之前，我一直认为阿什利夫人——即使不像波因茨夫人所描述的那样——“平庸而软弱”——智力仍然低于平均水平。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] ['tendərnəs] ;

I	now	regarded	her	with	respect	as	well	as	grateful	tenderness	;
我	现在	认为	她	和	尊重	作为	出色地	作为	感激的	压痛	;

现在我对她既充满敬意，又充满感激和温柔；

[hɜːr; hər] [pleɪn] [sens] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [wʌt] [ɔːl] [maɪ] ['boʊstɪd] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]

her	plain	sense	had	divined	what	all	my	boasted	knowledge	had	failed	to
她	清楚的	感觉	有	神谕	什么	全部	我的	吹嘘	知识	有	失败的	到

[dɪ'tekt] [ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrˌgreɪv] ,

detect	in	my	earlier	intimacy	with	Margrave	,
探测	在	我的	早些时候	亲密关系	和	侯爵	,

她敏锐的直觉洞悉了我自诩的所有知识都未能察觉到的事情，那就是我之前与侯爵的亲密关系。

— ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

—	namely	,	that	in	him	there	was	a	something	present	,	or	a	something
—	即	,	那	在	他	那里	曾是	一个	某物	展示	,	或者	一个	某物

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

也就是说，他身上有某种东西，或者缺少某种东西。

[wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [fɪr] .

which	forbade	love	and	excited	fear	.
哪个	禁止	爱	和	兴奋的	害怕	.

它禁止爱情，引发恐惧。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['welθi] , ['siːmɪŋli] ['bleɪmləs] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Young	,	beautiful	,	wealthy	,	seemingly	blameless	in	life	as	he	was	,
年轻的	,	美丽的	,	富裕	,	似乎	无责	在	生活	作为	他	曾是	,

年轻、英俊、富有，而且似乎一生无可指摘。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

she	would	not	have	given	her	daughter's	hand	to	him	!
她	会	不是	有	给定	她	女儿的	手	到	他	!

她绝不会把女儿嫁给他！

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪviː] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] .

The	next	day	my	house	was	filled	with	visitors	.
这	下一个	天	我的	房子	曾是	已填	和	访客	.

第二天，我家挤满了访客。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [frendz] .

I	had	no	notion	that	I	had	so	many	friends	.
我	有	不	概念	那	我	有	所以	许多	朋友们	.

我完全没想到自己竟然有这么多朋友。

['mɪstər] . ['vɪgər] [roʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['letər] ,

Mr	.	Vigors	wrote	me	a	generous	and	handsome	letter	,
先生	.	活力	写道	我	一个	慷慨的	和	英俊的	信	,

维格斯先生给我写了一封慷慨而文笔优美的信，

['oʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] ,

owning	his	prejudices	against	me	on	account	of	his	sympathy	with	poor
拥有	他的	偏见	反对	我	在	帐户	的	他的	同情	和	贫穷的

Dr	.	Lloyd	,
博士	.	劳埃德	,

他承认自己因为同情可怜的劳埃德医生而对我抱有偏见，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrʃnəs] , [ɪf] [nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] ['dʒʌstɪs] .

and	begging	my	pardon	for	what	he	now	felt	to	have	been	harshness	,	if	not	distorted	justice	.
和	乞讨	我的	赦免	为了	什么	他	现在	毛毡	到	有	到过	严厉	,	如果	不是	扭曲	正义	.

他向我道歉，因为他现在觉得我当时的言辞过于严厉，甚至有失公正。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [muːvd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['stræhən] ,

But	what	most	moved	me	was	the	entrance	of	Strahan	,
但	什么	最多	已搬	我	曾是	这	入口	的	斯特拉汉	,

但最令我感动的是斯特拉汉的出场。

[huː] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

who	rushed	up	to	me	with	the	heartiness	of	old	college	days	.
WHO	匆忙	向上	到	我	和	这	热情	的	老的	大学	天	.

他们像大学时代那样热情地朝我跑来。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ælən] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [jʊr; jər] [wɜːrd] ,

"	Oh	,	my	dear	Allen	,	can	you	ever	forgive	me	;	that	I	should	have	disbelieved	your	word	,
"	哦	,	我的	亲爱的	艾伦	,	能	你	曾经	原谅	我	;	那	我	应该	有	不相信	你的	单词	,

“哦，我亲爱的艾伦，你能原谅我吗？我竟然不相信你的话。”

— [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [æb'stræktɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['kʌzənz] ['memwɑ:r] ? "

—	should	have	suspected	you	of	abstracting	my	poor	cousin's	memoir	?	"
—	应该	有	怀疑	你	的	摘要	我的	贫穷的	表亲	回忆录	?	"

——我早该怀疑你抄袭了我可怜的表弟的回忆录吧?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] , [ðen] ? "

"	Is	it	found	,	then	?	"
"	是	它	成立	,	然后	?	"

“找到了吗?”

" [oʊ] , [jes] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] ['mɑ:rˌgreɪv] .

"	Oh	,	yes	;	you	must	thank	Margrave	.
"	哦	,	是的	;	你	必须	感谢	侯爵	.

“哦，是的；你应该感谢侯爵。”

[hi:; hi] , ['klevər] ['feloʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['jestərdeɪ] .

He	,	clever	fellow	,	you	know	,	came	to	me	on	a	visit	yesterday	.
他	,	聪明的	同伴	,	你	知道	,	来了	到	我	在	一个	访问	昨天	.

他，一个聪明的小伙子，你知道的，昨天来拜访我了。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [sent] .

He	put	me	at	once	on	the	right	scent	.
他	放	我	在	一次	在	这	正确的	香味	.

他立刻就给我指明了正确的方向。

['oʊnli] [ges] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] !

Only	guess	;	but	you	never	can	!
仅有的	猜测	;	但	你	绝不	能	!

只能猜测；但你永远也猜不准!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['retʃɪd] [oʊld] ['haʊskiːpər] [hu:] [pə'lɔɪnd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .

It	was	that	wretched	old	housekeeper	who	purloined	the	manuscript	.
它	曾是	那	可怜	老的	管家	WHO	被盗	这	手稿	.

是那个可恶的老管家偷走了手稿。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['memwɑ:r] .

You	remember	she	came	into	the	room	while	you	were	looking	at	the	memoir	.
你	记住	她	来了	进入	这	房间	尽管	你	是	寻找	在	这	回忆录	.

你还记得你正在看回忆录的时候，她走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;

She	heard	us	talk	about	it	;	her	curiosity	was	roused	;
她	听到	我们	讲话	关于	它	;	她	好奇心	曾是	唤醒	;

她听到我们谈论这件事，引起了她的好奇心；

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['mæstər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;

she	longed	to	know	the	history	of	her	old	master	,	under	his	own	hand	;
她	渴望	到	知道	这	历史	的	她	老的	掌握	,	在下面	他的	自己的	手	;

她渴望了解她老主人亲笔所写的生平；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] ;

she	could	not	sleep	;	she	heard	me	go	up	to	bed	;
她	可以	不是	睡觉	;	她	听到	我	去	向上	到	床	;

她睡不着；她听到我上床睡觉的声音；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ju:; jʊ] , [tu:] , [went] [tu:; tə] [rest] .

she	thought	you	might	leave	the	book	on	the	table	when	you	,	too	,	went	to	rest	.
她	想法	你	可能	离开	这	书	在	这	桌子	什么时候	你	,	也	,	去	到	休息	.

她以为你休息的时候可能会把书留在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [sɔ:] [ju:; jʊ] [ə'sli:p] ,

She	stole	downstairs	,	peeped	through	the	keyhole	of	the	library	,	saw	you	asleep	,
她	偷窃	楼下	,	偷窥	通过	这	锁孔	的	这	图书馆	,	锯	你	睡着了	,

她偷偷溜下楼，从图书馆的钥匙孔往里看，看到你睡着了。

[ðə; ði] [bʊk] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['entərd] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] ['sɔːftli] ,

the	book	lying	before	you	,	entered	,	took	away	the	book	softly	,
这	书	说谎	前	你	,	进入	,	采取	离开	这	书	轻轻	,

你面前的书，走进去，轻轻地拿走了书。

[ment] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ɪts] ['kɑːntents] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

meant	to	glance	at	its	contents	and	to	return	it	.
意思是	到	瞥一眼	在	它是	内容	和	到	返回	它	.

意思是瞥一眼里面的内容然后归还。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['saʊndli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ;

You	were	sleeping	so	soundly	she	thought	you	would	not	wake	for	an	hour	;
你	是	睡眠	所以	稳固地	她	想法	你	会	不是	唤醒	为了	一个	小时	;

你睡得那么沉，她以为你一个小时都不会醒；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

she	carried	it	into	the	library	,	leaving	the	door	open	,	and	there	began	to
她	携带	它	进入	这	图书馆	,	离开	这	门	打开	,	和	那里	开始	到

[pɔːr] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

pore	over	it	.
孔隙	超过	它	.

她把书带进图书馆，门没关，然后开始仔细研读。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [fɜːrst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] ['lætn] ;

She	stumbled	first	on	one	of	the	passages	in	Latin	;
她	踉跄	第一的	在	一	的	这	段落	在	拉丁	;

她首先偶然发现了一段拉丁文段落；

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] ,

she	hoped	to	find	some	part	in	plain	English	,	turned	over	the	leaves	,
她	希望	到	寻找	一些	部分	在	清楚的	英语	,	转向	超过	这	树叶	,

她希望能找到一些用浅显易懂的英语写成的句子，于是翻开了书页。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] ,

putting	her	candle	close	to	them	,	for	the	old	woman's	eyes	were	dim	,
推杆	她	蜡烛	关闭	到	他们	,	为了	这	老的	女性的	眼睛	是	暗淡	,

她把蜡烛放在他们旁边，因为老妇人的眼睛已经昏暗了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] .

when	she	heard	you	make	some	sound	in	your	sleep	.
什么时候	她	听到	你	制作	一些	声音	在	你的	睡觉	.

当她听到你在睡梦中发出声音时。

[ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [jʊr; jər] [siːt] , [ænd; ənd]

Alarmed	,	she	looked	round	;	you	were	moving	uneasily	in	your	seat	,	and
惊慌	,	她	看起来	圆形的	;	你	是	移动	不安地	在	你的	座位	,	和

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

muttering	to	yourself	.
喃喃自语	到	你自己	.

她惊恐地环顾四周；你不安地在座位上挪动着，嘴里还自言自语。

[frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

From	watching	you	she	was	soon	diverted	by	the	consequences	of	her	own
从	观看	你	她	曾是	很快	改道	经过	这	结果	的	她	自己的

[kən'faʊndɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

confounded	curiosity	and	folly	.
令人困惑	好奇心	和	蠢事	.

她很快就从观察你转移到了自己愚蠢的好奇心和行为所带来的后果上。

[ɪn] ['muːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [brɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['mænjuskrɪpt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

In	moving	,	she	had	unconsciously	brought	the	poor	manuscript	close	to	the
在	移动	,	她	有	不知不觉	带来	这	贫穷的	手稿	关闭	到	这

['kænd(ə)l] ;

candle	;
蜡烛	;

搬家时，她无意中把那份可怜的手稿带到了蜡烛附近；

[ðə; ði] [liːvz] [kɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ;

the	leaves	caught	the	flame	;
这	树叶	捕捉	这	火焰	;

树叶被火焰点燃了；

[hɜːr; hər] [oʊn] [kæp][ænd; ənd][hænd] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] .

her	own	cap	and	hand	burning	first	made	her	aware	of	the	mischief	done	.
她	自己的	帽	和	手	燃烧	第一的	制成	她	意识到的	的	这	恶作剧	完毕	.

她自己的帽子和手被烧伤，才让她意识到自己惹了麻烦。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ; [hɜːr; hər] [sliːv] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ;

She	threw	down	the	book	;	her	sleeve	was	in	flames	;
她	扔	向下	这	书	;	她	袖子	曾是	在	火焰	;

她扔下书，袖子着火了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ðə; ði] [sliːv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

she	had	first	to	tear	off	the	sleeve	,	which	was	,	luckily	for	her	,
她	有	第一的	到	撕	离开	这	袖子	,	哪个	曾是	,	幸运的是	为了	她	,

她首先得撕掉袖子，幸运的是，袖子很结实。

[nɑːt] [soʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .

not	sewn	to	her	dress	.
不是	缝制的	到	她	裙子	.

没有缝到她的裙子上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

By	the	time	she	recovered	presence	of	mind	to	attend	to	the	book	,
经过	这	时间	她	恢复	在场	的	头脑	到	出席	到	这	书	,

等她回过神来，能够专心看书的时候，

[hæf] [ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['tɪndər] .

half	its	leaves	were	reduced	to	tinder	.
一半	它是	树叶	是	减少	到	火种	.

它的一半叶子都化成了引火物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] ;

She	did	not	dare	then	to	replace	what	was	left	of	the	manuscript	on	your	table	;
她	做过	不是	敢	然后	到	代替	什么	曾是	左边	的	这	手稿	在	你的	桌子	;

她当时不敢把桌上剩下的手稿放回原处；

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

returned	with	it	to	her	room	,	hid	it	,	and	resolved	to	keep	her
返回	和	它	到	她	房间	,	隐藏	它	,	和	已解决	到	保持	她

[oʊn] ['siːkrət] .

own	secret	.
自己的	秘密	.

她带着它回到房间，把它藏了起来，决心保守自己的秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]

I	should	never	have	guessed	it	;	I	had	never	even	spoken	to	her	of
我	应该	绝不	有	猜对了	它	;	我	有	绝不	甚至	说	到	她	的

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ;

the	occurrence	;
这	发生	;

我根本就没料到；我甚至都没跟她提起过这件事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['mɑːrˌgreɪv] [læst] [naɪt] ,

but	when	I	talked	over	the	disappearance	of	the	book	to	Margrave	last	night	,
但	什么时候	我	谈话	超过	这	消失	的	这	书	到	侯爵	最后的	夜晚	,

但昨晚我和侯爵谈起那本书失踪的事时，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] [weɪ] :

and	expressed	my	disbelief	of	your	story	,	he	said	,	in	his	merry	way	:
和	表达	我的	怀疑	的	你的	故事	,	他	说	,	在	他的	欢乐	方式	:

“我对你的故事表示难以置信，”他用他惯有的欢快语气说道：

- [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['fenik, 'fenwik][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌzənz]

-	But	do	you	think	that	Fenwick	is	the	only	person	curious	about	your	cousin's
-	但	做	你	思考	那	芬威克	是	这	仅有的	人	好奇的	关于	你的	表亲

[ɑːd] [weɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

odd	ways	and	strange	history	?
奇怪的	方式	和	奇怪的	历史	?

“但是你认为芬威克是唯一一个对你表兄的古怪行为和奇特经历感到好奇的人吗？”

[waɪ] , ['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] ['kjʊriəs] .

Why	,	every	servant	in	the	household	would	have	been	equally	curious	.
为什么	,	每一个	仆人	在	这	家庭	会	有	到过	同样地	好奇的	.

为什么呢，家里的每个仆人都会同样感到好奇。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -

You	have	examined	your	servants	,	of	course	?	'
你	有	检查	你的	仆人	,	的	课程	?	-

你当然已经审查过你的仆人了吧?

- [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	No	,	I	never	thought	of	it	.	'
-	不	,	我	绝不	想法	的	它	.	-

“不，我从来没想过这个问题。”

- [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðen] .

'	Examine	them	now	,	then	.
-	检查	他们	现在	,	然后	.

“那就现在检查它们吧。”

[ɪg'zæmɪn] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [oʊld] ['haʊskiːpər] .

Examine	especially	that	old	housekeeper	.
检查	尤其	那	老的	管家	.

尤其要仔细检查那位老管家。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	observe	a	great	change	in	her	manner	since	I	came	here	,	weeks	ago	,
我	观察	一个	伟大的	改变	在	她	方式	自从	我	来了	这里	,	周	前	,

自从几周前我来到这里，我注意到她的态度发生了很大的变化。

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

to	look	over	the	house	.
到	看	超过	这	房子	.

巡视房子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . -

She	has	something	on	her	mind	,	—	I	see	it	in	her	eyes	.	'
她	有	某物	在	她	头脑	,	—	我	看	它	在	她	眼睛	.	-

她心事重重，我从她的眼神里看得出来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænər] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ,

Then	it	occurred	to	me	,	too	,	that	the	woman's	manner	had	altered	,
然后	它	发生	到	我	,	也	,	那	这	女性的	方式	有	已修改	,

这时我也意识到，那女人的举止变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] .

and	that	she	seemed	always	in	a	tremble	and	a	fidget	.
和	那	她	似乎	总是	在	一个	颤抖	和	一个	烦躁不安	.

她似乎总是颤抖不安。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

I	went	at	once	to	her	room	,	and	charged	her	with	stealing	the	book	.
我	去	在	一次	到	她	房间	,	和	带电	她	和	偷窃	这	书	.

我立刻去了她的房间，指控她偷了那本书。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

She	fell	on	her	knees	,	and	told	the	whole	story	as	I	have	told	it	to
她	跌倒	在	她	膝盖	,	和	讲述	这	所有的	故事	作为	我	有	讲述	它	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

她跪了下来，把事情的来龙去脉都告诉了你，就像我告诉你们的那样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɔ:l] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['fu:lɪʃli]

and	as	I	shall	take	care	to	tell	it	to	all	to	whom	I	have	so	foolishly
和	作为	我	将	拿	关心	到	告诉	它	到	全部	到	谁	我	有	所以	愚蠢地

[blæbd] [maɪ] [jet] [mɔ:r] ['fu:lɪʃ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

blabbed	my	yet	more	foolish	suspicions	of	yourself	.
喋喋不休	我的	然而	更多的	愚蠢	怀疑	的	你自己	.

我一定会把这件事告诉所有我曾愚蠢地向他们透露过我对你更加愚蠢的怀疑的人。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [oʊld] [frend] ? "

But	can	you	forgive	me	,	old	friend	?	"
但	能	你	原谅	我	,	老的	朋友	?	"

老朋友，你能原谅我吗?

" ['hɑ:rtɪli] , ['hɑ:rtɪli] !

"	Heartily	,	heartily	!
"	衷心地	,	衷心地	!

“衷心地，衷心地！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [bə:nd] ? "

And	the	book	is	burned	?	"
和	这	书	是	烧伤	?	"

这本书被烧掉了吗?

" [si:] ; " [ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .

"	See	;	"	and	he	produced	a	mutilated	manuscript	.
"	看	;	"	和	他	生产	一个	残缺	手稿	.

“看；”然后他拿出了一份残缺不全的手稿。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] [pɑ:rt] [bə:nd] — [rɪ'djʊst] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['tɪndər] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ]

Strange	,	the	part	burned	—	reduced	,	indeed	,	to	tinder	—	was	the	concluding
奇怪的	,	这	部分	烧伤	—	减少	,	的确	,	到	火种	—	曾是	这	总结

[pɑ:rt] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hə'ru:n] , — [tu:; tə] [greɪl] :

part	that	related	to	Haroun	,	—	to	Grayle	:
部分	那	有关的	到	哈伦	,	—	到	格雷尔	:

奇怪的是，被烧毁的那部分——实际上，被烧成了火绒——恰恰是与哈伦——与格雷尔——有关的结尾部分：

[noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [left] ; [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['pɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd]

no	vestige	of	that	part	was	left	;	the	earlier	portions	were	scorched	and
不	痕迹	的	那	部分	曾是	左边	;	这	早些时候	部分	是	烧焦的	和

[m'ju:tɪleɪtɪd] ,

mutilated	,
残缺	,

那一部分已荡然无存；早期的部分被烧毁和损毁。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [stɪl] [dɪ'saɪfərəbəl] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪ] ['heɪstɪli][ræn]['oʊvər] [ðoʊz]

though	in	some	places	still	decipherable	;	but	as	my	eye	hastily	ran	over	those
尽管	在	一些	地方	仍然	可解读的	;	但	作为	我的	眼睛	草草	跑	超过	那些

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

虽然有些地方还能辨认；但当我的目光匆匆扫过那些地方时，

[aɪ] [sɔ:] ['oʊnli] ['mæŋgld] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd]

I	saw	only	mangled	sentences	of	the	experimental	problems	which	the	writer	had
我	锯	仅有的	残缺不全	句子	的	这	实验	问题	哪个	这	作家	有

[soʊ] [maɪ'nu:tli] [i'læbəreitid] .

so	minutely	elaborated	.
所以	精确到分钟	详细说明	.

我看到的只是作者精心阐述的实验问题被扭曲变形的句子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ? " [sed]

"	Will	you	keep	the	manuscript	as	it	is	,	and	as	long	as	you	like	?	"	said
"	将要	你	保持	这	手稿	作为	它	是	,	和	作为	长的	作为	你	喜欢	?	"	说

“你会保留这份手稿原样，想保留多久就保留多久吗？”

['stræhən] .

Strahan	.
斯特拉汉	.

斯特拉汉。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	no	;	I	will	have	nothing	more	to	do	with	it	.
"	不	,	不	;	我	将要	有	没有什么	更多的	到	做	和	它	.

“不，不；我不会再与此事有任何瓜葛。”

[kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

Consult	some	other	man	of	science	.
咨询	一些	其他	男人	的	科学	.

请咨询其他科学家。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hoʊl] ['stɔ:ri] ?

And	so	this	is	the	old	woman's	whole	story	?
和	所以	这	是	这	老的	女性的	所有的	故事	?

这就是这位老妇人的全部故事吗?

[noʊ] [ə'kɑ:mplɪs] , — [nʌn] ?

No	accomplice	,	—	none	?
不	同案犯	,	—	没有任何	?

没有同伙，——一个也没有?

[noʊ][wʌn] [els] [ʃerd] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tæsk] ? "

No	one	else	shared	her	curiosity	and	her	task	?	"
不	一	别的	共享	她	好奇心	和	她	任务	?	"

难道没有人和她一样对这件事感兴趣并愿意去做吗?

" [noʊ] . ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ,

"	No	.	Oddly	enough	,	though	,
"	不	.	奇怪	足够的	,	尽管	,

“不。不过，奇怪的是，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɪtɪf(ə)l] ['fɑ:li] [ðæt] [ðə; ði]['mædmən] [meɪd]

she	made	much	the	same	excuse	for	her	pitiful	folly	that	the	madman	made
她	制成	很多	这	相同的	原谅	为了	她	可怜	蠢事	那	这	狂人	制成

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [kraɪm] ;

for	his	terrible	crime	;
为了	他的	糟糕的	犯罪	;

她为自己可悲的愚蠢行为找的借口，与疯子为他犯下的可怕罪行找的借口几乎如出一辙；

[ʃiː; ʃi] [sed] ， - [ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] . -

she	said	,	'	the	Devil	put	it	into	her	head	.	'
她	说	，	-	这	魔鬼	放	它	进入	她	头	.	-

她说："这是魔鬼灌输给她的思想。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊts] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] ['ɪntuː] ['eni] [wʌnz] [hed] .

Of	course	he	did	,	as	he	puts	everything	wrong	into	any	one's	head	.
的	课程	他	做过	，	作为	他	放置	一切	错误的	进入	任何	一个人的	头	.

他当然会这么做，因为他总是把错误的想法灌输到别人脑子里。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] . "

That	does	not	mend	the	matter	.	"
那	做	不是	修补	这	事情	.	"

但这并不能解决问题。

" [haʊ] ! [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [seɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? "

"	How	!	did	she	,	too	,	say	she	saw	a	Shadow	and	heard	a	voice	?	"
"	如何	!	做过	她	，	也	，	说	她	锯	一个	阴影	和	听到	一个	嗓音	?	"

"怎么可能！她也说她看到了影子，听到了声音？"

" [noʊ] ; [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪər] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] .

"	No	;	not	such	a	liar	as	that	,	and	not	mad	enough	for	such	a	lie	.
"	不	;	不是	这样的	一个	说谎者	作为	那	，	和	不是	疯狂的	足够的	为了	这样的	一个	说谎	.

"不，我不是那种会撒谎的人，也没那么疯狂到会撒那样的谎。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊk] ,

But	she	said	that	when	she	was	in	bed	,	thinking	over	the	book	,
但	她	说	那	什么时候	她	曾是	在	床	，	思维	超过	这	书	，

但她说，当她躺在床上，反复思考这本书的时候，

['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] ;

something	irresistible	urged	her	to	get	up	and	go	down	into	the	study	;
某物	无法抗拒	敦促	她	到	得到	向上	和	去	向下	进入	这	学习	;

一股不可抗拒的力量驱使她起身，下楼来到书房；

[swɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [liːd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ; [swɔːr] , [tuː] ,

swore	she	felt	something	lead	her	by	the	hand	;	swore	,	too	,
发誓	她	毛毡	某物	带领	她	经过	这	手	;	发誓	，	也	，

她发誓她感觉有什么东西牵着她的手；她也发誓，

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

that	when	she	first	discovered	the	manuscript	was	not	in	English	,
那	什么时候	她	第一的	发现	这	手稿	曾是	不是	在	英语	,

当她第一次发现手稿不是英文的时候，

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm]

something	whispered	in	her	ear	to	turn	over	the	leaves	and	approach	them
某物	低声说道	在	她	耳朵	到	转动	超过	这	树叶	和	方法	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

to	the	candle	.
到	这	蜡烛	.

她耳边仿佛有个声音低语，让她翻开树叶，走到蜡烛旁。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .

But	I	had	no	patience	to	listen	to	all	this	rubbish	.
但	我	有	不	耐心	到	听	到	全部	这	垃圾	.

但我实在没耐心听这些废话。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [bæg] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

I	sent	her	out	of	the	house	,	bag	and	baggage	.
我	发送	她	出去	的	这	房子	，	包	和	行李	.

我把她连同行李一起赶出了房子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][waɪz] ['kʌzənz] [grænd] [dis'kʌvəriz] ?

is	this	to	be	the	end	of	all	my	wise	cousin's	grand	discoveries	?
是	这	到	是	这	结尾	的	全部	我的	明智的	表亲	盛大	发现	?

难道这就是我那位睿智的表兄所有伟大发现的终结吗?

" [truː] , [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [əs'paɪəd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [nuː] [wɜːrld] ,

"	True	,	of	labours	that	aspired	to	bring	into	the	chart	of	science	new	worlds	,
"	真的	,	的	劳动	那	渴望	到	带来	进入	这	图表	的	科学	新的	世界	,

“的确，那些致力于将新世界纳入科学版图的辛勤工作，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['ruːmər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

of	which	even	the	traditionary	rumour	was	but	a	voice	from	the	land	of
的	哪个	甚至	这	传统	谣言	曾是	但	一个	嗓音	从	这	土地	的

['feɪb(ə)l] — [nɔːt] [left][bʌt; bət]['broʊkən]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['fʊtstep] !

fable	—	nought	left	but	broken	vestiges	of	a	daring	footstep	!
寓言	—	零	左边	但	破碎的	残余	的	一个	大胆	脚步	!

就连传统的传闻也不过是来自传说之地的声音——只剩下大胆脚步的残迹!

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪm'perɪʃəbl] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['haɪərɑːrki][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['siːkrət]

The	hope	of	a	name	imperishable	amidst	the	loftiest	hierarchy	of	Nature's	secret
这	希望	的	一个	姓名	不朽的	在……之中	这	最高	等级制度	的	自然的	秘密

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

在自然界神秘殿堂的最高层级中，渴望拥有一个永垂不朽的名字。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪk'sperɪmənt] ,

with	all	the	pomp	of	recorded	experiment	,
和	全部	这	盛大场面	的	记录	实验	,

尽管实验过程十分隆重，

[ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪn'dʌkʃnz] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

that	applied	to	the	mysteries	of	Egypt	and	Chaldwa	-	the	inductions	of	Bacon	,
那	应用	到	这	谜团	的	埃及	和	-	-	这	诱导	的	熏肉	,

这适用于埃及和迦勒底的奥秘，以及培根的引言，

[ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] ['liːbi^] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət] [wʌt] , [hɪr] [ænd; ənd]

the	tests	of	Liebig	—	was	there	nothing	left	of	this	but	what	,	here	and
这	测试	的	李比希	—	曾是	那里	没有什么	左边	的	这	但	什么	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

李比希的实验——难道除了零星的痕迹，就什么都没剩下了吗?

[sʌm; səm] ['pʌz(ə)ld] ['stuːd(ə)nt] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['gɑːrb(ə)ld] , [m'juːtɪleɪtɪd] , [pər'hæps][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

some	puzzled	student	might	extract	,	garbled	,	mutilated	,	perhaps	unintelligible
一些	困惑	学生	可能	提炼	,	混乱	,	残缺	,	也许	无法理解

, [frʌm; frəm] [ʃredz] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , [reks] [ʌv; əv]['prɔːbləms] !

,	from	shreds	of	sentences	,	wrecks	of	problems	!
,	从	碎屑	的	句子	,	残骸	的	问题	!

一些困惑的学生可能会从破碎的句子、残缺的问题中提取出一些含糊不清、残缺不全、甚至难以理解的内容!

[oʊ][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [kæn; kən][ðə; ði][wɜːrks] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [faʊnd] [ˌɪmɔːr'tælәti] [bɪ'loʊ] ,

O	mind	of	man	,	can	the	works	,	on	which	thou	wouldst	found	immortality	below	,
哦	头脑	的	男人	,	能	这	作品	,	在	哪个	你	会	成立	不朽	以下	,

哦，人类的心灵啊，你能否创造出那些你渴望在尘世间获得永生的作品?

[biː; bi] [əˈnʌld] [ˈɪntuː] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈtɪndər] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

be	annulled	into	smoke	and	tinder	by	an	inch	of	candle	in	the	hand	of
是	无效	进入	抽烟	和	火种	经过	一个	英寸	的	蜡烛	在	这	手	的

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] !

an	old	woman	!
一个	老的	女士	!

被老妇人手中的一寸蜡烛化为灰烬!

[wen] [ˈstræhən] [left] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈpeɪʃnts] .

When	Strahan	left	me	,	I	went	out	,	but	not	yet	to	visit	patients	.
什么时候	斯特拉汉	左边	我	,	我	去	出去	,	但	不是	然而	到	访问	患者	.

斯特拉汉离开我之后，我出去了，但还没有去探望病人。

[aɪ] [stoʊl] [θruː] [baɪ] - [pæðz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ;

I	stole	through	by	-	paths	into	the	fields	;
我	偷窃	通过	经过	-	路径	进入	这	字段	;

我偷偷地沿着小路溜进了田野;

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈsɑːlətuːd][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] .

I	needed	solitude	to	bring	my	thoughts	into	shape	and	order	.
我	需要	孤独	到	带来	我的	想法	进入	形状	和	命令	.

我需要独处来整理思绪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ?

What	was	delusion	,	and	what	not	?
什么	曾是	错觉	,	和	什么	不是	?

什么是错觉，什么又不是错觉?

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ?

Was	I	right	or	the	Public	?
曾是	我	正确的	或者	这	民众	?

我是对的还是公众是对的?

[wʌz; wəz] [ˈmɑːrˌgreɪv] [ˈriːəli] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ˈkaɪndli]

Was	Margrave	really	the	most	innocent	and	serviceable	of	human	beings	,	kindly
曾是	侯爵	真的	这	最多	清白的	和	可用	的	人类	生物	,	亲切地

[əˈfekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

侯爵真的是最纯真、最乐于助人、最和蔼可亲的人吗?

[imˈplɔiŋ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈkjuːtnəs] [fɔːr; fər] [bɪˈnɪgnənt] [ˈɛndz] ?

employing	a	wonderful	acuteness	for	benignant	ends	?
雇用	一个	精彩的	急性	为了	仁慈的	结束	?

运用敏锐的洞察力达到良善的目的?

[wʌz; wəz][aɪ] , [ɪn] [truːθ] , [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [buːn] [wʌn][mæn][kæn; kən]

Was	I	,	in	truth	,	indebted	to	him	for	the	greatest	boon	one	man	can
曾是	我	,	在	真相	,	负债累累	到	他	为了	这	最	恩惠	一	男人	能

[bɪˈstoʊ] [ɑːn] [əˈnʌðər] ,

bestow	on	another	,
赐给	在	其他	,

事实上，我是否应该感激他给予我的这份人与人之间最伟大的恩惠?

— [fɔːr; fər] [laɪf] [ˈreskjuːd] , [fɔːr; fər] [fer] [neɪm] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ?

—	for	life	rescued	,	for	fair	name	justified	?
—	为了	生活	获救	,	为了	公平的	姓名	合理的	?

——为了挽救生命，为了维护名誉?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ][sʌm; səm][dɪˈmoʊniæk] [ˈsɔːrsəri] ,

Or	had	he	,	by	some	demoniac	sorcery	,
或者	有	他	,	经过	一些	恶魔	巫术	,

或者，他是否通过某种邪恶的巫术.....

['gaɪdɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd]

guided	the	hand	of	the	murderer	against	the	life	of	the	person	who	alone	could
引导	这	手	的	这	凶手	反对	这	生活	的	这	人	WHO	独自的	可以

[ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

imperil	his	own	?
威胁	他的	自己的	?

引导凶手残害唯一一个可能危及自身生命的人?

[hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] ['spɛlz] ,

Had	he	,	by	the	same	dark	spells	,
有	他	,	经过	这	相同的	黑暗的	咒语	,

如果他也被同样的黑暗魔法所控制，

['ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['oʊnli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

urged	the	woman	to	the	act	that	had	destroyed	the	only	record	of	his
敦促	这	女士	到	这	行为	那	有	损毁	这	仅有的	记录	的	他的

['mɑːnstrəs] ['biːɪŋ] ,

monstrous	being	,
滔天	存在	,

他怂恿那名女子做出摧毁唯一记录他可怕行径的证据的行为。

— [ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər]

—	the	only	evidence	that	I	was	not	the	sport	of	an	illusion	in	the	horror
—	这	仅有的	证据	那	我	曾是	不是	这	运动	的	一个	错觉	在	这	恐怖

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] ?

with	which	he	inspired	me	?
和	哪个	他	灵感	我	?

——唯一能证明我并非只是他带给我的恐惧幻觉的证据是什么?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l] ,

But	if	the	latter	supposition	could	be	admissible	,
但	如果	这	后者	假设	可以	是	可采纳	,

但如果后一种假设成立的话，

[dɪd][hiː; hi][juːz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd]

did	he	use	his	agents	only	to	betray	them	afterwards	to	exposure	,	and
做过	他	使用	他的	代理人	仅有的	到	背叛	他们	然后	到	接触	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他是否只是利用手下，事后又出卖他们，导致他们暴露身份?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'tekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] ?

without	any	possible	clew	to	his	own	detection	as	the	instigator	?
没有	任何	可能的	线索	到	他的	自己的	检测	作为	这	煽动者	?

没有任何线索能让他发现自己是幕后主使?

[ðen] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

Then	,	there	came	over	me	confused	recollections	of	tales	of	mediaeval
然后	,	那里	来了	超过	我	使困惑	回忆	的	故事	的	中世纪

['wɪtʃkræft] ,

witchcraft	,
巫术	,

然后，我脑海中浮现出一些关于中世纪巫术故事的模糊记忆。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

which	I	had	read	in	boyhood	.
哪个	我	有	读	在	童年	.

我小时候读过这本书。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][ɑːn][dʒuːˈdɪʃəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌætes'teʃən] [ænd; ənd] ['evɪdəns] , ['sɑːləm] [ænd; ənd]

Were	there	not	on	judicial	record	attestation	and	evidence	,	solemn	and
是	那里	不是	在	司法	记录	证明	和	证据	,	庄严	和

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,

circumstantial	,
间接的	,

如果没有司法记录中的证明和证据，无论是庄严的还是间接的，

[ʌv; əv] ['paʊɝz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [naʊ] ['eksəd] [baɪ] ['mɑːrˌgreɪv] ,

of	powers	analogous	to	those	now	exercised	by	Margrave	,
的	权力	类似的	到	那些	现在	锻炼	经过	侯爵	,

拥有与侯爵目前行使的权力类似的权力，

— [ʌv; əv] ['sɔːsərəz] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] [tuː; tə][sɪn] [θruː] ['influənsiz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['diːmənz] ; ['meɪkɪŋ]

—	of	sorcerers	instigating	to	sin	through	influences	ascribed	to	Demons	;	making
—	的	巫师	煽动	到	罪	通过	影响	归因于	到	恶魔	;	制作

[ðer; ðər] [ˌæpə'rɪʃənz] [glaɪd] [θruː] ['gɑːrdɪd] [wɔːlz] ,

their	apparitions	glide	through	guarded	walls	,
他们的	幻影	滑行	通过	守卫	墙壁	,

——巫师通过被认为是恶魔的影响煽动人们犯罪；使他们的幻影穿过戒备森严的墙壁，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['dʌndʒənz] [ɔːr] [mə'næstɪk] ['sɛlz] ;

their	voices	heard	from	afar	in	the	solitude	of	dungeons	or	monastic	cells	;
他们的	声音	听到	从	远方	在	这	孤独	的	地下城	或者	修道院	细胞	;

他们的声音从远处传来，在幽静的地牢或僧侣的房间里；

['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ] ['vɪktəms][tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] , [baɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [noʊ] ['vɪdʒɪləns] [kʊd; kəd][hæv; həv]

subjugating	victims	to	their	will	,	by	means	which	no	vigilance	could	have
征服	受害者	到	他们的	将要	,	经过	方法	哪个	不	警觉	可以	有

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

通过任何警惕都无法察觉的手段，使受害者屈服于他们的意志。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪktəms] [ðəm'selvz] [hæd; həd][nɑːt] [kən'fest] [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ðæt] [hæd; həd] [en'sneəd] ,

if	the	victims	themselves	had	not	confessed	the	witchcraft	that	had	ensnared	,
如果	这	受害者	他们自己	有	不是	坦白	这	巫术	那	有	陷入	,

如果受害者自己没有坦白她们所受的巫术侵害，

['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [deθ] [ɪn] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] , [pri'fəːiŋ] [sʌtʃ] [deθ] [tuː; tə]

courting	a	sure	and	infamous	death	in	that	confession	,	preferring	such	death	to
求爱	一个	当然	和	臭名昭著的	死亡	在	那	忏悔	,	偏好	这样的	死亡	到

[ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] ['hɔːntɪd] ?

a	life	so	haunted	?
一个	生活	所以	闹鬼的	?

那份供词岂不是自寻死路，宁愿死也不愿苟活于世，饱受折磨?

[wɜːr; wər] ['stɔːriz] [soʊ] ['greɪvli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][dʒuːˈdɪʃəl] ['evɪdəns] ,

Were	stories	so	gravely	set	forth	in	the	pomp	of	judicial	evidence	,
是	故事	所以	严重地	放	前进	在	这	盛大场面	的	司法	证据	,

如果这些故事真的在庄严的司法取证程序中被严肃地陈述出来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [taɪmz] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] , [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [mæst] ,

and	in	the	history	of	times	comparatively	recent	,	indeed	to	be	massed	,
和	在	这	历史	的	时代	比较	最近的	,	的确	到	是	大量	,

[pel] - [mel] [tə'geðər] ,

pell	-	mell	together	,
佩尔	-	梅尔	一起	,

而且在相对较近的历史时期，确实要将它们混杂在一起，杂乱无章地堆放在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] [moʊlz] - [ʌv; əv] ['sensləs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , — [ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] [tuː; tə][biː; bi]

as	a	moles	indigesta	of	senseless	superstition	,	—	all	the	witnesses	to	be
作为	一个	鼹鼠	-	的	无意义的	迷信	,	—	全部	这	证人	到	是

[diːmd] ['laɪəz] ;

deemed	liars	;
被认为	说谎者	;

如同无稽之谈般的迷信所引发的消化不良，所有证人都被视为说谎者；

[ɔːl][ðə; ði]['vɪktəms][ænd; ənd] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsərəz] , ['luːnəˌtɪks] ; [ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [ɔːr]['dʒʌdʒɪz] ,

all	the	victims	and	tools	of	the	sorcerers	,	lunatics	;	all	the	examiners	or	judges	,
全部	这	受害者	和	工具	的	这	巫师	,	疯子	;	全部	这	考官	或者	法官	,

所有巫师和疯子的受害者和工具；所有审查员或法官，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːləm] [grə'deiʃənz] — [leɪ] [ænd; ənd] ['klerɪkl] — [frʌm; frəm] [kə'miʃənz] [ʌv; əv]

with	their	solemn	gradations	—	lay	and	clerical	—	from	Commissions	of
和	他们的	庄严	渐变	—	躺	和	文员	—	从	佣金	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

Inquiry	to	Courts	of	Appeal	,
询问	到	法院	的	上诉	,

从调查委员会到上诉法院，其庄严的层级划分——从世俗人士到神职人员——

— [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] [krɪ'duːləti] , [ləʊðd] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] ; [ɔːr] , [ə'mɪdst] ['rekərdz] [soʊ]

—	to	be	despised	for	credulity	,	loathed	for	cruelty	;	or	,	amidst	records	so
—	到	是	被鄙视的	为了	轻信	,	令人厌恶	为了	残酷	;	或者	,	在……之中	记录	所以

['nuːmərəs] , [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋli] [ə'testɪd] ,

numerous	,	so	imposingly	attested	,
很多的	,	所以	气势磅礴地	已证实	,

——因轻信而遭人鄙视，因残忍而遭人憎恶；或者，在如此众多、如此确凿无疑的记录中，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [truːθ] ?

were	there	the	fragments	of	a	terrible	truth	?
是	那里	这	片段	的	一个	糟糕的	真相	?

是否存在一些可怕真相的碎片？

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [bɪn] [soʊ] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːz] [wiː; wi] [naʊ] [diːm] [soʊ]

And	had	our	ancestors	been	so	unwise	in	those	laws	we	now	deem	so
和	有	我们的	祖先	到过	所以	失策	在	那些	法律	我们	现在	认为	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

如果我们的祖先制定那些我们现在认为如此野蛮的法律时真的那么不明智，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [rɪd] [ʌv; əv] [skɜːdʒz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən]

by	which	the	world	was	rid	of	scourges	more	awful	and	more	potent	than
经过	哪个	这	世界	曾是	摆脱	的	灾祸	更多的	可怕	和	更多的	强效	比

[ðə; ði] ['felən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kændɪd] ['dægər] ?

the	felon	with	his	candid	dagger	?
这	重罪犯	和	他的	坦率	匕首	?

世界因此摆脱了比持匕首的罪犯更可怕、更强大的祸害？

[fel] ['ɪnstɪgeɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][menz]['siːkrət] ['hɑːrts] , ['ʃeɪpɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [veɪg] ,

Fell	instigators	of	the	evil	in	men's	secret	hearts	,	shaping	into	action	the	vague	,
费尔	煽动者	的	这	邪恶的	在	男士	秘密	心	,	成型	进入	行动	这	模糊的	,

[hæf] - [fɔːrmd] [dɪ'zaɪər] ,

half	-	formed	desire	,
一半	-	形成	欲望	,

邪恶的煽动者，挑拨离间人们内心深处的邪恶，将模糊不清、尚未成形的欲望付诸行动。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪdʒənsiz] [ɪm'pælpəb(ə)l] , [ˌʌn'siːn] , [ðer; ðər] [spel] - [baʊnd] ['ɪnstrʊmənts]

and	guiding	with	agencies	impalpable	,	unseen	,	their	spell	-	bound	instruments
和	指导	和	机构	无形的	,	看不见	,	他们的	拼写	-	边界	仪器

[ʌv; əv] [kə'læməti] [ænd; ənd] [deθ] .

of	calamity	and	death	.
的	灾害	和	死亡	.

并借助那些无形无踪的机构进行引导，这些机构如同被施了魔法一般，是灾难和死亡的工具。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] — [baɪ] [rɪ'pjuːt] , [ðə; ði] ['stɜːnəst] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv]

Such	were	the	gloomy	questions	that	I	—	by	repute	,	the	sternest	advocate	of
这样的	是	这	阴沉	问题	那	我	—	经过	声誉	,	这	最严厉的	提倡	的

['kɑːmən] - [sens] [ə'genst] [fæn'tæstɪk] ['erərz] ;

common	-	sense	against	fantastic	errors	;
常见的	-	感觉	反对	极好的	错误	;

正是这些令人沮丧的问题，让我——按理说，我是常识最坚定的拥护者，反对荒谬的错误；

[baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ['ɪntuː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [nɜːrv]

by	profession	,	the	searcher	into	flesh	and	blood	,	and	tissue	and	nerve
经过	职业	,	这	搜索者	进入	肉	和	血	,	和	组织	和	神经

[ænd; ənd] ['sɪnjuː] ,

and	sinew	,
和	腱子	,

以研究血肉之躯、组织、神经和筋腱为职业的人

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hjuːmən]

for	the	causes	of	all	that	disease	the	mechanism	of	the	universal	human
为了	这	原因	的	全部	那	疾病	这	机制	的	这	普遍的	人类

[freɪm] ; [aɪ] ,

frame	;	I	,
框架	;	我	,

所有这些疾病的根源在于人类普遍存在的生理机制；我，

[self] - [boʊstɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['skeptɪk] , [fə'lɑːsəfər] , [mə'tɪriəlɪst] — [ri'vɔlvd] , [nɑːt] [ə'mɪdst] ['gluːmi]

self	-	boasting	physician	,	sceptic	,	philosopher	,	materialist	—	revolved	,	not	amidst	gloomy
自己	-	吹嘘	医生	,	怀疑论者	,	哲学家	,	唯物主义者	—	旋转	,	不是	在……之中	阴沉

[paɪnz] , ['ʌndər] [grɪm] ['wɪntər] [skaɪz] ,

pines	,	under	grim	winter	skies	,
松树	,	在下面	严峻	冬天	天空	,

自夸的医生、怀疑论者、哲学家、唯物主义者——并非在阴郁的松林中，在凄冷的冬日天空下，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [peɪst] [sloʊ] [θruː] ['læfɪŋ] [medəuz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] ['meri]

but	as	I	paced	slow	through	laughing	meadows	,	and	by	the	banks	of	merry
但	作为	我	踱步	慢的	通过	笑	草地	,	和	经过	这	银行	的	欢乐

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

但我缓缓踱步穿过欢笑的草地，沿着潺潺的小溪岸边，

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ɔːgəst] : [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [græs] ,

in	the	ripeness	of	the	golden	August	:	the	hum	of	insects	in	the	fragrant	grass	,
在	这	成熟度	的	这	金的	八月	:	这	哼	的	昆虫	在	这	香	草	,

在八月金色的成熟时节：芬芳的草地上传来昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] [ʌv; əv] [baʊz] ['tʃekərd] [baɪ] ['pleɪf(ə)l]

the	flutter	of	birds	amid	the	delicate	green	of	boughs	checkered	by	playful
这	扑	的	鸟类	之中	这	精美的	绿色的	的	树枝	格子图案	经过	顽皮的

['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,

sunbeams	and	gentle	shadows	,
阳光	和	温和的	阴影	,

鸟儿在翠绿的枝叶间飞舞，阳光和树影交错，构成一幅美丽的画卷。

[ænd; ənd]['evər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ʌv; əv] ['bɪzi] ['wɜ:rkdeɪ] [mæn] , — [wɔ:lz] , [ru:f]

and **ever** **in** **sight** **of** **the** **resorts** **of** **busy** **workday** **man** **,** **—** **walls** **,** **roof**

和 曾经 在 视线 的 这 度假村 的 忙碌的 工作日 男人 , — 墙壁 , 屋顶

- [tɑ:ps] , [tʃɜ:rtʃ] - [spaɪəz] ['raɪzɪŋ] [haɪ] ;

- **tops** **,** **church** **-** **spires** **rising** **high** **;**

- 最高额 , 教会 - 尖塔 上升 高的 ;

在忙碌的上班族的度假胜地，总是能看到高耸的墙壁、屋顶和教堂尖顶；

[ðer; ðər] , [waɪt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l]

there **,** **white** **and** **modern** **,** **the** **handwriting** **of** **our** **race** **,** **in** **this** **practical**

那里 , 白色的 和 现代的 , 这 手写 的 我们的 种族 , 在 这 实际的

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth **century** **,**

第十九 世纪 ,

在那里，洁白而现代，这是我们种族在这个务实的十九世纪的笔迹。

[ɑ:n][ɪts] [skwer] [pleɪn] ['meɪsənri] [ænd; ənd]['dɔ:rɪk] [ʃɑ:fts] , [ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , ['sentrəl] [ɪn][ðə; ði]

on **its** **square** **plain** **masonry** **and** **Doric** **shafts** **,** **the** **Town** **-** **Hall** **,** **central** **in** **the**

在 它是 正方形 清楚的 石工 和 多立克 轴 , 这 镇 - 大厅 , 中央 在 这

['ænɪmeɪtɪd] ['mɑ:rkɪtpleɪs] .

animated **marketplace** **.**

动画 市场 .

市政厅位于热闹的集市中心，其方形素面砖石结构和多立克柱式尽显气势。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] - [nɪ'glektɪd] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [dʌst] - [hoʊlz] [ʌv; əv] ['meməri]

And **I** **—** **I** **—** **prying** **into** **long** **-** **neglected** **corners** **and** **dust** **-** **holes** **of** **memory**

和 我 — 我 — 窥探 进入 长的 - 被忽视的 角落 和 灰尘 - 孔 的 记忆

[fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðer; ðər][æz; əz] ['wɜ:rθləs] ['rʌbɪʃ] ;

for **what** **my** **reason** **had** **flung** **there** **as** **worthless** **rubbish** **;**

为了 什么 我的 原因 有 扔 那里 作为 毫无价值 垃圾 ;

而我——我——则在记忆深处那些长期被忽视的角落和尘封的角落里，寻找着我的理性曾视为毫无价值的垃圾而丢弃在那里的东西；

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] [frentʃ] [lɔ:] , [ɪn][ðə; ði][p'rəʊsɪz]['vɜ:rb(ə)l] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['gaɪl] [di:]

reviving **the** **jargon** **of** **French** **law** **,** **in** **the** **proces** **verbal** **,** **against** **a** **Gille** **de**

复苏 这 行话 的 法语 法律 , 在 这 过程 口头 , 反对 一个 吉勒 德

['rɛts] ,

Retz **,**

雷茨 ,

复兴法国法律术语，在此过程中，针对 Gille de Retz，

[ɔ:r][æn; ən] [ɝ'beɪn] [grɑ:n'dɪr] , [ænd; ənd] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði]['ekwəti] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ɑ:n] ['wɪtʃkræft] !

or **an** **Urbain** **Grandier** **,** **and** **sifting** **the** **equity** **of** **sentences** **on** **witchcraft** **!**

或者 一个 城市 宏伟 , 和 筛分 这 公平 的 句子 在 巫术 !

或者像 Urbain Grandier 那样，仔细审查有关巫术的判决的公正性！

['bɜ:rstɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [sə'lɪləkwi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] ,

Bursting **the** **links** **of** **this** **ghastly** **soliloquy** **with** **a** **laugh** **at** **my** **own** **folly** **,**

爆发 这 链接 的 这 阴森 独白 和 一个 笑 在 我的 自己的 蠢事 ,

我用一声嘲笑自己愚蠢的笑声，打破了这段可怕的独白。

[aɪ] [strʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I **struck** **into** **a** **narrow** **path** **that** **led** **back** **towards** **the** **city** **,**

我 击 进入 一个 狭窄的 小路 那 引领 后退 向 这 城市 ,

我拐进一条通往市区的狭窄小路，

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['rʊrəl]['sʌbɜːrb] ; [ðə; ðɪ][pæθ] [wuːnd] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd]

by	a	quiet	and	rural	suburb	;	the	path	wound	on	through	a	wide	and
经过	一个	安静的	和	乡村的	市郊	;	这	小路	伤口	在	通过	一个	宽的	和

['sɑːlətəri] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

solitary	churchyard	,
孤	墓地	,

在宁静的乡村郊区；小路蜿蜒穿过一片宽阔而僻静的教堂墓地，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] - [hɪl] .

at	the	base	of	the	Abbey	-	hill	.
在	这	根据	的	这	修道院	-	爬坡道	.

在修道院山脚下。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['dwelə[…] [ɑːn] [ðæt] ['emɪnəns] [naʊ] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊli] ['beriəl] - [graʊnd]

Many	of	the	former	dwellers	on	that	eminence	now	slept	in	the	lowly	burial	-	ground
许多	的	这	以前的	居民	在	那	卓越	现在	睡着了	在	这	卑微的	葬礼	-	地面

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ;

at	its	foot	;
在	它是	脚	;

许多曾经居住在那座高地上的居民现在都长眠在山脚下简陋的墓地里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	the	place	,
和	这	地方	,

还有这个地方，

['mɔːrnfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuːmz] [wɪtʃ] [stɪl] ['dʒeləsli] [mɑːrk] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk]

mournfully	decorated	with	the	tombs	which	still	jealously	mark	distinctions	of	rank
悲伤地	装饰	和	这	陵墓	哪个	仍然	嫉妒	标记	区别	的	秩

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['levlɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

amidst	the	levelling	democracy	of	the	grave	,
在……之中	这	水平	民主	的	这	严重	,

墓碑上装饰着哀伤的图案，这些图案仍然在坟墓这种人人平等的民主制度下，小心翼翼地标示着等级的差异。

[wʌz; wəz] [kept] [trɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ker] [wɪtʃ] [kʌmz] [hæf][frʌm; frəm]['paɪəti] , [ænd; ənd][hæf][frʌm; frəm]

was	kept	trim	with	the	care	which	comes	half	from	piety	,	and	half	from
曾是	保留	修剪	和	这	关心	哪个	来	一半	从	虔诚	,	和	一半	从

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

他的仪容整洁，一半出于虔诚，一半出于骄傲。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

I	seated	myself	on	a	bench	,
我	坐着	我	在	一个	长椅	,

我坐在长椅上，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [klɪpt] [juː] - [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ðɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['entrəns]

placed	between	the	clipped	yew	-	trees	that	bordered	the	path	from	the	entrance
放置	之间	这	剪辑	紫杉	-	树木	那	带边框	这	小路	从	这	入口

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

to	the	church	porch	,
到	这	教会	门廊	,

放置在从教堂入口通往门廊的小路两旁修剪过的紫杉树之间，

['diːmɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] [maɪt] [ɪm'baɪb][ə; eɪ]['kwaɪət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

deeming	vaguely	that	my	own	perplexing	thoughts	might	imbibe	a	quiet	from	the
认为	依稀	那	我的	自己的	令人费解	想法	可能	吸收	一个	安静的	从	这

['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

quiet	of	the	place	.
安静的	的	这	地方	.

我隐约觉得，自己那些令人困惑的想法或许能从这地方的宁静中获得一丝平静。

" [ænd; ənd][oʊ] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" And oh , " I murmured to myself ,
" 和 哦 , " 我 低声说道 到 我 ,

“哦，”我喃喃自语道。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['bʊzəm] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [maɪt] ['fri:li] [kən'faɪd] [ɔ:l] [ði:z]
" oh that I had one bosom friend to whom I might freely confide all these
" 哦 那 我 有 一 怀 朋友 到 谁 我 可能 自由 信任 全部 这些
['tɔ:tʃəriŋ] ['ridlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [sɑ:lv] ,
torturing riddles which I cannot solve ,
酷刑 谜语 哪个 我 不能 解决 ,

“哦，但愿我能有一个知己，可以毫无保留地向他倾诉所有这些我无法解答的痛苦谜题。”

— [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] [maɪ] [hɑ:rt] , [laɪt] [ʌp] [ɪts] ['dɑ:rknəs] , ['eksɔ:rsaɪz][ɪts] ['spektəz] ;
— one who could read my heart , light up its darkness , exorcise its spectres ;
— 一 WHO 可以 读 我的 心 , 光 向上它是 黑暗 , 傩 它是 幽灵 ;

——一个能读懂我的心，照亮我内心的黑暗，驱散我内心的幽灵的人；

[wʌn][ɪn] [hu:z] ['wɪzdəm] [aɪ][kʊd; kəd] ['welkəm] [ə; eɪ] [gaɪd] [θru:] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [naʊ]
one in whose wisdom I could welcome a guide through the Nature which now
一 在 谁 智慧 我 可以 欢迎 一个 指导 通过 这 自然 哪个 现在
['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:r; hər]['æspekt] ,
suddenly changes her aspect ,
突然 变化 她 方面 ,

我能得到一位智者的指引，带领我穿越这瞬息万变的自然。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fenst] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:r; hər]
opening out from the walls with which I had fenced and enclosed her
开幕 出去 从 这 墙壁 和 哪个 我 有 围栏 和 内 她
[æz; əz] [maɪn] [oʊn] ['fɔ:rm(ə)l] ['gɑ:rdn] ;
as mine own formal garden ;
作为 矿 自己的 正式的 花园 ;

从我用来将她围起来，作为我自己的正式花园的墙壁中向外延伸；

— [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pɑ:θweiz] , [ˌðer'ɪn] , [trɪmd] [tu:; tə][maɪ] ['fʊtstep] ;
— all her pathways , therein , trimmed to my footstep ;
— 全部 她 路径 , 其中 , 修剪过的 到 我的 脚步 ;

—她所有的路径，都修剪得与我的脚步相符；

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [blu:mz] [gru:pt] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [teɪst] [ɪn] ['kʌlər] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər]
all her blooms grouped and harmonized to my own taste in colour ; all her
全部 她 花朵 分组 和 协调 到 我的 自己的 品尝 在 颜色 ; 全部 她
[groʊvz] ,
groves ,
小树林 ,

她所有的花朵都按照我喜欢的颜色组合和搭配；她所有的树林，

[ɔ:l][hɜ:r; hər]['kævərnz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['su:ðɪŋ] [ri'tri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju:z][ɔ:r][ə; eɪ] ['saɪəns] ; ['oʊpənɪŋ]
all her caverns , but the soothing retreats of a Muse or a Science ; opening
全部 她 洞穴 , 但 这 舒缓 静修 的 一个 沉思 或者 一个 科学 ; 开幕
[aʊt] — ['oʊpənɪŋ] [aʊt] ,
out — opening out ,
出去 — 开幕 出去 ,

她所有的洞穴，却只有缪斯或科学那令人舒缓的隐居之所；敞开——敞开，

['dezərt] [ɑ:n] ['dezərt] , ['ɪntu:] [ænd; ənd] ['meʒərləs] [speɪs] !
desert on desert , into clewless and measureless space !
沙漠 在 沙漠 , 进入 毫无线索 和 无量 空间 !

沙漠之上是沙漠，进入茫茫无垠的太空！

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

Gone	**is**	**the**	**garden**	**!**
已消失	是	这	花园	!

花园没了!

[wɜːr; wər][ɪts]['kɑːnfaɪnz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ?

Were	**its**	**confines**	**too**	**narrow**	**for**	**Nature**	**?**
是	它是	限制	也	狭窄的	为了	自然	?

它的范围对于自然来说是否太过狭窄?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	**it**	**so**	**!**
是	它	所以	!

就这么办吧!

[ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət] [wer] ['ɛndz][ðə; ði] ['dezərt] ?

The	**Desert**	**replaces**	**the**	**garden**	**,**	**but**	**where**	**ends**	**the**	**Desert**	**?**
这	沙漠	替换	这	花园	,	但	在哪里	结束	这	沙漠	?

沙漠取代了花园，但是沙漠的尽头在哪里呢?

[reft] [frʌm; frəm][maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['kwestʃənlis] [relm] .

Reft	**from**	**my**	**senses**	**are**	**the**	**laws**	**which**	**gave**	**order**	**and**	**place**	**to**	**their**	**old**	**questionless**	**realm**	**.**
反射	从	我的	感官	是	这	法律	哪个	给予	命令	和	地方	到	他们的	老的	毫无疑问	领域	.

那些曾经赋予他们古老而混乱的领域以秩序和地位的法则，如今已从我的感官中消失殆尽。

[aɪ][stænd][lɔːst][ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ə'mɪdst]['keɪɑːs] .

I	**stand**	**lost**	**and**	**appalled**	**amidst**	**Chaos**	**.**
我	站立	丢失的	和	震惊	在……之中	混乱	.

我茫然地站在一片混乱之中，感到无比震惊。

[dɪd][maɪ][maɪnd] [ˌmɪskən'struː] [ðə; ði] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [diːmd] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ?

Did	**my**	**Mind**	**misconstrue**	**the**	**laws**	**it**	**deemed**	**fixed**	**and**	**immutable**	**?**
做过	我的	头脑	误解	这	法律	它	被认为	固定的	和	不可更改的	?

我的思维是否误解了它认为固定不变的法则?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Be	**it**	**so**	**!**
是	它	所以	!

就这么办吧!

[bʌt; bət] [stɪl] ['neɪtʃər] ['kænɑːt][biː; bi] ['lɔːləs] ; [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['keɪɑːs] .

But	**still**	**Nature**	**cannot**	**be**	**lawless**	**;**	**Creation**	**is**	**not**	**a**	**Chaos**	**.**
但	仍然	自然	不能	是	无法无天	;	创建	是	不是	一个	混乱	.

但是，自然界不可能毫无规律可循；造物并非一片混沌。

[ɪf] [maɪ] ['sensɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ; [ɪf] [ðʌs] ,

If	**my**	**senses**	**deceive**	**me**	**in**	**some**	**things**	**,**	**they**	**are**	**still**	**unerring**	**in**	**others**	**;**	**if**	**thus**	**,**
如果	我的	感官	欺骗	我	在	一些	事物	,	他们	是	仍然	毫无错误	在	其他的	;	如果	因此	,

如果我的感官在某些事情上欺骗了我，那么在其他事情上它们仍然不会出错；如果这样，

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [fə'leɪʃəs] , [stɪl] , [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['truːθfl] .

in	**some**	**things**	**,**	**fallacious**	**,**	**still**	**,**	**in**	**other**	**things**	**,**	**truthful**	**.**
在	一些	事物	,	谬误的	,	仍然	,	在	其他	事物	,	真实	.

在某些方面是谬误的，但在另一些方面却是真实的。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['sensɪz] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['kʌltʃərd] ,

Are	**there**	**within**	**me**	**senses**	**finer**	**than**	**those**	**I**	**have**	**cultured**	**,**
是	那里	之内	我	感官	更精细	比	那些	我	有	有文化的	,

我是否还拥有比我后天培养的更敏锐的感官?

[ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈsensɪz] ,

or	without	me	vistas	of	knowledge	which	instincts	,	apart	from	my	senses	,
或者	没有	我	景色	的	知识	哪个	本能	,	除	从	我的	感官	,

[dɪˈvaɪn] ?

divine	?
神圣的	?

或者，如果没有我，那些超越感官、源于本能的知识视野又将如何展现?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnaɪt][əˈloʊn] , [maɪ] [ˈsensɪz] [səˈfaɪs] [ˌem ˈiː] ;

So	long	as	I	deal	with	the	Finite	alone	,	my	senses	suffice	me	;
所以	长的	作为	我	交易	和	这	有限	独自的	,	我的	感官	足够了	我	;

只要我只处理有限之事，我的感官就足够了;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ɪz] [əbˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][maɪ] [ˈsensɪz] [ˈfeɪθləs]

but	when	the	Infinite	is	obtruded	upon	me	there	,	are	my	senses	faithless
但	什么时候	这	无限	是	突兀	之上	我	那里	,	是	我的	感官	不忠

[diˈzəːtəz] ?

deserters	?
逃兵	?

但是，当无限之神降临于我面前时，我的感官难道是背信弃义的叛徒吗?

[ɪf] [soʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [els] [ɪn][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][mæn] — [huːz] [æmˈbɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

If	so	,	is	there	aught	else	in	my	royal	resources	of	Man	—	whose	ambition	it	is	,
如果	所以	,	是	那里	零	别的	在	我的	皇家	资源	的	男人	—	谁	志向	它	是	,

如果真是如此，那么在我作为人类君主的资源中，还有什么其他办法吗？——这正是我的雄心壮志所在。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] [æz; əz] [ˈθɪŋkər] , [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]

from	the	first	dawn	of	his	glory	as	Thinker	,	to	invade	and	to
从	这	第一的	黎明	的	他的	荣耀	作为	思想家	,	到	入侵	和	到

[ˈsʌbdʒugeɪt] [ˈneɪtʃər] ,

subjugate	Nature	,
征服	自然	,

从他作为思想家辉煌的最初曙光开始，他就致力于入侵和征服自然。

— [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtreɪtəz] , [ðə; ði] [ˈsensɪz] ,

—	is	there	aught	else	to	supply	the	place	of	those	traitors	,	the	senses	,
—	是	那里	零	别的	到	供应	这	地方	的	那些	叛徒	,	这	感官	,

——除了感官之外，还有什么能取代那些叛徒的位置呢?

[huː] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] ,

who	report	to	my	Reason	,	their	judge	and	their	sovereign	,
WHO	报告	到	我的	原因	,	他们的	法官	和	他们的	主权	,

他们向我的理性——他们的审判者和君主——汇报，

[æz; əz] [trʊθs] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ˈfɔrfɪts] [hɜːr; hər] [ˈseptər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

as	truths	seen	and	heard	tales	which	my	Reason	forfeits	her	sceptre	if	she
作为	真相	已见	和	听到	故事	哪个	我的	原因	弃权	她	权杖	如果	她

[dʌz] [nɑːt][dɪsˈdeɪn] [æz; əz][laɪz] ?

does	not	disdain	as	lies	?
做	不是	蔑视	作为	谎言	?

那些我亲眼所见、亲耳所闻的真相，若不被我的理性斥为谎言，我的理性岂能丧失其权杖?

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] !

Oh	,	for	a	friend	!
哦	,	为了	一个	朋友	!

哦，真是个好朋友!

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] !

oh	,	for	a	guide	!
哦	,	为了	一个	指导	!

哦，真希望有个向导!

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][soʊ] ['mɝːmɝd] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

"	And	as	I	so	murmured	,	my	eye	fell	upon	the	form	of	a	kneeling	child	,
"	和	作为	我	所以	低声说道	,	我的	眼睛	跌倒	之上	这	形式	的	一个	跪着	孩子	,

“正当我低声喃喃自语时，我的目光落在了一个跪着的孩子身上，

— [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,

—	at	the	farther	end	of	the	burial	-	ground	,
—	在	这	更远	结尾	的	这	葬礼	-	地面	,

—在墓地的另一端，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['hedstoʊn] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['oʊldər] [mɔːs] - [groʊn]

beside	a	grave	with	its	new	headstone	gleaming	white	amidst	the	older	moss	-	grown
旁	一个	严重	和	它是	新的	墓石	闪闪发光	白色的	在……之中	这	老	苔藓	-	生长

[tuːmz] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] ,

tombs	,	a	female	child	,
陵墓	,	一个	女性	孩子	,

在一座坟墓旁，一块崭新的白色墓碑在长满青苔的旧墓碑中熠熠生辉，旁边躺着一个女童。

[hɜːr; hər] [hed] [boʊd] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] .

her	head	bowed	,	her	hands	clasped	.
她	头	鞠躬	,	她	双手	紧握	.

她低着头，双手交握。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [fɔːrm][ɪn][ɪts] ['seɪbl] [dres] ,

I	could	see	but	the	outline	of	her	small	form	in	its	sable	dress	,
我	可以	看	但	这	大纲	的	她	小的	形式	在	它是	黑貂	裙子	,

我只能看到她身穿貂皮长裙的娇小身影轮廓。

— [æn; ən] ['ɪnfənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] .

—	an	infant	beside	the	dead	.
—	一个	婴儿	旁	这	死的	.

——死者身旁躺着一个婴儿。

[maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] ['fɪgjər] ,

My	eye	and	my	thoughts	were	turned	from	that	silent	figure	,
我的	眼睛	和	我的	想法	是	转向	从	那	沉默的	数字	,

我的目光和思绪都从那个沉默的身影上移开了。

[tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['restləs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] ,

too	absorbed	in	my	own	restless	tumult	of	doubt	and	dread	,
也	吸收	在	我的	自己的	不安	骚乱	的	怀疑	和	恐惧	,

我太沉浸于自己躁动不安的怀疑和恐惧之中，

[fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ɔːr][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [tʃaɪld] .

for	sympathy	with	the	grief	or	the	consolation	of	a	kneeling	child	.
为了	同情	和	这	悲伤	或者	这	安慰	的	一个	跪着	孩子	.

对悲伤的人们表示同情，或安慰跪着的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [tuːm] !

And	yet	I	should	have	remembered	that	tomb	!
和	然而	我	应该	有	记得	那	墓	!

然而，我本该记住那座坟墓的！

[ə'gen] [aɪ] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] !

Again	I	murmured	with	a	fierce	impatience	,	"	Oh	,	for	a	friend	!
再次	我	低声说道	和	一个	凶猛的	不耐烦	,	"	哦	,	为了	一个	朋友	!

我又一次带着强烈的不耐烦低声说道：“哦，多么希望有个朋友啊！”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] !

oh	,	for	a	guide	!
哦	,	为了	一个	指导	!

哦，真希望有个向导！

" [aɪ] [hɜːrd] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [juːz] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

"	I	heard	steps	on	the	walk	under	the	yews	;	and	an	old	man	came	in	sight	,
"	我	听到	步骤	在	这	走	在下面	这	紫杉	;	和	一个	老的	男人	来了	在	视线	,

我听见紫杉树下的步道上有脚步声；然后我看到一位老人走了进来。

['slaɪtli] [bent] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['vɪgər] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

slightly	bent	,	with	long	gray	hair	,	but	still	with	enough	of	vigour	for	years
轻微地	弯曲	,	和	长的	灰色的	头发	,	但	仍然	和	足够的	的	活力	为了	年

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

他略微佝偻着背，一头长长的灰发，但依然精力充沛，足以支撑他再活很多年。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tred] , [fɜːrm] , [ðoʊ] [sloʊ] ,

in	his	tread	,	firm	,	though	slow	,
在	他的	踏	,	公司	,	尽管	慢的	,

他步伐坚定，虽然缓慢，

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃrʌŋkən] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː]

in	the	unshrunken	muscle	of	his	limbs	and	the	steady	light	of	his	clear	blue
在	这	未收缩	肌肉	的	他的	四肢	和	这	稳定的	光	的	他的	清除	蓝色的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

在他四肢未收缩的肌肉和清澈的蓝眼睛里，闪烁着稳定的光芒。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ðæt] ['kaʊntənəns] , [mɑːrkt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] [θɔːt] , [bʌt; bət]

That	countenance	,	marked	,	indeed	,	with	the	lines	of	laborious	thought	,	but
那	面容	,	标记	,	的确	,	和	这	线条	的	费力的	想法	,	但

[swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

sweet	in	the	mildness	of	humanity	,
甜的	在	这	温和	的	人类	,

那张脸上，虽然布满了深思熟虑的痕迹，却洋溢着人性的温和。

[ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] !

and	serene	in	the	peace	of	conscience	!
和	安详	在	这	和平	的	良心	!

并在良心的平静中安宁!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

I	could	not	be	mistaken	.
我	可以	不是	是	错误	.

我不可能弄错。

['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [prə'faʊnd] [pə'θɑːlədʒɪst] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [oʊn]

Julius	Faber	was	before	me	,	—	the	profound	pathologist	,	to	whom	my	own
尤利乌斯	费伯	曾是	前	我	,	—	这	深刻的	病理学家	,	到	谁	我的	自己的

[praʊd] [self] - [ɪ'stiːm] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] ,

proud	self	-	esteem	acknowledged	inferiority	,
自豪的	自己	-	尊重	已确认	自卑	,

站在我面前的是朱利叶斯·费伯——这位博学的病理学家，我引以为傲的自尊心在他面前也显得黯然失色。

[wɪ'ðaʊt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

without	humiliation	;
没有	屈辱	;

不带羞辱；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [oʊn] [smuːð] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrdʒuəs]

the	generous	benefactor	to	whom	I	owed	my	own	smooth	entrance	into	the	arduous
这	慷慨的	恩人	到	谁	我	欠款	我的	自己的	光滑的	入口	进入	这	艰巨

[roʊd] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

road	of	fame	and	fortune	.
路	的	名声	和	财富	.

感谢这位慷慨的恩人，是他让我顺利踏入了通往名利双收的艰辛道路。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [gaɪd] ; [wʌt] [aɪ] [sɔːt] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][maɪ]

I	had	longed	for	a	friend	,	a	guide	;	what	I	sought	stood	suddenly	at	my
我	有	渴望	为了	一个	朋友	,	一个	指导	;	什么	我	寻求	站立	突然	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

我一直渴望拥有一个朋友，一个向导；而我所寻找的，突然就出现在我身边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CHAPTER	XLV	.
章	xlv	.

第四十五章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['feɪbərz] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Explanation	on	Faber's	part	was	short	and	simple	.
解释	在	费伯的	部分	曾是	短的	和	简单的	.

费伯的解释简明扼要。

[ðə; ði] ['nefjuː] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli]

The	nephew	whom	he	designed	as	the	heir	to	his	wealth	had	largely
这	侄子	谁	他	设计	作为	这	继承人	到	他的	财富	有	很大程度上

[aʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

outstripped	the	liberal	allowance	made	to	him	,
超越	这	自由主义	津贴	制成	到	他	,

他指定为财产继承人的侄子，其财富增长远远超过了他所获得的慷慨资助。

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ['hevi] ['dɛts] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛts]

had	incurred	heavy	debts	;	and	in	order	to	extricate	himself	from	the	debts
有	已发生	重的	债务	;	和	在	命令	到	解脱	他自己	从	这	债务

,

,

,

他背负了沉重的债务；为了摆脱债务，

[hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['ruːɪnəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

had	plunged	into	ruinous	speculations	.
有	暴跌	进入	毁灭性的	猜测	.

陷入了毁灭性的投机之中。

['feɪbɚ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [er] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɔːr] ['aʊtˌlɔːri] ,

Faber	had	come	back	to	England	to	save	his	heir	from	prison	or	outlawry	,
费伯	有	来	后退	到	英格兰	到	节省	他的	继承人	从	监狱	或者	放逐	,

费伯回到英国是为了保护他的继承人免于牢狱之灾或被驱逐出境。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] [ɪn'herɪtəns] .

at	the	expense	of	more	than	three	-	fourths	of	the	destined	inheritance	.
在	这	费用	的	更多的	比	三	-	第四部分	的	这	注定	遗产	.

代价是损失了超过四分之三的应得遗产。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diːt][tuː; tə][ɔːl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] ;

To	add	to	all	,	the	young	man	had	married	a	young	lady	without	fortune	;
到	添加	到	全部	,	这	年轻的	男人	有	已婚	一个	年轻的	女士	没有	财富	;

更糟糕的是，这个年轻人娶了一个家境贫寒的年轻女子；

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	uncle	only	heard	of	this	marriage	on	arriving	in	England	.
这	叔叔	仅有的	听到	的	这	婚姻	在	抵达	在	英格兰	.

叔叔抵达英国后才听说这桩婚事。

[ðə; ði] ['spendθrɪft] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn]

The	spendthrift	was	hiding	from	his	creditors	in	the	house	of	his	father	-	in
这	败家子	曾是	隐藏	从	他的	债权人	在	这	房子	的	他的	父亲	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

这个挥霍无度的人躲在他岳父家，逃避债主的追讨。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['kauntiz] .

in	one	of	the	western	counties	.
在	一	的	这	西	县	.

在西部的一个县。

['feɪbɝ] [ðer; ðər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [gruː]

Faber	there	sought	him	;	and	on	becoming	acquainted	with	his	wife	,	grew
费伯	那里	寻求	他	;	和	在	成为	熟人	和	他的	妻子	,	生长

['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

reconciled	to	the	marriage	,
和解	到	这	婚姻	,

费伯在那里找到了他；在认识了他的妻子之后，便接受了这段婚姻。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['fjuːtʃər] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

and	formed	hopes	of	his	nephew's	future	redemption	.
和	形成	希望	的	他的	侄子的	未来	赎回	.

并对他侄子未来的救赎抱有希望。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .

He	spoke	,	indeed	,	of	the	young	wife	with	great	affection	.
他	辐	,	的确	,	的	这	年轻的	妻子	和	伟大的	感情	.

他确实满怀深情地谈起了这位年轻的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ;

She	was	good	and	sensible	;
她	曾是	好的	和	明智的	;

她善良又懂事；

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt]

willing	and	anxious	to	encounter	any	privation	by	which	her	husband	might
愿意的	和	焦虑的	到	遇到	任何	匮乏	经过	哪个	她	丈夫	可能

[rɪ'priːv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

reprieve	the	effects	of	his	folly	.
缓刑	这	效果	的	他的	蠢事	.

她甘愿承受任何苦难，只为让她的丈夫减轻他愚蠢行为带来的后果。

" [soʊ] , " [sed] ['feɪbɝ] ,

"	So	,	"	said	Faber	,
"	所以	,	"	说	费伯	,

“所以，”费伯说道。

" [ɑːn][ˌkɑːnsə(l)'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eksələnt] ['kriːtʃər] — [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['nefjuː] [ɪz][soʊ]['broʊkən]

"	on	consultation	with	this	excellent	creature	—	for	my	poor	nephew	is	so	broken
"	在	咨询	和	这	出色的	生物	—	为了	我的	贫穷的	侄子	是	所以	破碎的

[daʊn] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

down	by	repentance	,
向下	经过	悔改	,

“经与这位优秀的人商议——因为我可怜的侄子因忏悔而心灰意冷，

[ðæt] ['ʌðər] [mʌst; məst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [rɪ'pentəns] ['ɪntuː] [rɪ'fɔːrm] — [maɪ]

that	others	must	think	for	him	how	to	exalt	repentance	into	reform	—	my
那	其他的	必须	思考	为了	他	如何	到	崇高	悔改	进入	改革	—	我的

[plænz][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

plans	were	determined	.
计划	是	决定	.

让别人替他思考如何将悔改提升为改革——我的计划已经决定了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [maɪ]['prɑːdɪg(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] [siːnz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	shall	remove	my	prodigal	from	all	scenes	of	temptation	.
我	将	消除	我的	浪子	从	全部	场景	的	诱惑	.

我将使我的浪子远离一切诱惑。

[hiː; hi][hæz; həz] [juːθ] , [streŋθ] , ['plenti] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌmɪsdɪ'rektid] .

He	has	youth	,	strength	,	plenty	of	energy	,	hitherto	misdirected	.
他	有	青年	,	力量	,	很多	的	活力	,	迄今为止	方向错误	.

他年轻力壮，精力充沛，只是这些精力此前没有得到充分利用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] .

I	shall	take	him	from	the	Old	World	into	the	New	.
我	将	拿	他	从	这	老的	世界	进入	这	新的	.

我将带他从旧世界进入新世界。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ɔː'streɪliə] .

I	have	decided	on	Australia	.
我	有	决定	在	澳大利亚	.

我决定去澳大利亚。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [smɔːl] [hɪr] , [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ðer; ðər] .

The	fortune	still	left	to	me	,	small	here	,	will	be	ample	capital	there	.
这	财富	仍然	左边	到	我	,	小的	这里	,	将要	是	充足	首都	那里	.

我剩下的这笔钱，虽然在这里不多，但在那里会是一笔丰厚的资本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌjuː 'es] ['seprətli] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

It	is	not	enough	to	maintain	us	separately	,	so	we	must	all	live	together	.
它	是	不是	足够的	到	维持	我们	分别地	,	所以	我们	必须	全部	居住	一起	.

仅仅将我们分开是不够的，所以我们必须生活在一起。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] ,

Besides	,	I	feel	that	,
除了	,	我	感觉	那	,

此外，我觉得，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [best] [sɜːrv] [ə; eɪ]

though	I	have	neither	the	strength	or	the	experience	which	could	best	serve	a
尽管	我	有	两者都不	这	力量	或者	这	经验	哪个	可以	最好的	服务	一个

[jʌŋ] ['setlər] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔɪl] ,

young	settler	on	a	strange	soil	,
年轻的	定居者	在	一个	奇怪的	土壤	,

虽然我既没有力量也没有经验，无法胜任一个年轻移民在异国他乡的工作，

[stɪl] , ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr]

still	,	under	my	eye	,	my	poor	boy	will	be	at	once	more	prudent	and	more
仍然	,	在下面	我的	眼睛	,	我的	贫穷的	男生	将要	是	在	一次	更多的	谨慎	和	更多的

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] .

persevering	.
坚持不懈	.

不过，在我的注视下，我可怜的孩子一定会变得更加谨慎，也更加坚韧。

[wiː; wi] [seɪl] [nekst] [wiːk] .

We	sail	next	week	.
我们	帆	下一个	星期	.

我们下周启航。

" ['feɪbɚ] [spoʊk] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [jet] , [æt; ət]

"	Faber	spoke	so	cheerfully	that	I	knew	not	how	to	express	compassion	;	yet	,	at
"	费伯	辐	所以	愉快地	那	我	知道	不是	如何	到	表达	同情	;	然而	,	在

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

“费伯说话那么愉快，我都不知道该如何表达同情；然而，在他那个年纪，

['æftər] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪbər] ,

after	a	career	of	such	prolonged	and	distinguished	labour	,
后	一个	职业	的	这样的	延长	和	杰出的	劳动	,

在经历了如此漫长而杰出的职业生涯之后，

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]

to	resign	the	ease	and	comforts	of	the	civilized	state	for	the	hardships
到	辞职	这	舒适	和	舒适	的	这	文明	状态	为了	这	艰辛

[ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['kɑːləni] ,

and	rudeness	of	an	infant	colony	,
和	粗鲁	的	一个	婴儿	殖民地	,

放弃文明国家的安逸舒适，去承受新生殖民地的艰辛和粗野，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['drɪri] ['prɑːspekt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['delɪkətli] ,

seemed	to	me	a	dreary	prospect	;	and	,	as	delicately	,
似乎	到	我	一个	凄凉	前景	;	和	,	作为	轻柔地	,

在我看来，这似乎是一个令人沮丧的前景；而且，委婉地说，

[æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər]

as	tenderly	as	I	could	to	one	whom	I	loved	and	honoured	as	a	father
作为	温柔地	作为	我	可以	到	一	谁	我	喜爱	和	荣幸	作为	一个	父亲

,

,

,

我用尽全力温柔地对待我爱戴并尊敬如父亲一般的人。

[aɪ] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	placed	at	his	disposal	the	fortune	which	,	in	great	part	,	I	owed	to	him	,
我	放置	在	他的	处理	这	财富	哪个	,	在	伟大的	部分	,	我	欠款	到	他	,

我将大部分欠他的财富交由他支配。

— ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn]

—	pressing	him	at	least	to	take	from	it	enough	to	secure	to	himself	,	in
—	紧迫	他	在	至少	到	拿	从	它	足够的	到	安全的	到	他自己	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

his	own	country	,
他的	自己的	国家	,

——至少要让他从中获取足够的资金，以确保自己在本国的安全，

[ə; eɪ] [hoʊm] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

a	home	suited	to	his	years	and	worthy	of	his	station	.
一个	家	适合	到	他的	年	和	值得	的	他的	车站	.

一处适合他年龄和身份的住所。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][maɪ] ['ɔfɝz] , [haʊ'evər] ['ɜːrnɪstli] ['ɝːdʒd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	rejected	all	my	offers	,	however	earnestly	urged	on	him	,	with	his	usual
他	拒绝	全部	我的	优惠	,	然而	切实	敦促	在	他	,	和	他的	通常

['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] ;

modest	and	gentle	dignity	;
谦虚的	和	温和的	尊严	;

无论我如何恳切地向他提出建议，他都以一贯谦逊温和的尊严拒绝了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]

and	assuring	me	that	he	looked	forward	with	great	interest	to	a	residence	in
和	保证	我	那	他	看起来	向前	和	伟大的	兴趣	到	一个	住宅	在

[lændz] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

lands	new	to	his	experience	,
土地	新的	到	他的	经验	,

并向我保证，他非常期待在自己从未涉足过的土地上居住。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrdi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [moʊst]

and	affording	ample	scope	for	the	hardy	enjoyments	which	had	always	most
和	负担得起	充足	范围	为了	这	耐寒的	享受	哪个	有	总是	最多

[ə'ljuəd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

allured	his	tastes	,
诱人	他的	口味	,

并为他一直以来最喜欢的那些刺激的娱乐活动提供了充足的空间，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

he	hastened	to	change	the	subject	.
他	加快	到	改变	这	主题	.

他赶紧转移了话题。

" [ænd; ənd] [huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	And	who	,	think	you	,
"	和	WHO	,	思考	你	,

“你觉得你是谁？”

[ɪz][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['helpmeɪt] [maɪ] [skeɪp] - [greɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə]

is	the	admirable	helpmate	my	scape	-	grace	has	had	the	saving	good	luck	to
是	这	令人钦佩的	帮手	我的	逃脱	-	优雅	有	有	这	保存	好的	运气	到

[faɪnd] ?

find	?
寻找	?

这位令人钦佩的贤内助，就是我这位幸运儿所找到的吗?

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

A	daughter	of	the	worthy	man	who	undertook	the	care	of	poor	Dr	.
一个	女儿	的	这	值得	男人	WHO	承担	这	关心	的	贫穷的	博士	.

[lɔɪdz] ['ɔrfən] ,

Lloyd's	orphans	,
劳埃德保险公司	孤儿	,

她是那位收养了可怜的劳埃德医生孤儿的善良男士的女儿。

— [ðə; ði] ['ɔrfən] [huː] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]

—	the	orphans	who	owed	so	much	to	your	generous	exertions	to	secure	a
—	这	孤儿	WHO	欠款	所以	很多	到	你的	慷慨的	努力	到	安全的	一个

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

provision	for	them	;
条款	为了	他们	;

——那些孤儿们非常感激您慷慨解囊，为他们提供生活保障；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] , [naʊ] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] , [ɪz][maɪ][pet] [kəm'pænjən] ,

and	that	child	,	now	just	risen	from	her	father's	grave	,	is	my	pet	companion	,
和	那	孩子	,	现在	只是	升起	从	她	父亲的	严重	,	是	我的	宠物	伴侣	,

而那个孩子，如今刚刚从她父亲的坟墓里复活，成了我的宠物伴侣。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [juː] [læm] , — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

my	darling	ewe	lamb	,	—	Dr	.
我的	亲爱的	母羊	羊肉	,	—	博士	.

我亲爱的小母羊羔，——博士

[lɔidz] ['dɔːtər] ['eɪmi] .

Lloyd's	daughter	Amy	.
劳埃德保险公司	女儿	艾米	.

劳埃德的女儿艾米。

" [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][oʊld][mæn]

"	Here	the	child	joined	us	,	quickening	her	pace	as	she	recognized	the	old	man
"	这里	这	孩子	加入	我们	,	加速	她	步伐	作为	她	认可	这	老的	男人

,

,

“这时，孩子也加入了我们，她认出了老人，加快了脚步。”

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['wɪstfəli] [tɔːrdz] [maɪ'self] .

and	nestling	to	his	side	as	she	glanced	wistfully	towards	myself	.
和	雏鸟	到	他的	边	作为	她	瞥了一眼	怅然地	向	我	.

她依偎在他身边，眼神中带着一丝怅然，看向我。

[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] , ['kændɪd] , ['lʌvəbl] ['tʃaɪldz] [feɪs] , ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] ,

A	winning	,	candid	,	lovable	child's	face	,	somewhat	melancholy	,
一个	获胜	,	坦率	,	可爱的	孩子的	脸	,	有些	忧郁	,

一张讨人喜欢、坦率真诚、惹人怜爱的孩子脸，略带一丝忧郁。

['sʌmwʌt] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][kɑːm]

somewhat	more	thoughtful	than	is	common	to	the	face	of	childhood	,	but	calm
有些	更多的	周到	比	是	常见的	到	这	脸	的	童年	,	但	冷静的

, [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪ'nefəbli] [maɪld] .

,	intelligent	,	and	ineffably	mild	.
,	聪明的	,	和	难以言喻地	温和的	.

比一般孩童的面容更显深思熟虑，但沉着冷静，聪慧过人，性情温和得难以言喻。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

Presently	she	stole	from	the	old	man	,	and	put	her	hand	in	mine	.
目前	她	偷窃	从	这	老的	男人	,	和	放	她	手	在	矿	.

她随即从老人那里偷了东西，把手放在我的手上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi]

"	Are	you	not	the	kind	gentleman	who	came	to	see	him	that	night	when	he
"	是	你	不是	这	种类	绅士	WHO	来了	到	看	他	那	夜晚	什么时候	他

[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

passed	away	from	us	,
通过了	离开	从	我们	,

“您不就是那天晚上他去世时来看望他的那位好心先生吗？”

[ænd; ənd] [huː] , [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

and	who	,	they	all	say	at	home	,	was	so	good	to	my	brothers	and	me	?
和	WHO	,	他们	全部	说	在	家	,	曾是	所以	好的	到	我的	兄弟	和	我	?

家里人都说，是谁对我和我的兄弟们那么好?

[jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [naʊ] .

Yes	,	I	recollect	you	now	.
是的	,	我	追忆	你	现在	.

是的，我现在想起你了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [pjʊr] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] , [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	put	her	pure	face	to	mine	,	wooing	me	to	kiss	it	.
"	和	她	放	她	纯的	脸	到	矿	,	求爱	我	到	吻	它	.

她将纯洁的脸庞贴近我的脸庞，引诱我亲吻它。

[aɪ][kaɪnd] !

I	kind	!
我	种类	!

我好！

[aɪ] [gʊd] !

I	good	!
我	好的	!

我很好！

[aɪ] — [aɪ] !

I	—	I	!
我	—	我	!

我——我！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] , ['lɪt(ə)l] [gest] , [ðə; ðiː] ['ræθfl] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

she	little	knew	,	little	guessed	,	the	wrathful	imprecation	her	father	had
她	小的	知道	,	小的	猜对了	,	这	愤怒的	诅咒	她	父亲	有

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] !

bequeathed	to	me	that	fatal	night	!
遗赠	到	我	那	致命的	夜晚	!

她丝毫没有意识到，也丝毫没有料到，在那个致命的夜晚，她的父亲给我留下了多么愤怒的诅咒！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][maɪ] [terz] [fel]

I	did	not	dare	to	kiss	Dr	.	Lloyd's	orphan	daughter	,	but	my	tears	fell
我	做过	不是	敢	到	吻	博士	.	劳埃德保险公司	孤儿	女儿	,	但	我的	眼泪	跌倒

['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] .

over	her	hand	.
超过	她	手	.

我不敢亲吻劳埃德医生的孤女，但我的眼泪却滴落在了她的手上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['θæŋkfulnəs] , ['saɪləntli]

She	took	them	as	signs	of	pity	,	and	,	in	her	infant	thankfulness	,	silently
她	采取	他们	作为	标志	的	遗憾	,	和	,	在	她	婴儿	感恩	,	默默

[kɪst] [ˌem 'iː] .

kissed	me	.
亲吻	我	.

她把这些当作怜悯的迹象，带着孩童般的感激之情，默默地亲吻了我。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] !

"	Oh	,	my	friend	!
"	哦	,	我的	朋友	!

“哦，我的朋友！

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə]['feɪbɝ] , " [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'loʊn]

"	I	murmured	to	Faber	,	"	I	have	much	that	I	yearn	to	say	to	you	—	alone
"	我	低声说道	到	费伯	,	"	我	有	很多	那	我	向往	到	说	到	你	—	独自的

— [ə'loʊn] !

—	alone	!
—	独自的	!

我低声对费伯说：“我有很多话想对你说——单独对你说——单独对你说！”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Come	to	my	house	with	me	,
来	到	我的	房子	和	我	,

跟我去我家吧，

[biː; bi][æt; ət] [liːst] [maɪ] [gest] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

be	at	least	my	guest	as	long	as	you	stay	in	this	town	.	"
是	在	至少	我的	客人	作为	长的	作为	你	停留	在	这	镇	.	"

只要你待在这个镇上，至少可以随时来我家做客。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['feɪbɚ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

"	Willingly	,	"	said	Faber	,	looking	at	me	more	intently	than	he	had	done
"	心甘情愿	,	"	说	费伯	,	寻找	在	我	更多的	专注地	比	他	有	完毕

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

“乐意的，”费伯说着，比之前更加专注地看着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] ['hiːlər] , [æt; ət][wʌns] [sɔːft][ænd; ənd]

and	with	the	true	eye	of	the	practised	Healer	,	at	once	soft	and
和	和	这	真的	眼睛	的	这	已实践	治疗师	,	在	一次	柔软的	和

['penətreɪtɪŋ] .

penetrating	.
渗透	.

并以经验丰富的治疗师的真正眼光，既温柔又敏锐。

[hiː; hi][roʊz] , [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

He	rose	,	took	my	arm	,	and	whispering	a	word	in	the	ear	of	the	little	girl	,
他	玫瑰	,	采取	我的	手臂	,	和	耳语	一个	单词	在	这	耳朵	的	这	小的	女孩	,

他站起身，挽住我的胳膊，在小女孩耳边低语了几句，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

she	went	on	before	us	,	turning	her	head	,	as	she	gained	the	gate	,
她	去	在	前	我们	,	转弯	她	头	,	作为	她	获得	这	门	,

她走在我们前面，走到大门前时，回头看了看。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] .

for	another	look	at	her	father's	grave	.
为了	其他	看	在	她	父亲的	严重	.

再去看看她父亲的坟墓。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

As	we	walked	to	my	house	,	Julius	Faber	spoke	to	me	much	of	this	child	.
作为	我们	步行	到	我的	房子	,	尤利乌斯	费伯	辐	到	我	很多	的	这	孩子	.

在我们步行前往我家的路上，朱利叶斯·费伯向我讲述了这个孩子的许多事情。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz]

Her	brothers	were	all	at	school	;	she	was	greatly	attached	to	his	nephew's
她	兄弟	是	全部	在	学校	;	她	曾是	非常	随附的	到	他的	侄子的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

她的兄弟们都在上学；她和侄子的妻子关系很好；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [jet] [mɔːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə] ['feɪbɚ] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən]

she	had	become	yet	more	attached	to	Faber	himself	,	though	on	so	short	an
她	有	变得	然而	更多的	随附的	到	费伯	他自己	,	尽管	在	所以	短的	一个

[əˈkweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

尽管相识时间很短，但她却对费伯本人更加依恋了；

[ˌaɪ 'tiː][bæd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

it	bad	been	settled	that	she	was	to	accompany	the	emigrants	to	Australia	.
它	坏的	到过	定居	那	她	曾是	到	陪伴	这	移民	到	澳大利亚	.

已经决定由她陪同移民前往澳大利亚。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði][sʌm; səm] , [ðæt] [sʌm; səm][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ,

"	There	,	"	said	he	,	"	the	sum	,	that	some	munificent	,
"	那里	,	"	说	他	,	"	这	和	,	那	一些	优厚	,

“就在那里，”他说，“那笔钱，一些慷慨的……”

[bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

but	unknown	friend	of	her	father	has	settled	on	her	,
但	未知	朋友	的	她	父亲	有	定居	在	她	,

但她父亲的一位不知名的朋友却在她身边定居了下来。

[wɪl] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [miːn] ['daʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːlənɪsts] [waɪf] ,

will	provide	her	no	mean	dower	for	a	colonist's	wife	,
将要	提供	她	不	意思是	嫁妆	为了	一个	殖民者的	妻子	,

对于一位殖民者的妻子来说，这将给她提供一笔相当可观的嫁妆。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːrθ]

when	the	time	comes	for	her	to	bring	a	blessing	to	some	other	hearth
什么时候	这	时间	来	为了	她	到	带来	一个	祝福	到	一些	其他	炉

[ðæn; ðən]['aʊərz] .

than	ours	.
比	我们的	.

当她要去为我们家以外的另一个家庭带来祝福的时候。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][el] — — ,

"	He	went	on	to	say	that	she	had	wished	to	accompany	him	to	L	—	—	,
"	他	去	在	到	说	那	她	有	希望	到	陪伴	他	到	L	—	—	,

“他接着说，她原本想陪他去L——，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] ;

in	order	to	visit	her	father's	grave	before	crossing	the	wide	seas	;
在	命令	到	访问	她	父亲的	严重	前	过境	这	宽的	海域	;

为了在远渡重洋之前祭拜父亲的坟墓；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [fɑːnd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

"	and	she	has	taken	such	fond	care	of	me	all	the	way	,
"	和	她	有	已采取	这样的	喜爱	关心	的	我	全部	这	方式	,

“她一直以来都对我关怀备至，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

that	you	might	fancy	I	were	the	child	of	the	two	.
那	你	可能	想要	我	是	这	孩子	的	这	二	.

你可能会觉得我是他们俩的孩子。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,

I	come	back	to	this	town	,
我	来	后退	到	这	镇	,

我回到了这个小镇，

['pɑːrtli][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [pʊr] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

partly	to	dispose	of	a	few	poor	houses	in	it	which	still	belong	to	me	,
部分	到	处置	的	一个	很少	贫穷的	房屋	在	它	哪个	仍然	属于	到	我	,

部分原因是想处置那里仍然属于我的几处破旧房屋，

['prɪnsəpli] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [noʊ] [daʊt] [fər'evər] .

principally	to	bid	you	farewell	before	quitting	the	Old	World	,	no	doubt	forever	.
主要	到	出价	你	告别	前	辞职	这	老的	世界	,	不	怀疑	永远	.

主要是为了在离开旧世界之前向你告别，毫无疑问，这将是永别。

[soʊ] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

So	,	on	arriving	to	-	day	,
所以	,	在	抵达	到	-	天	,

所以，今天到达时，

[aɪ] [left] [ˈeɪmi] [baɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] ,

I	left	Amy	by	herself	in	the	churchyard	while	I	went	to	your	house	,
我	左边	艾米	经过	她自己	在	这	墓地	尽管	我	去	到	你的	房子	,

我去你家的时候，把艾米一个人留在了教堂墓地里。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

but	you	were	from	home	.
但	你	是	从	家	.

但你是在家的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈræpɪdli]

And	now	I	must	congratulate	you	on	the	reputation	you	have	so	rapidly
和	现在	我	必须	祝贺	你	在	这	名声	你	有	所以	快速

[əˈkwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

现在我必须祝贺你迅速获得了如此高的声誉。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈiːv(ə)n] [səˈpɑːst] [maɪ] [prɪˈdɪkʃnz] . "

which	has	even	surpassed	my	predictions	.	"
哪个	有	甚至	超越	我的	预测	.	"

这甚至超出了我的预期。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] , " [sed] [aɪ] , [ˈfɔːltərɪŋli] ,

"	You	are	aware	,	"	said	I	,	falteringly	,
"	你	是	意识到的	,	"	说	我	,	犹豫不决地	,

“你知道的，”我结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə]

"	of	the	extraordinary	charge	from	which	that	part	of	my	reputation	dearest	to
"	的	这	非凡的	收费	从	哪个	那	部分	的	我的	名声	亲爱的	到

[ɔːl] [men] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒd] !

all	men	has	just	emerged	!
全部	男人	有	只是	出现	!

“我最珍视的那部分名誉刚刚从一项非同寻常的指控中恢复过来！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈæftər] [maɪ]

"	He	had	but	seen	a	short	account	in	a	weekly	journal	,	written	after	my
"	他	有	但	已见	一个	短的	帐户	在	一个	每周	杂志	,	书面	后	我的

[rɪˈliːs] .

release	.
发布	.

“他只在一份周刊上看到过一篇简短的报道，那是我获释后写的。”

[hiː; hi] [æskt] [ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [poʊˈspoʊnd] .

He	asked	details	,	which	I	postponed	.
他	问	细节	,	哪个	我	推迟	.

他询问细节，我一再拖延。

[riːtʃɪŋ] [maɪ] [hoʊm] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː]

Reaching	my	home	,	I	hastened	to	provide	for	the	comfort	of	my	two
到达	我的	家	,	我	加快	到	提供	为了	这	舒适	的	我的	二

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [gests] ;

unexpected	guests	;
意外	客人	;

回到家后，我赶紧为这两位不速之客提供舒适的住处；

[stroʊv] [tuː; tə] ['ræli] [maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

strove	to	rally	myself	,	to	be	cheerful	.
努力	到	集会	我	,	到	是	快乐	.

我努力振作起来，让自己开心起来。

[nɑːt] [tɪl] [naɪt] , [wen] ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

Not	till	night	,	when	Julius	Faber	and	I	were	alone	together	,
不是	直到	夜晚	,	什么时候	尤利乌斯	费伯	和	我	是	独自的	一起	,

直到晚上，我和尤利乌斯·费伯单独相处时，

[dɪd][aɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

did	I	touch	on	what	was	weighing	at	my	heart	.
做过	我	触碰	在	什么	曾是	称重	在	我的	心	.

我是否触及了我心中一直萦绕着的心事?

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz]

Then	,	drawing	to	his	side	,	I	told	him	all	,	—	all	of	which	the	substance	is
然后	,	绘画	到	他的	边	,	我	讲述	他	全部	,	—	全部	的	哪个	这	物质	是

[ˌhɪr'ɪn] ['rɪt(ə)n] ,

herein	written	,
在此处	书面	,

然后，我走到他身边，把一切都告诉了他——其实质内容已记录在此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

from	the	deathscene	in	Dr	.	Lloyd's	chamber	to	the	hour	in	which	I
从	这	-	在	博士	.	劳埃德保险公司	房间	到	这	小时	在	哪个	我

[hæd; həd] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] .

had	seen	Dr	.	Lloyd's	child	at	her	father's	grave	.
有	已见	博士	.	劳埃德保险公司	孩子	在	她	父亲的	严重	.

从劳埃德医生的房间里的死亡现场，到我在她父亲的坟墓前看到劳埃德医生的孩子的那一刻。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][moʊst] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][aɪ]

Some	of	the	incidents	and	conversations	which	had	most	impressed	me	I
一些	的	这	事件	和	对话	哪个	有	最多	印象深刻	我	我

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

had	already	committed	to	writing	,
有	已经	坚定的	到	写作	,

有些给我留下最深刻印象的事件和对话，我已经决定要写下来。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] , ['ʌðərwaɪz] ,

in	the	fear	that	,	otherwise	,
在	这	害怕	那	,	否则	,

担心否则，

[maɪ] ['fænsi] [maɪt] [fɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['θrɔːldəm] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [maɪ]

my	fancy	might	forge	for	its	own	thraldom	the	links	of	reminiscence	which	my
我的	想要	可能	锻造	为了	它是自己的		奴役	这	链接	的	怀旧	哪个	我的

['meməri] [maɪt] [let] [fɔːl] [frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] .

memory	might	let	fall	from	its	chain	.
记忆	可能	让	落下	从	它是	链	.

我的想象力可能会为自己编织回忆的枷锁，而我的记忆可能会让这些回忆从锁链中脱落。

['feɪbɚ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ʃɔːrt] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd]

Faber	listened	with	a	silence	only	interrupted	by	short	pertinent	questions	;	and
费伯	听着	和	一个	沉默	仅有的	中断	经过	短的	相关	问题	;	和

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

when	I	had	done	,
什么时候	我	有	完毕	,

费伯静静地听着，偶尔会提出一些简短而切题的问题；当我问完之后，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] :

he	remained	thoughtful	for	some	moments	;	then	the	great	physician	replied	thus	:
他	剩余	周到	为了	一些	时刻	;	然后	这	伟大的	医生	回复	因此	:

—

二

—

他沉思了一会儿，然后这位伟大的医生回答道：

" [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	take	for	granted	your	conviction	of	the	reality	of	all	you	tell	me	,
"	我	拿	为了	的确	你的	定罪	的	这	现实	的	全部	你	告诉	我	,

“我理所当然地认为你所说的一切都是真实的，

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdilɪs] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr]

even	of	the	Luminous	Shadow	,	of	the	bodiless	Voice	;	but	,	before
甚至	的	这	发光的	阴影	,	的	这	无形体	嗓音	;	但	,	前

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɪt'self] ,

admitting	the	reality	itself	,
承认	这	现实	本身	,

甚至包括那光明的影子，那无形的声音；但是，在承认现实本身之前，

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæksɪm] ,

we	must	abide	by	the	old	maxim	,
我们	必须	遵守	经过	这	老的	格言	,

我们必须遵守古老的格言：

[nɑːt][tuː; tə][ək'sept][æz; əz] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðoʊz] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

not	to	accept	as	cause	to	effect	those	agencies	which	belong	to	the	Marvellous
不是	到	接受	作为	原因	到	影响	那些	机构	哪个	属于	到	这	奇妙

,

,

,

不接受那些属于奇妙力量的机构作为影响其运作的原因，

[wen] ['kɔːzɪz] [les] [ɪm'prɑːbəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [kæn; kən][biː; bi] ['ræʃnəli] [kən'dʒektʃərd] .

when	causes	less	improbable	for	the	effect	can	be	rationally	conjectured	.
什么时候	原因	较少的	不太可能	为了	这	影响	能	是	理性地	推测	.

当导致结果的因素不太可能出现时，就可以进行合理的推测。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [sʌtʃ] ['kɔːzɪz] ?

In	this	case	are	there	not	such	causes	?
在	这	案件	是	那里	不是	这样的	原因	?

难道这种情况下就没有这样的原因吗?

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] — "

Certainly	there	are	—	"
当然	那里	是	—	"

当然有——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ? "

"	There	are	?	"
"	那里	是	?	"

“有？”

" ['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðer; ðər] [oʊn]

"	Listen	;	you	are	one	of	those	men	who	attempt	to	stifle	their	own
"	听	;	你	是	一	的	那些	男人	WHO	试图	到	窒息	他们的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“听着，你是那种试图扼杀自己想象力的人。”

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [kəm'pli:tɪd] ['ɪntəlekt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] ; [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:]

But	in	all	completed	intellect	,	imagination	exists	,	and	will	force	its	way	;	deny	it
但	在	全部	完全的	智力	,	想像力	存在	,	和	将要	力量	它是	方式	;	否定	它

['helθf(ə)l] [vents] ,

healthful	vents	,
健康的	通风口	,

但是，在所有健全的智力中，想象力都存在，并且会强行闯入；剥夺它健康的宣泄途径，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [streɪ] ['ɪntu:]['mɔ:rbɪd] ['tʃænlz] .

and	it	may	stray	into	morbid	channels	.
和	它	可能	流浪	进入	病态的	频道	.

它可能会误入歧途，走向病态的领域。

[ðə; ði] [deθ] - [ru:m] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] ['di:pli] [ɪm'prest] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The	death	-	room	of	Dr	.	Lloyd	deeply	impressed	your	heart	,	far	more	than
这	死亡	-	房间	的	博士	.	劳埃德	深	印象深刻	你的	心	,	远的	更多的	比

[jʊr; jər] [praɪd] [wʊd] [oʊn] .

your	pride	would	own	.
你的	自豪	会	自己的	.

劳埃德医生的临终关怀室深深地触动了你的心，远远超过了你的自尊所能承受的程度。

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnz] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə] [ɪg'zɑ:nəreɪt] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ,

This	is	clear	from	the	pains	you	took	to	exonerate	your	conscience	,
这	是	清除	从	这	疼痛	你	采取	到	开脱	你的	良心	,

从你费尽心思洗清自己良心的嫌疑就能看出这一点。

[ɪn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] .

in	your	generosity	to	the	orphans	.
在	你的	慷慨	到	这	孤儿	.

感谢你对孤儿们的慷慨解囊。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mu:vd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] ; [ænd; ənd] , [ˌʌnə'wer]

As	the	heart	was	moved	,	so	was	the	imagination	stirred	;	and	,	unaware
作为	这	心	曾是	已搬	,	所以	曾是	这	想像力	搅拌	;	和	,	不知情

[tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

to	yourself	,
到	你自己	,

心潮澎湃之时，想象力也随之涌动；而你却浑然不觉，

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

prepared	for	much	that	subsequently	appealed	to	it	.
准备	为了	很多	那	随后	上诉	到	它	.

它为后来吸引它的许多事物做好了准备。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [lʌv] ,

Your	sudden	love	,
你的	突然	爱	,

你突如其来的爱，

[kən'si:vd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn]

conceived	in	the	very	grounds	of	the	house	so	associated	with	recollections	in
构思	在	这	非常	理由	的	这	房子	所以	联系	和	回忆	在

[ðəm'selvz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ;

themselves	strange	and	romantic	;
他们自己	奇怪的	和	浪漫的	;

这座房子本身就充满了奇异而浪漫的回忆，而它正是在这样的房子里构思出来的；

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz]

the	peculiar	temperament	and	nature	of	the	girl	to	whom	your	love	was
这	奇特	气质	和	自然	的	这	女孩	到	谁	你的	爱	曾是

[ə'træktɪd] ;

attracted	;
吸引	;

你爱上的那个女孩独特的性情和性格；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['vɪʒəneri] [bɪ'li:fs] ,

her	own	visionary	beliefs	,
她	自己的	有远见的	信仰	,

她自己富有远见的信念，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:n] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [lʌv] [ə; eɪ] [di:pər] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

and	the	keen	anxiety	which	infused	into	your	love	a	deeper	poetry	of	sentiment
和	这	敏锐的	焦虑	哪个	注入	进入	你的	爱	一个	更深	诗	的	情绪

,

,

,

以及那份强烈的焦虑，它为你的爱情注入了更深沉的诗意情感。

— [ɔ:l] [ɪn'sensəbli] [tendid] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ;

—	all	insensibly	tended	to	induce	the	imagination	to	dwell	on	the	Wonderful	;
—	全部	无意识地	倾向于	到	诱导	这	想像力	到	住	在	这	精彩的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——所有这些都会在不知不觉中引导人们的想象力沉浸于奇妙之中；而且，

[ɪn] ['oʊvər'straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [i:tʃ] ['rɛrɚ] [fə'nɑ:mɪnən] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:zətɪv] [lɔ:z] [ʌv; əv]

in	overstriving	to	reconcile	each	rarer	phenomenon	to	the	most	positive	laws	of
在	过度努力	到	调和	每个	稀有	现象	到	这	最多	积极的	法律	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

在试图将每一种罕见现象都与自然界最积极的规律相协调的过程中，

[jʊr; jər] ['veri] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] .

your	very	intellect	could	discover	no	solution	but	in	the	Preternatural	.
你的	非常	智力	可以	发现	不	解决方案	但	在	这	超自然	.

你的智慧再强，也找不到任何解决办法，只能求助于超自然力量。

" [ju:; jʊ] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [telz] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [si:n] [sɜ:r] ['filip] - [goʊst] ;

"	You	visit	a	man	who	tells	you	he	has	seen	Sir	Philip	Derval's	ghost	;
"	你	访问	一个	男人	WHO	讲述	你	他	有	已见	先生	菲利普	-	鬼	;

你拜访了一位告诉你他见过菲利普·德瓦尔爵士鬼魂的人；

[ɑ:n] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ,

on	that	very	evening	,	you	hear	a	strange	story	,
在	那	非常	晚上	,	你	听到	一个	奇怪的	故事	,

就在那天晚上，你听到了一个奇怪的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [neɪm] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ,

in	which	Sir	Philip's	name	is	mixed	up	with	a	tale	of	murder	,
在	哪个	先生	菲利普的	姓名	是	混合	向上	和	一个	故事	的	谋杀	,

故事中，菲利普爵士的名字与一桩谋杀案联系在了一起。

['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [tuː] [mɪ'stɪrɪəs] [prɪ'tendəz] [tuː; tə]['mædʒɪk] , — ['luːɪs] [greɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv]

implicating	two	mysterious	pretenders	to	magic	,	—	Louis	Grayle	and	the	Sage	of
牵涉其中	二	神秘	冒名顶替者	到	魔法	,	—	路易斯	格雷尔	和	这	圣人	的

[ə'lepoʊ] .

Aleppo	.
阿勒颇	.

牵涉到两位神秘的魔法师——路易斯·格雷尔和阿勒颇的贤者。

[ðə; ði] [teɪl] [soʊ] ['ɪntrəsts] [jʊr; jər] ['fænsi] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glerɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt]

The	tale	so	interests	your	fancy	that	even	the	glaring	impossibility	of	a	not
这	故事	所以	兴趣	你的	想要	那	甚至	这	刺眼	不可能	的	一个	不是

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪs'keɪps] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] ,

unimportant	part	of	it	escapes	your	notice	,
不重要	部分	的	它	逃脱	你的	注意	,

这个故事如此引人入胜，以至于你甚至忽略了其中相当重要的、显而易见的荒谬之处。

— ['neɪmlɪ] ,

—	namely	,
—	即	,

—即，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [mɔːr]

the	account	of	a	criminal	trial	in	which	the	circumstantial	evidence	was	more
这	帐户	的	一个	刑事	审判	在	哪个	这	间接的	证据	曾是	更多的

['iːzəlɪ] [ə'teɪnəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

easily	attainable	than	in	all	the	rest	of	the	narrative	,
容易地	可实现的	比	在	全部	这	休息	的	这	叙述	,

这是一起刑事审判的记述，其中间接证据比叙述的其他部分更容易获得。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['liːgəlɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [æz; əz][toʊld] .

but	which	could	not	legally	have	taken	place	as	told	.
但	哪个	可以	不是	合法地	有	已采取	地方	作为	讲述	.

但正如所描述的那样，这件事在法律上是不可能发生的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen'evər] [ðə; ði][maɪnd] [bɪ'gɪnz] , [ʌn'kɑːnʃəslɪ] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Thus	it	is	whenever	the	mind	begins	,	unconsciously	,	to	admit	the	shadow	of
因此	它	是	每当	这	头脑	开始	,	不知不觉	,	到	承认	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ;

the	Supernatural	;
这	超自然	;

因此，每当人的心灵开始无意识地接受超自然的阴影时，情况就是如此；

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [plʌndʒz] [ɪts] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] .

the	Obvious	is	lost	to	the	eye	that	plunges	its	gaze	into	the	Obscure	.
这	明显的	是	丢失的	到	这	眼睛	那	暴跌	它是	目光	进入	这	朦胧	.

将目光投向晦涩之处的人，往往会忽略显而易见的事物。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdɪətlɪ] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [huːz]

Almost	immediately	afterwards	you	become	acquainted	with	a	young	stranger	,	whose
几乎	立即地	然后	你	变得	熟人	和	一个	年轻的	陌生人	,	谁

[treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][pər'pleks] ,

traits	of	character	interest	and	perplex	,
特征	的	特点	兴趣	和	困扰	,

随后不久，你便结识了一位年轻的陌生人，他的性格特点既让你感兴趣又让你困惑。

[ə'trækt] [jet] [rɪ'voʊlt][juː; jʊ] .

attract	yet	revolt	you	.
吸引	然而	反叛	你	.

既吸引你又令你反感。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [sɪ'vɪrli] ['tæsks] [ðə; ði] [breɪn] ,

All	this	time	you	are	engaged	in	a	physiological	work	which	severely	tasks	the	brain	,
全部	这	时间	你	是	已订婚的	在	一个	生理	工作	哪个	严重	任务	这	脑	,

这段时间你一直在进行一项对大脑负荷极大的生理活动，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [soʊl] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [maɪnd] .

and	in	which	you	examine	the	intricate	question	of	soul	distinct	from	mind	.
和	在	哪个	你	检查	这	错综复杂	问题	的	灵魂	清楚的	从	头脑	.

其中，你将探讨灵魂与心灵之间的区别这一复杂问题。

" [ænd; ənd] , [hɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [kən'si:v] [ə; eɪ] [kɔ:z] [di:p] - [hɪd] [ə'mʌŋst] [wʌt] [ˌmetəfə'zɪʃn]

"	And	,	here	,	I	can	conceive	a	cause	deep	-	hid	amongst	what	metaphysicians
"	和	,	这里	,	我	能	构想	一个	原因	深的	-	隐藏	在	什么	形而上学家

[wʊd] [kɔ:l] ['leɪt(ə)nt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

would	call	latent	associations	,
会	称呼	潜	协会	,

“而且，在这里，我可以设想出一个深藏在形而上学家所谓的潜在联想中的原因，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [dɪ'spoʊzd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [ɪm'preʃəns]

for	a	train	of	thought	which	disposed	you	to	accept	the	fantastic	impressions
为了	一个	火车	的	想法	哪个	处置	你	到	接受	这	极好的	印象

['æftərwərdz] [meɪd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [tɔ:k] [ʌv; əv]

afterwards	made	on	you	by	the	scene	in	the	Museum	and	the	visionary	talk	of
然后	制成	在	你	经过	这	场景	在	这	博物馆	和	这	有远见的	讲话	的

[sɜ:r] ['filip] [dɜ:r'væl] .

Sir	Philip	Derval	.
先生	菲利普	德瓦尔	.

由此产生的一种思维方式，使你更容易接受博物馆的景象和菲利普·德瓦尔爵士富有远见的演讲后来给你留下的奇妙印象。

['daʊtləs] ,

Doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[wen] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] ['stʌdid] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [glɑ:nst]

when	at	college	you	first	studied	metaphysical	speculation	you	would	have	glanced
什么时候	在	大学	你	第一的	研究	形而上学的	推测	你	会	有	瞥了一眼

['oʊvər] ['bi:tiz] - ['eseɪ] [ɑ:n] [tru:θ] - [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

over	Beattie's	'	Essay	on	Truth	'	as	one	of	the	works	written	in	opposition	to
超过	比蒂的	-	散文	在	真相	-	作为	一	的	这	作品	书面	在	反对	到

[jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ,

your	favourite	,
你的	最喜欢的	,

当你在大学第一次学习形而上学思辨时，你可能会瞥一眼比蒂的《论真理》，因为它是与你最喜欢的理论相悖的作品之一。

['deɪvɪd] [hju:m] . "

David	Hume	.	"
大卫	休谟	.	"

大卫·休谟。

" [jes] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] [ɪts] ['ɑ:rgju:mənts] . "

"	Yes	,	I	read	the	book	,	but	I	have	long	since	forgotten	its	arguments	.	"
"	是的	,	我	读	这	书	,	但	我	有	长的	自从	被遗忘的	它是	论点	.	"

“是的，我读过那本书，但我早就忘记了它的论点。”

" [wel] [ɪn] [ðæt] ['eseɪ] , ['biːti] [[wʌn]] ['saɪts] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['saɪmən] [braʊn] ,

" **Well** **in** **that** **essay** **,** **Beattie** **[** **1** **]** **cites** **the** **extraordinary** **instance** **of** **Simon** **Browne** **,**

" 出色地 在 那 散文 , 比蒂 [1] 引用 这 非凡的 实例 的 西蒙 布朗 ,

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['klɜːrdʒimən] ,

a **learned** **and** **pious** **clergyman** **,**

一个 学习 和 虔诚的 牧师 ,

“在那篇文章中，比蒂[1]引用了西蒙·布朗这个非凡的例子，他是一位博学虔诚的牧师，

[huː] ['sɪriəsli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [baɪ]

who **seriously** **disbelieved** **the** **existence** **of** **his** **own** **soul** **;** **and** **imagined** **that** **,** **by**

WHO 严重地 不相信 这 存在 的 他的 自己的 灵魂 ; 和 想象 那 , 经过

[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] ,

interposition **of** **Divine** **power** **,**

插入 的 神圣的 力量 ,

他严重不相信自己灵魂的存在；并认为，通过神力的干预，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] ,

his **soul** **was** **annulled** **,** **and** **nothing** **left** **but** **a** **principle** **of** **animal** **life** **,**

他的 灵魂 曾是 无效 , 和 没有什么 左边 但 一个 原则 的 动物 生活 ,

他的灵魂被抹杀，只剩下动物生命的本质。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bruːts] !

which **he** **held** **in** **common** **with** **the** **brutes** **!**

哪个 他 握住 在 常见的 和 这 野蛮人 !

这是他与野兽们共有的观念！

[wen] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['stuːd(ə)nt] , [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːri] ,

When **,** **years** **ago** **,** **a** **thoughtful** **imaginative** **student** **,** **you** **came** **on** **that** **story** **,**

什么时候 , 年 前 , 一个 周到 富有想象力的 学生 , 你 来了 在 那 故事 ,

多年前，你还是个心思细腻、富有想象力的学生时，偶然发现了这个故事。

['prɑːbəbli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] ,

probably **enough** **you** **would** **have** **paused** **,**

大概 足够的 你 会 有 暂停 ,

或许你会停下来想一想，

[rɪ'vɔlvd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['fænsi] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt]

revolved **in** **your** **own** **mind** **and** **fancy** **what** **kind** **of** **a** **creature** **a** **man** **might**

旋转 在 你的 自己的 头脑 和 想要 什么 种类 的 一个 生物 一个 男人 可能

[biː; bi] ,

be **,**

是 ,

你脑海中不断盘旋，想象着男人会是什么样的生物，

[ɪf] , [rɪ'teɪnɪŋ] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

if **,** **retaining** **human** **life** **and** **merely** **human** **understanding** **,**

如果 , 保留 人类 生活 和 仅仅 人类 理解 ,

如果，仅保留人类生命和人类理解力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第五卷(A Strange Story — Volume 05)
第3/5页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [wɪtʃ] ['riːzənərz] [hæv; həv] [ə'skraɪbd]
he **was** **deprived** **of** **the** **powers** **and** **properties** **which** **reasoners** **have** **ascribed**
他 曾是 被剥夺的 的 这 权力 和 特性 哪个 推理者 有 归因于
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [soʊl] .
to **the** **existence** **of** **soul** **.**
到 这 存在 的 灵魂 .

他被剥夺了理性主义者赋予灵魂的力量和属性。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ri'vaivz] [ðæt] [fər'gɑːtn] [treɪn]
Something **in** **this** **young** **man** **,** **unconsciously** **to** **yourself** **,** **revives** **that** **forgotten** **train**
某物 在 这 年轻的 男人 , 不知不觉 到 你自己 , 复苏 那 被遗忘的 火车
[ʌv; əv] ['medɪteɪtɪv] [aɪ'diːəz] .
of **meditative** **ideas** **.**
的 冥想 想法 .

这个年轻人身上某种东西，或许你自己都没意识到，重新唤起了你早已遗忘的冥想灵感。

[hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
His **dread** **of** **death** **as** **the** **final** **cessation** **of** **being** **,**
他的 恐惧 的 死亡 作为 这 最终的 停止 的 存在 ,

他对死亡的恐惧，认为死亡是存在的最终终结。

[hɪz; ɪz] [bruːt] - [laɪk] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
his **brute** **-** **like** **want** **of** **sympathy** **with** **his** **kind** **,**
他的 蛮力 - 喜欢 想 的 同情 和 他的 种类 ,

他像野兽一样缺乏对同类的同情心。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['kæri] [mæn][ɑːn][tuː; tə] [skiːm] [ænd; ənd]
his **incapacity** **to** **comprehend** **the** **motives** **which** **carry** **man** **on** **to** **scheme** **and**
他的 无能力 到 理解 这 动机 哪个 携带 男人 在 到 方案 和
[tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
to **build** **for** **a** **future** **that** **extends** **beyond** **his** **grave** **,**
到 建造 为了 一个 未来 那 扩展 超过 他的 严重 ,

他无法理解驱使人类不断谋划和建设超越死亡的未来背后的动机。

— [ɔːl] [stɑːrt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ˌoʊvər'tæsk] , [jʊr; jər]
— **all** **start** **up** **before** **you** **at** **the** **very** **moment** **your** **reason** **is** **overtasked** **,** **your**
— 全部 开始 向上 前 你 在 这 非常 片刻 你的 原因 是 任务过重 , 你的
[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fiːvərd] ,
imagination **fevered** **,**
想像力 发烧 ,

——就在你理智超负荷、想象力高度活跃的那一刻，所有的一切都会在你面前启动。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɔːbləms] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [beɪst] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
in **seeking** **the** **solution** **of** **problems** **which** **,** **to** **a** **philosophy** **based** **upon** **your**
在 寻求 这 解决方案 的 问题 哪个 , 到 一个 哲学 基于 之上 你的
['sɪstəm] ,
system **,**
系统 ,

在寻求解决那些与你的体系相关的哲学问题时，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] .
must **always** **remain** **insoluble** **.**
必须 总是 保持 不溶 .

必须始终保持不可溶状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli] [ðʌs] [ik'saits] [jʊr; jər]['fænsis] , — [ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [jʊr; jər]

The	young	man's	conversation	not	only	thus	excites	your	fancies	,	—	it	disturbs	your
这	年轻的	男人的	对话	不是	仅有的	因此	兴奋	你的	幻想	,	—	它	扰乱	你的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

这位年轻人的谈话不仅激起了你的幻想，而且扰乱了你的感情。

[hiː; hi] [spiːks] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [drʌgz] [ðæt] [rɪ'nuː] [juːθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ðæt] [sɪ'kjʊr] [lʌv] .

He	speaks	not	only	of	drugs	that	renew	youth	,	but	of	charms	that	secure	love	.
他	说话	不是	仅有的	的	药物	那	更新	青年	,	但	的	魅力	那	安全的	爱	.

他不仅谈到能让人重返青春的药物，还谈到能赢得爱情的魅力。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪliən] [waɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] !

You	tremble	for	your	Lilian	while	you	hear	him	!
你	颤抖	为了	你的	莉莲	尽管	你	听到	他	!

听到他的声音，你为你的莉莲感到颤抖！

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ðʌs] ['tæskt] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪn'fleɪmd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ðʌs]

And	the	brain	thus	tasked	,	the	imagination	thus	inflamed	,	the	heart	thus
和	这	脑	因此	任务	,	这	想像力	因此	发炎的	,	这	心	因此

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

于是，大脑被赋予了任务，想象力被激发，心灵被激荡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [huːz] [goʊst] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd]

you	are	presented	to	Sir	Philip	Derval	,	whose	ghost	your	patient	had
你	是	呈现	到	先生	菲利普	德瓦尔	,	谁	鬼	你的	病人	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [sɔː] [wiːks] [ə'goʊ] .

supposed	he	saw	weeks	ago	.
据称	他	锯	周	前	.

你被引荐给了菲利普·德瓦尔爵士，你的病人几周前曾以为自己看到了他的鬼魂。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər][æn; ən] [ə'kʌlt] [fə'lɑːsəfi] ,

"	This	person	,	a	seeker	after	an	occult	philosophy	,
"	这	人	,	一个	寻求者	后	一个	神秘学	哲学	,

“这个人，一个追求神秘哲学的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['siːkrɪts] [ɪn] ['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

which	had	possibly	acquainted	him	with	some	secrets	in	nature	beyond	the
哪个	有	可能	熟人	他	和	一些	秘密	在	自然	超过	这

[peɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

pale	of	our	conventional	experience	,
苍白	的	我们的	传统的	经验	,

这或许让他接触到了一些超出我们常规经验范围的自然界秘密。

[ðoʊ] , [wen] ['ænəlaizd] , [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ]['soʊbər]

though	,	when	analyzed	,	they	might	prove	to	be	quite	reconcilable	with	sober
尽管	,	什么时候	分析	,	他们	可能	证明	到	是	相当	可调和的	和	清醒

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

然而，经过分析，它们或许能与严谨的科学观点相吻合。

['stɑːtlz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [mɪ'stɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː]

startles	you	with	an	undefined	mysterious	charge	against	the	young	man	who
惊吓	你	和	一个	不明确的	神秘	收费	反对	这	年轻的	男人	WHO

[hæd; həd] ['priːviəsli] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

had	previously	seemed	to	you	different	from	ordinary	mortals	.
有	之前	似乎	到	你	不同的	从	普通的	凡人	.

你突然被指控犯有莫名其妙的罪行，而这个年轻人之前在你眼中似乎与普通人截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ['soʊlləs] [wɜːrld] ,

In	a	room	stored	with	the	dead	things	of	the	brute	soulless	world	,
在	一个	房间	存储	和	这	死的	事物	的	这	蛮力	无魂	世界	,

在一个堆满了冷酷无情的世界里死去之物的房间里，

[jʊr; jər] [breɪn] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veɪpər] [wɪtʃ]

your	brain	becomes	intoxicated	with	the	fumes	of	some	vapour	which
你的	脑	变成	酣	和	这	烟雾	的	一些	汽	哪个

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪ'fekts] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

produces	effects	not	uncommon	in	the	superstitious	practices	of	the	East	;
产	效果	不是	罕见	在	这	迷信的	实践	的	这	东方	;

你的大脑会因吸入某种蒸汽而中毒，产生一些在东方迷信习俗中并不罕见的效果；

[jʊr; jər] [breɪn] , [ðʌs] [ɪk'saɪtɪd] , [brɪŋz] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [veɪg] [ɪm'preʃəns] [ˌaɪ 'tiː]

your	brain	,	thus	excited	,	brings	distinctly	before	you	the	vague	impressions	it
你的	脑	,	因此	兴奋的	,	带来	明显地	前	你	这	模糊的	印象	它

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvd] .

had	before	received	.
有	前	已收到	.

你的大脑因此受到刺激，将之前接收到的模糊印象清晰地呈现在你面前。

['mɑːrˌgreɪv] [bɪ'kʌmz] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːɪs] [greɪl] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli]

Margrave	becomes	identified	with	the	Louis	Grayle	of	whom	you	had	previously
侯爵	变成	已识别	和	这	路易斯	格雷尔	的	谁	你	有	之前

[hɜːrd] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ,

heard	an	obscure	and	,
听到	一个	朦胧	和	,

马格雷夫被认为是路易斯·格雷尔，你之前曾听说过他，但他的名气并不大。

['ledʒənderi] [teɪl] ,

legendary	tale	,
传奇	故事	,

传奇故事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɑːməliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]

and	all	the	anomalies	in	his	character	are	explained	by	his	being	that	which
和	全部	这	异常	在	他的	特点	是	解释	经过	他的	存在	那	哪个

[juː; jʊ][hæd; həd] [kən'tendid] ,

you	had	contended	,
你	有	有争议	,

他性格中所有反常之处都可以用他正是你所争论的那种人来解释。

[ɪn][jʊr; jər] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi] , — ['neɪmli]

in	your	physiological	work	,	it	was	quite	possible	for	man	to	be	,	—	namely
在	你的	生理	工作	,	它	曾是	相当	可能的	为了	男人	到	是	,	—	即

,

,

,

在你的生理学研究中，人类完全有可能——也就是说，

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] !

mind	and	body	without	soul	!
头脑	和	身体	没有	灵魂	!

身心合一，却无灵魂！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnstər] [wɪtʃ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] ['θiːəri]

You	were	startled	by	the	monster	which	man	would	be	were	your	own	theory
你	是	惊慌	经过	这	怪物	哪个	男人	会	是	是	你的	自己的	理论

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

你被人类的可怕形象吓了一跳，如果你的理论成真，人类将会变成怎样的怪物?

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['mɑːnstər] , [juː; jʊ] [ə'kaʊnt]

and	in	order	to	reconcile	the	contradictions	in	this	very	monster	,	you	account
和	在	命令	到	调和	这	矛盾	在	这	非常	怪物	,	你	帐户

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

for	knowledge	,
为了	知识	,

为了调和这个怪物自身存在的矛盾，你需要解释知识的存在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['paʊɚz] [ðæt] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'teɪnd] ,

and	for	powers	that	mind	without	soul	could	not	have	attained	,
和	为了	权力	那	头脑	没有	灵魂	可以	不是	有	已达到	,

以及没有灵魂的头脑所无法达到的力量，

[baɪ] [əs'kraɪbɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːdədʒi]['broʊkən] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] ,

by	ascribing	to	this	prodigy	broken	memories	of	a	former	existence	,
经过	归因	到	这	神童	破碎的	回忆	的	一个	以前的	存在	,

通过将破碎的前世记忆归因于这位天才，

['diːmən] [ə'trɪbjuːts] [frʌm; frəm]['fɔːrmər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['iːv(ə)l]['mædʒɪk] .

demon	attributes	from	former	proficiency	in	evil	magic	.
恶魔	属性	从	以前的	熟练程度	在	邪恶的	魔法	.

因曾精通邪恶魔法而拥有恶魔属性。

[maɪ] [frend] ,

My	friend	,
我的	朋友	,

我的朋友，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'faɪs]

there	is	nothing	here	which	your	own	study	of	morbid	idiosyncracies	should	not	suffice
那里	是	没有什么	这里	哪个	你的	自己的	学习	的	病态的	特质	应该	不是	足够了

[tuː; tə] [sɑːlv] . "

to	solve	.	"
到	解决	.	"

这里没有什么问题是你自己对病态怪癖的研究解决不了的。”

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ,

"	So	,	then	,	"	said	I	,
"	所以	,	然后	,	"	说	我	,

“那么，”我说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'duːs] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [ri'ælitiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'siːt]

"	you	would	reduce	all	that	have	affected	my	senses	as	realities	into	the	deceit
"	你	会	减少	全部	那	有	做作的	我的	感官	作为	现实	进入	这	欺骗

[ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] ?

of	illusions	?
的	幻觉	?

“你难道要将所有影响我感官的现实都贬低为幻觉的欺骗吗？”

[bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['terəfaɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['kwestʃən] ,

But	,	"	I	added	,	in	a	whisper	,	terrified	by	my	own	question	,
但	,	"	我	额外	,	在	一个	耳语	,	恐惧	经过	我的	自己的	问题	,

但是，”我压低声音补充道，被自己的问题吓坏了，“

" [duː][nɑːt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] : ['neɪmli] ,

"	do	not	physiologists	agree	in	this	:	namely	,
"	做	不是	生理学家	同意	在	这	:	即	,

生理学家们在这一点上难道没有达成共识吗？也就是说，

[ðæt] [ðoʊ] [ɪ'luːsəri] ['fænˌtæzəmz] [meɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [seɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

that	though	illusory	phantasms	may	haunt	the	sane	as	well	as	the	insane	,
那	尽管	虚幻	幻影	可能	出没	这	理智	作为	出色地	作为	这	疯狂的	,

虽然幻觉可能会困扰正常人和疯子，

[ðə; ði] [seɪn] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [duː][nɑːt] . "

the	sane	know	that	they	are	only	illusions	,	and	the	insane	do	not	.	"
这	理智	知道	那	他们	是	仅有的	幻觉	,	和	这	疯狂的	做	不是	.	"

理智的人知道那只是幻觉，而疯狂的人则不知道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , " ['ænsər] ['feɪbɚ] ,

"	Such	a	distinction	,	"	answered	Faber	,
"	这样的	一个	区别	,	"	回答	费伯	,

“真是个区别啊，”费伯回答道。

" [ɪz][fɑːr] [tuː] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd]

"	is	far	too	arbitrary	and	rigid	for	more	than	a	very	general	and	qualified
"	是	远的	也	随意的	和	死板的	为了	更多的	比	一个	非常	一般的	和	合格的

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

“对于非普遍且有条件的接受而言，这种说法过于武断和僵化。”

['mʌlər] , [ɪn'diːd] , [huː] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [sez] ,

Muller	,	indeed	,	who	is	perhaps	the	highest	authority	on	such	a	subject	,	says	,
穆勒	,	的确	,	WHO	是	也许	这	最高	权威	在	这样的	一个	主题	,	说道	,

[wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɜːrv] ,

with	prudent	reserve	,
和	谨慎	预订	,

穆勒，这位或许是此类问题上最权威的专家，确实谨慎地保留了以下观点：

- [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt] [ɪn'seɪn] [siːz] ['spektəz] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] , [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

'	When	a	person	who	is	not	insane	sees	spectres	and	believes	,	them	to	be
-	什么时候	一个	人	WHO	是	不是	疯狂的	看到	幽灵	和	相信	,	他们	到	是

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

“当一个精神正常的人在看到幽灵并相信它们是真实存在的时候，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['eksəd] . - [[ˌtuː'tuː]]

his	intellect	must	be	imperfectly	exercised	.	'	[	2	]
他的	智力	必须	是	不完美地	锻炼	.	-	[	2	]

他的智力一定没有得到充分的锻炼。[2]

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,

He	would	,	indeed	,
他	会	,	的确	,

他确实会这样做。

[biː; bi][ə; eɪ][boʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

be	a	bold	physician	who	maintained	that	every	man	who	believed	he	had	really
是	一个	大胆的	医生	WHO	维持	那	每一个	男人	WHO	相信	他	有	真的

[siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] .

seen	a	ghost	was	of	unsound	mind	.
已见	一个	鬼	曾是	的	不健全	头脑	.

一位大胆的医生坚持认为，凡是相信自己真的见过鬼魂的人，都是精神不健全的。

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbərˌkrɑːmbiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['spektrəl] [ɪ'luːʒnz] ,

In	Dr	.	Abercrombie's	interesting	account	of	spectral	illusions	,
在	博士	.	阿伯克龙比的	有趣的	帐户	的	光谱	幻觉	,

阿伯克龙比博士对幽灵幻觉的精彩描述中，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [huː] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	tells	us	of	a	servant	-	girl	who	believed	she	saw	,	at	the	foot	of	her
他	讲述	我们	的	一个	仆人	-	女孩	WHO	相信	她	锯	,	在	这	脚	的	她

[bed] ,

bed	,
床	,

他讲述了一个女仆的故事，她相信自己在床脚看到了……

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːən] , [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɝz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv]

the	apparition	of	Curran	,	in	a	sailor's	jacket	and	an	immense	pair	of
这	幻影	的	柯伦	,	在	一个	水手的	夹克	和	一个	巨大	一对	的

['wɪskərz] . [[θriː]]

whiskers	.	[	3	]
胡须	.	[	3	]

柯伦的幻影，穿着水手服，留着浓密的胡须。[3]

[noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] ['spektər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

No	doubt	the	spectre	was	an	illusion	,
不	怀疑	这	幽灵	曾是	一个	错觉	,

毫无疑问，那个幽灵只是幻觉。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æbəˌkrɑːmbi] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	Dr	.	Abercrombie	very	ingeniously	suggests	the	association
和	博士	.	阿伯克龙比	非常	巧妙地	建议	这	协会

[ʌv; əv][aɪ'diːəz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɔndʒəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [groʊ'tesk] ['ædʒʌŋkts]

of	ideas	by	which	the	apparition	was	conjured	up	with	the	grotesque	adjuncts
的	想法	经过	哪个	这	幻影	曾是	召唤	向上	和	这	怪诞	附属品

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪskərz] ;

of	the	jacket	and	the	whiskers	;
的	这	夹克	和	这	胡须	;

阿伯克龙比博士非常巧妙地提出了将幻影的出现与夹克和胡须这些怪诞的附属物联系起来的想法；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli]

but	the	servant	-	girl	,	in	believing	the	reality	of	the	apparition	,	was	certainly
但	这	仆人	-	女孩	,	在	相信	这	现实	的	这	幻影	,	曾是	当然

[nɑːt] [ɪn'seɪn] .

not	insane	.
不是	疯狂的	.

但是，那个女仆相信鬼魂的真实存在，她肯定不是疯子。

[wen] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] [[fɔːr]] [ʌv; əv] - ['spɪrɪt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

When	I	read	in	the	American	public	journals	[	4	]	of	'	spirit	manifestations	,
什么时候	我	读	在	这	美国人	民众	期刊	[	4	]	的	-	精神	表现	,

当我从美国公共期刊[4]上读到“灵异显现”时，

- [ɪn] [wɪtʃ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

'	in	which	large	numbers	of	persons	,	of	at	least	the	average	degree	of
-	在	哪个	大的	数字	的	人	,	的	在	至少	这	平均的	程度	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

'其中有大量至少具有平均教育程度的人，

[dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['witnist] ['veriəs] ['fænˌtæzəmz] ,

declare	that	they	have	actually	witnessed	various	phantasms	,
宣布	那	他们	有	实际上	目击者	各种各样的	幻影	,

他们声称自己确实目睹过各种幻象，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kənˈfaidid] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

much	more	extraordinary	than	all	which	you	have	confided	to	me	,	and
很多	更多的	非凡的	比	全部	哪个	你	有	坦白	到	我	,	和

[əˈraɪv] , [æt; ət] [wʌns] ,

arrive	,	at	once	,
到达	,	在	一次	,

比你告诉我的所有事情都要离奇得多，而且马上就到。

[æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [pʊt] [ˈɪntuː] [dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈpɑːrtɪd]

at	the	conclusion	that	they	are	thus	put	into	direct	communication	with	departed
在	这	结论	那	他们	是	因此	放	进入	直接的	沟通	和	已离开

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

最终的结论是，他们由此得以与逝去的灵魂直接沟通。

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈsuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] ;

I	must	assume	that	they	are	under	an	illusion	;
我	必须	认为	那	他们	是	在下面	一个	错觉	;

我只能认为他们是在自欺欺人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈkredɪtɪd] [ðæt]

but	I	should	be	utterly	unwarranted	in	supposing	that	,	because	they	credited	that
但	我	应该	是	完全地	毫无根据的	在	假如	那	,	因为	他们	已认可	那

[ɪˈluːʒ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈseɪn] .

illusion	,	they	were	insane	.
错觉	,	他们	是	疯狂的	.

但我完全没有理由认为，因为他们相信那种错觉，所以他们就疯了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌlər] , [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [prɪˈzentɪd]

I	should	only	say	with	Muller	,	that	in	their	reasoning	on	the	phenomena	presented
我	应该	仅有的	说	和	穆勒	,	那	在	他们的	推理	在	这	现象	呈现

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

我只想和穆勒一样指出，在他们对所遇到的现象进行推理时，

- [ðer; ðər] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˈeksəd] . -

'	their	intellect	was	imperfectly	exercised	.	'
-	他们的	智力	曾是	不完美地	锻炼	.	-

“他们的智力没有得到充分发挥。”

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ɪtˈself] [səˈfɪʃntli] [rer] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt]

And	an	impression	made	on	the	senses	,	being	in	itself	sufficiently	rare	to	excite
和	一个	印象	制成	在	这	感官	,	存在	在	本身	足够	稀有的	到	激发

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʌndər] ,

our	wonder	,
我们的	想知道	,

而且，这种感官体验本身就足够罕见，足以激发我们的惊奇之情。

[meɪ] [biː; bi] [ˈstreŋθnd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [fækt] ,

may	be	strengthened	till	it	takes	the	form	of	a	positive	fact	,
可能	是	加强	直到	它	需要	这	形式	的	一个	积极的	事实	,

可以不断强化，直至形成一个确凿的事实。

[baɪ] [ˈveriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ˈtestɪmoʊni] , [jet] [wɪtʃ]

by	various	coincidences	which	are	accepted	as	corroborative	testimony	,	yet	which
经过	各种各样的	巧合	哪个	是	公认	作为	佐证	见证	,	然而	哪个

[ɑːr; ər] , [ˌnevərðəˈles] ,

are	,	nevertheless	,
是	,	尽管如此	,

各种巧合被认为是佐证，然而，尽管如此，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [koʊ'ɪnsɪdəns] [faʊnd] [ɪn] ['evrɪ] [deɪ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

nothing	more	than	coincidences	found	in	every	day	matters	of	business	,
没有什么	更多的	比	巧合	成立	在	每一个	天	事情	的	商业	,

这不过是日常商业事务中常见的巧合而已。

[bʌt; bət]['oʊnlɪ] [ɪm'fætɪklɪ] ['noʊtɪst] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'skleɪm] , - [haʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ! -

but	only	emphatically	noticed	when	we	can	exclaim	,	'	How	astonishing	!	'
但	仅有的	强调地	注意到	什么时候	我们	能	惊叹	,	-	如何	惊人	!	-

但只有当我们惊叹“多么令人惊讶！”时，才会真正注意到这一点。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [sʌtʃ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn'diːd] , ['verɪ] ['sɪgnəl] ,

In	your	case	such	coincidences	have	been	,	indeed	,	very	signal	,
在	你的	案件	这样的	巧合	有	到过	,	的确	,	非常	信号	,

就你而言，这样的巧合确实意义非凡。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [pər'pleksətɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

and	might	well	aggravate	the	perplexities	into	which	your	reason	was	thrown	.
和	可能	出色地	加剧	这	困惑	进入	哪个	你的	原因	曾是	抛掷	.

而且很可能会加剧你原本就困惑不已的心情。

[sɜːr] ['filip] - ['mɜːrdər] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kæskɪt] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

Sir	Philip	Derval's	murder	,	the	missing	casket	,	the	exciting	nature	of	the	manuscript
先生	菲利普	-	谋杀	,	这	丢失的	棺材	,	这	激动人心	自然	的	这	手稿

,

,

,

菲利普·德瓦尔爵士的谋杀案、失踪的棺材、手稿的引人入胜之处，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɔːl'redɪ] [ɪn'lɪstɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]

in	which	a	superstitious	interest	is	already	enlisted	by	your	expectation	to	find	in
在	哪个	一个	迷信的	兴趣	是	已经	入伍	经过	你的	期待	到	寻找	在

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] ['boʊstɪd] ['paʊɝz] ,

it	the	key	to	the	narrator's	boasted	powers	,
它	这	钥匙	到	这	叙述者的	吹嘘	权力	,

其中，你出于迷信的兴趣，期望从中找到叙述者吹嘘的超能力的秘密。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ]

and	his	reasons	for	the	astounding	denunciation	of	the	man	whom	you
和	他的	原因	为了	这	惊人	谴责	的	这	男人	谁	你

[sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] ,

suspect	to	be	his	murderer	,
怀疑	到	是	他的	凶手	,

以及他为何如此令人震惊地谴责你怀疑是杀害他的凶手。

— [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][kən'fɜːrm] , [neɪ] , [tuː; tə] [kɔːz] , [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

—	in	all	this	there	is	much	to	confirm	,	nay	,	to	cause	,	an	illusion	;
—	在	全部	这	那里	是	很多	到	确认	,	不	,	到	原因	,	一个	错觉	;

——这一切有很多可以证实，甚至造成一种错觉的事情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['verɪ] ['riːz(ə)n] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [strɪkt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

and	for	that	very	reason	,	when	examined	by	strict	laws	of	evidence	,
和	为了	那	非常	原因	,	什么时候	检查	经过	严格的	法律	的	证据	,

正因如此，当按照严格的证据法进行审查时，

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] — ['oʊnlɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] .

in	all	this	there	is	but	additional	proof	that	the	illusion	was	—	only	illusion	.
在	全部	这	那里	是	但	额外的	证明	那	这	错觉	曾是	—	仅有的	错觉	.

这一切只不过是进一步证明了这种错觉仅仅是错觉。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər]['fænsi][ɪn][ɪts][wɔːr][ɑːn][jʊr; jər]['riːz(ə)n] .

Your	affections	contribute	to	strengthen	your	fancy	in	its	war	on	your	reason	.
你的	情感	贡献	到	加强	你的	想要	在	它是	战争	在	你的	原因	.

你的情感会助长你的幻想，使其与你的理性对抗。

[ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ][soʊ] ['pæʃənətli] [lʌv] [di'veləps] , [tuː; tə][jʊr; jər][dɪs'kwaɪəˌtuːd][ænd; ənd] ['terər] , [ðə; ði]

The	girl	you	so	passionately	love	develops	,	to	your	disquietude	and	terror	,	the
这	女孩	你	所以	热情地	爱	发展	,	到	你的	不安	和	恐怖	,	这

['vɪʒəneri] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ,

visionary	temperament	which	,
有远见的	气质	哪个	,

令你不安和恐惧的是，你深爱的那个女孩逐渐发展出一种富有远见的性格，

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɪz]['evər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fæn'tæstɪk] [kə'priːsiz] .

at	her	age	,	is	ever	liable	to	fantastic	caprices	.
在	她	年龄	,	是	曾经	容易	到	极好的	一掷千金	.

她这个年纪，总是容易出现一些奇奇怪怪的想法。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] - [sɔːŋ] ,

She	hears	Margrave's	song	,
她	听到	-	歌曲	,

她听到了侯爵的歌声，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ænd; ənd] [θrilz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ]

which	you	say	has	a	wildness	of	charm	that	affects	and	thrills	even	you
哪个	你	说	有	一个	野性	的	魅力	那	影响	和	刺激	甚至	你

.

:
.

你说它有一种狂野的魅力，甚至能打动你，让你激动不已。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?

Who	does	not	know	the	power	of	music	?
WHO	做	不是	知道	这	力量	的	音乐	?

谁不了解音乐的力量?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [pə'tenʃ(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .

and	of	all	music	,	there	is	none	so	potential	as	that	of	the	human	voice	.
和	的	全部	音乐	,	那里	是	没有任何	所以	潜在的	作为	那	的	这	人类	嗓音	.

在所有音乐形式中，没有哪一种比人声更具潜力。

[ðʌs] , [ɪn][sʌm; səm]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ;

Thus	,	in	some	languages	,	charm	and	song	are	identical	expressions	;
因此	,	在	一些	语言	,	魅力	和	歌曲	是	完全相同的	表达式	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

and	even	when	a	critic	,
和	甚至	什么时候	一个	评论家	,

因此，在某些语言中，“魅力”和“歌声”是相同的表达方式；即使是评论家，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊbər] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪk'stəʊlz][ə; eɪ][ˌmælɪ'bræn][ɔːr][ə; eɪ][griːzi] ,

in	our	own	sober	newspapers	,	extols	a	Malibran	or	a	Grisi	,
在	我们的	自己的	清醒	报纸	,	赞美	一个	马利布兰	或者	一个	灰色	,

在我们自己那些严肃的报纸上，对马利布兰或格里西大加赞扬。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] - [ɪn'tʃæntrəs] . -

you	may	be	sure	that	he	will	call	her	'	enchantress	.	'
你	可能	是	当然	那	他	将要	称呼	她	-	女巫	.	-

你可以肯定他会称她为“女巫”。

[wel] , [ðɪs] ['leɪdi] , [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [ɪk'striːmli]

Well	,	this	lady	,	your	betrothed	,	in	whom	the	nervous	system	is	extremely
出色地	,	这	女士	,	你的	未婚妻	,	在	谁	这	紧张的	系统	是	极其

[ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

impressionable	,	hears	a	voice	which	,
易受影响的	,	听到	一个	嗓音	哪个	,

嗯，这位女士，也就是你的未婚妻，神经系统极易受影响，她听到一个声音，

['i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ɪr] , [ɪz] ['streɪndʒli] [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd] [si:z] [ə; eɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] [wɪtʃ] ,

even	to	your	ear	,	is	strangely	melodious	,	and	sees	a	form	and	face	which	,
甚至	到	你的	耳朵	,	是	奇怪的	悦耳动听	,	和	看到	一个	形式	和	脸	哪个	,

即使对你而言，也出奇地悦耳动听，并且看到了一个形体和一张脸，

['i:v(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [aɪ] , [ɑ:r; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

even	to	your	eye	,	are	endowed	with	a	singular	character	of	beauty	.
甚至	到	你的	眼睛	,	是	捐赠	和	一个	单数	特点	的	美丽	.

即使在你看来，它们也具有一种独特的美感。

[hɜ:r; hər]['fænsi][ɪz] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] ['hi:rz] [ænd; ənd] [si:z] ; [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði]

Her	fancy	is	impressed	by	what	she	thus	hears	and	sees	;	and	impressed	the
她	想要	是	印象深刻	经过	什么	她	因此	听到	和	看到	;	和	印象深刻	这

[mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

more	because	,
更多的	因为	,

她被眼前所见所闻深深吸引；而且，由于以下原因，这种吸引力更加强烈：

[baɪ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [nɑ:t] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] ,

by	a	coincidence	not	very	uncommon	,
经过	一个	巧合	不是	非常	罕见	,

巧合的是，这种情况并不罕见。

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɪ'həʊldz][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]

a	face	like	that	which	she	beholds	has	before	been	presented	to	her	in	a
一个	脸	喜欢	那	哪个	她	凝视	有	前	到过	呈现	到	她	在	一个

[dri:m] [ɔ:r][ə; eɪ] ['revəri] .

dream	or	a	revery	.
梦	或者	一个	梦想	.

她眼前的这张脸，曾在梦中或遐想中出现过。

[ɪn][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] , [kən'faɪdɪŋ] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʌv] ,

In	the	nobleness	of	genuine	,	confiding	,	reverential	love	,
在	这	高贵	的	真的	,	倾诉	,	敬畏的	爱	,

在真挚、信任、敬畏的爱的崇高之中，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ] ['levəti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə]

rather	than	impute	to	your	beloved	a	levity	of	sentiment	that	would	seem	to
相当	比	归因	到	你的	心爱	一个	轻浮	的	情绪	那	会	似乎	到

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tri:z(ə)n] ,

you	a	treason	,
你	一个	叛国罪	,

与其将你认为是背叛的轻浮情愫归咎于你心爱的人，

[ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv] - ['mædʒɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . -

you	accept	the	chimera	of	'	magical	fascination	.	'
你	接受	这	奇美拉	的	-	神奇	魅力	.	-

你接受了“神奇魅力”这种虚幻的说法。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['memwɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪkl]

In	this	frame	of	mind	you	sit	down	to	read	the	memoir	of	a	mystical
在	这	框架	的	头脑	你	坐	向下	到	读	这	回忆录	的	一个	神秘

[ɪn'θu:ziæst] .

enthusiast	.
爱好者	.

在这种心态下，你坐下来阅读一位神秘主义爱好者的回忆录。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['ʃædoʊ] ?

Do	you	begin	now	to	account	for	the	Luminous	Shadow	?
做	你	开始	现在	到	帐户	为了	这	发光的	阴影	?

你现在开始考虑发光阴影吗?

[ə; eɪ] [driːm] !

A	dream	!
一个	梦	!

一个梦想!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [noʊ] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən]

And	a	dream	no	less	because	your	eyes	were	open
和	一个	梦	不	较少的	因为	你的	眼睛	是	打开

那的确是一场梦，因为你的双眼是睁着的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd] [jɔːr'self] [ə'weɪk] .

and	you	believed	yourself	awake	.
和	你	相信	你自己	醒	.

你以为自己醒着。

[ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] [ðoʊz] ['mɪrɚz] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

The	diseased	imagination	resembles	those	mirrors	which	,	being	themselves	distorted	,
这	患病的	想像力	类似	那些	镜子	哪个	,	存在	他们自己	扭曲	,

[ˌreprɪ'zent] [dɪ'stɔːrtɪd] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [kə'rekt] .

represent	distorted	pictures	as	correct	.
代表	扭曲	图片	作为	正确的	.

病态的想象力就像那些自身扭曲的镜子，将扭曲的画面当作正确的画面来呈现。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['memwɑːr][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] - — [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]

"	And	even	this	Memoir	of	Sir	Philip	Derval's	—	can	you	be	quite	sure	that
"	和	甚至	这	回忆录	的	先生	菲利普	-	—	能	你	是	相当	当然	那

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [riːd] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [hə'ruːn] [ænd; ənd] ['luːɪs] [greɪl] ?

you	actually	read	the	part	which	relates	to	Haroun	and	Louis	Grayle	?
你	实际上	读	这	部分	哪个	相关	到	哈伦	和	路易斯	格雷尔	?

“即使是菲利普·德瓦尔爵士的这本回忆录——你能确定你真的读过与哈伦和路易斯·格雷尔有关的那部分吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [waɪl] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]

You	say	that	,	while	perusing	the	manuscript	,	you	saw	the	Luminous	Shadow	,	and
你	说	那	,	尽管	仔细阅读	这	手稿	,	你	锯	这	发光的	阴影	,	和

[bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

became	insensible	.
成为	麻木不仁	.

你说，在阅读手稿时，你看到了发光的影子，然后就失去了知觉。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

The	old	woman	says	you	were	fast	asleep	.
这	老的	女士	说道	你	是	快速地	睡着了	.

老妇人说你当时睡得很沉。

[meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

May	you	not	really	have	fallen	into	a	slumber	,
可能	你	不是	真的	有	倒下	进入	一个	睡眠	,

愿你并未真的陷入沉睡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['slʌmbər] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [greɪl]

and	in	that	slumber	have	dreamed	the	parts	of	the	tale	that	relate	to	Grayle
和	在	那	睡眠	有	梦见	这	部分	的	这	故事	那	涉及	到	格雷尔

,

,

,

在睡梦中，他梦见了故事中与格雷尔有关的部分。

— [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ?

—	dreamed	that	you	beheld	the	Shadow	?
—	梦见	那	你	观看	这	阴影	?

——梦见你看到了影子吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪz] [sed] [soʊ] [wel] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æbəˌkrɑːmbi] ,

Do	you	remember	what	is	said	so	well	by	Dr	.	Abercrombie	,
做	你	记住	什么	是	说	所以	出色地	经过	博士	.	阿伯克龙比	,

你还记得阿伯克龙比博士说过的那句名言吗?

[tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [səˈdʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] :

to	authorize	the	explanation	I	suggest	to	you	:
到	授权	这	解释	我	建议	到	你	:

为了认可我向您提出的解释:

- [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['ment(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɔːlz] [əˈsliːp]

'	A	person	under	the	influence	of	some	strong	mental	impression	falls	asleep
-	一个	人	在下面	这	影响	的	一些	强的	精神的	印象	瀑布	睡着了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

for	a	few	seconds	,
为了	一个	很少	秒	,

“一个人在强烈的精神刺激下会睡着几秒钟,

[pərˈhæps] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [sʌm; səm] [siːn] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] [əˈpɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

perhaps	without	being	sensible	of	it	:	some	scene	or	person	appears	in	a	dream
也许	没有	存在	明智的	的	它	:	一些	场景	或者	人	出现	在	一个	梦

,

,

,

或许自己并未意识到:梦中出现了某个场景或人物,

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts][ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spektrəl] [əˈpɪrəns] . - "

and	he	starts	up	under	the	conviction	that	it	was	a	spectral	appearance	.	'	"
和	他	开始	向上	在下面	这	定罪	那	它	曾是	一个	光谱	外貌	.	-	"

[[faɪv]]

[	5	]
[	5	]

他开始相信那是一个幽灵般的幻影。[5]

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ˌem 'iː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] ,

"	But	,	"	said	I	,	"	the	apparition	was	seen	by	me	again	,	and	when	,
"	但	,	"	说	我	,	"	这	幻影	曾是	已见	经过	我	再次	,	和	什么时候	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

“但是,”我说,“我又一次看到了那个幻影,而且,当然,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] . "

I	was	not	sleeping	.	"
我	曾是	不是	睡眠	.	"

我当时没睡着。

" [truː] ;

"	True	;
"	真的	;

“真的;

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [wel] [riːd] [æz; əz] [jɔːr'self] [ðæt]

and	who	should	know	better	than	a	physician	so	well	read	as	yourself	that
和	WHO	应该	知道	更好的	比	一个	医生	所以	出色地	读	作为	你自己	那

[ə; eɪ] ['spektrəl] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʌns] [bɪ'held] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ept][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ?

a	spectral	illusion	once	beheld	is	always	apt	to	return	again	in	the	same	form	?
一个	光谱	错觉	一次	观看	是	总是	易于	到	返回	再次	在	这	相同的	形式	?

还有谁比您这样博学的医生更清楚,一旦看到某种幻象,它总是会以同样的形式再次出现呢?

[ðʌs] , [goʊθ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn] ['ɪmɪdʒ] , — [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər]
Thus , Goethe was long haunted by one image , — the phantom of a flower
因此 , 歌德 曾是 长的 闹鬼的 经过 一 图像 , — 这 幻影 的 一个 花
[ʌn'foʊldɪŋ] [ɪt'self] ,
unfolding itself ,
展开 本身 ,

因此，歌德长期以来一直被一个意象所困扰——一朵花幻影般绽放的景象。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [nuː] ['flaʊərz] . [[sɪks]]
and developing new flowers . [6]
和 发展 新的 花朵 . [6]

并培育出新的花卉。[6]

[ðʌs] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'lɒsəfəz] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [noʊn]
Thus , one of our most distinguished philosophers tells us of a lady known
因此 , 一 的 我们的 最多 杰出的 哲学家 讲述 我们 的 一个 女士 已知
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

因此，我们最杰出的哲学家之一向我们讲述了他认识的一位女士的故事：

[huː] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [muːv] [ænd; ənd] [spiːk] ,
who would see her husband , hear him move and speak ,
WHO 会 看 她 丈夫 , 听到 他 移动 和 说话 ,

谁能见到她的丈夫，听到他的一举一动和一言？

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . [['sɛvən]] [bʌt; bət] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti]
when he was not even in the house . [7] But instances of the facility
什么时候 他 曾是 不是 甚至 在 这 房子 . [7] 但 实例 的 这 设施
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fænˌtæzəmz] ,
with which phantasms ,
和 哪个 幻影 ,

当时他甚至不在家。[7] 但幻觉如此轻易地出现的例子，

[wʌns] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .
once admitted , repeat themselves to the senses , are numberless .
一次 承认 , 重复 他们自己 到 这 感官 , 是 无数 .

一旦被接受，它们就会反复出现在感官中，而且数量无穷无尽。

['meni] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['hɪbɝt] [ænd; ənd] ['æbəˌkrɑːmbi] , [ænd; ənd] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'stensɪv]
Many are recorded by Hibbert and Abercrombie , and every physician in extensive
许多 是 记录 经过 希伯特 和 阿伯克龙比 , 和 每一个 医生 在 广泛的
['præktɪs] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['lɑːrdʒli] ,
practice can add largely ,
实践 能 添加 很大程度上 ,

希伯特和阿伯克龙比记录了许多案例，而且每位经验丰富的医生都可以补充大量案例。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .
from his own experience , to the list .
从 他的 自己的 经验 , 到 这 列表 .

从他自身的经验出发，列出了这份清单。

[ɪn'tens] [self] - [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] .
Intense self - concentration is , in itself , a mighty magician .
激烈的 自己 - 专注 是 , 在 本身 , 一个 强大的 魔术师 .

高度集中注意力本身就是一种强大的魔力。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][fæst] , ['sɑːlətuːd] ,
The magicians of the East inculcate the necessity of fast , solitude ,
这 魔术师 的 这 东方 灌输 这 必要性 的 快速地 , 孤独 ,

东方魔法师灌输斋戒和独处的重要性，

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [duː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪneri] ['paʊɝz] .

and	meditation	for	the	due	development	of	their	imaginary	powers	.
和	冥想	为了	这	到期的	发展	的	他们的	假想	权力	.

并通过冥想来充分发展他们的想象力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fæst] , ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

And	I	have	no	doubt	with	effect	;	because	fast	,	solitude	,	and	meditation
和	我	有	不	怀疑	和	影响	;	因为	快速地	,	孤独	,	和	冥想

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	in	other	words	,
—	在	其他	字	,

我对此毫不怀疑；因为禁食、独处和冥想——换句话说，

[θɔːt] [ɔːr]['fænsi] [ɪn'tensli] [kɑːn'sentər; kən'sentər] — [wɪl] [bəuθ] [reɪz] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd] [prə'duːs]

thought	or	fancy	intensely	concentred	—	will	both	raise	apparitions	and	produce
想法	或者	想要	强烈地	浓缩的	—	将要	两个都	增加	幻影	和	生产

[ðə; ði] - [bɪ'liːf] [ɪn][ðem; ðəm] .

the	invoker's	belief	in	them	.
这	-	信仰	在	他们	.

高度集中注意力的思考或幻想——既能唤起幻象，也能使祈求者相信幻象的存在。

[spɪ'nɛloʊ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Spinello	,	striving	to	conceive	the	image	of	Lucifer	for	his	picture	of	the
斯皮内洛	,	努力	到	构想	这	图像	的	路西法	为了	他的	图片	的	这

['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] ,

Fallen	Angels	,
倒下	天使	,

斯皮内洛努力为他的《堕落天使》画作构思路西法的形象，

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['æktʃuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .

was	at	last	actually	haunted	by	the	Shadow	of	the	Fiend	.
曾是	在	最后的	实际上	闹鬼的	经过	这	阴影	的	这	恶魔	.

最终，他真的被恶魔的阴影所困扰。

['nuːtən] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sʌn] [ʌv; əv]

Newton	himself	has	been	subjected	to	a	phantom	,	though	to	him	,	Son	of
牛顿	他自己	有	到过	受	到	一个	幻影	,	尽管	到	他	,	儿子	的

[laɪt] ,

Light	,
光	,

牛顿本人也曾受到幻影的影响，尽管对他而言，他是光明之子。

[ðə; ði] ['spektər] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

the	spectre	presented	was	that	of	the	sun	!
这	幽灵	呈现	曾是	那	的	这	太阳	!

所呈现的幽灵正是太阳！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['nuːtən] ['gɪvz] [tuː; tə] ['lɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒəneri] [ə'pɪrəns] .

You	remember	the	account	that	Newton	gives	to	Locke	of	this	visionary	appearance	.
你	记住	这	帐户	那	牛顿	给予	到	洛克	的	这	有远见的	外貌	.

你还记得牛顿向洛克描述的这次异象吗?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] - [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['oʊnli] ,

He	says	that	'	though	he	had	looked	at	the	sun	with	his	right	eye	only	,
他	说道	那	-	尽管	他	有	看起来	在	这	太阳	和	他的	正确的	眼睛	仅有的	,

他说，“虽然他只用右眼看过太阳，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ,

and	not	with	the	left	,
和	不是	和	这	左边	,

而且不是左派，

[jet] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

yet	his	fancy	began	to	make	an	impression	upon	his	left	eye	as	well	as
然而	他的	想要	开始	到	制作	一个	印象	之上	他的	左边	眼睛	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [raɪt] ;

his	right	;
他的	正确的	;

然而，他的幻想开始在他的左眼和右眼都留下了痕迹；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bʊk] ,

for	if	he	shut	his	right	and	looked	upon	the	clouds	,	or	a	book	,
为了	如果	他	关闭	他的	正确的	和	看起来	之上	这	云	,	或者	一个	书	,

因为如果他闭上右手，抬头望向天空，或者翻阅一本书，

[ɔːr] ['eni] [braɪt] ['ɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

or	any	bright	object	with	his	left	eye	,
或者	任何	明亮的	目的	和	他的	左边	眼睛	,

或者用左眼看向任何明亮的物体，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ,

he	could	see	the	sun	almost	as	plain	as	with	the	right	,
他	可以	看	这	太阳	几乎	作为	清楚的	作为	和	这	正确的	,

他几乎能像用右眼一样清楚地看到太阳。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪn'tend] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; - [neɪ] ,

if	he	did	but	intend	his	fancy	a	little	while	on	it	;	'	nay	,
如果	他	做过	但	打算	他的	想要	一个	小的	尽管	在	它	;	-	不	,

如果他只是稍微将注意力放在这上面；'不，

- [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

'	for	some	months	after	,	as	often	as	he	began	to	meditate	on	the
-	为了	一些	几个月	后	,	作为	经常	作为	他	开始	到	幽思	在	这

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

“此后几个月，每当他开始思考这种现象时，

[ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [æt; ət]

the	spectrum	of	the	sun	began	to	return	,	even	though	he	lay	in	bed	at
这	光谱	的	这	太阳	开始	到	返回	,	甚至	尽管	他	躺	在	床	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

即使他午夜时分还躺在床上，太阳的光谱也开始恢复了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [drɔːn] ! -

with	his	curtains	drawn	!	'
和	他的	窗帘	绘制	!	-

他把窗帘拉上了！

['siːɪŋ] , [ðen] , [haʊ] ['eni] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌns] [meɪd] [wɪl] [rɪ'kɜːr] ,

Seeing	,	then	,	how	any	vivid	impression	once	made	will	recur	,
看到	,	然后	,	如何	任何	生动	印象	一次	制成	将要	复发	,

由此可见，任何曾经留下深刻印象的东西都会再次出现。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [ɪn] [jʊr; jər] ['prɪzn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd]

what	wonder	that	you	should	behold	in	your	prison	the	Shining	Shadow	that	had
什么	想知道	那	你	应该	看哪	在	你的	监狱	这	灼灼	阴影	那	有

[fɜːrst] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] ['tʃeɪmbər] [wen] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

first	startled	you	in	a	wizard's	chamber	when	poring	over	the	records	of	a
第一的	惊慌	你	在	一个	巫师的	房间	什么时候	泡	超过	这	记录	的	一个

['mə:dəd] ['vɪʒəneri] ?

murdered	visionary	?
被谋杀	有远见的	?

你会在狱中看到那道闪耀的影子，它曾让你在巫师的房间里仔细研读一位被谋杀的先知的记录时感到震惊，你对此感到何等惊奇?

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [juː; jʊ] ['ænəlaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [hə¸luːsə'neɪʃənz] — ['pɑːrd(ə)n] [¸em 'iː] [ðə; ði] [wɜːrd] —

The	more	minutely	you	analyze	your	own	hallucinations	—	pardon	me	the	word	—
这	更多的	精确到分钟	你	分析	你的	自己的	幻觉	—	赦免	我	这	单词	—

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [¸kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ;

the	more	they	assume	the	usual	characteristics	of	a	dream	;
这	更多的	他们	认为	这	通常	特征	的	一个	梦	;

你越是仔细分析自己的幻觉——请原谅我用这个词——它们就越具有梦境的通常特征;

[¸kɑːntrə'dɪktəri] , [ɪ'lɑːdʒɪkl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ðeɪ] [¸reprɪ'zent] .

contradictory	,	illogical	,	even	in	the	marvels	they	represent	.
矛盾的	,	不合逻辑	,	甚至	在	这	奇迹	他们	代表	.

即使在它们所代表的奇迹中，也是自相矛盾、不合逻辑的。

[kæn; kən] ['eni] [tuː] ['pɝːsənz] [biː; bi] [mɔːr] ['toʊtəli] [¸ʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːrm]

Can	any	two	persons	be	more	totally	unlike	each	other	,	not	merely	as	to	form
能	任何	二	人	是	更多的	完全	与此不同	每个	其他	,	不是	仅仅	作为	到	形式

[ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	years	,
和	年	,

还有比他们更截然不同的两个人吗？不仅仅是外貌和年龄上的差异。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪl] [ʌv; əv] [huːm]

but	as	to	all	the	elements	of	character	,	than	the	Grayle	of	whom
但	作为	到	全部	这	元素	的	特点	,	比	这	格雷尔	的	谁

[juː; jʊ] [riːd] ,

you	read	,
你	读	,

但就性格的所有要素而言，他比你读到的格雷尔要好得多。

[ɔːr] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [riːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːr¸greɪv] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðæt] [greɪl] [ɪz]

or	believe	you	read	,	and	the	Margrave	in	whom	you	evidently	think	that	Grayle	is
或者	相信	你	读	,	和	这	侯爵	在	谁	你	显然	思考	那	格雷尔	是

[ɪg'zɪstənt] [stɪl] ?

existent	still	?
存在的	仍然	?

或者你相信你读过，而且你显然认为格雷尔仍然存在于那位侯爵身上?

[ðə; ði] [wʌn] [¸reprɪ'zentɪd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] ['gluːmi] , ['sætərnaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] ['pæʃnz] ,

The	one	represented	,	you	say	,	as	gloomy	,	saturnine	,	with	vehement	passions	,
这	一	代表	,	你	说	,	作为	阴沉	,	土星	,	和	慷慨	激情	,

你说，那个被描绘成阴郁、忧郁、充满强烈激情的人，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] , [kən'sʊmd] [baɪ] [æn; ən]

but	with	an	original	grandeur	of	thought	and	will	,	consumed	by	an
但	和	一个	原来的	宏伟	的	想法	和	将要	,	消耗	经过	一个

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ;

internal	remorse	;
内部的	悔恨	;

但他思想和意志却无比崇高，只是内心充满了悔恨;

[ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [peɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	other	you	paint	to	me	as	a	joyous	and	wayward	darling	of	Nature	,
这	其他	你	画	到	我	作为	一个	欢乐	和	任性的	亲爱的	的	自然	,

[ə'kjuːt] [jet] ['frɪvələs] ,

acute	yet	frivolous	,
急性	然而	轻浮	,

你笔下的另一个人，是我眼中自然界快乐而任性的宠儿，既敏锐又轻浮。

[friː] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] , ['teɪkɪŋ] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt]

free	from	even	the	ordinary	passions	of	youth	,	taking	delight	in	innocent
自由的	从	甚至	这	普通的	激情	的	青年	,	采取	喜	在	清白的

[ˌə'mjuːzmənts] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['stʌdi] ,

amusements	,	incapable	of	continuous	study	,
娱乐	,	无法	的	连续的	学习	,

甚至没有年轻人的寻常情欲，沉迷于无伤大雅的娱乐，无法持续学习。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [juː; jʊ][soʊ] ['fænsɪfəli] [ɪm'pjuːt]

without	a	single	pang	of	repentance	for	the	crimes	you	so	fancifully	impute
没有	一个	单身的	疼痛	的	悔改	为了	这	犯罪	你	所以	异想天开	归因

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对于你凭空捏造给他的罪行，他没有丝毫悔意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] , [soʊ] [roʊ'mæntɪkli] [kən'siːvd] , [ɑːr; ər] [di'speld] [baɪ]

And	now	,	when	your	suspicions	,	so	romantically	conceived	,	are	dispelled	by
和	现在	,	什么时候	你的	怀疑	,	所以	浪漫地	构思	,	是	驱散	经过

['pɑːzətɪv] [fækts] , [naʊ] ,

positive	facts	,	now	,
积极的	事实	,	现在	,

而现在，当你那些浪漫而产生的怀疑被确凿的事实所消除之后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['mɑːrˌgreɪv] ['niːðər] ['məːdəd] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][nɔːr] [æb'stræktɪd] [ðə; ði]

when	it	is	clear	that	Margrave	neither	murdered	Sir	Philip	Derval	nor	abstracted	the
什么时候	它	是	清除	那	侯爵	两者都不	被谋杀	先生	菲利普	德瓦尔	也不	摘要	这

['memwɑːr] ,

memoir	,
回忆录	,

当事实证明侯爵既没有谋杀菲利普·德瓦尔爵士，也没有剽窃回忆录时，

[juː; jʊ] [stɪl] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

you	still	,	unconsciously	to	yourself	,
你	仍然	,	不知不觉	到	你自己	,

你仍然，不自觉地对自己说，

[drɔː] [ɑːn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt]

draw	on	your	imagination	in	order	to	excuse	the	suspicion	your	pride	of	intellect
画	在	你的	想像力	在	命令	到	原谅	这	怀疑	你的	自豪	的	智力

[di'klainz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ,

declines	to	banish	,
下降	到	放逐	,

发挥你的想象力，来为你引以为傲的知识分子无法消除的怀疑开脱。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl] ['sɔːrsərər] ['temptɪd] [ðə; ði]['mædmən][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ðə; ði]

and	suppose	that	this	youthful	sorcerer	tempted	the	madman	to	the	murder	,	the
和	认为	那	这	青春	巫师	受诱惑	这	狂人	到	这	谋杀	,	这

['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] — "

woman	to	the	theft	—	"
女士	到	这	盗窃	—	"

假设这位年轻的巫师引诱疯子去杀人，引诱女人去偷窃——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]['mædmən] [sed] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['luːmɪnəs]

"	But	you	forget	the	madman	said	'	that	he	was	led	on	by	the	Luminous
"	但	你	忘记	这	狂人	说	-	那	他	曾是	引领	在	经过	这	发光的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] ,

Shadow	of	a	beautiful	youth	,
阴影	的	一个	美丽的	青年	,

“但你忘了那个疯子说过，‘他是被一个美丽青年的光芒所吸引的’，

- [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪdʒənsi] . "

'	that	the	woman	said	also	that	she	was	impelled	by	some	mysterious	agency	.	"
-	那	这	女士	说	还	那	她	曾是	被迫	经过	一些	神秘	机构	.	"

“那名女子还说，她是被某种神秘力量驱使的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðoʊz] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

"	I	do	not	forget	those	coincidences	;
"	我	做	不是	忘记	那些	巧合	;

“我不会忘记那些巧合；

[bʌt; bət] [haʊ] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nuːgətɔːri] [wɜːr; wər][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

but	how	your	learning	would	dismiss	them	as	nugatory	were	your	imagination
但	如何	你的	学习	会	解雇	他们	作为	毫无意义	是	你的	想像力

[nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðem; ðəm] !

not	disposed	to	exaggerate	them	!
不是	处置	到	夸大	他们	!

但如果你不夸大其词，你的学识就会将它们视为毫无意义！

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['eni] ['pɑːpjələr][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

When	you	read	the	authentic	histories	of	any	popular	illusion	,
什么时候	你	读	这	真正的	历史	的	任何	受欢迎的	错觉	,

当你阅读任何一种流行幻术的真实历史时，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['spjʊriəs] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænsənist] [kən'vʌlʃəˌneriːz] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz]

such	as	the	spurious	inspirations	of	the	Jansenist	Convulsionaries	,	the	apparitions
这样的	作为	这	虚假的	灵感	的	这	詹森主义	痉挛	,	这	幻影

[ðæt] [ɪn'veɪdɪd] ['kɔnvənts] ,

that	invaded	convents	,
那	入侵	修道院	,

例如詹森主义痉挛派的虚假灵感、入侵修道院的显灵事件等等。

[æz; əz] [dɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ɜ'beɪn] [grɑːn'dɪr] ,

as	deposed	in	the	trial	of	Urbain	Grandier	,
作为	被罢免	在	这	审判	的	城市	宏伟	,

在乌尔班·格朗迪耶的审判中作证时，

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪzədz] [ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

the	confessions	of	witches	and	wizards	in	places	the	most	remote	from	each
这	忏悔	的	女巫	和	巫师	在	地方	这	最多	偏僻的	从	每个

['ʌðər] , [ɔːr] ,

other	,	or	,
其他	,	或者	,

相距最遥远的地方的巫师和女巫的忏悔，或者，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] - ['spɪrɪt] - [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] - [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][hæf][ðə; ði] [taʊnz]

at	this	day	,	the	tales	of	'	spirit	-	manifestation	'	recorded	in	half	the	towns
在	这	天	,	这	故事	的	-	精神	-	表现	-	记录	在	一半	这	城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

and	villages	of	America	,
和	村庄	的	美国	,

时至今日，美国一半的城镇乡村都记录着“鬼魂显灵”的故事。

— [duː][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

—	do	not	all	the	superstitious	impressions	of	a	particular	time	have	a	common
—	做	不是	全部	这	迷信的	印象	的	一个	特别的	时间	有	一个	常见的

['fæməli] ['laɪknəs] ?

family	likeness	?
家庭	相似	?

——某一特定时期的所有迷信印象难道不都具有某种共同的家族特征吗?

[wʌt] [wʌn] [siːz] , [ə'nʌðər] [siːz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn]

What	one	sees	,	another	sees	,	though	there	has	been	no	communication	between
什么	一	看到	,	其他	看到	,	尽管	那里	有	到过	不	沟通	之间

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

一个人看到的，另一个人看到的，尽管两人之间没有任何交流。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðiːz] ['fænˌtæzəmz] [ðʌs] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

I	cannot	tell	you	why	these	phantasms	thus	partake	of	the	nature	of	an
我	不能	告诉	你	为什么	这些	幻影	因此	参加	的	这	自然	的	一个

[ˌætməs'fɪrɪk] [ˌepɪ'demɪk] ;

atmospheric	epidemic	;
大气	流行性	;

我无法告诉你为什么这些幻象具有大气流行病的性质;

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ˌɪnkən'testəbl] .

the	fact	remains	incontestable	.
这	事实	遗迹	无可争议的	.

这一事实无可争议。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	strange	as	may	be	the	coincidence	between	your	impressions	of	a
和	奇怪的	作为	可能	是	这	巧合	之间	你的	印象	的	一个

['mɪstɪk] ['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [breɪnz] [nɑːt]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪ'mɪrəz]

mystic	agency	and	those	of	some	other	brains	not	cognizant	of	the	chimeras
神秘	机构	和	那些	的	一些	其他	大脑	不是	认知	的	这	嵌合体

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

of	your	own	,
的	你的	自己的	,

尽管你对神秘力量的印象与其他一些不了解你自身幻想的人的印象之间存在着某种巧合，但这或许很奇怪。

[stɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [seɪ] ,

still	,	is	it	not	simpler	philosophy	to	say	,
仍然	,	是	它	不是	更简单	哲学	到	说	,

然而，用更简单的哲学语言来说，难道不是这样吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['epək]

'	They	are	coincidences	of	the	same	nature	which	made	witches	in	the	same	epoch
-	他们	是	巧合	的	这	相同的	自然	哪个	制成	女巫	在	这	相同的	时代

[ɔːl] [tel] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːmˌstɪks] [ðeɪ] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæbət; sæ'bɑː]

all	tell	much	the	same	story	of	the	broomsticks	they	rode	and	the	sabbats
全部	告诉	很多	这	相同的	故事	的	这	扫帚	他们	骑	和	这	安息日

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːndz] ['paɪpɪŋ] ,

at	which	they	danced	to	the	fiend's	piping	,
在	哪个	他们	跳舞	到	这	恶魔的	管道	,

“这些都是性质相同的巧合，使得同一时期的女巫们讲述的故事大同小异，她们都骑着扫帚，在狂欢节上伴着恶魔的笛声跳舞。”

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] ,

'	and	there	leave	the	matter	,
-	和	那里	离开	这	事情	,

就此打住吧。

[æz; əz][ɪn] ['saɪəns] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

as	in	science	we	must	leave	many	of	the	most	elementary	and	familiar
作为	在	科学	我们	必须	离开	许多	的	这	最多	初级	和	熟悉的

[fə'nɑːmɪnə] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːzɪz] ,

phenomena	inexplicable	as	to	their	causes	,
现象	无法解释的	作为	到	他们的	原因	,

正如科学中那样，我们必须对许多最基本、最熟悉的现象的成因做出无法解释的解释。

— [ɪz][nɑːt] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

—	is	not	this	,	I	say	,
—	是	不是	这	,	我	说	,

——我说，并非如此。

[mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ək'septs] [ðə; ði]

more	philosophical	than	to	insist	upon	an	explanation	which	accepts	the
更多的	哲学	比	到	坚持	之上	一个	解释	哪个	接受	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ? "

supernatural	rather	than	leave	the	extraordinary	unaccounted	for	?	"
超自然	相当	比	离开	这	非凡的	未说明的	为了	?	"

难道坚持用一种接受超自然现象的解释，而不是对非凡事件置之不理，会更具哲学意味吗?

" [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , " [sed] [aɪ] , ['restɪŋ] [maɪ] ['daʊnkæst] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ][hænd] ,

"	As	you	speak	,	"	said	I	,	resting	my	downcast	face	upon	my	hand	,
"	作为	你	说话	,	"	说	我	,	休息	我的	沮丧	脸	之上	我的	手	,

“正如你所说，”我说道，低垂着脸，用手托着腮。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv]

"	I	should	speak	to	any	patient	who	had	confided	to	me	the	tale	I	have
"	我	应该	说话	到	任何	病人	WHO	有	坦白	到	我	这	故事	我	有

[toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] . "

told	to	you	.	"
讲述	到	你	.	"

“我应该和所有向我倾诉过我跟你讲过的这个故事的病人谈谈。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

"	And	yet	the	explanation	does	not	wholly	satisfy	you	?
"	和	然而	这	解释	做	不是	完全	满足	你	?

然而，这个解释并不能完全让您满意?

['veri] ['laɪkli] : [tuː; tə][sʌm; səm] [fə'nɑːmɪnə] [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Very	likely	:	to	some	phenomena	there	is	,	as	yet	,	no	explanation	.
非常	可能	:	到	一些	现象	那里	是	,	作为	然而	,	不	解释	.

很有可能：有些现象至今仍无法解释。

[pər'hæps] ['nuːtən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [kwaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]

Perhaps	Newton	himself	could	not	explain	quite	to	his	own	satisfaction	why	he
也许	牛顿	他自己	可以	不是	解释	相当	到	他的	自己的	满意	为什么	他

[wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ;

was	haunted	at	midnight	by	the	spectrum	of	a	sun	;
曾是	闹鬼的	在	午夜	经过	这	光谱	的	一个	太阳	;

或许牛顿本人也无法完全解释为什么他会在午夜时分被太阳光谱所困扰；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪtər] [fə'lɑːsəfər] [huːz] [ˌɪndʒə'nuːəti][hæz; həz] [bɪn]

though	I	have	no	doubt	that	some	later	philosopher	whose	ingenuity	has	been
尽管	我	有	不	怀疑	那	一些	之后	哲学家	谁	独创性	有	到过

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['nuːtənz] [ə'kaʊnt] ,

stimulated	by	Newton's	account	,
刺激	经过	牛顿	帐户	,

虽然我毫不怀疑，后来的某些哲学家，其创造力受到了牛顿论述的启发，

[hæz; həz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪgmə] . [[eɪt]]

has	,	by	this	time	,	suggested	a	rational	solution	of	that	enigma	.	[	8	]
有	,	经过	这	时间	,	建议	一个	合理的	解决方案	的	那	谜	.	[	8	]

到那时，他已经提出了解决这个谜题的合理方案。[8]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] .

To	return	to	your	own	case	.
到	返回	到	你的	自己的	案件	.

回到你自己的案子。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ðæt] [kən'faʊnd] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'pɪr]

I	have	offered	such	interpretations	of	the	mysteries	that	confound	you	as	appear
我	有	提供	这样的	解释	的	这	谜团	那	混杂	你	作为	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .

to	me	authorized	by	physiological	science	.
到	我	授权	经过	生理	科学	.

我已对困扰你们的种种谜团提出了在我看来符合生理科学的解释。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'duːs] ['ʌðər] [fækts] [wɪtʃ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] ['wɒnts] [ðə; ði]['deɪtə][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv]

Should	you	adduce	other	facts	which	physiological	science	wants	the	data	to	resolve
应该	你	引	其他	事实	哪个	生理	科学	想要	这	数据	到	解决

['ɪntuː] [fə'nɑːmɪnə] ['ɔːlweɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ,

into	phenomena	always	natural	,
进入	现象	总是	自然的	,

如果你提出其他事实，而生理科学希望这些数据能够解释那些始终自然发生的现象，

[haʊ'evər] [rer] , [stɪl] [hoʊld][fæst][tuː; tə] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [goʊθ] : - ['mɪstərɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]

however	rare	,	still	hold	fast	to	that	simple	saying	of	Goethe	:	'	Mysteries	are	not
然而	稀有的	,	仍然	抓住	快速地	到	那	简单的	说	的	歌德	:	-	谜团	是	不是

[ˌnesə'serəli] ['mɪrəklz] . -

necessarily	miracles	.	'
一定	奇迹	.	-

然而，即便罕见，也要牢记歌德那句简单的格言："神秘的事物未必是奇迹。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [ˌkɔmpri'hendz] [ɪn][ɪts] [ɪk'spɪriəns] ['hoʊlli] [feɪlz] [ˌjuː 'es] ,

And	if	all	which	physiological	science	comprehends	in	its	experience	wholly	fails	us	,
和	如果	全部	哪个	生理	科学	理解	在	它是	经验	完全	失败	我们	,

如果生理科学在其经验中所涵盖的一切都完全失效了，

[aɪ] [meɪ] [ðen] ['hæzərd]['sɜːrt(ə)n] [kən'dʒektʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ['ɪgnərəns] ,

I	may	then	hazard	certain	conjectures	in	which	,	by	acknowledging	ignorance	,
我	可能	然后	冒险	肯定	猜想	在	哪个	,	经过	承认	无知	,

然后，我可能会提出一些推测，在这些推测中，我承认自己的无知，

[wʌn][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ([fɔːr; fər][æz; əz] [wer] ['nɑːlɪdʒ] ['entərz] ,

one	is	compelled	to	recognize	the	Marvellous	(	for	as	where	knowledge	enters	,
一	是	被迫	到	认出	这	奇妙	(	为了	作为	在哪里	知识	进入	,

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rɪ'siːdz] ,

the	Marvellous	recedes	,
这	奇妙	消退	,

人们不得不承认奇妙之处（因为知识进入之处，奇妙之处便退却了），

[soʊ] [wer] ['nɑːlɪdʒ] ['fɔːltəz] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [əd'vænsɪz]) ; [jet] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz]

so	where	knowledge	falters	,	the	Marvellous	advances	)	;	yet	still	,	even	in	those
所以	在哪里	知识	犹豫不决	,	这	奇妙	进展	)	;	然而	仍然	,	甚至	在	那些

[kən'dʒektʃəz] ,

conjectures	,
猜想	,

所以，当知识有所欠缺时，奇妙的神灵便会前进）；然而，即便在这些推测中，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

I	will	distinguish	the	Marvellous	from	the	Supernatural	.
我	将要	区分	这	奇妙	从	这	超自然	.

我将区分奇妙的事物和超自然的事物。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

But	,	for	the	present	,
但	,	为了	这	展示	,

但就目前而言，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ges] [ðæt] [meɪ] [best] ['kwaɪət][ðə; ði] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	advise	you	to	accept	the	guess	that	may	best	quiet	the	fevered	imagination
我	建议	你	到	接受	这	猜测	那	可能	最好的	安静的	这	发烧	想像力

[wɪtʃ] ['eni] ['boʊldər] [ges] [wʊd] ['oʊnli] [mɔːr] [ɪk'saɪt] . "

which	any	bolder	guess	would	only	more	excite	.	"
哪个	任何	更大胆	猜测	会	仅有的	更多的	激发	.	"

我建议你接受那个最能平息你躁动不安的思绪的猜测，因为任何更大胆的猜测只会让你的想象力更加兴奋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['stætʃər] ,

"	You	are	right	,	"	said	I	,	rising	proudly	to	the	full	height	of	my	stature	,
"	你	是	正确的	,	"	说	我	,	上升	自豪地	到	这	满的	高度	的	我的	身材	,

“你说得对，”我说道，骄傲地站直了身子。

[maɪ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [dɪ'faɪɪŋ] .

my	head	erect	and	my	heart	defying	.
我的	头	直立	和	我的	心	反抗	.

我昂首挺胸，我心无畏惧。

" [ænd; ənd][soʊ] [let] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][biː; bi] [rɪ'nuːd] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	And	so	let	this	subject	be	renewed	no	more	between	us	.
"	和	所以	让	这	主题	是	更新	不	更多的	之间	我们	.

“所以，我们之间就不要再提起这个话题了。”

[aɪ] [wɪl] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [maɪ'self] .

I	will	brood	over	it	no	more	myself	.
我	将要	幼虫	超过	它	不	更多的	我	.

我不会再为此事耿耿于怀了。

[aɪ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [relm] [ʌv; əv][maɪ]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	regain	the	unclouded	realm	of	my	human	intelligence	;	and	,	in	that	intelligence	,
我	恢复	这	晴朗无云	领域	的	我的	人类	智力	;	和	,	在	那	智力	,

我重新获得了清晰的人类智慧；并且，在那份智慧中，

[aɪ] [mɑːk] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['spektər] .

I	mock	the	sorcerer	and	disdain	the	spectre	.
我	嘲笑	这	巫师	和	蔑视	这	幽灵	.

我嘲笑巫师，鄙视幽灵。

" [[wʌn]] ['biːtiz] " ['eseɪ] [ɑːn] [truːθ] , " [pɑːrt][aɪ] . [siː] . [iː] . [θriː] .

"	[	1	]	Beattie's	"	Essay	on	Truth	,	"	part	i	.	c	.	ii	.	3	.
"	[	1	]	比蒂的	"	散文	在	真相	,	"	部分	我	.	c	.	二、	.	3	.

[1] 比蒂的《论真理》第二部分第3节。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['saɪmən] [braʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [ðə; ði] [əd'ventʃərər] .

The	story	of	Simon	Browne	is	to	be	found	in	"	The	Adventurer	.
这	故事	的	西蒙	布朗	是	到	是	成立	在	"	这	冒险家	.

西蒙·布朗的故事记载于《冒险家》一书中。

" [[ˌtuː'tuː]] ['mɪlɘz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [piː] . - .

"	[	2	]	Miller's	Physiology	of	the	Senses	,	p	.	394	.
"	[	2	]	米勒的	生理	的	这	感官	,	p	.	-	.

[2] 米勒的《感觉生理学》，第 394 页。

[[θriː]] ['æbəˌkrɑːmbi] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] , [piː] . - .

[	3	]	Abercrombie	on	the	Intellectual	Powers	,	p	.	281	.
[	3	]	阿伯克龙比	在	这	知识分子	权力	,	p	.	-	.

[3] Abercrombie 论知识分子的力量，第 281 页。

(15th [ɪ'dɪʃn] .)

(	15th	edition	.	)
(	15th	版	.	)

（第15版）

[[fɔːr]] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['feɪbərz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ælən] ['fenik, 'fenwik] ,

[	4	]	At	the	date	of	Faber's	conversation	with	Allen	Fenwick	,
[	4	]	在	这	日期	的	费伯的	对话	和	艾伦	芬威克	,

[4] 费伯与艾伦·芬威克谈话的日期是

[ðə; ði] ([soʊ] - [kɔːld]) ['spɪrɪt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [spred] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['oʊvər] ['jʊrəp]

the	(	so	-	called	)	spirit	manifestations	had	not	spread	from	America	over	Europe
这	(	所以	-	称为	)	精神	表现	有	不是	传播	从	美国	超过	欧洲

.

:

.

所谓的灵异现象并没有从美洲传播到欧洲。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['feɪbərz] [vjuːz] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

But	if	they	had	,	Faber's	views	would	,	no	doubt	,	have	remained	the	same	.
但	如果	他们	有	,	费伯的	浏览	会	,	不	怀疑	,	有	剩余	这	相同的	.

但即便如此，费伯的观点无疑也不会改变。

[[faɪv]] ['æbəˌkrɑːmbi] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] , [piː] . - .

[	5	]	Abercrombie	on	the	Intellectual	Powers	,	p	.	278	.
[	5	]	阿伯克龙比	在	这	知识分子	权力	,	p	.	-	.

[5] Abercrombie 论知识分子的力量，第 278 页。

(15th [ɪ'dɪʃn] .)

(	15th	edition	.	)
(	15th	版	.	)

（第15版）

[ðɪs] ['ɔːθər] , [nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kændər] ,

This	author	,	not	more	to	be	admired	for	his	intelligence	than	his	candour	,
这	作者	,	不是	更多的	到	是	钦佩	为了	他的	智力	比	他的	坦率	,

这位作者，与其说是才智出众，不如说是坦率真诚，更值得称道。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt]

and	who	is	entitled	to	praise	for	a	higher	degree	of	original	thought
和	WHO	是	标题	到	称赞	为了	一个	更高	程度	的	原来的	想法

[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [pri'tendz] ,

than	that	to	which	he	modestly	pretends	,
比	那	到	哪个	他	谦虚地	假装	,

谁又有资格因其远高于他谦虚声称的原创思想水平而受到赞扬呢?

[rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪkdoʊt] ['iləstreɪtɪŋ] " [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['spektrəl]

relates	a	curious	anecdote	illustrating	"	the	analogy	between	dreaming	and	spectral
相关	一个	好奇的	轶事	图示	"	这	类比	之间	做梦	和	光谱

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

讲述了一个有趣的轶事，说明了“梦境和幽灵幻觉之间的类比”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , — [æn; ən] ['emɪnənt]

which	he	received	from	the	gentleman	to	which	it	occurred	,	—	an	eminent
哪个	他	已收到	从	这	绅士	到	哪个	它	发生	,	—	一个	杰出

['medɪk(ə)l] [frend] : "

medical	friend	:	"
医疗的	朋友	:	"

这是他从一位先生那里得到的，这位先生恰巧是一位杰出的医学界朋友：“

" ['hævɪŋ] [sæt][ʌp] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

"	Having	sat	up	late	one	evening	,	under	considerable	anxiety	for	one	of	his	children
"	拥有	卫星	向上	晚的	一	晚上	,	在下面	大量	焦虑	为了	一	的	他的	孩子们

,

,

,

“一天晚上，他因为担心自己的一个孩子而彻夜难眠，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ,

who	was	ill	,	he	fell	asleep	in	his	chair	,	and	had	a	frightful	dream	,
WHO	曾是	患病的	,	他	跌倒	睡着了	在	他的	椅子	,	和	有	一个	可怕	梦	,

他生病了，在椅子上睡着了，做了一个可怕的梦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [bæ'buːn] .

in	which	the	prominent	figure	was	an	immense	baboon	.
在	哪个	这	著名的	数字	曾是	一个	巨大	狒狒	.

其中最引人注目的角色是一只巨大的狒狒。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] , [gɑːt][ʌp] ['ɪnstəntli] ,

He	awoke	with	the	fright	,	got	up	instantly	,
他	醒来	和	这	惊吓	,	得到	向上	即刻	,

他被吓醒了，立刻起身。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	walked	to	a	table	which	was	in	the	middle	of	the	room	.
和	步行	到	一个	桌子	哪个	曾是	在	这	中间	的	这	房间	.

然后走到房间中央的一张桌子旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

He	was	then	quite	awake	,	and	quite	conscious	of	the	articles	around	him	;
他	曾是	然后	相当	醒	,	和	相当	有意识的	的	这	文章	大约	他	;

当时他完全清醒，并且清楚地意识到周围的物品；

[bʌt; bət] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [bæ'buːn]

but	close	by	the	wall	in	the	end	of	the	apartment	he	distinctly	saw	the	baboon
但	关闭	经过	这	墙	在	这	结尾	的	这	公寓	他	明显地	锯	这	狒狒

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['grɪmɪsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

making	the	same	grimaces	which	he	had	seen	in	his	dreams	;
制作	这	相同的	鬼脸	哪个	他	有	已见	在	他的	梦境	;

但在公寓尽头的墙边，他清楚地看到那只狒狒正做着和他梦中一样的鬼脸；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spektər] [kən'tɪnjuːd] ['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	this	spectre	continued	visible	for	about	half	a	minute	.
和	这	幽灵	持续	可见的	为了	关于	一半	一个	分钟	.

这个幽灵持续出现了大约半分钟。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][bæ'buːn] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	man	who	saw	only	a	baboon	would	be	quite	ready	to	admit	that	it	was
一个	男人	WHO	锯	仅有的	一个	狒狒	会	是	相当	准备好	到	承认	那	它	曾是

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

but	an	optical	illusion	;
但	一个	光学的	错觉	;

如果一个人看到的只是一只狒狒，他很可能会承认那只是一种视觉错觉；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'buːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd]

but	if	,	instead	of	a	baboon	,	he	had	seen	an	intimate	friend	,	and
但	如果	,	反而	的	一个	狒狒	,	他	有	已见	一个	亲密的	朋友	,	和

[ðæt] [frend] ,

that	friend	,
那	朋友	,

但如果，他看到的不是狒狒，而是一位亲密的朋友，而且这位朋友，

[baɪ][sʌm; səm] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪt] ,

by	some	coincidence	of	time	,	had	died	about	that	date	,
经过	一些	巧合	的	时间	,	有	死亡	关于	那	日期	,

巧合的是，他大约也在那天去世了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][mæn] [ɪf] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

he	would	be	a	very	strong	-	minded	man	if	he	admitted	for	the	mystery	of
他	会	是	一个	非常	强的	-	有思想	男人	如果	他	承认	为了	这	神秘	的

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [seɪm] ['nætʃ(ə)rəl][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [æd'mɪt][fɔːr; fər]

seeing	his	friend	the	same	natural	solution	which	he	would	readily	admit	for
看到	他的	朋友	这	相同的	自然的	解决方案	哪个	他	会	容易	承认	为了

['siːɪŋ] [ə; eɪ][bæ'buːn] .

seeing	a	baboon	.
看到	一个	狒狒	.

如果他能像解释看到狒狒一样，解释看到朋友的神秘之处，那他真是个意志非常坚定的人。

[[sɪks]] [siː] ['mʌlɜ-z] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , " [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , "

[	6	]	See	Muller's	observations	on	this	phenomenon	,	"	Physiology	of	the	Senses	,	"
[	6	]	看	穆勒的	观察	在	这	现象	,	"	生理	的	这	感官	,	"

[beɪliːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [piː] . - .

Baley's	translation	,	p	.	1395	.
贝利	翻译	,	p	.	-	.

[6] 参见穆勒对这一现象的观察，《感觉生理学》，贝利译本，第 1395 页。

[['sɛvən]] [sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstərz] ['letərz] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] , [piː] . - .

[	7	]	Sir	David	Brewster's	Letters	on	Natural	Magic	,	p	.	39	.
[	7	]	先生	大卫	布鲁斯特的	信件	在	自然的	魔法	,	p	.	-	.

[7] 大卫·布鲁斯特爵士的《自然魔法书信集》，第 39 页。

[[eɪt]] ['nuːtənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ðɪs] ['stɔːri][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ]

[	8	]	Newton's	explanation	is	as	follows	:	"	This	story	I	tell	you	to	let	you
[	8	]	牛顿	解释	是	作为	跟随	:	"	这	故事	我	告诉	你	到	让	你

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

[8] 牛顿的解释如下：“我讲这个故事是为了让你们明白，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [bɔɪl] ,

that	in	the	observation	related	by	Mr	.	Boyle	,
那	在	这	观察	有关的	经过	先生	.	博伊尔	,

博伊尔先生所述观察结果为：

[ðə; ði] ['mænz] ['fænsi] ['prɑːbəbli] [kən'kɝːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [tuː; tə]

the	man's	fancy	probably	concurred	with	the	impression	made	by	the	sun's	light	to
这	男人的	想要	大概	同意	和	这	印象	制成	经过	这	太阳的	光	到

[prə'duːs] [ðæt] ['fæntæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [ɪn] [braɪt] ['ɑːbdʒekts] ,

produce	that	phantasm	of	the	sun	which	he	constantly	saw	in	bright	objects	,
生产	那	幻影	的	这	太阳	哪个	他	不断地	锯	在	明亮的	对象	,

这人的想象力可能与阳光造成的印象相吻合，从而产生了他在明亮的物体中经常看到的太阳幻象。

[ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæntæzəm] [ɪn'vɑːlvz] [ə'nʌðər] [ə'baʊt]

and	so	your	question	about	the	cause	of	this	phantasm	involves	another	about
和	所以	你的	问题	关于	这	原因	的	这	幻影	涉及	其他	关于

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] ,

the	power	of	the	fancy	,
这	力量	的	这	想要	,

所以，你关于这种幻觉成因的问题，实际上也涉及到了想象力的力量。

[wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] [ə; eɪ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] .

which	I	must	confess	is	too	hard	a	knot	for	me	to	untie	.
哪个	我	必须	承认	是	也	难的	一个	结	为了	我	到	解开	.

我必须承认，这个结对我来说太难解开了。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['moʊʃ(ə)n] [ɪz] [hɑːrd] ,

To	place	this	effect	in	a	constant	motion	is	hard	,
到	地方	这	影响	在	一个	持续的	运动	是	难的	,

要让这种效果保持持续运动的状态是很难的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːt] [ðen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [pər'petʃuəli] .

because	the	sun	ought	then	to	appear	perpetually	.
因为	这	太阳	应该	然后	到	出现	永恒地	.

因为那样的话，太阳就应该永远出现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['rædər] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'sɔːriəm] [tuː; tə] [muːv]

It	seems	rather	to	consist	in	a	disposition	of	the	sensorium	to	move
它	似乎	相当	到	由	在	一个	处置	的	这	感官	到	移动

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['strɔːŋli] ,

the	imagination	strongly	,
这	想像力	强烈	,

它似乎更多地在于感官的一种倾向，即强烈地激发想象力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [muːvd] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz]

and	to	be	easily	moved	both	by	the	imagination	and	by	the	light	as
和	到	是	容易地	已搬	两个都	经过	这	想像力	和	经过	这	光	作为

['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [braɪt] ['ɑːbdʒekts] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

often	as	bright	objects	are	looked	upon	.
经常	作为	明亮的	对象	是	看起来	之上	.

并且像看到明亮的物体一样，很容易被想象力和光线所感动。

" — ['letər] [frʌm; frəm] [sɜːr] [aɪ] . ['nuːtən] [tuː; tə] ['lɑːk] , [lɔːrd] - [laɪf] [ʌv; əv] ['lɑːk] , ['vɑːl] .

"	—	Letter	from	Sir	I	.	Newton	to	Locke	,	Lord	Kinq's	Life	of	Locke	,	vol	.
"	—	信	从	先生	我	.	牛顿	到	洛克	,	主	-	生活	的	洛克	,	卷	.

“——牛顿爵士致洛克的信，金克勋爵《洛克传》》第1卷

[aɪ] . [piː'piː] . - - - .

i	.	pp	.	405	-	408	.
我	.	pp	.	-	-	-	.

i.第405-408页。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔʒei] (['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

Dr . **Roget** (**Animal** **and** **Vegetable** **Physiology** **considered** **with** **reference** **to**

博士 . 罗杰 (动物 和 蔬菜 生理 经过考虑的 和 参考 到

['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] , " ['bridʒˌwɔtə] ['triːtɪs] , " [piː'piː] . - ,

Natural **Theology** **,** **"** **Bridgewater** **Treatise** **,** **"** **pp** . **524** **,**

自然的 神学 , " 布里奇沃特 论文 , " pp . - ,

罗杰博士（《动物和植物生理学及其与自然神学的关系》，《布里奇沃特论著》，第524页）

-) [ðʌs] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] " [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [ɪkˈspɪriəns]

525 **)** **thus** **refers** **to** **this** **phenomenon** **,** **which** **he** **states** **"** **all** **of** **us** **may** **experience**

-) 因此 指 到 这 现象 , 哪个 他 各州 " 全部 的 我们 可能 经验

" : —

" : —

" : —

525）因此指的是这种现象，他指出"我们所有人都可能经历这种现象"：—

" [wen] [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ɑːr; ər] ['veri] ['vɪvɪd] " (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔʒei] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪʒuəl]

" **When** **the** **impressions** **are** **very** **vivid** **"** **(** **Dr** . **Roget** **is** **speaking** **of** **visual**

" 什么时候 这 印象 是 非常 生动 " (博士 . 罗杰 是 请讲 的 视觉的

[imˈpreʃəns]) ,

impressions **)** **,**

印象) ,

"当印象非常鲜明时"（罗杰医生指的是视觉印象），

" [əˈnʌðər] [fəˈnɑːmɪnən] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] , — ['neɪmli] , [ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [rɪˈkɜːrəns] ['æftər]

" **another** **phenomenon** **often** **takes** **place** **,** **—** **namely** **,** **their** **subsequent** **recurrence** **after**

" 其他 现象 经常 需要 地方 , — 即 , 他们的 随后的 复发 后

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪntərv(ə)l] ,

a **certain** **interval** **,**

一个 肯定 间隔 ,

"另一种现象也经常发生，即它们在经过一段时间后再次出现，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][felt] ,

during **which** **they** **are** **not** **felt** **,**

期间 哪个 他们 是 不是 毛毡 ,

在此期间，人们不会感觉到它们。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'nuːd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and **quite** **independently** **of** **any** **renewed** **application** **of** **the** **cause** **which** **had**

和 相当 独立 的 任何 更新 应用 的 这 原因 哪个 有

[əˈrɪdʒənəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðem; ðəm] .

originally **excited** **them** **.**

起初 兴奋的 他们 .

而且完全独立于最初激发他们热情的任何重新应用的原因。

" ([aɪ][mɑːrk][baɪ][ɪˈtælɪks][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [mɔːr] [prɪˈsaɪsli] [ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ]['dʒuːljəs] ['feɪbərz]

" **(** **I** **mark** **by** **italics** **the** **words** **which** **more** **precisely** **coincide** **with** **Julius** **Faber's**

" (我 标记 经过 斜体 这 字 哪个 更多的 恰恰 重合 和 尤利乌斯 费伯的

[ˌeksplə'neɪʃənz] .)

explanations **.** **)**

解释 .)

（我用斜体字标出了与尤利乌斯·法伯的解释更为吻合的词语。）

" [ɪf] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wiː; wi] [lʊk] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

" **If** **,** **for** **example** **,** **we** **look** **steadfastly** **at** **the** **sun** **for** **a** **second** **or** **two** **,**

" 如果 , 为了 例子 , 我们 看 坚定不移 在 这 太阳 为了 一个 第二 或者 二 ,

"例如，如果我们专注地盯着太阳看一两秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ɔːr] ['spektrəm] ,

and **then** **immediately** **close** **our** **eyes** **,** **the** **image** **,** **or** **spectrum** **,**

和 然后 立即地 关闭 我们的 眼睛 , 这 图像 , 或者 光谱 ,

然后立即闭上眼睛，图像或光谱，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	sun	remains	for	a	long	time	present	to	the	mind	,
的	这	太阳	遗迹	为了	一个	长的	时间	展示	到	这	头脑	,

太阳的景象会在脑海中长时间停留。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['retɪnə] .

as	if	the	light	were	still	acting	on	the	retina	.
作为	如果	这	光	是	仍然	表演	在	这	视网膜	.

仿佛光线仍在作用于视网膜上。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['grædʒuəli] [feɪdz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

It	then	gradually	fades	and	disappears	;	but	if	we	continue	to	keep	the
它	然后	逐步地	淡出	和	消失	;	但	如果	我们	继续	到	保持	这

[aɪz] [ʃʌt] ,

eyes	shut	,
眼睛	关闭	,

然后它会逐渐消失；但如果我们继续闭着眼睛，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] , [rɪ'kɜːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃ] :

the	same	impression	will	,	after	a	certain	time	,	recur	,	and	again	vanish	:
这	相同的	印象	将要	,	后	一个	肯定	时间	,	复发	,	和	再次	消失	:

过一段时间后，同样的印象会再次出现，然后再次消失：

[ænd; ənd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	this	phenomenon	will	be	repeated	at	intervals	,	the	sensation	becoming
和	这	现象	将要	是	重复	在	间隔	,	这	感觉	成为

['feɪntər] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'nuːəl] .

fainter	at	each	renewal	.
较暗	在	每个	续期	.

这种现象会周期性地重复出现，每次重复出现时这种感觉都会减弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [ˌriːə'pɪrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

It	is	probable	that	these	reappearances	of	the	image	,
它	是	可能	那	这些	再次出现	的	这	图像	,

该图像的这些再次出现很可能是……

['æftər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,

after	the	light	which	produced	the	original	impression	has	been	withdrawn	,
后	这	光	哪个	生产	这	原来的	印象	有	到过	撤回	,

在产生原始印记的光源撤去之后，

[ɑːr; ər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [spɑː'teɪniəs] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪnə] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'veid]

are	occasioned	by	spontaneous	affections	of	the	retina	itself	which	are	conveyed
是	引发	经过	自发的	情感	的	这	视网膜	本身	哪个	是	传递

[tuː; tə][ðə; ði] [sen'sɔːriəm] .

to	the	sensorium	.
到	这	感官	.

是由视网膜自身自发性疾病引起的，这些疾病会传递到感觉器官。

[ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ɑːr; ər] [les] [strɔːŋ] ,

In	other	cases	,	where	the	impressions	are	less	strong	,
在	其他	案例	,	在哪里	这	印象	是	较少的	强的	,

在其他情况下，当印象不那么强烈时，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [prə'djʊsɪŋ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər][pər'hæps] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'sɔːriəm]

the	physical	changes	producing	these	changes	are	perhaps	confined	to	the	sensorium
这	身体的	变化	生产	这些	变化	是	也许	受限	到	这	感官

.

:
.

引起这些变化的物理变化或许仅限于感觉器官。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spektrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

"	It	may	be	said	that	there	is	this	difference	between	the	spectrum	of	the	sun
"	它	可能	是	说	那	那里	是	这	不同之处	之间	这	光谱	的	这	太阳

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'plekst] ['ælən]['fenik, 'fenwik] ,

and	such	a	phantom	as	that	which	perplexed	Allen	Fenwick	,
和	这样的	一个	幻影	作为	那	哪个	困惑	艾伦	芬威克	,

可以说，太阳光谱与困扰艾伦·芬威克的那种幽灵光谱之间存在着差异。

— ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['æktʃuəli] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['vɪʒəneri] [ə'pɪrəns]

—	namely	,	that	the	sun	has	been	actually	beheld	before	its	visionary	appearance
—	即	,	那	这	太阳	有	到过	实际上	观看	前	它是	有远见的	外貌

[kæn; kən][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] ,

can	be	reproduced	,
能	是	复制品	,

也就是说，在能够重现太阳的幻象之前，人们已经实际目睹过太阳的真容。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælən]['fenik, 'fenwik]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	that	Allen	Fenwick	only	imagines	he	has	seen	the	apparition	which
和	那	艾伦	芬威克	仅有的	想象	他	有	已见	这	幻影	哪个

[riˈpiːts] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

repeats	itself	to	his	fancy	.
重复	本身	到	他的	想要	.

而艾伦·芬威克只是幻想自己看到了反复出现在他脑海中的幻影。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] " ([sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪbɚt] , "

"	But	there	are	grounds	for	the	suspicion	"	(	says	Dr	.	Hibbert	,	"
"	但	那里	是	理由	为了	这	怀疑	"	(	说道	博士	.	希伯特	,	"

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] , " [piː] . -) ,

Philosophy	of	Apparitions	,	"	p	.	250	)	,
哲学	的	幻影	,	"	p	.	-	)	,

“但这种怀疑是有理由的”(希伯特博士在《显灵哲学》第250页中写道)，

" [ðæt] [wen] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɑːr; ər] ['vivifaid] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	that	when	ideas	of	vision	are	vivified	to	the	height	of	sensation	,
"	那	什么时候	想法	的	想象	是	复活	到	这	高度	的	感觉	,

“当视觉观念被激发到感官体验的巅峰时，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

a	corresponding	affection	of	the	optic	nerve	accompanies	the	illusion	.
一个	相应的	感情	的	这	光学	神经	伴随	这	错觉	.

这种错觉通常伴随着视神经的相应损伤。

" ['mʌlər] (" [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , " [piː] . - , [beɪliːz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) [steɪts] [ðə; ði]

"	Muller	(	"	Physiology	of	the	Senses	,	"	p	.	1392	,	Baley's	translation	)	states	the
"	穆勒	(	"	生理	的	这	感官	,	"	p	.	-	,	贝利	翻译	)	各州	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] ;

same	opinion	still	more	strongly	;
相同的	观点	仍然	更多的	强烈	;

“穆勒（《感官生理学》，第 1392 页，贝利译本）表达了同样的观点，而且更加强烈；

[ænd; ənd][sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstər] , ['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪbɚt] ([piː] . -) [sez] : " [ɪn]

and	Sir	David	Brewster	,	quoted	by	Dr	.	Hibbert	(	p	.	251	)	says	:	"	In
和	先生	大卫	布鲁斯特	,	引	经过	博士	.	希伯特	(	p	.	-	)	说道	:	"	在

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['ment(ə)l] [ɪm'preʃəns] ,

examining	these	mental	impressions	,
检查	这些	精神的	印象	,

希伯特博士（第251页）引述大卫·布鲁斯特爵士的话说：“在考察这些心理印象时，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbɔːl] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['spektrəl]

I	have	found	that	they	follow	the	motions	of	the	eyeball	exactly	like	the	spectral
我	有	成立	那	他们	跟随	这	运动	的	这	眼球	确切地	喜欢	这	光谱

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['ɑːbdʒekts] ,

impressions	of	luminous	objects	,
印象	的	发光的	对象	,

我发现它们会像发光物体的光谱印象一样，完全跟随眼球的运动而移动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ˌɪmə'bɪləti] [wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz]

and	that	they	resemble	them	also	in	their	apparent	immobility	when	the	eye	is
和	那	他们	类似	他们	还	在	他们的	明显	不动	什么时候	这	眼睛	是

[dɪs'pleɪst] [baɪ][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrs] .

displaced	by	an	external	force	.
流离失所	经过	一个	外部的	力量	.

当眼睛受到外力作用而发生位移时，它们也表现出类似的静止状态。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ([wɪtʃ] [aɪ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] ,

If	this	result	(	which	I	state	with	much	diffidence	,
如果	这	结果	(	哪个	我	状态	和	很多	羞怯	,

如果这个结果（我非常谨慎地陈述这个结果），

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['oʊnli][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ɪts] ['feɪvər]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəli] [truː] [baɪ]

from	having	only	my	own	experience	in	its	favour	)	shall	be	found	generally	true	by
从	拥有	仅有的	我的	自己的	经验	在	它是	偏爱	)	将	是	成立	一般来说	真的	经过

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

（仅凭我个人的经验得出的结论）应该会被其他人普遍认为是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æz; əz]

it	will	follow	that	the	objects	of	mental	contemplation	may	be	seen	as
它	将要	跟随	那	这	对象	的	精神的	沉思	可能	是	已见	作为

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

distinctly	as	external	objects	,
明显地	作为	外部的	对象	,

由此可见，心理思考的对象可以像外部对象一样被清晰地看待。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] ['loʊk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

and	will	occupy	the	same	local	position	in	the	axis	of	vision	,
和	将要	占据	这	相同的	当地的	位置	在	这	轴	的	想象	,

并且将在视觉轴上占据相同的局部位置，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [laɪt] .

as	if	they	had	been	formed	by	the	agency	of	light	.
作为	如果	他们	有	到过	形成	经过	这	机构	的	光	.

仿佛是由光的力量塑造而成。

" [hens] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wʌns] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , [noʊ] ['mætər]

"	Hence	the	impression	of	an	image	once	conveyed	to	the	senses	,	no	matter
"	因此	这	印象	的	一个	图像	一次	传递	到	这	感官	,	不	事情

[haʊ] ,

how	,
如何	,

因此，一旦图像通过感官传递，无论如何，其印象都会形成。

['weðər] [baɪ]['æktʃuəl][ɔːr] [ɪ'luːsəri] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'nuːəl] ,

whether	by	actual	or	illusory	vision	,	is	liable	to	renewal	,
无论	经过	实际的	或者	虚幻	想象	,	是	容易	到	续期	,

无论是通过真实视觉还是错觉视觉，都可能更新。

" [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'nu:d] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]
" independently of any renewed application of the cause which had originally
" 独立 的 任何 更新 应用 的 这 原因 哪个 有 起初
[ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
excited it ,
兴奋的 它 ,

“无论最初引发这种现象的原因是否再次出现，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'nu:əl] " [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
" and the image can be seen in that renewal " as distinctly as external
" 和 这 图像 能 是 已见 在 那 续期 " 作为 明显地 作为 外部的
['ɑ:bdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

而这种更新中的形象，可以像外部物体一样清晰地看到，

" [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] " [ðə; ði][rɪ'veɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] ['ri:əli] [dʌz] [ə'fekt] [ðoʊz] [pɔɪnts]
" for indeed " the revival of the fantastic figure really does affect those points
" 为了 的确 " 这 复兴 的 这 极好的 数字 真的 做 影响 那些 积分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪnə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [ɪm'prest] .
of the retina which had been previously impressed .
的 这 视网膜 哪个 有 到过 之前 印象深刻 .

“因为‘奇幻形象的复兴’确实会影响视网膜上先前被印象化的那些点。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XLVI .
" 章 xlvi .

“第四十六章

['dʒu:ljəs] ['feɪbɝ] [ænd; ənd] ['eɪmi] [lɔɪd] [steɪd] [ɪn][maɪ] [haʊs] [θri:] [deɪ] ,
Julius Faber and Amy Lloyd stayed in my house three day ,
尤利乌斯 费伯 和 艾米 劳埃德 入住 在 我的 房子 三 天 ,

朱利叶斯·费伯和艾米·劳埃德在我家住了三天。

[aɪ][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [pi:s] .
I and in their presence I felt a healthful sense of security and peace .
我 和 在 他们的 在场 我 毛毡 一个 健康的 感觉 的 安全 和 和平 .

在他们的陪伴下，我感到了一种健康的安心感和宁静感。

['eɪmi] [wɪʃt] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['feɪbɝ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
Amy wished to visit her father's house , and I asked Faber , in taking her
艾米 希望 到 访问 她 父亲的 房子 , 和 我 问 费伯 , 在 采取 她
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

艾米想去她父亲家，于是我请费伯带她去。

[tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [si:] ['lɪliən] ,
to seize the occasion to see Lilian ,
到 抢占 这 场合 到 看 莉莲 ,

抓住机会去见莉莲，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ][pɪ'kju:liər] .
that he might communicate to me his impression of a case so peculiar .
那 他 可能 交流 到 我 他的 印象 的 一个 案件 所以 奇特 .

希望他能向我传达他对这个特殊案件的看法。

[aɪ] [prɪ'perd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt][baɪ][ə; eɪ] ['pri:viəs] [noʊt] .
I prepared Mrs . Ashleigh for this visit by a previous note .
我 准备 太太 . 阿什利 为了 这 访问 经过 一个 以前的 笔记 .

我事先给阿什利太太写了张便条，让她做好这次来访的准备。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [bæk] , [bəuθ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfərt] .

When	the	old	man	and	the	child	came	back	,	both	brought	me	comfort	.
什么时候	这	老的	男人	和	这	孩子	来了	后退	,	两个都	带来	我	舒适	.

老人和孩子回来后，都让我感到很安慰。

['eɪmi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs]

Amy	was	charmed	with	Lilian	,	who	had	received	her	with	the	sweetness
艾米	曾是	迷住了	和	莉莲	,	WHO	有	已收到	她	和	这	甜味

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]['riːəl] ['kærəktər] ,

natural	to	her	real	character	,
自然的	到	她	真实的	特点	,

艾米被莉莲深深吸引，莉莲以她真实性格中自然流露的温柔甜美接待了她。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ['lɪliənz] [preɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] .

and	I	loved	to	hear	Lilian's	praise	from	those	innocent	lips	.
和	我	喜爱	到	听到	莉莲的	称赞	从	那些	清白的	嘴唇	.

我喜欢听莉莲从她那纯真的嘴唇里发出赞美之声。

['feɪbərz] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] .

Faber's	report	was	still	more	calculated	to	console	me	.
费伯的	报告	曾是	仍然	更多的	计算	到	安慰	我	.

费伯的报告更像是精心设计的，目的是为了安慰我。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][hæv; həv] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] .

"	I	have	seen	,	I	have	conversed	with	her	long	and	familiarly	.
"	我	有	已见	,	我	有	交谈	和	她	长的	和	熟悉地	.

“我见过她，我和她有过长时间的亲密交谈。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪf]

You	were	quite	right	,	—	there	is	no	tendency	to	consumption	in	that	exquisite	,	if
你	是	相当	正确的	,	—	那里	是	不	趋势	到	消耗	在	那	精美的	,	如果

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

您说得完全正确——那种精致而又细腻的事物中并没有消费的倾向。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ; [nɔːr][duː][aɪ] [siː] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [hæd; həd]

organization	;	nor	do	I	see	cause	for	the	fear	to	which	your	statement	had
组织	;	也不	做	我	看	原因	为了	这	害怕	到	哪个	你的	陈述	有

[prɪ] - [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː] .

pre	-	inclined	me	.
预	-	倾斜	我	.

组织；我也不认为你的话让我产生了恐惧，我对此并不感到担忧。

[ðæt] [hed] [ɪz] [tuː] ['noʊbli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [sə'riːbrəl] [ɪn'fɜːrməti] .

That	head	is	too	nobly	formed	for	any	constitutional	cerebral	infirmity	.
那	头	是	也	高贵地	形成	为了	任何	宪法	大脑	虚弱	.

那颗头颅形状如此高贵，不可能患有任何先天性脑部疾病。

[ɪn] [ɪts][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪdɪ'æləti] , ['wʌndər] , [ˌvenə'reɪʃn] , [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

In	its	organization	,	ideality	,	wonder	,	veneration	,	are	large	,	it	is	true	,
在	它是	组织	,	理想	,	想知道	,	崇敬	,	是	大的	,	它	是	真的	,

在其组织结构中，理想主义、惊奇感和崇敬感占据了重要地位，这是事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bælənst] [baɪ] ['ʌðər] ['ɔrgənz] , [naʊ] [pər'hæps]['ɔːlmoʊst] ['dɔːrmənt] ,

but	they	are	balanced	by	other	organs	,	now	perhaps	almost	dormant	,
但	他们	是	均衡	经过	其他	器官	,	现在	也许	几乎	休眠	,

但它们与其他器官相互平衡，这些器官现在可能几乎处于休眠状态。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [æz; əz] [laɪf] ['paːsiz] [frʌm; frəm] ['roʊmæns] ['ɪntuː] ['duːti] .

but	which	will	come	into	play	as	life	passes	from	romance	into	duty	.
但	哪个	将要	来	进入	玩	作为	生活	通过	从	浪漫	进入	责任	.

但随着生活从浪漫转向责任，这一点就会发挥作用。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['evɪdəntli] [ə'presiz] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Something	at	this	moment	evidently	oppresses	her	mind	.
某物	在	这	片刻	显然	压迫者	她	头脑	.

此刻，她显然心事重重。

[ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [əb'zɜːrv] [æb'strækʃn] , ['lɪstləsnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

In	conversing	with	her	,	I	observe	abstraction	,	listlessness	;	but	I	am	so
在	对话	和	她	,	我	观察	抽象	,	倦怠	;	但	我	是	所以

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['truːθflnəs] ,

convinced	of	her	truthfulness	,
确信	的	她	真实性	,

与她交谈时，我察觉到她的心不在焉和无精打采；但我深信她为人真诚。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pledʒd] [tuː; tə]

that	if	she	has	once	told	you	she	returned	your	affection	,	and	pledged	to
那	如果	她	有	一次	讲述	你	她	返回	你的	感情	,	和	承诺	到

[juː; jʊ][hɜːr; hər] [feɪθ] ,

you	her	faith	,
你	她	信仰	,

如果她曾经告诉你她也爱你，并向你承诺过她的忠诚，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

I	should	,	in	your	place	,
我	应该	,	在	你的	地方	,

如果我是你，我会……

[rest] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ðæt] [naʊ] [rests] [ɑːn][hɜːr; hər]

rest	perfectly	satisfied	that	whatever	be	the	cloud	that	now	rests	on	her
休息	完美	使满意	那	任何	是	这	云	那	现在	休息	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

安心休息，心满意足地认为，无论此刻笼罩在她想象中的乌云是什么，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [əb'skjuəz] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

and	for	the	time	obscures	the	idea	of	yourself	,	it	will	pass	away	.
和	为了	这	时间	模糊不清	这	主意	的	你自己	,	它	将要	经过	离开	.

而当时间模糊了你对自身的认知，它终将消逝。

" ['feɪbɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] ,

"	Faber	was	a	believer	in	the	main	divisions	of	phrenology	,
"	费伯	曾是	一个	信徒	在	这	主要的	部门	的	颅相学	,

“费伯信奉颅相学的主要分支，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ək'sept] [ɔːl][ðə; ðɪ]['dɔgməz][ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] - ; [waɪl] , [tuː; tə][maɪ]

though	he	did	not	accept	all	the	dogmas	of	Gall	and	Spurzheim	;	while	,	to	my
尽管	他	做过	不是	接受	全部	这	教条	的	瘿	和	-	;	尽管	,	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

虽然他并未完全接受加尔和斯普尔茨海姆的所有教条；而在我看来，

[ðə; ðɪ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒi] [ɪn][ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪ'ʌmfəntli]

the	refutation	of	phrenology	in	its	fundamental	propositions	had	been	triumphantly
这	反驳	的	颅相学	在	它是	基本的	命题	有	到过	凯旋而归

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['luːsɪd]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] . [[wʌn]]

established	by	the	lucid	arguments	of	Sir	W	.	Hamilton	.	[	1	]
已确立的	经过	这	清醒的	论点	的	先生	W	.	汉密尔顿	.	[	1	]

W·汉密尔顿爵士的清晰论证已经彻底驳斥了颅相学的基本命题。[1]

[bʌt; bət] [wen] ['feɪbɚ] ['restɪd] [ɑːn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ə'ʃuərənsiz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɪliən] ,

But	when	Faber	rested	on	phrenological	observations	assurances	in	honour	of	Lilian	,
但	什么时候	费伯	休息	在	颅相学	观察	保证	在	荣誉	的	莉莲	,

[aɪ][fər'gɑːt][sɜːr]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] ,

I	forgot	Sir	W	.	Hamilton	,
我	忘了	先生	W	.	汉密尔顿	,

但当费伯以颅相学观察结果来证明莉莲的清白时，我却忘记了W·汉密尔顿爵士。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [frə'nɑːlədʒi] .

and	believed	in	phrenology	.
和	相信	在	颅相学	.

他相信颅相学。

[æz; əz]['aɪərn] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] [piləs] [ɪk'spænd][ænd; ənd]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˌveəriː'eiʃənz]

As	iron	girders	and	pillars	expand	and	contract	with	the	mere	variations
作为	铁	桁架	和	柱子	扩张	和	合同	和	这	仅仅	变体

[ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

of	temperature	,
的	温度	,

铁梁和铁柱会随着温度的变化而膨胀和收缩，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [rests] [ɪts]['dʒʌdʒmənt]

so	will	the	strongest	conviction	on	which	the	human	intellect	rests	its	judgment
所以	将要	这	最强	定罪	在	哪个	这	人类	智力	休息	它是	判断

['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;

vary	with	the	changes	of	the	human	heart	;
各不相同	和	这	变化	的	这	人类	心	;

因此，人类智力赖以做出判断的最坚定的信念，也会随着人类心灵的变化而变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['oʊnli] [seɪf] [wer] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz][ɑːr; ər] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ə'laʊd]

and	the	building	is	only	safe	where	these	variations	are	foreseen	and	allowed
和	这	建筑	是	仅有的	安全的	在哪里	这些	变体	是	预见	和	允许

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ɪn'tent] [ɑːn] [self] - ['nɑːlɪdʒ] . [[ˌtuː'tuː]]

for	by	a	wisdom	intent	on	self	-	knowledge	.	[	2	]
为了	经过	一个	智慧	意图	在	自己	-	知识	.	[	2	]

只有当这些变化被预见到，并且通过一种旨在自我认知的智慧而被允许时，建筑物才是安全的。[2]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ]

There	was	much	in	the	affection	that	had	sprung	up	between	Julius	Faber
那里	曾是	很多	在	这	感情	那	有	弹簧	向上	之间	尤利乌斯	费伯

[ænd; ənd]['eɪmi] [lɔɪd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɔːl] [ɪts] [i'məuʃənz] .

and	Amy	Lloyd	which	touched	my	heart	and	softened	all	its	emotions	.
和	艾米	劳埃德	哪个	感动	我的	心	和	软化	全部它是		情绪	.

朱利叶斯·费伯和艾米·劳埃德之间萌生的许多情谊深深打动了我，软化了我所有的情感。

[ðɪs] [mæn] , [ʌn'blest] , [laɪk] [maɪ'self] , [baɪ]['kɑːndʒəg(ə)l][ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [taɪz] , [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

This	man	,	unblessed	,	like	myself	,	by	conjugal	and	parental	ties	,	had	,	in	his
这	男人	,	未受祝福的	,	喜欢	我	,	经过	夫妻	和	父母	领带	,	有	,	在	他的

['sɑːlətəri][eɪdʒ] ,

solitary	age	,
孤	年龄	,

这个人，和我一样，没有婚姻和父母的眷顾，在他孤独的年纪，

[tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænhʊd]

turned	for	solace	to	the	love	of	a	child	,	as	I	,	in	the	pride	of	manhood
转向	为了	慰藉	到	这	爱	的	一个	孩子	,	作为	我	,	在	这	自豪	的	男子气概

,

;

,

我，身为男人的骄傲，却转而从孩子的爱中寻求慰藉。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

had	turned	to	the	love	of	woman	.
有	转向	到	这	爱	的	女士	.

转而爱上了女人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒeləsi] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

But	his	love	was	without	fear	,	without	jealousy	,	without	trouble	.
但	他的	爱	曾是	没有	害怕	,	没有	妒忌	,	没有	麻烦	.

但他的爱没有恐惧，没有嫉妒，没有烦恼。

[maɪ] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [reɪ] , [θruː] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd]

My	sunshine	came	to	me	in	a	fitful	ray	,	through	clouds	that	had	gathered
我的	阳光	来了	到	我	在	一个	断断续续	射线	,	通过	云	那	有	聚集

['oʊvər][maɪ] [nuːn] ;

over	my	noon	;
超过	我的	中午	;

我的阳光断断续续地照耀着我，穿过正午时分聚集在我头顶的乌云；

[hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ['kʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] , ['hæloʊd] [ænd; ənd] ['hæləʊ] [baɪ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]

his	sunshine	covered	all	his	landscape	,	hallowed	and	hallowing	by	the	calm	of
他的	阳光	涵盖	全部	他的	景观	,	神圣的	和	神圣	经过	这	冷静的	的

[dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

declining	day	.
下降	天	.

他的阳光洒满大地，夕阳西下，宁静祥和，更添几分神圣。

[ænd; ənd]['eɪmi][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] .

And	Amy	was	no	common	child	.
和	艾米	曾是	不	常见的	孩子	.

艾米并非普通的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ɪg'zuːbərənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][noʊ] ['hwispəz] [frʌm; frəm]

She	had	no	exuberant	imagination	;	she	was	haunted	by	no	whispers	from
她	有	不	旺盛	想像力	;	她	曾是	闹鬼的	经过	不	低语	从

[ə'fɑːr] ;

Afar	;
远方	;

她没有丰富的想象力；她也没有受到来自远方的低语的困扰；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [tuː; tə][ək'sept] [ɪts] ['duːtiz] [ænd; ənd][tuː; tə]

she	was	a	creature	fitted	for	the	earth	,	—	to	accept	its	duties	and	to
她	曾是	一个	生物	适配	为了	这	地球	,	—	到	接受	它是	职责	和	到

['glædn] [ɪts] ['kɛrz] .

gladden	its	cares	.
格拉登	它是	关心	.

她生来就适合生活在大地上，能够承担大地的职责，也能让大地感到快乐。

[hɜːr; hər] ['tendər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [faɪn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Her	tender	observation	,	fine	and	tranquil	,	was	alive	to	all	the	important
她	投标	观察	,	美好的	和	宁静	,	曾是	活	到	全部	这	重要的

['haʊshoʊld] ['traɪfəlz][baɪ] [wɪtʃ] ,

household	trifles	by	which	,
家庭	琐事	经过	哪个	,

她敏锐而平静的观察力，让她能够捕捉到所有重要的家庭琐事，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ] , ['mænz] [ə'lɔtid] ['suːðər] [ə'səːts] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [tend] [ænd; ənd]

at	the	earliest	age	,	man's	allotted	soother	asserts	her	privilege	to	tend	and
在	这	最早	年龄	,	男人的	分配	安抚	断言	她	特权	到	趋向	和

[tuː; tə] ['kʌmfərt] .

to	comfort	.
到	舒适	.

在很小的时候，男人的专属抚慰者就主张她有照顾和安慰的特权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][aɪ]

It	was	pleasant	to	see	her	moving	so	noiselessly	through	the	rooms	I
它	曾是	令人愉快的	到	看	她	移动	所以	无声	通过	这	房间	我

[hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] [prə'tektər] ,

had	devoted	to	her	venerable	protector	,
有	奉献	到	她	可敬	保护者	,

看到她如此安静地穿梭在我为她尊敬的守护者准备的房间里，真是令人欣慰。

['noʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['wɒnts] ,

knowing	all	his	simple	wants	,
会心	全部	他的	简单的	想要	,

知道他所有简单的愿望，

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

and	providing	for	them	as	if	by	the	mechanism	of	a	heart
和	提供	为了	他们	作为	如果	经过	这	机制	的	一个	心

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['juːzɪz][ʌv; əv][laɪf] .

exquisitely	moulded	to	the	loving	uses	of	life	.
精美绝伦	模制	到	这	爱	用途	的	生活	.

并像一颗精心雕琢、充满爱意的心脏那样，为他们提供一切所需。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] (['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd]

Sometimes	when	I	saw	her	setting	his	chair	by	the	window	(	knowing	,	as	I	did
有时	什么时候	我	锯	她	环境	他的	椅子	经过	这	窗户	(	会心	,	作为	我	做过

,

,

,

有时当我看到她把他的椅子放在窗边时（我知道，就像我当时看到的那样），

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt]) [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

how	much	he	habitually	loved	to	be	near	the	light	)	and	smoothing	his
如何	很多	他	习惯性地	喜爱	到	是	靠近	这	光	)	和	平滑	他的

['pepərz] ([ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnmɪ'θɑːdɪkl]) ,

papers	(	in	which	he	was	apt	to	be	unmethodical	)	,
文件	(	在	哪个	他	曾是	易于	到	是	不循规蹈矩的	)	,

他多么喜欢待在光线附近啊），以及抚平他的文件（他在这方面往往漫不经心），

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [riːd] , [dɪ'vaɪnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

placing	the	mark	in	his	book	when	he	ceased	to	read	,	divining	,	almost	without
放置	这	标记	在	他的	书	什么时候	他	停止	到	读	,	占卜	,	几乎	没有

[hɪz; ɪz] [glæns] ,

his	glance	,
他的	瞥一眼	,

他停止阅读时，便在书上做了个记号，几乎不用看就能猜到。

[sʌm; səm] [wɪʃ] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

some	wish	passing	through	his	mind	,	and	then	seating	herself	at	his	feet	,
一些	希望	通过	通过	他的	头脑	,	和	然后	座位	她自己	在	他的	脚	,

他心中闪过一个念头，然后她坐在了他的脚边。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][wʌn]

often	with	her	work	—	which	was	always	destined	for	him	or	for	one
经常	和	她	工作	—	哪个	曾是	总是	注定	为了	他	或者	为了	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] ['brʌðərz] ,

of	her	absent	brothers	,
的	她	缺席的	兄弟	,

她常常带着她的作品——这些作品总是注定要留给他或她某个不在身边的兄弟——

— [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

—	now	and	then	with	the	one	small	book	that	she	had	carried	with	her	,
—	现在	和	然后	和	这	一	小的	书	那	她	有	携带	和	她	,

——时不时地，她会拿出随身携带的那本小书来翻阅。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [kəm'paɪld] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , — ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sɔː]

a	selection	of	Bible	stories	compiled	for	children	,	—	sometimes	when	I	saw
一个	选择	的	圣经	故事	编译	为了	孩子们	,	—	有时	什么时候	我	锯

[hɜːr; hər] [ðʌs] ,

her	thus	,
她	因此	,

一本为儿童编纂的圣经故事集——有时当我看到她这样的时候，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['lɪlɪən] , [tuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

how	I	wished	that	Lilian	,	too	,	could	have	seen	her	,
如何	我	希望	那	莉莲	,	也	,	可以	有	已见	她	,

我多么希望莉莲也能看到她。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kəm'pɜrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəl] ['fæntəsiz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [di'veləpmənts]

and	have	compared	her	own	ideal	fantasies	with	those	young	developments
和	有	比较的	她	自己的	理想的	幻想	和	那些	年轻的	发展

[ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hev(ə)nli] ['wʊmən] !

of	the	natural	heavenly	Woman	!
的	这	自然的	天上	女士	!

并将她自己理想的幻想与那些年轻的、天生丽质的女性的发育情况进行了比较!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [saɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ,

But	was	there	nothing	in	that	sight	from	which	I	,
但	曾是	那里	没有什么	在	那	视线	从	哪个	我	,

但是，在那片景象中，难道就没有一样东西让我感到.....

[praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['ærɪd] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [pər'pleksəti] , [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]

proud	of	my	arid	reason	even	in	its	perplexities	,	might	have	taken	lessons	for
自豪的	的	我的	干旱	原因	甚至	在	它是	困惑	,	可能	有	已采取	课程	为了

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

即使我的理性思维存在诸多困惑，我仍为此感到自豪，或许我可以从中吸取一些教训?

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪbərz] ['vɪzɪt][aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][dræft][ʌv; əv] [diːdz]

On	the	second	evening	of	Faber's	visit	I	brought	to	him	the	draft	of	deeds
在	这	第二	晚上	的	费伯的	访问	我	带来	到	他	这	草稿	的	契约

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

for	the	sale	of	his	property	.
为了	这	销售	的	他的	财产	.

在费伯来访的第二个晚上，我把出售他房产的契约草稿带给了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

He	had	never	been	a	man	of	business	out	of	his	profession	;
他	有	绝不	到过	一个	男人	的	商业	出去	的	他的	职业	;

他从来都不是一个从事本职工作之外的商业人士；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔːfər]

he	was	impatient	to	sell	his	property	,	and	disposed	to	accept	an	offer
他	曾是	不耐烦	到	卖	他的	财产	,	和	处置	到	接受	一个	提供

[æt; ət] [hæf] [ɪts]['vælju:] .

at	half	its	value	.
在	一半	它是	价值	.

他急于出售自己的房产，并愿意接受半价报价。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [nɪ'goʊʃieɪtər] ; [pər'hæps] , [tuː] ,

I	insisted	on	taking	on	myself	the	task	of	negotiator	;	perhaps	,	too	,
我	坚持	在	采取	在	我	这	任务	的	谈判者	;	也许	,	也	,

我坚持要亲自担任谈判者的角色；或许，也是因为.....

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ˌiː.goʊ'tɪs.tɪ.kəl.i] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

in	this	office	I	was	egotistically	anxious	to	prove	to	the	great	physician	that
在	这	办公室	我	曾是	自负地	焦虑的	到	证明	到	这	伟大的	医生	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] " [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] " [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [əb'skjuəd][maɪ]

which	he	believed	to	be	my	"	hallucination	"	had	in	no	way	obscured	my
哪个	他	相信	到	是	我的	"	幻觉	"	有	在	不	方式	模糊不清	我的

['kɑːmən] - [sens] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

common	-	sense	in	the	daily	affairs	of	life	.
常见的	-	感觉	在	这	日常的	事务	的	生活	.

在这个办公室里，我自负地急于向这位伟大的医生证明，他认为我的“幻觉”丝毫没有影响我在日常生活中的常识。

[soʊ][aɪ] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊnli]

So	I	concluded	,	and	in	a	few	hours	,	terms	for	his	property	that	were	only
所以	我	结束	,	和	在	一个	很少	小时	,	条款	为了	他的	财产	那	是	仅有的

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

于是我得出结论，几个小时后，就他那点微不足道的房产交易条款达成了协议。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	were	infinitely	more	advantageous	than	had	appeared	to	himself	to
但	是	无限地	更多的	有利	比	有	出现	到	他自己	到

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

be	possible	.
是	可能的	.

但这些好处远比他自己想象的要多得多。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	as	I	approached	him	with	the	papers	,	he	put	his	finger	to	his
但	作为	我	接近	他	和	这	文件	,	他	放	他的	手指	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

但当我拿着文件走近他时，他却把手指放在了嘴唇上。

['eɪmi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Amy	was	standing	by	him	with	her	little	book	in	her	hand	,
艾米	曾是	常设	经过	他	和	她	小的	书	在	她	手	,

艾米站在他旁边，手里拿着她的小书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['baɪb(ə)l] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	his	own	Bible	lay	open	on	the	table	.
和	他的	自己的	圣经	躺	打开	在	这	桌子	.

他自己的圣经摊开在桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [ɪt'self] ,

He	was	reading	to	her	from	the	Sacred	Volume	itself	,
他	曾是	阅读	到	她	从	这	神圣	体积	本身	,

他正在给她朗读圣经原文。

[ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəblz] ,

and	impressing	on	her	the	force	and	beauty	of	one	of	the	Parables	,
和	令人印象深刻	在	她	这	力量	和	美丽	的	一	的	这	寓言	,

并让她深刻体会到其中一个寓言故事的力量和美感，

[ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'plekst] [hɜːr; hər] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi]

the	adaptation	of	which	had	perplexed	her	;	when	he	had	done	,	she
这	适应	的	哪个	有	困惑	她	;	什么时候	他	有	完毕	,	她

[kɪst] [hɪm; ɪm] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'naɪt] ,

kissed	him	,	bade	him	goodnight	,
亲吻	他	,	巴德	他	晚安	,

她对他的改编感到困惑；当他完成改编后，她吻了他，向他道了晚安。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rest] .

and	went	away	to	rest	.
和	去	离开	到	休息	.

然后就去休息了。

[ðen] [sed] [ˈfeɪbɚ] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , —

Then	said	Faber	thoughtfully	,	and	as	if	to	himself	more	than	me	,	—
然后	说	费伯	深思熟虑	,	和	作为	如果	到	他自己	更多的	比	我	,	—

然后费伯若有所思地说，仿佛更多的是在自言自语，而不是对我说——

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [brɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] !

"	What	a	lovely	bridge	between	old	age	and	childhood	is	religion	!
"	什么	一个	迷人的	桥	之间	老的	年龄	和	童年	是	宗教	!

“宗教是连接老年和童年的一座多么美好的桥梁啊！”

[haʊ] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [laɪf] ,

How	intuitively	the	child	begins	with	prayer	and	worship	on	entering	life	,
如何	直觉上	这	孩子	开始	和	祷告	和	崇拜	在	进入	生活	,

孩子在来到人世间后，是如何自然而然地开始祈祷和敬拜的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [laɪf][ðə; ði][oʊld][mæn][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə] [prer] [ænd; ənd]

and	how	intuitively	on	quitting	life	the	old	man	turns	back	to	prayer	and
和	如何	直觉上	在	辞职	生活	这	老的	男人	转弯	后退	到	祷告	和

[ˈwɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

以及老人在离世后，如何本能地重新投入祈祷和敬拜。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgen] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] !

putting	himself	again	side	by	side	with	the	infant	!
推杆	他自己	再次	边	经过	边	和	这	婴儿	!

他又一次把自己和婴儿并排放好!

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [spoʊk] [ʌv; əv] [faɪnz] [ænd; ənd] [ˈfriːhoʊld] ,

"	I	made	no	answer	,	but	,	after	a	pause	,	spoke	of	fines	and	freeholds	,
"	我	制成	不	回答	,	但	,	后	一个	暂停	,	辐	的	罚款	和	永久产权	,

[ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ;

title	-	deeds	and	money	;
标题	-	契约	和	钱	;

“我没有回答，但停顿片刻后，谈到了罚款和永久产权、地契和金钱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn][hænd][wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] , [æskt] [maɪ] [ˈlɜːrnɪd] [gest] [ɪf] ,

and	when	the	business	on	hand	was	concluded	,	asked	my	learned	guest	if	,
和	什么时候	这	商业	在	手	曾是	结束	,	问	我的	学习	客人	如果	,

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

before	he	departed	,
前	他	已离开	,

待手头的事情处理完毕后，我问这位博学的客人，在他离开之前，是否：

[hiː; hi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [æmˈbɪʃəs] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [wɜːrk] .

he	would	deign	to	look	over	the	pages	of	my	ambitious	Physiological	Work	.
他	会	设计	到	看	超过	这	页面	的	我的	雄心勃勃	生理	工作	.

他竟然纡尊降贵地翻阅了我那部雄心勃勃的生理学著作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

There	were	parts	of	it	on	which	I	much	desired	his	opinion	,
那里	是	部分	的	它	在	哪个	我	很多	想要的	他的	观点	,

其中有些部分我很想听听他的意见。

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['stʌdiz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [haɪ]

touching	on	subjects	in	which	his	special	studies	made	him	an	authority	as	high
接触	在	主题	在	哪个	他的	特别的	研究	制成	他	一个	权威	作为	高的

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][lænd] [pə'zest] .

as	our	land	possessed	.
作为	我们的	土地	拥有	.

他所涉猎的领域，使他成为我国历史上权威人物之一。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

He	made	me	bring	him	the	manuscript	,
他	制成	我	带来	他	这	手稿	,

他让我把手稿拿给他，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

and	devoted	much	of	that	night	and	the	next	day	to	its	perusal	.
和	奉献	很多	的	那	夜晚	和	这	下一个	天	到	它是	仔细阅读	.

他当晚和第二天的大部分时间都用来仔细研读这本书。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

When	he	gave	it	me	back	,	which	was	not	till	the	morning	of	his	departure
什么时候	他	给予	它	我	后退	,	哪个	曾是	不是	直到	这	早晨	的	他的	离开

,

,

,

直到他离开的那天早上，他才把东西还给我。

[hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['juːlədʒiːz] [ɑːn][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər]

he	commenced	with	eulogies	on	the	scope	of	its	design	,	and	the	manner
他	开始	和	悼词	在	这	范围	的	它是	设计	,	和	这	方式

[ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	its	execution	,
的	它是	执行	,

他首先盛赞了该设计的范围和执行方式，

[wɪtʃ] ['flætərd] [maɪ]['vænəti][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] , " [ðen] , [æt; ət] [liːst]

which	flattered	my	vanity	so	much	that	I	could	not	help	exclaiming	,	"	Then	,	at	least
哪个	受宠若惊	我的	虚荣	所以	很多	那	我	可以	不是	帮助	惊呼	,	"	然后	,	在	至少

,

,

,

这极大地满足了我的虚荣心，我不禁惊呼："那么，至少……"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] - [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] - [hɪr] ! "

there	is	no	trace	of	'	hallucination	'	here	!	"
那里	是	不	痕迹	的	-	幻觉	-	这里	!	"

这里根本没有"幻觉"的迹象！

" [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['ælən] !

"	Alas	,	my	poor	Allen	!
"	唉	,	我的	贫穷的	艾伦	!

"唉，我可怜的艾伦！"

[hɪr] , [pər'hæps] , [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

here	,	perhaps	,	hallucination	,	or	self	-	deception	,
这里	,	也许	,	幻觉	,	或者	自己	-	欺骗	,

这或许是幻觉，或许是自欺欺人。

[ɪz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	more	apparent	than	in	all	the	strange	tales	you	confided	to	me	.
是	更多的	明显	比	在	全部	这	奇怪的	故事	你	坦白	到	我	.

比你跟我讲的那些奇奇怪怪的故事更能说明问题。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

For	here	is	the	hallucination	of	the	man	seated	on	the	shores	of	Nature	,
为了	这里	是	这	幻觉	的	这	男人	坐着	在	这	海岸	的	自然	,

这就是坐在大自然岸边的人所产生的幻觉，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ɪts] ['meʒərləs] [siː] , - [soʊ][fɑːr] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd][noʊ]

and	who	would	say	to	its	measureless	sea	,	'	So	far	shalt	thou	go	and	no
和	WHO	会	说	到	它是	无量	海	,	-	所以	远的	应	你	去	和	不

['fɑːrðər] ;

farther	;
更远	;

谁会对无边无际的大海说："你只能走到这里，不能再往前走了。"

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [huː] ,

'	here	is	the	hallucination	of	the	creature	,	who	,
-	这里	是	这	幻觉	的	这	生物	,	WHO	,

这是那个生物的幻觉，它

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

not	content	with	exploring	the	laws	of	the	Creator	,
不是	内容	和	探索	这	法律	的	这	创作者	,

不满足于探索造物主的法则，

['ɛndz][wɪð; wɪθ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn¸tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɔːz] ,

ends	with	submitting	to	his	interpretation	of	some	three	or	four	laws	,
结束	和	提交	到	他的	解释	的	一些	三	或者	四	法律	,

最后，他还是接受了他对三四条法律的解释。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [¸ʌn'noʊn] [tuː; tə]

in	the	midst	of	a	code	of	which	all	the	rest	are	in	a	language	unknown	to
在	这	中间	的	一个	代码	的	哪个	全部	这	休息	是	在	一个	语言	未知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在一段他完全不懂的语言中，其余部分都使用着某种特定的代码。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔː¸gɪvər] [hɪm'self] ;

the	powers	and	free	-	will	of	the	Lawgiver	Himself	;
这	权力	和	自由的	-	将要	的	这	立法者	他本人	;

立法者自身的权力和自由意志；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [left] ['gɑːdləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪz] [left] ['soʊlləs] .

here	is	the	hallucination	by	which	Nature	is	left	Godless	,	because	Man	is	left	soulless	.
这里	是	这	幻觉	经过	哪个	自然	是	左边	无神论者	,	因为	男人	是	左边	无魂	.

这是人类失去灵魂后，自然界失去神性的幻觉。

[wʌt] [wʊd] ['mætər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [¸spekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [huː] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

What	would	matter	all	our	speculations	on	a	Deity	who	would	cease	to	exist
什么	会	事情	全部	我们的	猜测	在	一个	神	WHO	会	停止	到	存在

[fɔːr; fər][¸juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?

for	us	when	we	are	in	the	grave	?
为了	我们	什么时候	我们	是	在	这	严重	?

当我们入土为安时，神明也将不复存在，我们对神明的所有推测又有何意义呢?

[waɪ] [miːt] [aʊt] , [laɪk] ['ɑːrkɪ¸tæs] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Why	mete	out	,	like	Archytas	,	the	earth	and	the	sea	,
为什么	测量	出去	,	喜欢	阿尔库塔斯	,	这	地球	和	这	海	,

为何要像阿尔库塔斯那样分配大地和海洋?

[ænd; ənd] ['nʌmbər] [ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [di'vaidz] [ðem; ðəm] ,

and	number	the	sands	on	the	shore	that	divides	them	,
和	数字	这	沙子	在	这	支撑	那	分割	他们	,

数清分隔它们的岸边的沙子，

[ɪf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪzdəm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ['sprɪŋkld] ['oʊvər] [ə; eɪ] [skʌl] !

if	the	end	of	this	wisdom	be	a	handful	of	dust	sprinkled	over	a	skull	!
如果	这	结尾	的	这	智慧	是	一个	少数	的	灰尘	撒上	超过	一个	颅骨	！

如果这智慧的最终结局只是一把尘土撒在头骨上！

" - ['nɛk] - ['tɪˌbiː] [prɑːdɪst]

"	'	Nec	quidquam	tibi	prodest
"	-	nec	-	胫骨	普德斯特

"'Nec quidquam tibi prodest

- - - , - -

Aerias	tentasse	dornos	,	animoque	rotundum
-	-	-	,	-	-

Aerias tentasse dornos, animoque rotundum

- - - . -

Percurrisse	polum	naorituro	.	'
-	-	-	.	-

Percurrisse polum naorituro.'

" [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

"	Your	book	is	a	proof	of	the	soul	that	you	fail	to	discover	.
"	你的	书	是	一个	证明	的	这	灵魂	那	你	失败	到	发现	.

“你的书证明了你未能发现灵魂。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ,

Without	a	soul	,
没有	一个	灵魂	,

没有灵魂，

[noʊ] [mæn] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ɪz]

no	man	would	work	for	a	Future	that	begins	for	his	fame	when	the	breath	is
不	男人	会	工作	为了	一个	未来	那	开始	为了	他的	名声	什么时候	这	气息	是

[gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

gone	from	his	body	.
已消失	从	他的	身体	.

没有人会为了一个在他生命终结时才开始追求名利的未来而努力。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [preɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Do	you	remember	how	you	saw	that	little	child	praying	at	the	grave	of	her
做	你	记住	如何	你	锯	那	小的	孩子	祈祷	在	这	严重	的	她

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

你还记得你看到那个小女孩在她父亲的坟前祈祷的情景吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['ɔːrɪsənz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfæktər] ,

Shall	I	tell	you	that	in	her	simple	orisons	she	prayed	for	the	benefactor	,
将	我	告诉	你	那	在	她	简单的	祈祷	她	祈祷	为了	这	恩人	,

我是否应该告诉你，在她简朴的祈祷中，她为那位恩人祈求祝福?

— [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ; [huː] [hæd; həd] [riəd] ['oʊvər] [dʌst] [ðæt] [tuːm] [wɪtʃ]

—	who	had	cared	for	the	orphan	;	who	had	reared	over	dust	that	tomb	which
—	WHO	有	关心	为了	这	孤儿	;	WHO	有	饲养	超过	灰尘	那	墓	哪个

,

,

,

——是谁照顾了孤儿；是谁在尘土之上筑起了那座坟墓，

[ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] - [graʊnd] , [ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] [bʌt; bət][pər'septəb(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
in 在 **a** 一个 **Christian** 基督教 **burial** 葬礼 **-** - **ground** 地面 **,** , **is** 是 **a** 一个 **mute** 沉默的 **but** 但 **perceptible** 可感知的 **memorial** 纪念馆 **of** 的 **Christian** 基督教
[hoʊps] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [preɪd] ,
hopes 希望 **;** ; **that** 那 **the** 这 **child** 孩子 **prayed** 祈祷 **,** ,

在基督教墓地里，这无声却又清晰地纪念着基督教的希望：孩子曾祈祷过。

['hɔːti] [mæn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
haughty 傲慢 **man** 男人 **,** , **for** 为了 **you** 你 **?** ?

傲慢的男人，对你来说?

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæt][baɪ] , ['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [sæt][baɪ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz] ,
And 和 **you** 你 **sat** 卫星 **by** 经过 **,** , **knowing** 会心 **nought** 零 **of** 的 **this** 这 **;** ; **sat** 卫星 **by** 经过 **,** , **amongst** 在 **the** 这 **graves** 坟墓 **,** ,

而你却袖手旁观，对此一无所知；你袖手旁观，身处坟墓之间。

['trʌbld] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [dauts] , [veɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
troubled 麻烦 **and** 和 **tortured** 受折磨 **with** 和 **ghastly** 阴森 **doubts** 疑虑 **,** , **vain** 徒劳 **of** 的 **a** 一个 **reason** 原因 **that** 那 **was** 曾是
['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
sceptical 怀疑论者 **of** 的 **eternity** 永恒 **,** ,

饱受可怕疑虑的困扰和折磨，缺乏理性，对永恒抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mɑːrv(ə)l] .
and 和 **yet** 然而 **shaken** 摇晃 **like** 喜欢 **a** 一个 **reed** 芦苇 **by** 经过 **a** 一个 **moment's** 瞬间 **marvel** 奇迹 **.** .

然而，却像芦苇一样，被瞬间的惊奇所摇晃。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [soʊl] ?
Shall 将 **I** 我 **tell** 告诉 **the** 这 **child** 孩子 **to** 到 **pray** 祈祷 **for** 为了 **you** 你 **no** 不 **more** 更多的 **;** ; **that** 那 **you** 你 **disbelieve** 怀疑 **in** 在 **a** 一个 **soul** 灵魂 **?** ?

我该告诉孩子不要再为你祈祷了吗？因为你不相信灵魂的存在?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ?
If 如果 **you** 你 **do** 做 **so** 所以 **,** , **what** 什么 **is** 是 **the** 这 **efficacy** 功效 **of** 的 **prayer** 祷告 **?** ?

如果这样做，祈祷的功效是什么?

[spiːk] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ?
Speak 说话 **,** , **shall** 将 **I** 我 **tell** 告诉 **her** 她 **this** 这 **?** ?

说吧，我该告诉她这件事吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [mɔːr] ?
Shall 将 **the** 这 **infant** 婴儿 **pray** 祈祷 **for** 为了 **you** 你 **never** 绝不 **more** 更多的 **?** ?

难道婴儿以后再也不会为你祈祷了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] .
" " **I** 我 **was** 曾是 **silent** 沉默的 **;** ; **I** 我 **was** 曾是 **thrilled** 激动不已 **.** .

我当时沉默不语，激动不已。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] , [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl] [ɪ'neɪt] [pə'sɛpʃən] [æz; əz] [wel]
" " **Has** 有 **it** 它 **never** 绝不 **occurred** 发生 **to** 到 **you** 你 **,** , **who** WHO **,** , **in** 在 **denying** 否认 **all** 全部 **innate** 先天 **perceptions** 感知 **as** 作为 **well** 出色地
[æz; əz][aɪ'diːəz] ,
as 作为 **ideas** 想法 **,** ,

“难道你从未想过，你否认所有与生俱来的感知和观念，

[hæv; həv] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pʊr] ['lɑːk] , ['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] [ðæt] [hiː; hi]

have	passed	on	to	deductions	from	which	poor	Locke	,	humble	Christian	that	he
有	通过了	在	到	扣除	从	哪个	贫穷的	洛克	,	谦逊的	基督教	那	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

由此衍生出许多推论，可怜的洛克，这位谦逊的基督徒，正是这些推论的始作俑者。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ] , — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

would	have	shrunk	in	dismay	,	—	has	it	never	occurred	to	you	as	a
会	有	缩小	在	沮丧	,	—	有	它	绝不	发生	到	你	作为	一个

['wʌndərf(ə)l] [fækt] ,

wonderful	fact	,
精彩的	事实	,

难道你从未意识到这是一个多么奇妙的事实吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

that	the	easiest	thing	in	the	world	to	teach	a	child	is	that	which	seems	to
那	这	最容易	事物	在	这	世界	到	教	一个	孩子	是	那	哪个	似乎	到

[ˌmetə'fɪzɪkl] [skuːl'men] [ðə; ði][əb'struːs; æb-][ʌv; əv][ɔːl]['prɔːbləms] ?

metaphysical	schoolmen	the	abstrusest	of	all	problems	?
形而上学的	学者	这	最深奥的	的	全部	问题	?

世界上最容易教给孩子的事情，在玄学学者看来却是最深奥的问题?

[riːd] [ɔːl] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːz] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər]

Read	all	those	philosophers	wrangling	about	a	First	Cause	,	deciding	on	what	are
读	全部	那些	哲学家	争吵	关于	一个	第一的	原因	,	决定	在	什么	是

['mɪrəklz] ,

miracles	,
奇迹	,

读读那些哲学家们关于第一因的争论，以及他们对奇迹的定义。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] ['kænɑːt][biː; bi] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz]

and	then	again	deciding	that	such	miracles	cannot	be	;	and	when	one	has
和	然后	再次	决定	那	这样的	奇迹	不能	是	;	和	什么时候	一	有

['ænsər] [ə'nʌðər] ,

answered	another	,
回答	其他	,

然后又认定这样的奇迹不可能发生；当一个人回答了另一个人之后，

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ə; eɪ]['keɪpət] - [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ðen] [tɜːrn]

and	left	in	the	crucible	of	wisdom	a	caput	mortuum	of	ignorance	,	then	turn
和	左边	在	这	坩	的	智慧	一个	头	-	的	无知	,	然后	转动

[jʊr; jər] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

在智慧的熔炉中留下一颗无知的头颅，然后转过你的目光。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənt] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [niːz] .

and	look	at	the	infant	praying	to	the	invisible	God	at	his	mother's	knees	.
和	看	在	这	婴儿	祈祷	到	这	无形的	上帝	在	他的	母亲的	膝盖	.

看看那个依偎在母亲膝上，向看不见的上帝祈祷的婴儿。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [soʊ] [mɪ'rækjələsli] ['æbstrækt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] ,

This	idea	,	so	miraculously	abstract	,	of	a	Power	the	infant	has	never	seen	,
这	主意	,	所以	奇迹般地	抽象的	,	的	一个	力量	这	婴儿	有	绝不	已见	,

这种概念如此奇妙抽象，是关于一种婴儿从未见过的力量，

[ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['sɪmbəld] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][moʊst]['erjədaɪt][seɪdʒ]

that	cannot	be	symbolled	forth	and	explained	to	him	by	the	most	erudite	sage
那	不能	是	符号	前进	和	解释	到	他	经过	这	最多	博学	圣人

, — [ə; eɪ] ['paʊər] ,

,	—	a	Power	,
,	—	一个	力量	,

即使是最博学的智者也无法用符号表达和解释给他听的——一种力量，

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hi:rz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [si:z] [hɪm; ɪm] ,

nevertheless	,	that	watches	over	him	,	that	hears	him	,	that	sees	him	,
尽管如此	,	那	手表	超过	他	,	那	听到	他	,	那	看到	他	,

然而，那守护着他、聆听着他、看见着他的神，

[ðæt] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪv] , [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [fər'evər] ,

that	will	carry	him	across	the	grave	,	that	will	enable	him	to	live	on	forever	,
那	将要	携带	他	穿过	这	严重	,	那	将要	使能够	他	到	居住	在	永远	,

那将带他跨越坟墓，那将使他永生。

— [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ,

—	this	double	mystery	of	a	Divinity	and	of	a	Soul	,
—	这	双倍的	神秘	的	一个	神	和	的	一个	灵魂	,

——这是神性和灵魂的双重奥秘，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [lə:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['fæs(ə)l] ['redɪnəs] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	infant	learns	with	the	most	facile	readiness	,	at	the	first	glimpse	of	his
这	婴儿	学习	和	这	最多	容易的	准备就绪	,	在	这	第一的	一瞥	的	他的

['ri:zənɪŋ] ['fæk(ə)lti] .

reasoning	faculty	.
推理	学院	.

婴儿在初次展现出推理能力时，学习能力就最强，也最容易掌握。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

Before	you	can	teach	him	a	rule	in	addition	,
前	你	能	教	他	一个	规则	在	添加	,

在你教他一条附加规则之前，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə] [drɪl] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hɔ:rn] - [bʊk] , [hi:; hi] [li:ps] ,

before	you	can	venture	to	drill	him	into	his	horn	-	book	,	he	leaps	,
前	你	能	风险投资	到	钻头	他	进入	他的	喇叭	-	书	,	他	跳跃	,

还没等你来得及教他看乐谱，他就跳了起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'tu:ɪtɪv] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ,

with	one	intuitive	spring	of	all	his	ideas	,
和	一	直觉的	春天	的	全部	他的	想法	,

他所有的想法都源于一个直觉，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə]

to	the	comprehension	of	the	truths	which	are	only	incomprehensible	to
到	这	理解	的	这	真相	哪个	是	仅有的	难以理解	到

['blʌndərɪŋ] ['seɪdʒɪz] !

blundering	sages	!
笨拙	智者	!

领悟那些只有愚昧的圣贤才能理解的真理！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [der] [nɑ:t] [seɪ] ,

And	you	,	as	you	stand	before	me	,	dare	not	say	,
和	你	,	作为	你	站立	前	我	,	敢	不是	说	,

而你，站在我面前，却不敢说：

- [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] ! -

'	Let	the	child	pray	for	me	no	more	!	'
-	让	这	孩子	祈祷	为了	我	不	更多的	!	-

“让孩子不要再为我祈祷了！”

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ri'fjuːziz] [prer]

But	will	the	Creator	accept	the	child's	prayer	for	the	man	who	refuses	prayer
但	将要	这	创作者	接受	这	孩子的	祷告	为了	这	男人	WHO	拒绝	祷告

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

for	himself	?
为了	他自己	?

但是，如果一个人拒绝为自己祈祷，那么上帝会接受孩子为他所做的祈祷吗?

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [preɪ] !

Take	my	advice	,	pray	!
拿	我的	建议	,	祈祷	!

听我的劝告，祈祷吧!

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][aɪ][duː][nɑːt][ˌoʊvər'step][maɪ] ['prɑːvɪns] .

And	in	this	counsel	I	do	not	overstep	my	province	.
和	在	这	法律顾问	我	做	不是	超越	我的	省	.

我在此建议中并未越权。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	speak	not	as	a	preacher	,	but	as	a	physician	.
我	说话	不是	作为	一个	牧师	,	但	作为	一个	医生	.

我不是以传教士的身份，而是以医生的身份说话。

[fɔːr; fər] [helθ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˌkɔmpri'hendz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

For	health	is	a	word	that	comprehends	our	whole	organization	,
为了	健康	是	一个	单词	那	理解	我们的	所有的	组织	,

健康一词涵盖了我们整个组织，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	a	just	equilibrium	of	all	faculties	and	functions	is	the	condition	of
和	一个	只是	平衡	的	全部	学院	和	函数	是	这	状况	的

[helθ] .

health	.
健康	.

所有能力和功能的恰当平衡是健康的条件。

[æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['lɪliən] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪz] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	in	your	Lilian	the	equilibrium	is	deranged	by	the	over	-	indulgence	of	a
作为	在	你的	莉莲	这	平衡	是	精神错乱	经过	这	超过	-	放纵	的	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wið'drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nuːtrəmənt][ʌv; əv]['duːti][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

spiritual	mysticism	which	withdraws	from	the	nutriment	of	duty	the	essential
精神	神秘主义	哪个	撤回	从	这	营养	的	责任	这	基本的

['pæbjələm][ʌv; əv]['soʊbər] [sens] ,

pabulum	of	sober	sense	,
食物	的	清醒	感觉	,

就像你的莉莲一样，过度沉溺于精神神秘主义破坏了平衡，使人从责任的滋养中剥夺了清醒理智这一必不可少的营养。

[soʊ][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['rezəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [bɪ'twiːn] [θɔːt]

so	in	you	the	resolute	negation	of	disciplined	spiritual	communion	between	Thought
所以	在	你	这	坚决	否定	的	纪律严明的	精神	圣餐	之间	想法

[ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [rɑːbz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['nəublɪst][ænd; ənd]['seɪfɪst] [vent] .

and	Divinity	robs	imagination	of	its	noblest	and	safest	vent	.
和	神	抢劫	想像力	的	它是	最高贵	和	最安全	发泄	.

因此，在你身上，对思想与神性之间有纪律的精神交流的坚决否定，剥夺了想象力最高尚、最安全的宣泄途径。

[ðʌs] , [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːmz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪliən] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən]

Thus	,	from	opposite	extremes	,	you	and	your	Lilian	meet	in	the	same	region
因此	,	从	对面的	极端情况	,	你	和	你的	莉莲	见面	在	这	相同的	地区

[ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] ,

of	mist	and	cloud	,
的	薄雾	和	云	,

因此，你和你的莉莉安，从截然相反的极端，在同一片迷雾和云层中相遇了。

['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['ɛndz][ʌv; əv][laɪf] ,

losing	sight	of	each	other	and	of	the	true	ends	of	life	,
输	视线	的	每个	其他	和	的	这	真的	结束	的	生活	,

彼此疏远，也迷失了人生的真正意义。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊnli] [geɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [jɔːrz] ['oʊnli] [bend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

as	her	eyes	only	gaze	on	the	stars	and	yours	only	bend	to	the	earth	.
作为	她	眼睛	仅有的	目光	在	这	明星	和	你的	仅有的	弯曲	到	这	地球	.

她的双眼只凝视着星辰，而你的双眼只垂向大地。

[wɜːr; wər][aɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : - [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]

Were	I	advising	her	,	I	should	say	:	'	Your	Creator	has	placed	the	scene	of
是	我	建议	她	,	我	应该	说	:	-	你的	创作者	有	放置	这	场景	的

[jʊr; jər]['traɪəl] [bɪ'loʊ] ,

your	trial	below	,
你的	审判	以下	,

如果我给她建议，我会说：“你的造物主将你受审的地点安排在了下面，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][stɑːrz] . -

and	not	in	the	stars	.	'
和	不是	在	这	明星	.	-

而不是在星空中。

[əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] : - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]['traɪəl] [bɪ'loʊ] , [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Advising	you	,	I	say	:	'	But	in	the	trial	below	,	man	should	recognize	education
建议	你	,	我	说	:	-	但	在	这	审判	以下	,	男人	应该	认出	教育

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] . -

for	heaven	.	'
为了	天堂	.	-

我劝告你们说：“但在人世间的考验中，人应当认识到教育是为了上天堂。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [drɔː] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['daʊnwərd] [hɜːr; hər] ['fænsi] , [reɪz] ['sʌmwʌt]

In	a	word	,	I	would	draw	somewhat	more	downward	her	fancy	,	raise	somewhat
在	一个	单词	,	我	会	画	有些	更多的	向下	她	想要	,	增加	有些

[mɔːr] ['ʌpwərd] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] .

more	upward	your	reason	.
更多的	向上	你的	原因	.

总之，我会稍微降低她的幻想，稍微提高你的理性。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðen] , — [preɪ] .

Take	my	advice	then	,	—	Pray	.
拿	我的	建议	然后	,	—	祈祷	.

那就听我的劝告吧——祈祷。

[jʊr; jər]['ment(ə)l] ['sɪstəm] [niːdz] [ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [prer] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['bæləns] .

Your	mental	system	needs	the	support	of	prayer	in	order	to	preserve	its	balance	.
你的	精神的	系统	需求	这	支持	的	祷告	在	命令	到	保存	它是	平衡	.

你的精神系统需要祈祷的支持才能保持平衡。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ,

In	the	embarrassment	and	confusion	of	your	senses	,
在	这	尴尬	和	困惑	的	你的	感官	,

在你感到尴尬和迷茫的时候，

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

clearness	of	perception	will	come	with	habitual	and	tranquil	confidence	in	Him
清晰度	的	洞察力	将要	来	和	习惯性的	和	宁静	信心	在	他

[huː] [ə'laɪk] [ruːlz] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

who	alike	rules	the	universe	and	reads	the	heart	.
WHO	同样	规则	这	宇宙	和	阅读	这	心	.

清晰的感知源于对祂的习惯性、平静的信赖，祂既主宰宇宙，又洞悉人心。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [hɪr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [mʌtʃ] ['betər] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['riːzənɝ] [ɪn] [huːm] [ɔːl]

I	only	say	here	what	has	been	said	much	better	before	by	a	reasoner	in	whom	all
我	仅有的	说	这里	什么	有	到过	说	很多	更好的	前	经过	一个	推理器	在	谁	全部

['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [gaɪd] .

Students	of	Nature	recognize	a	guide	.
学生	的	自然	认出	一个	指导	.

我在这里只是重复一位理性主义者之前已经表达得更好的话，所有自然研究者都把他视为指路人。

[aɪ] [siː] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [ðə; ði] ['veri] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['beɪkən] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ]

I	see	on	your	table	the	very	volume	of	Bacon	which	contains	the	passage	I
我	看	在	你的	桌子	这	非常	体积	的	熏肉	哪个	包含	这	通道	我

[kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

commend	to	your	reflection	.
表彰	到	你的	反射	.

我看到你桌上放着培根的那本书，其中就包含了我要推荐你仔细研读的那段文字。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

['lɪs(ə)n] : - [teɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

Listen	:	-	Take	an	example	of	a	dog	,
听	:	-	拿	一个	例子	的	一个	狗	,

听着：‘以狗为例，

[ænd; ənd][mɑːrk] [wʌt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn] [wen] [hiː; hi][faindz]

and	mark	what	a	generosity	and	courage	he	will	put	on	when	he	finds
和	标记	什么	一个	慷慨	和	勇气	他	将要	放	在	什么时候	他	发现

[hɪm'self] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

himself	maintained	by	a	man	who	,
他自己	维持	经过	一个	男人	WHO	,

当他发现自己受到一个男人的供养时，他会展现出何等的慷慨和勇气，请注意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] , [ɔːr] ['miːliər] ['neɪtʊərə] ,

to	him	,	is	instead	of	a	God	,	or	melior	natura	,
到	他	,	是	反而	的	一个	上帝	,	或者	更佳	自然	,

对他而言，它不是上帝，而是更美好的自然。

[wɪtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['mænɪfestli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['kriːtʃər] ,

which	courage	is	manifestly	such	as	that	creature	,
哪个	勇气	是	显然	这样的	作为	那	生物	,

这种勇气显然就是那种生物所拥有的。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'teɪn] .

without	that	confidence	of	a	better	nature	than	his	own	,	could	never	attain	.
没有	那	信心	的	一个	更好的	自然	比	他的	自己的	,	可以	绝不	达到	.

如果没有那种比他自身更优秀的自信，他永远无法达到这样的高度。

[soʊ][mæn] , [wen] [hiː; hi] [riːstɛθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

So	man	,	when	he	resteth	and	assureth	himself	upon	Divine	protection	and
所以	男人	,	什么时候	他	其余	和	确保	他自己	之上	神圣的	保护	和

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

所以，当人安息并确信自己受到神的庇佑和恩惠时，

[gæθɝɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn] . - [[θriː]]

gathereth	a	force	and	faith	which	human	nature	could	not	obtain	.	'	[	3	]
聚集	一个	力量	和	信仰	哪个	人类	自然	可以	不是	获得	.	-	[	3	]

它聚集了人类本性所无法获得的力量和信念。[3]

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒestʃər] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [daʊt] , — [ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

You	are	silent	,	but	your	gesture	tells	me	your	doubt	,	—	a	doubt	which	your
你	是	沉默的	,	但	你的	手势	讲述	我	你的	怀疑	,	—	一个	怀疑	哪个	你的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

你沉默不语，但你的姿态告诉我你的疑虑——一种你内心深处的疑虑。

[soʊ] ['femənɪniːlɪ] ['tendər] ,

so	femininely	tender	,
所以	女性化	投标	,

如此温柔妩媚，

[wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

will	not	speak	aloud	lest	you	should	rob	the	old	man	of	a	hope	with	which	your
将要	不是	说话	大声	免得	你	应该	抢	这	老的	男人	的	一个	希望	和	哪个	你的

[streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [di'spensiz] ,

strength	of	manhood	dispenses	,
力量	的	男子气概	分发	,

我不会大声说话，以免夺走老人仅存的希望，而这希望是你凭借男子气概所能给予的。

— [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] !

—	you	doubt	the	efficacy	of	prayer	!
—	你	怀疑	这	功效	的	祷告	!

—你怀疑祈祷的功效！

[pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [boʊld][bʌt; bət]['kændɪd][ɪn'kwaɪərər]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [gaɪd] [juː; jʊ]

Pause	and	reflect	,	bold	but	candid	inquirer	into	the	laws	of	that	guide	you
暂停	和	反映	,	大胆的	但	坦率	询问者	进入	这	法律	的	那	指导	你

[kɔːl] ['neɪtʃər] .

call	Nature	.
称呼	自然	.

停下来反思，勇敢而坦诚的探索者，去探寻你称之为“自然”的那位向导的法则。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['efɪkəsi] [ɪn] [prer] ;

If	there	were	no	efficacy	in	prayer	;
如果	那里	是	不	功效	在	祷告	;

如果祈祷没有效果；

[ɪf] [prer] [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪr] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fæntəsi] [æz; əz] [ɔːt] [ə'genst]

if	prayer	were	as	mere	an	illusion	of	superstitious	fantasy	as	aught	against
如果	祷告	是	作为	仅仅	一个	错觉	的	迷信的	幻想	作为	零	反对

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [naʊ] ['strʌglz] ,

which	your	reason	now	struggles	,
哪个	你的	原因	现在	斗争	,

如果祈祷仅仅像你理性现在所反对的任何东西一样，是一种迷信幻想的错觉，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən]

do	you	think	that	Nature	herself	would	have	made	it	amongst	the	most	common
做	你	思考	那	自然	她自己	会	有	制成	它	在	这	最多	常见的

[ænd; ənd]['fæs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [dik'teits] ?

and	facile	of	all	her	dictates	?
和	容易的	的	全部	她	规定	?

你认为大自然本身会把它列为她所有旨意中最常见、最容易遵循的一条吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] [ðæt] [taɪ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Do	you	believe	that	if	there	really	did	not	exist	that	tie	between	Man	and	his
做	你	相信	那	如果	那里	真的	做过	不是	存在	那	领带	之间	男人	和	他的

['meɪkər] — [ðæt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [laɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl]

Maker	—	that	link	between	life	here	and	life	hereafter	which	is	found	in	what	we	call
制造商	—	那	关联	之间	生活	这里	和	生活	此后	哪个	是	成立	在	什么	我们	称呼

[soʊl] [ə'loʊn] — [ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

Soul	alone	—	that	wherever	you	look	through	the	universe	,
灵魂	独自的	—	那	无论	你	看	通过	这	宇宙	,

你是否相信，如果人与造物主之间真的不存在那种联系——那种连接今生与来世的、我们称之为灵魂的联系——那么无论你环顾整个宇宙，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [prer] ?

you	would	behold	a	child	at	Prayer	?
你	会	看哪	一个	孩子	在	祷告	?

你见过孩子在祈祷吗?

['neɪtʃər] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [suː'pɜːrfluəs] .

Nature	inculcates	nothing	that	is	superfluous	.
自然	灌输	没有什么	那	是	多余	.

自然界不会灌输任何多余的东西。

['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt][ɪm'pel][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] [ɔːr][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [mɔːθ] , [tuː; tə] [preɪ] ;

Nature	does	not	impel	the	leviathan	or	the	lion	,	the	eagle	or	the	moth	,	to	pray	;
自然	做	不是	促使	这	利维坦	或者	这	狮子	,	这	鹰	或者	这	蛾	,	到	祈祷	;

自然界并没有强迫利维坦或狮子、鹰或飞蛾祈祷；

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pelz] ['oʊnli][mæn] .

she	impels	only	man	.
她	推动	仅有的	男人	.

她只对男人有吸引力。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn]['oʊnli][hæz; həz] [soʊl] , [ænd; ənd] [soʊl] [siːks] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Because	man	only	has	soul	,	and	Soul	seeks	to	commune	with	the
因为	男人	仅有的	有	灵魂	,	和	灵魂	寻找	到	公社	和	这

[ˌevər'læstɪŋ] ,

Everlasting	,
永恒	,

因为人只有灵魂，而灵魂寻求与永恒沟通，

[æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['strʌglz] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .

as	a	fountain	struggles	up	to	its	source	.
作为	一个	喷泉	斗争	向上	到	它是	来源	.

就像喷泉艰难地向源头涌去一样。

[bɜːrn][jʊr; jər] [bʊk] .

Burn	your	book	.
烧伤	你的	书	.

烧掉你的书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ]

It	would	found	you	a	reputation	for	learning	and	intellect	and	courage	,	I
它	会	成立	你	一个	名声	为了	学习	和	智力	和	勇气	,	我

[ə'laʊ] ;

allow	;
允许	;

我承认，这将为你赢得学识、智慧和勇气的美名；

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['weɪstɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [truːθ] , [laɪk] [spreɪ]

but	learning	and	intellect	and	courage	wasted	against	a	truth	,	like	spray
但	学习	和	智力	和	勇气	浪费	反对	一个	真相	,	喜欢	喷

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] !

against	a	rock	!
反对	一个	岩石	!

但是，学识、智慧和勇气在真理面前却如同水花溅向岩石一般徒劳无功！

[ə; eɪ] [truːθ] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] .

A	truth	valuable	to	the	world	,	the	world	will	never	part	with	.
一个	真相	有价值的	到	这	世界	,	这	世界	将要	绝不	部分	和	.

一个对世界弥足珍贵的真理，世界永远不会失去它。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] ['meni] ,

You	will	not	injure	the	truth	,	but	you	will	mislead	and	may	destroy	many	,
你	将要	不是	损伤	这	真相	,	但	你	将要	误导	和	可能	破坏	许多	,

你不会损害真理，但你会误导他人，并可能害死许多人。

[huːz] [best] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['erjədaɪtli] [ɪn'sɪnjueɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

whose	best	security	is	in	the	truth	which	you	so	eruditely	insinuate	to	be	a
谁	最好的	安全	是	在	这	真相	哪个	你	所以	博学地	暗示	到	是	一个

['feɪb(ə)l] .

fable	.
寓言	.

而你却博学地暗示真理不过是个寓言，你最好的安全保障就在于真理。

[soʊl] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ; [ðə; ði] ['hʌmbl] , ['dʒɜːrnimən] [ɪn]

Soul	and	Hereafter	are	the	heritage	of	all	men	;	the	humblest	,	journeyman	in
灵魂	和	此后	是	这	遗产	的	全部	男人	;	这	最谦逊的	,	熟练工	在

[ðoʊz] [striːts] ,

those	streets	,
那些	街道	,

灵魂和来世是所有人的遗产；即使是最卑微的街头行人，

[ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['treɪdər][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['kauntəz] , [hæv; həv][ɪn] [ðoʊz] [bɪ'liːfs] [ðer; ðər] [prɪ'rɔgətɪvz]

the	pettiest	trader	behind	those	counters	,	have	in	those	beliefs	their	prerogatives
这	最琐碎的	商	在后面	那些	计数器	,	有	在	那些	信仰	他们的	特权

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

of	royalty	.
的	皇室	.

即使是柜台后面最不起眼的小商贩，也秉持着这样的信念，拥有着皇室般的特权。

[juː; jʊ] [wʊd] [diː'θroʊn] [ænd; ənd] [im'bruːt] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][jʊr; jər] ['θɪərɪz] .

You	would	dethrone	and	embrute	the	lords	of	the	earth	by	your	theories	.
你	会	废黜	和	粗暴	这	领主们	的	这	地球	经过	你的	理论	.

你的理论将使地球上的统治者们下台并遭受蹂躏。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv][fækts] ,

having	given	the	greater	part	of	my	life	to	the	study	and	analysis	of	facts	,
拥有	给定	这	更大的	部分	的	我的	生活	到	这	学习	和	分析	的	事实	,

我毕生致力于事实的研究和分析，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪtɪst] ['hɑːməli] , [ɔːr][ðə; ði] ['bɔːldɪst] ['poʊəm] ,

I	would	rather	be	the	author	of	the	tritest	homily	,	or	the	baldest	poem	,
我	会	相当	是	这	作者	的	这	三测试	讲道	,	或者	这	最秃的	诗	,

我宁愿写出最平庸的说教，或者最空洞的诗歌。

[ðæt] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɪm'perɪʃəbl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər]
that inculcated that imperishable essence of the soul to which I have neither
那 灌输 那 不朽的 本质 的 这 灵魂 到 哪个 我 有 两者都不
['skælpəl][nɔːr][proʊb] ,
scalpel nor probe ,
解剖刀 也不 探测 ,

那灌输给我灵魂中那不朽本质的东西，我既没有手术刀也没有探针去探究。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələst] [skuːl] , [ɔːr][ðə; ði]['freɪmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst]
than be the founder of the subtlest school , or the framer of the loftiest
比 是 这 创始人 的 这 最微妙的 学校 , 或者 这 框架 的 这 最高
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

比起创立最精妙的学派，或是创作最崇高的诗篇，

[ðæt] [rɔbd] [maɪ] ['feloʊ] - [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪ'luːdz] [ðə; ði] [di'sektiŋ] -
that robbed my fellow - men of their faith in a spirit that eludes the dissecting -
那 被抢劫 我的 同伴 - 男人 的 他们的 信仰 在 一个 精神 那 逃避 这 解剖 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

那夺走我同胞信仰的，是一种连解剖刀都无法触及的精神。

— [ɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪs'keɪps] [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] .
— in a being that escapes the grave - digger .
— 在 一个 存在 那 逃脱 这 严重 - 挖掘机 .

——在一个逃脱掘墓人魔爪的生物身上。

[bɜːrn][jʊr; jər] [bʊk] !
Burn your book !
烧伤 你的 书 !

烧掉你的书！

[ək'sept] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'sted] ; [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] .
Accept This Book instead ; Read and Pray .
接受 这 书 反而 ; 读 和 祈祷 .

接受这本书吧；阅读并祈祷。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,
" He placed his Bible in my hand , embraced me , and , an hour afterwards ,
" 他 放置 他的 圣经 在 我的 手 , 拥抱 我 , 和 , 一个 小时 然后 ,

“他把圣经放在我手里，拥抱了我，一个小时后，

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [left] [maɪ] [hɑːrθ] ['sɑːləteri] [wʌns] [mɔːr] .
the old man and the child left my hearth solitary once more .
这 老的 男人 和 这 孩子 左边 我的 炉 孤 一次 更多的 .

老人和孩子再次离开了，我的炉火旁只剩下孤零零的两个人。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɛktʃərərz] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [frə'nɑːlədʒi] [ɪz][tuː; tə]
[1] The summary of this distinguished lecturer's objections to phrenology is to
[1] 这 概括 的 这 杰出的 讲师的 反对意见 到 颅相学 是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə]['vɑːl][aɪ] . [ʌv; əv] " ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks] ,
be found in the Appendix to vol i . of " Lectures on Metaphysics ,
是 成立 在 这 附录 到 卷 我 . 的 " 讲座 在 形而上学 ,

[1] 这位杰出讲师对颅相学的反对意见的总结，可以在《形而上学讲义》第一卷的附录中找到。

" [piː] . - , [et][siː'kjuː] .
" p . 404 , et seq .
" p . - , 等 序列 .

“第 404 页及后续页

[ɪ'dɪʃn] - .
Edition 1859 .
版 - .

1859年版。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['aɪərn] ['gɜːdəz] [kɔːzd] [baɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
[2] The change of length of iron girders caused by variation of
[2] 这 改变 的 长度 的 铁 桁架 导致 经过 变化 的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæz; həz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
temperature has not unfrequently brought down the whole edifice into which
温度 有 不是 不常 带来 向下 这 所有的 大厦 进入 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .
they were admitted .
他们 是 承认 .

[2] 由于温度变化引起的铁梁长度变化，常常导致整个建筑物倒塌。

[gʊd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['ɑːkitekts] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [prə'duːst] [baɪ]
Good engineers and architects allow for such changes produced by
好的 工程师 和 建筑师 允许 为了 这样的 变化 生产 经过
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
temperature .
温度 .

优秀的工程师和建筑师会考虑到温度变化带来的这些影响。

[ɪn][ðə; ði]['tuːbjələr] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɛˌnaɪ] [streɪts] ,
In the tubular bridge across the Menai Straits ,
在 这 管状 桥 穿过 这 梅奈 海峡 ,

在横跨梅奈海峡的管状桥中，

[ə; eɪ][self] - ['æktɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [kən'trækʃn] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n]
a self - acting record of the daily amount of its contraction and expansion
一个 自己 - 表演 记录 的 这 日常的 数量 的 它是 收缩 和 扩张
[ɪz] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] .
is ingeniously Contrived .
是 巧妙地 人为的 .

巧妙地设计了一个能够自动记录其每日收缩和扩张量的装置。

[[θriː]] ['beɪkənz] " ['eseɪ] [ɑːn] ['eɪθɪzəm] .
[3] Bacon's " Essay on Atheism .
[3] 培根的 " 散文 在 无神论 .

[3] 培根的《论无神论》。

" [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hjuːəl] ,
" This quotation is made with admirable felicity and force by Dr . Whewell ,
" 这 引述 是 制成 和 令人钦佩的 费利西蒂 和 力量 经过 博士 . 惠威尔 ,

“惠威尔博士以令人钦佩的巧妙和有力引用了这段话。”

[peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['bridʒˌwɔtə] ['triːtɪs] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['fɪzɪks] [kən'sɪdərd]
page 378 of Bridgewater Treatise on Astronomy and General Physics considered
页 - 的 布里奇沃特 论文 在 天文学 和 一般的 物理 经过考虑的
[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] .
with reference to Natural Theology .
和 参考 到 自然的 神学 .

布里奇沃特天文学和普通物理学专著第 378 页与自然神学相关。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ,

That	night	,	as	I	sat	in	my	study	,	very	thoughtful	and	very	mournful	,
那	夜晚	,	作为	我	卫星	在	我的	学习	,	非常	周到	和	非常	悲哀	,

那天晚上，我坐在书房里，思绪万千，心情无比悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第五卷(A Strange Story — Volume 05)

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɔːl] [ðæt] ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [hæd; həd] [sed] ;
I **resolved** **all** **that** **Julius** **Faber** **had** **said** **;**
我 已解决 全部 那 尤利乌斯 费伯 有 说 ;

我已解决朱利叶斯·费伯所说的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [prə'duːst] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['wikər] [ænd; ənd]
and **the** **impression** **his** **words** **had** **produced** **became** **gradually** **weaker** **and**
和 这 印象 他的 字 有 生产 成为 逐步地 较弱 和
['wikər] , [æz; əz][maɪ] ['riːz(ə)n] ,
weaker **,** **as** **my** **reason** **,**
较弱 , 作为 我的 原因 ,

随着我的理性逐渐减弱，他话语所产生的印象也渐渐消退。

['nætʃ(ə)rəli] [kəm'bætɪv] , [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [sə'dʒestɪd] .
naturally **combative** **,** **rose** **up** **with** **all** **the** **replies** **which** **my** **philosophy** **suggested** **.**
自然 好斗的 , 玫瑰 向上 和 全部 这 回复 哪个 我的 哲学 建议 .

生性好斗，我提出了我哲学中所有能想到的回应。

[noʊ] ; [ɪf] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['riːəli] [siˈdjuːst] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mɑːnstrəs]
No **;** **if** **my** **imagination** **had** **really** **seduced** **and** **betrayed** **me** **into** **monstrous**
不 ; 如果 我的 想像力 有 真的 被诱惑 和 背叛 我 进入 滔天
[krɪ'duːləti] ,
credulities **,**
轻信 ,

不；如果我的想象力真的诱使我产生了可怕的轻信，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['remədi] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd] ['tendənsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
it **was** **clear** **that** **the** **best** **remedy** **to** **such** **morbid** **tendencies** **towards** **the**
它 曾是 清除 那 这 最好的 补救 到 这样的 病态的 倾向 向 这
[ˌsuːpər'stɪʃəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə]
Superstitious **was** **in** **the** **severe** **exercise** **of** **the** **faculties** **most** **opposed** **to**
迷信的 曾是 在 这 严重 锻炼 的 这 学院 最多 反对 到
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Superstition **,**
迷信 ,

很显然，治疗这种病态迷信倾向的最佳方法是严格锻炼与迷信最相悖的能力。

— [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːzənɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fækt] .
— **in** **the** **culture** **of** **pure** **reasoning** **,** **in** **the** **science** **of** **absolute** **fact** **.**
— 在 这 文化 的 纯的 推理 , 在 这 科学 的 绝对 事实 .

——在纯粹理性的文化中，在绝对事实的科学中。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [wɪtʃ] ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː]
Accordingly **,** **I** **placed** **before** **me** **the** **very** **book** **which** **Julius** **Faber** **had** **advised** **me**
因此 , 我 放置 前 我 这 非常 书 哪个 尤利乌斯 费伯 有 建议 我
[tuː; tə][bɜːrn] ;
to **burn** **;**
到 烧伤 ;

于是，我把朱利叶斯·费伯建议我烧掉的那本书放在了我面前；

[aɪ] [fɔːrst] [ɔːl][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]
I **forced** **all** **my** **powers** **of** **mind** **to** **go** **again** **over** **the** **passages** **which**
我 强制 全部 我的 权力 的 头脑 到 去 再次 超过 这 段落 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['senʃərd] ;
contained **the** **doctrines** **that** **his** **admonition** **had** **censured** **;**
包含 这 教义 那 他的 警告 有 受谴责 ;

我竭尽全力，再次研读那些包含他所谴责的教义的段落；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjumənt] , [ænd; ənd]

and	before	daybreak	,	I	had	stated	the	substance	of	his	argument	,	and
和	前	拂晓	,	我	有	声明	这	物质	的	他的	争论	,	和

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	logical	reply	to	it	,
这	逻辑	回复	到	它	,

天亮之前，我已经陈述了他的论点实质内容，以及对此的合乎逻辑的回应。

[ɪn] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈtʃæptər] [ɑːn] " [ˌsentɪˈment(ə)l] [fɪˈlɒsəfəz] .

in	an	elaborate	addition	to	my	chapter	on	"	Sentimental	Philosophers	.
在	一个	精心制作的	添加	到	我的	章	在	"	感伤的	哲学家	.

在我关于“感伤哲学家”的章节的详细补充中。

" [waɪl] [ðʌs] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkaunsəlz] ,

"	While	thus	rejecting	the	purport	of	his	parting	counsels	,
"	尽管	因此	拒绝	这	旨趣	的	他的	离别	律师	,

“尽管如此，我还是拒绝了他临别赠言的要旨，

[aɪ] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] " [ɪˈluːʒnz] ;

I	embodied	in	another	portion	of	my	work	his	views	on	my	own	"	illusions	;
我	具身化的	在	其他	部分	的	我的	工作	他的	浏览	在	我的	自己的	"	幻觉	;

在我的作品的另一部分中，我体现了他对我自己“幻想”的看法；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪr] [maɪ] [ˌkɑːmənˈsens] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑːnkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,

"	and	as	here	my	commonsense	was	in	concord	with	his	,
"	和	作为	这里	我的	常识	曾是	在	和睦	和	他的	,

“而且，在这一点上，我的常识与他的相符，

[aɪ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [ˈpriːviəs] [dauts] [ɪn] [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃæptər] "

I	disposed	of	all	my	own	previous	doubts	in	an	addition	to	my	favourite	chapter	"
我	处置	的	全部	我的	自己的	以前的	疑虑	在	一个	添加	到	我的	最喜欢的	章	"

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

On	the	Cheats	of	the	Imagination	.
在	这	作弊	的	这	想像力	.

我在我最喜欢的章节“论想象力的欺骗”中补充了我之前所有的疑虑。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pen] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [gliːmd]

"	And	when	the	pen	dropped	from	my	hand	,	and	the	day	-	star	gleamed
"	和	什么时候	这	笔	掉落	从	我的	手	,	和	这	天	-	星星	闪闪发光

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

“当笔从我手中滑落，晨星透过窗户闪耀时，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

my	heart	escaped	from	the	labour	of	my	mind	,	and	flew	back	to	the
我的	心	逃脱	从	这	劳动	的	我的	头脑	,	和	飞翔	后退	到	这

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] .

image	of	Lilian	.
图像	的	莉莲	.

我的心从思绪的劳作中挣脱出来，飞回到了莉莲的形象上。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈreɪnd]

The	pride	of	the	philosopher	died	out	of	me	,	the	sorrow	of	the	man	reigned
这	自豪	的	这	哲学家	死亡	出去	的	我	,	这	悲哀	的	这	男人	统治

[suˈpriːm] ,

supreme	,
最高	,

哲学家的骄傲从我心中消失，凡人的悲伤占据了上风。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [dɪ'spɑːndənt] .

and	I	shrank	from	the	coming	of	the	sun	,	despondent	.
和	我	缩小	从	这	未来	的	这	太阳	,	沮丧的	.

我沮丧地躲避着日出。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVIII	.
章	xlviii	.

第四十八章

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] [prə'siːdɪŋz] ,

Not	till	the	law	had	completed	its	proceedings	,
不是	直到	这	法律	有	完全的	它是	诉讼程序	,

直到法律程序完成为止。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ,

and	satisfied	the	public	mind	as	to	the	murder	of	Sir	Philip	Derval	,
和	使满意	这	民众	头脑	作为	到	这	谋杀	的	先生	菲利普	德瓦尔	,

并消除了公众对菲利普·德瓦尔爵士被谋杀一事的疑虑。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] .

were	the	remains	of	the	deceased	consigned	to	the	family	mausoleum	.
是	这	遗迹	的	这	死者	寄售	到	这	家庭	陵	.

死者的遗骸被安葬在家族陵墓中。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['strɪktli] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	funeral	was	,	as	may	be	supposed	,	strictly	private	,	and	when	it
这	葬礼	曾是	,	作为	可能	是	据称	,	严格	私人的	,	和	什么时候	它

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

葬礼不出所料地完全是私人性质的，葬礼结束后，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ]['trædʒɪkl][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [səb'saidid] .

the	excitement	caused	by	an	event	so	tragical	and	singular	subsided	.
这	激动	导致	经过	一个	事件	所以	悲剧	和	单数	平静下来	.

这场悲剧性的特殊事件所带来的兴奋感逐渐消退。

[nuː] ['tɑːpɪks] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [tɔːk] , [ænd; ənd] — [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

New	topics	engaged	the	public	talk	,	and	—	in	my	presence	,
新的	主题	已订婚的	这	民众	讲话	,	和	—	在	我的	在场	,

新话题引发了公众讨论，而且——在我面前——

[æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

at	least	—	the	delicate	consideration	due	to	one	whose	name	had	been	so
在	至少	—	这	精美的	考虑	到期的	到	一	谁	姓名	有	到过	所以

['peɪnfəli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] ['stɔːri] [fɔːr'bɔːr] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

painfully	mixed	up	in	the	dismal	story	forbore	a	topic	which	I	could	not	be
痛苦地	混合	向上	在	这	惨淡	故事	前钻孔	一个	话题	哪个	我	可以	不是	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stresfəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

expected	to	hear	without	distressful	emotion	.
预期的	到	听到	没有	令人痛苦的	情感	.

至少——考虑到某人的名字曾被痛苦地与那件悲惨的事情联系在一起，出于谨慎的考虑，我避免谈论一个我无法在不感到痛苦的情况下听到的话题。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [aɪ] [sɔː] ['friːkwəntli] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] ;

Mrs	.	Ashleigh	I	saw	frequently	at	my	own	house	;
太太	.	阿什利	我	锯	频繁地	在	我的	自己的	房子	;

我经常在自己家里见到阿什利太太；

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [kən'fest] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðæt] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] ['kænslɪŋ] [ʌv; əv]

she	honestly	confessed	that	Lilian	had	not	shown	that	grief	at	the	cancelling	of
她	诚实地	坦白	那	莉莲	有	不是	所示	那	悲伤	在	这	取消	的

['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'loʊn]['dʒʌstɪfaɪ]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə]

our	engagement	which	would	alone	justify	Mrs	.	Ashleigh	in	asking	me	again	to
我们的	订婚	哪个	会	独自的	证明合法	太太	.	阿什利	在	问	我	再次	到

[siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

see	her	daughter	,
看	她	女儿	,

她坦诚地承认，莉莲并没有因为我们取消婚约而表现出应有的悲伤，仅凭这一点就足以让阿什利太太再次邀请我见她女儿。

[ænd; ənd] [rɪ'trækt] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

and	retract	my	conclusions	against	our	union	.
和	缩回	我的	结论	反对	我们的	联盟	.

并撤回我对我们工会的不利结论。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [nɑːt] [ʌn'tʃɪrfəl] , ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɔːr][ʌv; əv]

She	said	that	Lilian	was	quiet	,	not	uncheerful	,	never	spoke	of	me	nor	of
她	说	那	莉莲	曾是	安静的	,	不是	不愉快的	,	绝不	辐	的	我	也不	的

['mɑːrˌgreɪv] ,

Margrave	,
侯爵	,

她说莉莲性格安静，并不阴郁，从不提起我，也不提起侯爵。

[bʌt; bət] [siːmd] ['æbsənt][ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

but	seemed	absent	and	pre	-	occupied	as	before	,
但	似乎	缺席的	和	预	-	占领	作为	前	,

但他似乎和以前一样心不在焉，心事重重。

['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][ɪn]['mjuːzɪk] , [nɔːr]

taking	pleasure	in	nothing	that	had	been	wont	to	please	her	;	not	in	music	,	nor
采取	乐趣	在	没有什么	那	有	到过	惯于	到	请	她	;	不是	在	音乐	,	也不

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她对以往能让她感到愉悦的一切都失去了兴趣；音乐和书籍都不再让她感到快乐。

[nɔːr] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['pæstaɪm] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [kɔːl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd][ɪk'skjuːs][tuː; tə]

nor	that	tranquil	pastime	which	women	call	work	,	and	in	which	they	find	excuse	to
也不	那	宁静	消遣	哪个	女性	称呼	工作	,	和	在	哪个	他们	寻找	原谅	到

['medɪteɪt] ,

meditate	,
幽思	,

也不是那种女性称之为工作、并以此为借口进行冥想的平静消遣。

[ɪn] ['aɪdlnəs] , [ðer; ðər] [oʊn] ['fænsis] .

in	idleness	,	their	own	fancies	.
在	懒惰	,	他们的	自己的	幻想	.

闲暇时，他们沉迷于自己的幻想。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [stɜːrd] [aʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

She	rarely	stirred	out	,	even	in	the	garden	;	when	she	did	,
她	很少	搅拌	出去	,	甚至	在	这	花园	;	什么时候	她	做过	,

她很少出门，即使是在花园里；即使出门，

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

her	eyes	seemed	to	avoid	the	house	in	which	Margrave	had	lodged	,
她	眼睛	似乎	到	避免	这	房子	在	哪个	侯爵	有	已提交	,

她的目光似乎刻意避开侯爵下榻的房子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [steps] [ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] - [wel] .

and	her	steps	the	old	favourite	haunt	by	the	Monks	'	Well	.
和	她	步骤	这	老的	最喜欢的	出没	经过	这	僧侣	-	出色地	.

她沿着僧侣井边的老路，继续她的脚步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

She	would	remain	silent	for	long	hours	together	,	but	the	silence	did	not	appear
她	会	保持	沉默的	为了	长的	小时	一起	,	但	这	沉默	做过	不是	出现

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

她常常长时间保持沉默，但沉默中并不流露出忧郁之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] .

For	the	rest	,	her	health	was	more	than	usually	good	.
为了	这	休息	,	她	健康	曾是	更多的	比	通常	好的	.

除此之外，她的健康状况比平时要好得多。

[stɪl] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Still	Mrs	.	Ashleigh	persisted	in	her	belief	that	,	sooner	or	later	,
仍然	太太	.	阿什利	持续	在	她	信仰	那	,	很快	或者	之后	,

然而，阿什利夫人仍然坚持认为，迟早有一天，

['lɪliən] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] , [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Lilian	would	return	to	her	former	self	,	her	former	sentiments	for	me	;
莉莲	会	返回	到	她	以前的	自己	,	她	以前的	情感	为了	我	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

and	she	entreated	me	not	,
和	她	恳求	我	不是	,

莉莲会恢复到以前的状态，恢复到以前对我的感情；她没有恳求我，

[æz; əz] [jet] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] .

as	yet	,	to	let	the	world	know	that	our	engagement	was	broken	off	.
作为	然而	,	到	让	这	世界	知道	那	我们的	订婚	曾是	破碎的	离开	.

目前，我们还没有向全世界宣布我们解除婚约。

" [fɔːr; fər] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən]

"	For	if	,	"	she	said	,	with	good	sense	,	"	if	it	should	prove	not	to	be	broken
"	为了	如果	,	"	她	说	,	和	好的	感觉	,	"	如果	它	应该	证明	不是	到	是	破碎的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

“因为，”她理智地说，“如果它最终没有断裂，

['oʊnli] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['hæpɪli] [rɪ'nuːd] ,

only	suspended	,	and	afterwards	happily	renewed	,
仅有的	暂停	,	和	然后	快乐地	更新	,

只是暂停了，之后又愉快地恢复了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [wen] [noʊ] ['stɔːri] [biː; bi] ['niːdɪd] .

there	will	be	two	stories	to	tell	when	no	story	be	needed	.
那里	将要	是	二	故事	到	告诉	什么时候	不	故事	是	需要	.

当不需要故事的时候，却会有两个故事要讲。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['lɪliən] ,

Besides	,	I	should	dread	the	effect	on	Lilian	,
除了	,	我	应该	恐惧	这	影响	在	莉莲	,

此外，我更担心这会对莉莲造成什么影响。

[ɪf] [ə'fensɪv] ['gɔsips] ['bæbəld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [soʊ] [mʌtʃ]

if	offensive	gossips	babbled	to	her	on	a	matter	that	would	excite	so	much
如果	进攻	八卦	胡言乱语	到	她	在	一个	事情	那	会	激发	所以	很多

[ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ]

curiosity	as	the	rupture	of	a	union	in	which	our	neighbours	have	taken	so
好奇心	作为	这	破裂	的	一个	联盟	在	哪个	我们的	邻居	有	已采取	所以

['dʒen(ə)rəl][æn; ən] ['ɪntrəst] .

general	an	interest	.
一般的	一个	兴趣	.

如果那些爱嚼舌根的闲言碎语向她喋喋不休，谈论的是一件足以引起邻居们普遍关注的婚姻破裂的事情。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [rɪ'kwest] ,

"	I	had	no	reason	to	refuse	acquiescence	in	Mrs	.	Ashleigh's	request	,
"	我	有	不	原因	到	拒绝	默认	在	太太	.	阿什利的	要求	,

“我没有理由拒绝阿什利太太的请求。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [hoʊps] ;

but	I	did	not	share	in	her	hopes	;
但	我	做过	不是	分享	在	她	希望	;

但我并不认同她的期望；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['prɑ:spekts][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər] ['blæstɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər]

I	felt	that	the	fair	prospects	of	my	life	were	blasted	;	I	could	never	love	another
我	毛毡	那	这	公平的	前景	的	我的	生活	是	炸毁	;	我	可以	绝不	爱	其他

,

,

,

我觉得我美好的未来被彻底摧毁了；我再也无法爱上别人了。

['nevər] [wed] [ə'nʌðər] ; [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [hɑ:rθ] , [rɪ'dʒɔist] , [æt; ət] [li:st] ,

never	wed	another	;	I	resigned	myself	to	a	solitary	hearth	,	rejoiced	,	at	least	,
绝不	结婚	其他	;	我	辞职	我	到	一个	孤	炉	,	欣喜若狂	,	在	至少	,

我再也没有嫁人；我接受了孤独终老的命运，至少我为此感到欣慰。

[ðæt] ['mɑ:rˌgreɪv] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌri:'vizitid] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æʃliz] , — [hæd; həd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,

that	Margrave	had	not	revisited	at	Mrs	.	Ashleigh's	,	—	had	not	,	indeed	,
那	侯爵	有	不是	重访	在	太太	.	阿什利的	,	—	有	不是	,	的确	,

[ˌri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

reappeared	in	the	town	.
再次出现	在	这	镇	.

马格雷夫没有再去阿什利太太家拜访，——事实上，他再也没有出现在镇上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stræhən] ,

He	was	still	staying	with	Strahan	,
他	曾是	仍然	入住	和	斯特拉汉	,

他当时仍然和斯特拉汉住在一起。

[hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn] ['fɔ:rmənz] [oʊld] ['stʌdi] ,

who	told	me	that	his	guest	had	ensconced	himself	in	Forman's	old	study	,
WHO	讲述	我	那	他的	客人	有	安顿下来	他自己	在	福尔曼的	老的	学习	,

他告诉我，他的客人已经安顿在了福尔曼以前的书房里。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] — [ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði]

and	amused	himself	with	reading	—	though	not	for	long	at	a	time	—	the
和	觉得好笑	他自己	和	阅读	—	尽管	不是	为了	长的	在	一个	时间	—	这

['kjʊriəs] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

curious	old	books	and	manuscripts	found	in	the	library	,
好奇的	老的	图书	和	手稿	成立	在	这	图书馆	,

他喜欢阅读——虽然每次阅读时间不长——图书馆里那些奇特的古籍和手稿。

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr]

or	climbing	trees	like	a	schoolboy	,	and	familiarizing	himself	with	the	deer
或者	攀登	树木	喜欢	一个	男生	,	和	熟悉	他自己	和	这	鹿

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ,

and	the	cattle	,
和	这	牛	,

或者像个小学生一样爬树，熟悉鹿和牛群，

[wɪtʃ] [wʊd] [gruːp] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [teɪm] , [ænd; ənd] [fiːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

which	would	group	round	him	quite	tame	,	and	feed	from	his	hand	.
哪个	会	团体	圆形的	他	相当	驯服	,	和	喂养	从	他的	手	.

它们会温顺地围在他身边，并从他手中进食。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ?

Was	this	the	description	of	a	criminal	?
曾是	这	这	描述	的	一个	刑事	?

这是对罪犯的描述吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [sɜːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['riːəli] [truː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːr; wər] [mæn]

But	if	Sir	Philip's	assertion	were	really	true	;	if	the	criminal	were	man
但	如果	先生	菲利普的	断言	是	真的	真的	;	如果	这	刑事	是	男人

[wɪ'ðaʊt] [soʊl] ;

without	soul	;
没有	灵魂	;

但如果菲利普爵士的说法属实；如果罪犯是没有灵魂的人；

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] , [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑːnʃəns] , ['nevər] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

if	without	soul	,	man	would	have	no	conscience	,	never	be	troubled	by	repentance	,
如果	没有	灵魂	,	男人	会	有	不	良心	,	绝不	是	麻烦	经过	悔改	,

如果没有灵魂，人就没有良知，也不会感到悔恨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wɜːrld] , — [waɪ] , [ðen] ,

and	the	vague	dread	of	a	future	world	,	—	why	,	then	,
和	这	模糊的	恐惧	的	一个	未来	世界	,	—	为什么	,	然后	,

以及对未来世界的模糊恐惧——那么，为什么

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [biː; bi] [geɪ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

should	not	the	criminal	be	gay	despite	his	crimes	,
应该	不是	这	刑事	是	同性恋	尽管	他的	犯罪	,

即使罪犯犯下了罪行，难道他就不能是同性恋吗?

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] [ber] ['gæmbəlz] [æz; əz] [frɪskli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɑːn] ['hjuːmən] [fleʃ] ?

as	the	white	bear	gambols	as	friskly	after	his	meal	on	human	flesh	?
作为	这	白色的	熊	嬉戏	作为	轻快地	后	他的	一顿饭	在	人类	肉	?

白熊吃完人肉后，是否依然轻快地嬉戏玩耍?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,

These	questions	would	haunt	me	,
这些	问题	会	出没	我	,

这些问题一直困扰着我。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪt] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɑːvəlz] [ðə; ði]

despite	my	determination	to	accept	as	the	right	solution	of	all	marvels	the
尽管	我的	决心	到	接受	作为	这	正确的	解决方案	的	全部	奇迹	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['nærətɪv] [baɪ] ['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] .

construction	put	on	my	narrative	by	Julius	Faber	.
建造	放	在	我的	叙述	经过	尤利乌斯	费伯	.

尽管我决心接受朱利叶斯·费伯对我的叙述所做的构建，认为它是所有奇迹的正确解决方案。

[deɪz] [pæst] ; [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] .

Days	passed	;	I	saw	and	heard	nothing	of	Margrave	.
天	通过了	;	我	锯	和	听到	没有什么	的	侯爵	.

日子一天天过去，我再也没有见到侯爵，也没有听到他的任何消息。

[aɪ][bɪ'gæn][hæf][tuː; tə][hoʊp][ðæt] ,

I	began	half	to	hope	that	,
我	开始	一半	到	希望	那	,

我开始半信半疑地希望，

[ɪn][ðə; ði]['desəltɔːri][ænd; ənd]['ræpɪd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][muːd][ænd; ənd][maɪnd] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]

in	the	desultory	and	rapid	changes	of	mood	and	mind	which	characterized	his
在	这	漫无目的的	和	迅速的	变化	的	情绪	和	头脑	哪个	特征化的	他的

['restləs] ['neɪtʃər] ,

restless	nature	,
不安	自然	,

他生性躁动不安，情绪和心境变化无常且迅速，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	forgotten	my	existence	.
他	有	被遗忘的	我的	存在	.

他已经忘记了我的存在。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ɑːn][maɪ] [raʊndz] , [wen] [aɪ] [met] - [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

One	morning	I	went	out	early	on	my	rounds	,	when	I	met	Straban	unexpectedly	.
一	早晨	我	去	出去	早期的	在	我的	回合	,	什么时候	我	遇见	-	不料	.

一天早晨，我像往常一样早早出门巡逻，结果意外地遇到了斯特拉班。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	in	search	of	you	,	"	he	said	,
"	我	曾是	在	搜索	的	你	,	"	他	说	,

“我一直在找你，”他说。

" [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd]

"	for	more	than	one	person	has	told	me	that	you	are	looking	ill	and
"	为了	更多的	比	一	人	有	讲述	我	那	你	是	寻找	患病的	和

['dʒeɪdɪd] .

jaded	.
厌倦	.

“不止一个人告诉我，你看上去身体不好，精神萎靡。”

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

So	you	are	!
所以	你	是	!

没错!

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [ʌn'helθi] .

And	the	town	now	is	hot	and	unhealthy	.
和	这	镇	现在	是	热的	和	不良	.

现在这座小镇又热又不卫生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

You	must	come	to	Derval	Court	for	a	week	or	so	.
你	必须	来	到	德瓦尔	法庭	为了	一个	星期	或者	所以	.

你必须来德瓦尔法院待一周左右。

[juː; jʊ][kæn; kən][raɪd]['ɪntuː] [taʊn] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] .

You	can	ride	into	town	every	day	to	see	your	patients	.
你	能	骑	进入	镇	每一个	天	到	看	你的	患者	.

你可以每天骑车进城去看望你的病人。

[dəunt] [rɪ'fjuːz] .

Don't	refuse	.
不	拒绝	.

不要拒绝。

['mɑːrˌgreɪv] , [huː] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sendz] [ɔːl][kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

Margrave	,	who	is	still	with	me	,	sends	all	kind	messages	,
侯爵	,	WHO	是	仍然	和	我	,	发送	全部	种类	消息	,

侯爵仍然和我在一起，他发来了很多友好的信息。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [en'triːts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ]

and	bade	me	say	that	he	entreats	you	to	come	to	the	house	at	which
和	巴德	我	说	那	他	恳求	你	到	来	到	这	房子	在	哪个

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [gest] !

he	also	is	a	guest	!
他	还	是	一个	客人	!

并嘱咐我转告你，他恳请你到他所在的房子来，他也是那里的客人!

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	I	started	.
"	我	开始	.

“我已开始。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪn] - - [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n]

What	had	the	Scin	-	Laeca	required	of	me	,	and	obtained	to	that	condition
什么	有	这	皮肤癌	-	-	必需的	的	我	,	和	获得	到	那	状况

[maɪ] ['prɑːmɪs] ?

my	promise	?
我的	承诺	?

辛莱卡对我提出了什么要求，才让我以这样的条件做出承诺?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] , [juː; jʊ] [wɪl]

"	If	you	are	asked	to	the	house	at	which	I	also	am	a	guest	,	you	will
"	如果	你	是	问	到	这	房子	在	哪个	我	还	是	一个	客人	,	你	将要

[kʌm] ;

come	;
来	;

“如果你被邀请到我住的那户人家，你就去;

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [gest] [spiːks] [tuː; tə] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

you	will	meet	and	converse	with	me	as	guest	speaks	to	guest	in	the	house
你	将要	见面	和	交谈	和	我	作为	客人	说话	到	客人	在	这	房子

[ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] !

of	a	host	!
的	一个	主持人	!

你将像客人到主人家做客一样与我见面交谈!

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept]

"	Was	this	one	of	the	coincidences	which	my	reason	was	bound	to	accept
"	曾是	这	一	的	这	巧合	哪个	我的	原因	曾是	边界	到	接受

[æz; əz] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

as	coincidences	,
作为	巧合	,

“这是否就是我的理智不得不接受的巧合之一呢？”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

and	nothing	more	?
和	没有什么	更多的	?

仅此而已吗?

[tʌt] , [tʌt] !

Tut	,	tut	!
图坦卡蒙	,	教程	!

啧啧!

[wʌz; wəz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] " [hə¸lu:sə'neɪʃənz] " ?

Was	I	returning	again	to	my	"	hallucinations	"	?
曾是	我	返回	再次	到	我的	"	幻觉	"	?

我又回到了我的"幻觉"中吗?

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] ['feɪbɚ] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - [sens] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs]

Granting	that	Faber	and	common	-	sense	were	in	the	right	,	what	was	this
授予	那	费伯	和	常见的	-	感觉	是	在	这	正确的	,	什么	曾是	这

['mɑ:r¸greɪv] ?

Margrave	?
侯爵	?

假设费伯和常识是对的，那么这位侯爵究竟是什么人?

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:z] ['frendʃɪp] , [ə'kju:tnəs] , [ænd; ənd]['enərdʒi][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] ['di:pəst]

A	man	to	whose	friendship	,	acuteness	,	and	energy	I	was	under	the	deepest
一个	男人	到	谁	友谊	,	急性	,	和	活力	我	曾是	在下面	这	最深处

[¸ɑ:blə'geɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

我对他深怀感激，他的友谊、敏锐的洞察力和充沛的精力都令我感激不尽。

— [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf]

—	to	whom	I	was	indebted	for	active	services	that	had	saved	my	life
—	到	谁	我	曾是	负债累累	为了	积极的	服务	那	有	已保存	我的	生活

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] ,

from	a	serious	danger	,
从	一个	严肃的	危险	,

——我非常感激他/她提供的积极服务，使我免于生命危险，

['kwɪtɪd] [maɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

acquitted	my	honour	of	a	horrible	suspicion	.
无罪释放	我的	荣誉	的	一个	可怕	怀疑	.

洗清了我名誉上的可怕嫌疑。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə]['stræhən] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] ; [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

"	I	thank	you	,	"	I	said	to	Strahan	,	"	I	will	come	;	not	,	indeed	,	for	a	week	,
"	我	感谢	你	,	"	我	说	到	斯特拉汉	,	"	我	将要	来	;	不是	,	的确	,	为了	一个	星期	,

"谢谢你，"我对斯特拉汉说，"我会来的；当然，不会超过一个星期。"

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] . "

but	,	at	all	events	,	for	a	day	or	two	.	"
但	,	在	全部	活动	,	为了	一个	天	或者	二	.	"

但无论如何，至少能维持一两天。

" [ðæts] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

"	That's	right	;	I	will	call	for	you	in	the	carriage	at	six	o'clock	.
"	那就是	正确的	;	我	将要	称呼	为了	你	在	这	运输	在	六	点钟	.

"没错；我会在六点钟在马车上叫你。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['deɪz] [wɜ:rk] [baɪ] [ðen] ? "

You	will	have	done	your	day's	work	by	then	?	"
你	将要	有	完毕	你的	天	工作	经过	然后	?	"

到那时你已经完成当天的工作了吗?

" [jes] ; [aɪ] [wɪl] [soʊ] [ə'reɪndʒ] .

"	Yes	;	I	will	so	arrange	.
"	是的	;	我	将要	所以	安排	.

"好的，我会安排的。"

" [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][dɜ:r'væl] [kɔ:rt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['stræhən] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	On	our	way	to	Derval	Court	that	evening	,	Strahan	talked	much	about
"	在	我们的	方式	到	德瓦尔	法庭	那	晚上	,	斯特拉汉	谈话	很多	关于

"那天晚上我们去德瓦尔庄园的路上，斯特拉汉谈了很多……"

['mɑːrˌgreɪv] , [ʌv; əv] [huːm] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['wɪri] .

Margrave	**,**	**of**	**whom**	**,**	**nevertheless**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**growing**	**weary**	**.**
侯爵	,	的	谁	,	尽管如此	,	他	似乎	到	是	生长	厌倦	.

然而，他对侯爵似乎越来越感到厌倦。

" [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['restləs] ,

"	**His**	**high**	**spirits**	**are**	**too**	**much**	**for**	**one**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**and**	**then**	**so**	**restless**	**,**
"	他的	高的	烈酒	是	也	很多	为了	一	,	"	说	他	;	"	和	然后	所以	不安	,

“他那高昂的情绪让人难以招架，”他说；“而且他还那么躁动不安，

— [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['kwaɪət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

—	**so**	**incapable**	**of**	**sustained**	**quiet**	**conversation**	**.**
—	所以	无法	的	持续	安静的	对话	.

—根本无法进行持续安静的交谈。

[ænd; ənd] , ['klevər] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

And	**,**	**clever**	**though**	**he**	**is**	**,**
和	,	聪明的	尽管	他	是	,

尽管他很聪明，

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] .

he	**can't**	**help**	**me**	**in**	**the**	**least**	**about**	**the**	**new**	**house**	**I**	**shall**	**build**	**.**
他	不能	帮助	我	在	这	至少	关于	这	新的	房子	我	将	建造	.

对于我要建造的新房子，他一点忙也帮不上。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

He	**has**	**no**	**notion**	**of**	**construction**	**.**
他	有	不	概念	的	建造	.

他对建筑一窍不通。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][bɑːrn] . "

I	**don't**	**think**	**he**	**could**	**build**	**a**	**barn**	**.**	**"**
我	不	思考	他	可以	建造	一个	谷仓	.	"

我觉得他连个谷仓都建不好。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

"	**I**	**thought**	**you**	**did**	**not**	**like**	**to**	**demolish**	**the**	**old**	**house**	**,**
"	我	想法	你	做过	不是	喜欢	到	拆除	这	老的	房子	,

“我以为你不喜欢拆掉那栋老房子，”

[ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

and	**would**	**content**	**yourself**	**with**	**pulling**	**down**	**the**	**more**	**ancient**	**part**	**of**	**it**	**?**	**"**
和	会	内容	你自己	和	拉	向下	这	更多的	古老的	部分	的	它	?	"

你难道只想拆掉其中比较古老的部分吗?

" [truː] .

"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]

At	**first**	**it**	**seemed**	**a**	**pity**	**to**	**destroy**	**so**	**handsome**	**a**	**mansion**	**;**	**but**	**you**	**see**
在	第一的	它	似乎	一个	遗憾	到	破坏	所以	英俊的	一个	大厦	;	但	你	看

,

,

,

起初，拆毁如此漂亮的宅邸似乎很可惜；但是你看，

[sɪns] [pʊr] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['mænjuskrɪpt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [sʌtʃ] [stɔːr] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː]
since **poor** **Sir** **Philip's** **manuscript** **,** **on** **which** **he** **set** **such** **store** **,** **has** **been** **too**
自从 贫穷的 先生 菲利普的 手稿 , 在 哪个 他 放 这样的 店铺 , 有 到过 也
[m'juːtɪleɪtɪd] ,
mutilated **,**
残缺 ,

可怜的菲利普爵士非常珍视的手稿已经损毁严重，

[aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I **fear** **,** **to** **allow** **me** **to** **effect** **his** **wish** **with** **regard** **to** **it** **,**
我 害怕 , 到 允许 我 到 影响 他的 希望 和 看待 到 它 ,

我担心，如果我允许我实现他在这件事上的愿望，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] ['skruːpjələsli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɪmz] .
I **think** **I** **ought** **at** **least** **scrupulously** **to** **obey** **his** **other** **whims** **.**
我 思考 我 应该 在 至少 一丝不苟地 到 服从 他的 其他 心血来潮 .

我觉得我至少应该一丝不苟地服从他的其他要求。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
And **,** **besides** **,** **I** **don't** **know** **,** **there** **are** **odd** **noises** **about** **the** **old** **house** **.**
和 , 除了 , 我 不 知道 , 那里 是 奇怪的 噪音 关于 这 老的 房子 .

而且，我也不知道为什么，那栋老房子里总是传来奇怪的声音。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ;
I **don't** **believe** **in** **haunted** **houses** **;**
我 不 相信 在 闹鬼的 房屋 ;

我不相信有鬼屋；

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['drɪri] [ɪn] [streɪndʒ] [saʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
still **there** **is** **something** **dreary** **in** **strange** **sounds** **at** **the** **dead** **of** **night** **,**
仍然 那里 是 某物 凄凉 在 奇怪的 声音 在 这 死的 的 夜晚 ,

然而，深夜里传来的奇怪声音总让人感到一丝阴森。

['iːv(ə)n] [ɪf] [meɪd] [baɪ][ræts] , [ɔːr]['waɪndz] [θruː] [drˈkeɪɪŋ] ['ræftəz] .
even **if** **made** **by** **rats** **,** **or** **winds** **through** **decaying** **rafters** **.**
甚至 如果 制成 经过 老鼠 , 或者 风 通过 腐烂的 椽子 .

即使是老鼠制造的，或是风吹过腐朽的椽子形成的。

[juː; jʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][kæn; kən]
You **,** **I** **remember** **at** **college** **,** **had** **a** **taste** **for** **architecture** **,** **and** **can**
你 , 我 记住 在 大学 , 有 一个 品尝 为了 建筑学 , 和 能
[drɔː] [plænz] .
draw **plans** **.**
画 计划 .

我记得你在大学时就对建筑感兴趣，而且会画设计图。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl] ,
I **wish** **to** **follow** **out** **Sir** **Philip's** **design** **,** **but** **on** **a** **smaller** **scale** **,**
我 希望 到 跟随 出去 先生 菲利普的 设计 , 但 在 一个 较小的 规模 ,

我想沿用菲利普爵士的设计，但规模要小一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfərt] .
and **with** **more** **attention** **to** **comfort** **.**
和 和 更多的 注意力 到 舒适 .

并且更加注重舒适性。

" [ðʌs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] , ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'tentɪv]
" **Thus** **he** **continued** **to** **run** **on** **,** **satisfied** **to** **find** **me** **a** **silent** **and** **attentive**
" 因此 他 持续 到 跑步 在 , 使满意 到 寻找 我 一个 沉默的 和 细心
['lɪsənər] .
listener **.**
听众 .

于是他继续滔滔不绝地讲着，满意地发现我是一个安静而专注的听众。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] ['sʌnset] ,

We	**arrived**	**at**	**the**	**mansion**	**an**	**hour**	**before**	**sunset**	**,**
我们	到达的	在	这	大厦	一个	小时	前	日落	,

我们日落前一小时到达了庄园。

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] [keɪst] [ɪn] ['məʊldərɪŋ] [pəˈlæstɚz] ,

the	**westering**	**light**	**shining**	**full**	**against**	**the**	**many**	**windows**	**cased**	**in**	**mouldering**	**pilasters**	**,**
这	西行	光	灼灼	满的	反对	这	许多	视窗	有壳	在	模压	壁柱	,

西晒的阳光洒在斑驳的壁柱环绕的众多窗户上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [jet] [mɔːr] ['mɔːrnfəli] ['evɪdənt]

and	**making**	**the**	**general**	**dilapidation**	**of**	**the**	**old**	**place**	**yet**	**more**	**mournfully**	**evident**
和	制作	这	一般的	破败	的	这	老的	地方	然而	更多的	悲伤地	明显

.

:

.

并使这座老房子的整体破败状况更加令人惋惜地显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] .

It	**was**	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**the**	**dinner**	**-**	**hour**	**.**
它	曾是	但	一个	很少	分钟	到	这	晚餐	-	小时	.

距离晚餐时间只剩几分钟了。

[aɪ] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	**went**	**up**	**at**	**once**	**to**	**the**	**room**	**appropriated**	**to**	**me**	**,**
我	去	向上	在	一次	到	这	房间	挪用	到	我	,

我立刻上楼去了分配给我的房间。

— [nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ['ɑːkjupaɪd] .

—	**not**	**the**	**one**	**I**	**had**	**before**	**occupied**	**.**
—	不是	这	一	我	有	前	占领	.

——不是我之前住的那间。

['stræhən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɑːt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

Strahan	**had**	**already**	**got**	**together**	**a**	**new**	**establishment**	**.**
斯特拉汉	有	已经	得到	一起	一个	新的	建立	.

斯特拉汉已经组建了一家新公司。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əˈtendid] [ˌem ˈiː][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .

I	**was**	**glad**	**to**	**find**	**in**	**the**	**servant**	**who**	**attended**	**me**	**an**	**old**	**acquaintance**	**.**
我	曾是	高兴的	到	寻找	在	这	仆人	WHO	参加	我	一个	老的	熟人	.

我很高兴地发现，为我服务的仆人竟然是一位老相识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪmˈplɔɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['setld] [æt; ət][el] — — ,

He	**had**	**been**	**in**	**my**	**own**	**employ**	**when**	**I**	**first**	**settled**	**at**	**L**	**—**	**—**	**,**
他	有	到过	在	我的	自己的	采用	什么时候	我	第一的	定居	在	L	—	—	,

我刚在L——定居时，他曾是我的雇员。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] ['mærid] .

and	**left**	**me**	**to**	**get**	**married**	**.**
和	左边	我	到	得到	已婚	.

他抛下我去结婚了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [naʊ] [bəuθ][ɪn] ['strɑːhənz] ['sɜːrvɪs] .

He	**and**	**his**	**wife**	**were**	**now**	**both**	**in**	**Strahan's**	**service**	**.**
他	和	他的	妻子	是	现在	两个都	在	斯特拉汉的	服务	.

他和妻子现在都在斯特拉汉手下工作。

[hiː; hi] [spoʊk] ['wɔːrmli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	spoke	warmly	of	his	new	master	and	his	contentment	with	his	situation
他	辐	热情地	的	他的	新的	掌握	和	他的	满意	和	他的	情况

,

,

,

他热情地谈起他的新主人，并表示对现状很满意。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .

while	he	unpacked	my	carpet	-	bag	and	assisted	me	to	change	my	dress	.
尽管	他	拆开包装	我的	地毯	-	包	和	协助	我	到	改变	我的	裙子	.

他一边帮我打开旅行包，一边帮我换衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] .

But	the	chief	object	of	his	talk	and	his	praise	was	Mr	.	Margrave	.
但	这	首席	目的	的	他的	讲话	和	他的	称赞	曾是	先生	.	侯爵	.

但他谈话和赞扬的主要对象是马格雷夫先生。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] !

"	Such	a	bright	young	gentleman	,	like	the	first	fine	day	in	May	!
"	这样的	一个	明亮的	年轻的	绅士	,	喜欢	这	第一的	美好的	天	在	可能	!

“多么阳光灿烂的年轻绅士啊，就像五月里第一个晴朗的日子一样！”

" [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd] ['stræhən] [wɜːr; wər] [bəuθ][ðer; ðər] .

"	When	I	entered	the	drawing	-	room	,	Margrave	and	Strahan	were	both	there	.
"	什么时候	我	进入	这	绘画	-	房间	,	侯爵	和	斯特拉汉	是	两个都	那里	.

“我走进客厅时，侯爵和斯特拉汉都在那里。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [blaɪð] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['welkəm] .

The	former	was	blithe	and	genial	,	as	usual	,	in	his	welcome	.
这	以前的	曾是	快乐的	和	和蔼可亲	,	作为	通常	,	在	他的	欢迎	.

前者一如既往地热情友好，表示欢迎。

[æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][rɪ'taɪərd] ['sevrəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

At	dinner	,	and	during	the	whole	evening	till	we	retired	severally	to	our
在	晚餐	,	和	期间	这	所有的	晚上	直到	我们	退休	分别	到	我们的

[oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

own	rooms	,
自己的	房间	,

晚餐期间，以及整个晚上直到我们各自回房休息为止，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tɔːkər] , — [rɪ'kaʊntɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['veri] ['luːsli]

he	was	the	principal	talker	,	—	recounting	incidents	of	travel	,	always	very	loosely
他	曾是	这	主要的	健谈者	,	—	重新计算	事件	的	旅行	,	总是	非常	松散地

[strʌŋ] [tə'geðər] , ['dʒestɪŋ] ,

strung	together	,	jesting	,
串	一起	,	开玩笑	,

他是主要的谈话者，——讲述旅行中的趣事，总是语无伦次，还带着玩笑。

[gʊd] - [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['strɑːhənz] ['sʌd(ə)n] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] , [ðen] ['pʊtɪŋ]

good	-	humouredly	enough	,	at	Strahan's	sudden	hobby	for	building	,	then	putting
好的	-	幽默地	足够的	,	在	斯特拉汉的	突然	爱好	为了	建筑	,	然后	推杆

['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

questions	to	me	about	mutual	acquaintances	,
问题	到	我	关于	相互的	熟人	,

斯特拉汉对建造东西突然产生了兴趣，他虽然语气轻松愉快，但还是向我询问了一些我们共同认识的人。

[bʌt; bət] ['nevər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

but	never	waiting	for	an	answer	;	and	every	now	and	then	,	as	if	at
但	绝不	等待	为了	一个	回答	;	和	每一个	现在	和	然后	,	作为	如果	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

但从不等待答案；而且时不时地，仿佛随机地，

['stɑːrtlɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪliənt] ['æfərɪzəm] , [ɔːr][sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [drɔːn]

startling	us	with	some	brilliant	aphorism	,	or	some	suggestion	drawn
令人震惊	我们	和	一些	杰出的	格言	,	或者	一些	建议	绘制

[frʌm; frəm]['æbstrækt] ['saɪəns] [ɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

from	abstract	science	or	unfamiliar	erudition	.
从	抽象的	科学	或者	陌生	博学	.

用一些精辟的格言、一些从抽象科学或陌生的学问中得出的建议来震撼我们。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ɪf] [lɔːŋ]

The	whole	effect	was	sparkling	,	but	I	could	well	understand	that	,	if	long
这	所有的	影响	曾是	闪闪发光	,	但	我	可以	出色地	理解	那	,	如果	长的

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

整体效果令人惊艳，但我完全可以理解，如果这种情况持续下去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'presɪv] .

it	would	become	oppressive	.
它	会	变得	压迫性的	.

这会变得令人压抑。

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , — ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [nɑːt]['oʊnli]

The	soul	has	need	of	pauses	of	repose	,	—	intervals	of	escape	,	not	only
这	灵魂	有	需要	的	停顿	的	休息	,	—	间隔	的	逃脱	,	不是	仅有的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] ,

from	the	flesh	,
从	这	肉	,

灵魂需要休憩的间歇，——不仅是逃离肉体的间隙。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .

but	even	from	the	mind	.
但	甚至	从	这	头脑	.

即使从思想层面来说也是如此。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['ɪntəlekt] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [taɪmz] [wen] [mɪr] ['ɪntəlekt] [nɑːt]['oʊnli]

A	man	of	the	loftiest	intellect	will	experience	times	when	mere	intellect	not	only
一个	男人	的	这	最高	智力	将要	经验	时代	什么时候	仅仅	智力	不是	仅有的

[fə'tiːgz] [hɪm; ɪm] ,

fatigues	him	,
疲劳	他	,

即使是拥有最高智慧的人，也会有仅仅依靠智慧就会感到疲惫的时候。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ɪts][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃnz] , [ə'mɪdst] [ɪts] [praʊdɪst] ['traiəmfs] ,

but	amidst	its	most	original	conceptions	,	amidst	its	proudest	triumphs	,
但	在……之中	它是	最多	原来的	概念	,	在……之中	它是	最引以为豪	胜利	,

但在其最具原创性的构想中，在其最引以为豪的胜利中，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪg]

has	a	something	trite	and	commonplace	compared	with	one	of	those	vague
有	一个	某物	老套	和	平凡	比较的	和	一	的	那些	模糊的

[ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['destəni] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][doʊ'meɪn][ʌv; əv]

intimations	of	a	spiritual	destiny	which	are	not	within	the	ordinary	domain	of
暗示	的	一个	精神	命运	哪个	是	不是	之内	这	普通的	领域	的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

与那些超出理性范畴的、对精神命运的模糊暗示相比，它显得有些平庸和普通；

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] , [wɪl] [liːv] [sə'spendɪd] [sʌm; səm]['prɑːbləm][ʌv; əv]

and	,	gazing	abstractedly	into	space	,	will	leave	suspended	some	problem	of
和	,	凝视	抽象地	进入	空间	,	将要	离开	暂停	一些	问题	的

[sə'vɪrəst] [θɔːt] ,

severest	thought	,
最严重	想法	,

目光空洞地凝视着远方，一些极其棘手的难题便会悬而未决。

[ɔːr] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [sʌm; səm]['goʊldən] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɪm'pɪrɪəl] ['poʊətri] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['heɪzi] ['revəriz]

or	uncompleted	some	golden	palace	of	imperial	poetry	,	to	indulge	in	hazy	reveries
或者	未完成	一些	金的	宫殿	的	帝国	诗	,	到	放纵	在	朦胧	遐想

,

,

,

或者沉浸在未完工的皇家诗歌金碧辉煌的宫殿中，做着朦胧的白日梦。

[ðæt] [duː][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kwaɪət][tʃaɪld] !

that	do	not	differ	from	those	of	an	innocent	,	quiet	child	!
那	做	不是	不同	从	那些	的	一个	清白的	,	安静的	孩子	!

与天真安静的孩子并无二致!

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [tuː; tə]['trævə(ə)l] — [frʌm; frəm] [taɪm] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

The	soul	has	a	long	road	to	travel	—	from	time	through	eternity	.
这	灵魂	有	一个	长的	路	到	旅行	—	从	时间	通过	永恒	.

灵魂要走的路很长——从时间到永恒。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [ɪts] ['hɔːltɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

It	demands	its	halting	hours	of	contemplation	.
它	需求	它是	停止	小时	的	沉思	.

它需要长时间的沉思。

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɪz] [sə'riːn] .

Contemplation	is	serene	.
沉思	是	安详	.

沉思令人心旷神怡。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɒnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt] , ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd][noʊ]

But	with	such	wants	of	an	immortal	immaterial	spirit	,	Margrave	had	no
但	和	这样的	想要	的	一个	不朽	无关紧要	精神	,	侯爵	有	不

['feloʊʃɪp] , [noʊ] ['sɪmpəθi] ;

fellowship	,	no	sympathy	;
奖学金	,	不	同情	;

但是，对于这种不朽的非物质精神的需求，侯爵没有丝毫共鸣，也没有丝毫同情；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	for	myself	,
和	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [aɪ][hæv; həv] [dʒʌst] [treɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

I	need	scarcely	add	that	the	lines	I	have	just	traced	I	should	not	have	written
我	需要	几乎	添加	那	这	线条	我	有	只是	追踪	我	应该	不是	有	书面

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] .

at	the	date	at	which	my	narrative	has	now	arrived	.
在	这	日期	在	哪个	我的	叙述	有	现在	到达的	.

我几乎无需补充一点，我刚才描述的这些文字，在我叙述的这个时期，本不应该写下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [keɪs] [ðæt] [ni'sesiteitid] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][el] — — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

I	had	no	case	that	necessitated	my	return	to	L	—	—	the	following	day	.
我	有	不	案件	那	必要	我的	返回	到	L	—	—	这	下列的	天	.

第二天，我并没有什么案子需要返回L——。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stræhən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [plænz]

The	earlier	hours	of	the	forenoon	I	devoted	to	Strahan	and	his	building	plans
这	早些时候	小时	的	这	午前	我	奉献	到	斯特拉汉	和	他的	建筑	计划

.

:

.

上午早些时候，我把时间都花在了研究斯特拉汉和他的建筑设计图上。

['mɑːrˌgreɪv] [flitid] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɪtfəli] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] ['sʌnbiːm] ,

Margrave	flitted	in	and	out	of	the	room	fitfully	as	an	April	sunbeam	,
侯爵	飞掠	在	和	出去	的	这	房间	断断续续地	作为	一个	四月	阳光	,

马格雷夫像四月的阳光一样，断断续续地进出房间。

['sʌmtaɪmz] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

sometimes	flinging	himself	on	a	sofa	,
有时	投掷	他自己	在	一个	沙发	,

有时会突然扑倒在沙发上，

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪstɪks] ,

and	reading	for	a	few	minutes	one	of	the	volumes	of	the	ancient	mystics	,
和	阅读	为了	一个	很少	分钟	一	的	这	卷	的	这	古老的	神秘主义者	,

然后，我花了几分钟时间阅读古代神秘主义者的一部著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['laɪbreri][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] .

in	which	Sir	Philip's	library	was	so	rich	.
在	哪个	先生	菲利普的	图书馆	曾是	所以	富有的	.

菲利普爵士的藏书非常丰富。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['proʊkləs] .

I	remember	it	was	a	volume	of	Proclus	.
我	记住	它	曾是	一个	体积	的	普罗克洛斯	.

我记得那是一本普罗克洛斯的著作。

[hiː; hi] [riːd] [ðæt] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [griːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fluːənsi] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

He	read	that	crabbed	and	difficult	Greek	with	a	fluency	that	surprised	me	.
他	读	那	螃蟹	和	难的	希腊语	和	一个	流利度	那	惊讶	我	.

他流利地朗读了那些晦涩难懂的希腊语，这让我很惊讶。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] , " [sed] [hiː; hi] , " ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] .

"	I	picked	up	the	ancient	Greek	,	"	said	he	,	"	years	ago	,	in	learning	the	modern	.
"	我	挑选	向上	这	古老的	希腊语	,	"	说	他	,	"	年	前	,	在	学习	这	现代的	.

“我多年前学习现代希腊语的时候，顺便学了古希腊语，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [suːn] ['taɪərd][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] ,

"	But	the	book	soon	tired	him	;	then	he	would	come	and	disturb	us	,
"	但	这	书	很快	疲劳的	他	;	然后	他	会	来	和	打扰	我们	,

“但是这本书很快就让他感到厌倦了；然后他就会过来打扰我们，

['ɑːrtʃli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['strɑːhənz] ['piːviʃnis] [æt; ət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði]

archly	enjoying	Strahan's	peevishness	at	interruption	;	then	he	would	throw	open	the
傲慢的	享受	斯特拉汉的	易怒	在	中断	;	然后	他	会	扔	打开	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːp] [daʊn] ,

window	and	leap	down	,
窗户	和	飞跃	向下	,

他得意地看着斯特拉汉因被打断而恼怒的样子；然后他会猛地打开窗户跳下去。

['tʃæntɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['sævɪdʒ] ['ɛrz] ;

chanting	one	of	his	wild	savage	airs	;
吟唱	一	的	他的	荒野	野蛮的	播出	;

吟唱着他那狂野不羁的曲调；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [hɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	another	moment	he	was	half	hid	under	the	drooping	boughs	of	a
和	在	其他	片刻	他	曾是	一半	隐藏	在下面	这	下垂	树枝	的	一个

[brɔːd] [laɪm] - [triː] ,

broad	lime	-	tree	,
广阔	酸橙	-	树	,

片刻之后，他已半隐在一棵枝繁叶茂的菩提树下，树枝低垂。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['æntləz][ʌv; əv] [dɪr] [ðæt] ['gæðərd] ['fɑːndli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

amidst	the	antlers	of	deer	that	gathered	fondly	round	him	.
在……之中	这	鹿角	的	鹿	那	聚集	深情地	圆形的	他	.

周围簇拥着一群鹿，它们用鹿角温柔地围绕着他。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]

In	the	afternoon	my	host	was	called	away	to	attend	some	visitors	of
在	这	下午	我的	主持人	曾是	称为	离开	到	出席	一些	访客	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

下午，我的房东被叫去接待几位重要的访客。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	I	found	myself	on	the	sward	before	the	house	,
和	我	成立	我	在	这	草	前	这	房子	,

我发现自己站在房子前的草坪上，

[raɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [ænd; ənd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɑːrˌgreɪv] .

right	in	view	of	the	mausoleum	and	alone	with	Margrave	.
正确的	在	看法	的	这	陵	和	独自的	和	侯爵	.

就在陵墓的视线范围内，只有侯爵和他在一起。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðæt] [dʌm] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [wer'ɪn] ['restɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv]

I	turned	my	eyes	from	that	dumb	House	of	Death	wherein	rested	the	corpse	of
我	转向	我的	眼睛	从	那	哑的	房子	的	死亡	其中	休息	这	尸体	的

[ðə; ði][læst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

the	last	lord	of	the	soil	,
这	最后的	主	的	这	土壤	,

我把目光从那座沉闷的死亡之屋上移开，那里安葬着最后一位土地领主的尸体。

[soʊ] ['streɪndʒli] ['məːdəd] ,

so	strangely	murdered	,
所以	奇怪的	被谋杀	,

如此离奇的谋杀案

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][tuː; tə]['mɑːrˌgreɪv][ðə; ði] [dauts] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self]
with 和 **a** 一个 **strong** 强的 **desire** 欲望 **to** 到 **speak** 说话 **out** 出去 **to** 到 **Margrave** 侯爵 **the** 这 **doubts** 疑虑 **respecting** 尊重 **himself** 他自己
[ðæt] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] .
that 那 **tortured** 受折磨 **me** 我 **.** .

我强烈地想要向侯爵倾诉那些折磨着我的、对他的自尊心的怀疑。

[bʌt; bət] — ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ɔːr]
But 但 **—** — **setting** 环境 **aside** 旁边 **the** 这 **promise** 承诺 **to** 到 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **given** 给定 **,** , **or** 或者
[driːmd] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
dreamed 梦见 **I** 我 **had** 有 **given** 给定 **,** ,

但是——暂且不提我曾许下的，或者梦见自己许下的相反的承诺，

[tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] — [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
to 到 **the** 这 **Luminous** 发光的 **Shadow** 阴影 **—** — **to** 到 **fulfil** 实现 **that** 那 **desire** 欲望 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **impossible** 不可能的 **,** ,

对光明之影而言——实现这个愿望是不可能的，

— [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['reɪdiənt] ['juːθfl] [feɪs] !
— — **impossible** 不可能的 **to** 到 **any** 任何 **one** 一 **gazing** 凝视 **on** 在 **that** 那 **radiant** 辐射状 **youthful** 青春 **face** 脸 **!** !

——任何凝视着那张容光焕发、青春洋溢的脸庞的人都无法相信！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] : [ə; eɪ] [waɪt] [doʊ] ,
I 我 **think** 思考 **I** 我 **see** 看 **him** 他 **now** 现在 **as** 作为 **I** 我 **saw** 锯 **him** 他 **then** 然后 **:** : **a** 一个 **white** 白色的 **doe** 雌鹿 **,** ,

我觉得我现在看到的他和当时看到的他一样：一只白色的母鹿。

[ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][nɑːt] [sker] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [klʌŋ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that 那 **even** 甚至 **my** 我的 **presence** 在场 **could** 可以 **not** 不是 **scare** 吓 **away** 离开 **from** 从 **him** 他 **,** , **clung** 紧紧抓住 **lovingly** 深情地 **to** 到 **his** 他的
[saɪd] ,
side 边 **,** ,

即使我的出现也无法吓走他，我依偎在他身边，充满爱意。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .
looking 寻找 **up** 向上 **at** 在 **him** 他 **with** 和 **her** 她 **soft** 柔软的 **eyes** 眼睛 **.** .

她用温柔的眼神仰望着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['senʃuəs] [laɪf] .
He 他 **stood** 站立 **there** 那里 **like** 喜欢 **the** 这 **incarnate** 体现 **principle** 原则 **of** 的 **mythological** 神话 **sensuous** 感性的 **life** 生活 **.** .

他站在那里，就像神话中感官生活的化身。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [let][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .
I 我 **have** 有 **before** 前 **applied** 应用 **to** 到 **him** 他 **that** 那 **illustration** 插图 **;** ; **let** 让 **the** 这 **repetition** 重复 **be** 是 **pardoned** 赦免 **.** .

我之前已经用这个例子向他举例过了，请原谅我的重复。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Impossible 不可能的 **,** , **I** 我 **repeat** 重复 **it** 它 **,** , **to** 到 **say** 说 **to** 到 **that** 那 **creature** 生物 **,** , **face** 脸 **to** 到 **face** 脸 **,** ,

我再说一遍，不可能当面跟那个家伙说：

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk][aːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['mɜːrdər] ?
" " **Art** 艺术 **thou** 你 **the** 这 **master** 掌握 **of** 的 **demoniac** 恶魔 **arts** 艺术 **,** , **and** 和 **the** 这 **instigator** 煽动者 **of** 的 **secret** 秘密 **murder** 谋杀 **?** ?

“你是魔鬼的术士，是秘密谋杀的幕后主使吗？”

" [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [rɪ'dʌndənt] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

"	As	if	from	redundant	happiness	within	himself	,	he	was	humming	,	or	rather
"	作为	如果	从	多余的	幸福	之内	他自己	,	他	曾是	哼唱	,	或者	相当

['kuːɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

cooing	,	a	strain	of	music	,
咕咕	,	一个	拉紧	的	音乐	,

“仿佛内心充满了无比的喜悦，他哼着歌，或者更确切地说，是轻声哼唱着一首曲子。”

[soʊ] [swiːt] , [soʊ]['waɪldli] [swiːt] ,

so	sweet	,	so	wildly	sweet	,
所以	甜的	,	所以	疯狂地	甜的	,

太甜了，甜得简直要飞起来了，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌn] ['hiːrz] [frʌm; frəm] ['tjuːtəd] [lɪps][ɪn] ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] !

and	so	unlike	the	music	one	hears	from	tutored	lips	in	crowded	rooms	!
和	所以	与此不同	这	音乐	一	听到	从	辅导	嘴唇	在	挤	房间	!

这与在拥挤的房间里从受过专业训练的人嘴里听到的音乐截然不同!

[aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][maɪ] ['fɔːrhed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .

I	passed	my	hand	over	my	forehead	in	bewilderment	and	awe	.
我	通过了	我的	手	超过	我的	前额	在	困惑	和	敬畏	.

我困惑而敬畏地用手抚摸着额头。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] [ʌn'kɑːnʃəsli] , — " [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [ɪn]

"	Are	there	,	"	I	said	unconsciously	,	—	"	are	there	,	indeed	,	such	prodigies	in
"	是	那里	,	"	我	说	不知不觉	,	—	"	是	那里	,	的确	,	这样的	神童	在

“真的有吗？”我不自觉地说道，“真的有这样的天才吗？”

['neɪtʃər] ? "

Nature	?	"
自然	?	"

自然？ ”

" ['neɪtʃər] !

"	Nature	!
"	自然	!

“自然!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] ; " [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

"	he	cried	,	catching	up	the	word	;	"	talk	to	me	of	Nature	!
"	他	哭	,	捕捉	向上	这	单词	;	"	讲话	到	我	的	自然	!

他喊道，同时跟上了那个词；“跟我谈谈大自然吧！”

[tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['blɪsf(ə)l] ['mʌðər] !

Talk	of	her	,	the	wondrous	blissful	mother	!
讲话	的	她	,	这	奇妙的	幸福的	母亲	!

说说她吧，这位神奇而幸福的母亲!

['mʌðər] [aɪ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

Mother	I	may	well	call	her	.
母亲	我	可能	出色地	称呼	她	.

我完全可以称她为母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] !

I	am	her	spoiled	child	,	her	darling	!
我	是	她	被宠坏了	孩子	,	她	亲爱的	!

我是她宠爱的孩子，她的宝贝!

[bʌt; bət][oʊ] , [tuː; tə][daɪ] , ['evər][tuː; tə][daɪ] , ['evər][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ! — [tuː; tə][rɑːt]

But	oh	,	to	die	,	ever	to	die	,	ever	to	lose	sight	of	Nature	!	—	to	rot
但	哦	,	到	死	,	曾经	到	死	,	曾经	到	失去	视线	的	自然	!	—	到	腐烂

['sensləs] ,

senseless	,
无意义的	,

但是，啊，死亡，永远的死亡，永远的死亡，永远的死亡，都意味着与自然的疏离！——无意识地腐烂，

['weðər] ['ʌndər] [ðiːz] [tɜːfs] [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ded] [wɔːlz] —

whether	under	these	turfs	or	within	those	dead	walls	—
无论	在下面	这些	草皮	或者	之内	那些	死的	墙壁	—

无论是在这些草皮下，还是在这些枯死的墙壁内——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ænsər] , —

"	I	could	not	resist	the	answer	,	—
"	我	可以	不是	抵抗	这	回答	,	—

我无法抗拒这个答案，——

" [laɪk] [jɑːn] ['məːdəd] [mæn] !

"	Like	yon	murdered	man	!
"	喜欢	远	被谋杀	男人	!

“就像那个被谋杀的人一样！”

['məːdəd] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? "

murdered	,	and	by	whom	?	"
被谋杀	,	和	经过	谁	?	"

被谋杀了？凶手是谁？

" [baɪ] [huːm] ?

"	By	whom	?
"	经过	谁	?

“由谁？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [pruːvd] . "

I	thought	that	was	clearly	proved	.	"
我	想法	那	曾是	清楚地	已证实	.	"

我认为这一点已经很清楚地证明了。

" [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [pruːvd] ; [wʌt] ['ɪnfluəns] [muːvd] [ðə; ði][hænd] ? "

"	The	hand	was	proved	;	what	influence	moved	the	hand	?	"
"	这	手	曾是	已证实	;	什么	影响	已搬	这	手	?	"

“手的痕迹已经显现；是什么力量促使手移动？”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] .

the	poor	wretch	spoke	of	a	Demon	.
这	贫穷的	可怜虫	辐	的	一个	恶魔	.

这个可怜的人谈到了一个恶魔。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清？

['neɪtʃər] [hɜːr'self][ɪz][ə; eɪ][grænd] [dɪ'strɔɪər] .

Nature	herself	is	a	grand	destroyer	.
自然	她自己	是	一个	盛大	驱逐舰	.

大自然本身就是强大的毁灭者。

[siː] [ðæt] ['prɪti] [bɜːrd] , [ɪn][ɪts] [biːk] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [wɜːrm] !
See that pretty bird , in its beak a writhing worm !
看 那 漂亮的 鸟 , 在 它是 喙 一个 扭动 蠕虫 !

瞧那只漂亮的鸟儿，嘴里叼着一条扭动的虫子!

[ɔːl] ['neɪtʃɚz] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ;
All Nature's children live to take life ;
全部 自然的 孩子们 居住 到 拿 生活 ;

大自然的所有孩子都以夺取生命为生;

[nʌn] , [ɪn'diːd] , [soʊ] ['lævɪʃli] [æz; əz][mæn] .
none , indeed , so lavishly as man .
没有任何 , 的确 , 所以 慷慨地 作为 男人 .

的确，没有谁比男人更慷慨。

[wʌt] ['hekəˌtoʊm] ['slɔːtəd] , [nɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
What hecatombs slaughtered , not to satisfy the irresistible sting of hunger ,
什么 百人墓 屠杀 , 不是 到 满足 这 无法抗拒 蜇 的 饥饿 ,

无数亡灵被屠戮，并非为了满足那无法抗拒的饥饿感，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wɑːntən][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['skersli] [teɪst] ,
but for the wanton ostentation of a feast , which he may scarcely taste ,
但 为了 这 放肆 炫耀 的 一个 盛宴 , 哪个 他 可能 几乎 品尝 ,

但为了炫耀这顿盛宴的奢靡之风，他恐怕几乎尝不到其中的滋味。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] [spɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][faɪndz][ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] !
or for the mere sport that he finds in destroying !
或者 为了 这 仅仅 运动 那 他 发现 在 摧毁 !

或者仅仅是因为他从破坏中获得乐趣!

[wiː; wi] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] :
We speak with dread of the beasts of prey :
我们 说话 和 恐惧 的 这 野兽 的 猎物 :

我们谈及猛兽时心怀恐惧:

[wʌt] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ɪz][soʊ]['daɪər][ə; eɪ]['rævɪdʒər][æz; əz][mæn] , — [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][soʊ]
what beast of prey is so dire a ravager as man , — so cruel and so
什么 兽 的 猎物 是 所以 可怕的 一个 掠夺者 作为 男人 , — 所以 残忍的 和 所以
['tretʃərəs] ?
treacherous ?
奸诈 ?

世上哪有野兽比人类更可怕、更残忍、更狡诈?

[lʊk] [æt; ət][jɑːn] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [bred] [ænd; ənd] ['fætnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʃæmblz] ;
Look at yon flock of sheep , bred and fattened for the shambles ;
看 在 远 群 的 羊 , 繁殖 和 肥胖的 为了 这 一片混乱 ;

瞧瞧那群羊，它们被饲养肥壮，就是为了送往屠宰场;

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪnd] [ðæt] [aɪ] [kə'res] , — [ɪf]
and this hind that I caress , — if
和 这 后 那 我 抚摸 , — 如果

还有我爱抚的这只母鹿，——如果

[aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][pɑːrk] - ['kiːpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,
I were the park - keeper , and her time for my bullet had come ,
我 是 这 公园 - 守门员 , 和 她 时间 为了 我的 子弹 有 来 ,

我是公园管理员，而她该承受我子弹的时刻已经到了。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['seɪfər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['aɪd(ə)l] [wɪm] ,
would you think her life was the safer because , in my own idle whim ,
会 你 思考 她 生活 曾是 这 更安全 因为 , 在 我的 自己的 闲置的 一时兴起 ,

你会认为，仅仅因为我一时兴起，她的生活就更安全了吗?

[aɪ][hæd; həd] [teimd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] ? "

I	had	tamed	her	to	trust	to	the	hand	raised	to	slay	her	?	"
我	有	驯服	她	到	相信	到	这	手	提高	到	杀戮	她	?	"

我驯服了她，却让她信任那只举起来要杀她的手?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] [aɪ] , — " [ə; eɪ][grɪm] [truːθ] .

"	It	is	true	,	"	said	I	,	—	"	a	grim	truth	.
"	它	是	真的	,	"	说	我	,	—	"	一个	严峻	真相	.

“的确如此，”我说，“一个残酷的真相。”

['neɪtʃər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

Nature	,	on	the	surface	so	loving	and	so	gentle	,
自然	,	在	这	表面	所以	爱	和	所以	温和的	,

大自然，表面上如此慈爱温柔，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [diːps] [wen] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ə'bɪs] !

is	full	of	terror	in	her	deeps	when	our	thought	descends	into	their	abyss	!
是	满的	的	恐怖	在	她	深水	什么时候	我们的	想法	下降	进入	他们的	深渊	!

当我们的思绪沉入他们的深渊时，她的内心深处充满了恐惧!

" ['stræhən] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪtər] .

"	Strahan	now	joined	us	with	a	party	of	country	visitors	.
"	斯特拉汉	现在	加入	我们	和	一个	派对	的	国家	访客	.

“斯特拉汉现在带着一群乡村游客加入了我们。”

" ['mɑːrˌgreɪv][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Margrave	is	the	man	to	show	you	the	beauties	of	this	park	,	"	said	he	.
"	侯爵	是	这	男人	到	展示	你	这	美女	的	这	公园	,	"	说	他	.

“侯爵先生会带你领略这座公园的美景，”他说。

" ['mɑːrˌgreɪv] [noʊz] ['evri] [bɔsk][ænd; ənd] ['dɪŋgl] , ['twɪstɪd] [oʊld] [θɔːrn] - [triː] , [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] ,

"	Margrave	knows	every	bosk	and	dingle	,	twisted	old	thorn	-	tree	,	or	opening	glade	,
"	侯爵	知道	每一个	博斯克	和	丁格尔	,	扭曲	老的	刺	-	树	,	或者	开幕	林间空地	,

[ɪn][ɪts] ['ɪntrɪkət] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [graʊnd] .

in	its	intricate	,	undulating	ground	.
在	它是	错综复杂	,	起伏的	地面	.

“侯爵熟知这片错综复杂、起伏不平的土地上的每一片树林和沟壑，每一棵扭曲的老荆棘树，每一片开阔的林间空地。

" ['mɑːrˌgreɪv] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] [θruː]

"	Margrave	seemed	delighted	at	this	proposition	;	and	as	he	led	us	through
"	侯爵	似乎	高兴极了	在	这	主张	;	和	作为	他	引领	我们	通过

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

“侯爵似乎对这个提议非常高兴；当他领着我们穿过公园时，

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [fɪrs] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [fə'tiːgd] .

though	the	way	was	long	,	though	the	sun	was	fierce	,	no	one	seemed	fatigued	.
尽管	这	方式	曾是	长的	,	尽管	这	太阳	曾是	凶猛的	,	不	一	似乎	疲劳	.

虽然路途遥远，虽然烈日当空，但似乎没有人感到疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [dɪ'tætʃt] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən]

For	the	pleasure	he	felt	in	pointing	out	detached	beauties	which	escaped	an
为了	这	乐趣	他	毛毡	在	指向	出去	分离的	美女	哪个	逃脱	一个

['ɔːrd(ə)neri] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

ordinary	eye	was	contagious	.
普通的	眼睛	曾是	传染性	.

他从发现常人难以察觉的绝美事物中获得的乐趣，具有感染力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [æz; əz] [tɔːks] [ðə; ði]['poʊət][ɔːr][ðə; ði] ['peɪntər] ;

He	did	not	talk	as	talks	the	poet	or	the	painter	;
他	做过	不是	讲话	作为	会谈	这	诗人	或者	这	画家	;

他说话的方式不像诗人或画家那样；

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['lʌvli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tremjələs] [liːvz] ,

but	at	some	lovely	effect	of	light	amongst	the	tremulous	leaves	,
但	在	一些	迷人的	影响	的	光	在	这	颤抖的	树叶	,

但阳光透过颤动的树叶洒下，营造出一种美妙的光影效果。

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['rɪvjələt] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hɔːlt] ,

some	sudden	glimpse	of	a	sportive	rivulet	below	,	he	would	halt	,
一些	突然	一瞥	的	一个	运动型	溪流	以下	,	他	会	停止	,

他若突然瞥见下方一条清澈的小溪，便会停下脚步。

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['saɪləns] ,

point	it	out	to	us	in	silence	,
观点	它	出去	到	我们	在	沉默	,

请用沉默的方式指出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['ekstəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt] [feɪs] ,

and	with	a	kind	of	childlike	ecstasy	in	his	own	bright	face	,
和	和	一个	种类	的	孩子气	狂喜	在	他的	自己的	明亮的	脸	,

他明亮的脸上洋溢着孩童般的欣喜，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪð] ['sʌmər] [deɪ] [ɪt'self] .

that	seemed	to	reflect	the	life	and	the	bliss	of	the	blithe	summer	day	itself	.
那	似乎	到	反映	这	生活	和	这	极乐	的	这	快乐的	夏天	天	本身	.

这似乎反映了夏日美好时光的生机与幸福。

[ðʌs] [siːn] , [ɔːl][maɪ] [dauts] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['siːkrət] ['neɪtʃər] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , — [ɔːl][maɪ] ['hɔːrər] ,

Thus	seen	,	all	my	doubts	in	his	dark	secret	nature	faded	away	,	—	all	my	horror	,
因此	已见	,	全部	我的	疑虑	在	他的	黑暗的	秘密	自然	褪色	离开	,	—	全部	我的	恐怖	,

如此看来，我对他的黑暗秘密本性的所有疑虑都消失了，——我所有的恐惧也消失了。

[ɔːl][maɪ] [heɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [briːðd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

all	my	hate	;	it	was	impossible	to	resist	the	charm	that	breathed	round	him	,
全部	我的	恨	;	它	曾是	不可能的	到	抵抗	这	魅力	那	呼吸	圆形的	他	,

我所有的恨意都化作了无法抗拒的魅力，他周身散发着迷人的气息。

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['tendər] , [ə'fekʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [fer]

not	to	feel	a	tender	,	affectionate	yearning	towards	him	as	to	some	fair
不是	到	感觉	一个	投标	,	亲热	渴望	向	他	作为	到	一些	公平的

['hæpi] [tʃaɪld] .

happy	child	.
快乐的	孩子	.

不要对他产生像对待某个漂亮快乐的孩子那样温柔、深情的渴望。

[wel] [maɪt] [hiː; hi][kɔːl] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Well	might	he	call	himself	the	Darling	of	Nature	.
出色地	可能	他	称呼	他自己	这	亲爱的	的	自然	.

他完全可以称自己为大自然的宠儿。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['mʌðər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə'pɑːloʊ]

Was	he	not	the	mysterious	likeness	of	that	awful	Mother	,	beautiful	as	Apollo
曾是	他	不是	这	神秘	相似	的	那	可怕	母亲	,	美丽的	作为	阿波罗

[ɪn][wʌn]['æspekt] ,

in	one	aspect	,
在	一	方面	,

他难道不是那位可怕的母亲的神秘化身吗？一方面，他美得像阿波罗。

['daɪrfəl] [æz; əz] ['taifɔn] [ɪn] [ə'nʌðər] ?

direful	as	Typhon	in	another	?
雒	作为	龙卷风	在	其他	?

像另一个世界的台风一样可怕?

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [keɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ! " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" What a strange - looking cane you have , sir ! " said a little girl ,
" 什么 一个 奇怪的 - 寻找 甘蔗 你 有 , 先生 ! " 说 一个 小的 女孩 ,

“先生，您的拐杖真奇怪！”一个小女孩说道。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [in'twain] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]
who was one of the party , and who had entwined her arm round
WHO 曾是 一 的 这 派对 , 和 WHO 有 交织 她 手臂 圆形的
- .
Margrave's .
- .

她是派对上的其中一人，她挽着侯爵的胳膊。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" Let me look at it . "
" 让 我 看 在 它 . "

“让我看看。”

" [jes] , " [sed] ['stræhən] , " [ðæt] [keɪn] , [ɔːr] ['ræðər] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] , [ɪz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
" Yes , " said Strahan , " that cane , or rather walking - staff , is worth looking at .
" 是的 , " 说 斯特拉汉 , " 那 甘蔗 , 或者 相当 步行 - 职员 , 是 值得 寻找 在 .

“是的，”斯特拉汉说，“那根手杖，或者更确切地说是拐杖，值得一看。”

['mɑːrˌgreɪv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] .
Margrave bought it in Egypt , and declares that it is very ancient .
侯爵 买 它 在 埃及 , 和 声明 那 它 是 非常 古老的 .

侯爵在埃及买下了它，并宣称它非常古老。

" [ðɪs] [stɑːf] [siːmd] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːd] : [lʊkt] [æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪt] ,
" This staff seemed constructed from a reed : looked at , it seemed light ,
" 这 职员 似乎 建造 从 一个 芦苇 : 看起来 在 , 它 似乎 光 ,

“这根杖似乎是用芦苇制成的：看起来，它很轻。”

[ɪn][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː] [felt] ['hevi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , ['feɪdɪd] ['jeloʊ] ,
in the hand it felt heavy ; it was of a pale , faded yellow ,
在 这 手 它 毛毡 重的 ; 它 曾是 的 一个 苍白 , 褪色 黄色的 ,

拿在手里感觉很沉；颜色是淡淡的、褪色的黄色。

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɪŋz] [æt; ət]['iːkwəl] ['distənsiz] , [ænd; ənd] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə'blitəreitid]
wrought with black rings at equal distances , and graven with half obliterated
锻 和 黑色的 戒指 在 平等的 距离 , 和 雕刻 和 一半 彻底摧毁
['kærəktərz] [ðæt] [siːmd] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] .
characters that seemed hieroglyphic .
人物 那 似乎 象形文字 .

上面布满了等距的黑色圆环，并刻有半模糊不清的文字，看起来像是象形文字。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
I remembered to have seen Margrave with it before ,
我 记得 到 有 已见 侯爵 和 它 前 ,

我记得以前见过侯爵带着它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
but I had never noticed it with any attention until now ,
但 我 有 绝不 注意到 它 和 任何 注意力 直到 现在 ,

但直到现在我才注意到这一点。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

when	it	was	passed	from	hand	to	hand	.
什么时候	它	曾是	通过了	从	手	到	手	.

它被一代代传阅。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌnˈpɑːlɪʃt] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]

At	the	head	of	the	cane	there	was	a	large	unpolished	stone	of	a	dark
在	这	头	的	这	甘蔗	那里	曾是	一个	大的	未经打磨的	石头	的	一个	黑暗的

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

手杖顶端是一块未经打磨的深蓝色大石头。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

"	Is	this	a	pebble	or	a	jewel	?	"	asked	one	of	the	party	.
"	是	这	一个	卵石	或者	一个	宝石	?	"	问	一	的	这	派对	.

“这是鹅卵石还是宝石？”其中一人问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪts] [neɪm] [ɔːr] [ˈneɪtʃər] , " [sed] [ˈmɑːrˌgreɪv] ;

"	I	cannot	tell	you	its	name	or	nature	,	"	said	Margrave	;
"	我	不能	告诉	你	它是	姓名	或者	自然	,	"	说	侯爵	;

“我不能告诉你它的名字或性质，”侯爵说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts] [[wʌn]] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈʌðər]

"	but	it	is	said	to	cure	the	bite	of	serpents	[	1	]	,	and	has	other
"	但	它	是	说	到	治愈	这	咬	的	蛇	[	1	]	,	和	有	其他

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

supposed	virtues	,
据称	美德	,

“但据说它能治愈蛇咬伤[1]，并具有其他一些所谓的功效，

— [ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

—	a	talisman	,	in	short	.
—	一个	护符	,	在	短的	.

简而言之，就是一件护身符。

" [hiː; hi] [hɪr] [pleɪst] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ker]

"	He	here	placed	the	staff	in	my	hands	,	and	bade	me	look	at	it	with	care
"	他	这里	放置	这	职员	在	我的	双手	,	和	巴德	我	看	在	它	和	关心

.

:
.

“他把权杖放在我手里，让我仔细看看。”

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] [wɪð; wɪθ]

Then	he	changed	the	conversation	and	renewed	the	way	,	leaving	the	staff	with
然后	他	已更改	这	对话	和	更新	这	方式	,	离开	这	职员	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

然后他转换了话题，重新开始了新的行程，把工作人员留给了我。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [fɔːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

till	suddenly	I	forced	it	back	on	him	.
直到	突然	我	强制	它	后退	在	他	.

直到我突然强迫他把东西还给他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] , [bʌt; bət][ɪts] [tʌtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːmd] [ɪn][maɪ][klæsp] ,

I	could	not	have	explained	why	,	but	its	touch	,	as	it	warmed	in	my	clasp	,
我	可以	不是	有	解释	为什么	,	但	它是	触碰	,	作为	它	温暖	在	我的	搭扣	,

我无法解释为什么，但它的触感，当它在我怀里变暖时，

[siːmd] [tuː; tə] [send] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θrɪl] ,

seemed	to	send	through	my	whole	frame	a	singular	thrill	,
似乎	到	发送	通过	我的	所有的	框架	一个	单数	刺激	,

似乎有一股奇妙的快感传遍我的全身。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [maɪ] [oʊn] [weɪt] ,

and	a	sensation	as	if	I	no	longer	felt	my	own	weight	,
和	一个	感觉	作为	如果	我	不	更长	毛毡	我的	自己的	重量	,

我感觉自己好像不再感觉到自己的重量了。

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [er] .

—	as	if	I	walked	on	air	.
—	作为	如果	我	步行	在	空气	.

感觉就像在云端漫步。

['aʊər; ɑːr] ['ræmbəlz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [ə'weɪ] ;

Our	rambles	came	to	a	close	;	the	visitors	went	away	;
我们的	漫谈	来了	到	一个	关闭	;	这	访客	去	离开	;

我们的漫步结束了；访客们都离开了；

[aɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrmənz] ['stʌdi] .

I	re	-	entered	the	house	through	the	sash	-	window	of	Forman's	study	.
我	关于	-	进入	这	房子	通过	这	窗扇	-	窗户	的	福尔曼的	学习	.

我从福尔曼书房的推拉窗重新进入了房子。

['mɑːrˌgreɪv] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Margrave	threw	his	hat	and	staff	on	the	table	,
侯爵	扔	他的	帽子	和	职员	在	这	桌子	,

侯爵把帽子和权杖扔在桌子上。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] ['treɪsəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	amused	himself	with	examining	minutely	the	tracery	on	the	mantelpiece	.
和	觉得好笑	他自己	和	检查	精确到分钟	这	花饰	在	这	壁炉架	.

他饶有兴致地仔细观察壁炉架上的花纹。

['stræhən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [left] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Strahan	and	myself	left	him	thus	occupied	,	and	,	going	into	the	adjoining
斯特拉汉	和	我	左边	他	因此	占领	,	和	,	去	进入	这	相邻的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

斯特拉汉和我让他继续忙着这件事，然后我们走进隔壁的图书馆。

[riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

resumed	our	task	of	examining	the	plans	for	the	new	house	.
恢复	我们的	任务	的	检查	这	计划	为了	这	新的	房子	.

我们继续审查新房的设计图纸。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] ,

I	continued	to	draw	outlines	and	sketches	of	various	alterations	,
我	持续	到	画	概述	和	草图	的	各种各样的	变化	,

我继续绘制各种修改方案的轮廓和草图，

['tendɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmplɪfaɪ] [ænd; ənd] ['kɑːntrækt] [sɜːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] .

tending	to	simplify	and	contract	Sir	Philip's	general	design	.
倾向于	到	简化	和	合同	先生	菲利普的	一般的	设计	.

倾向于简化和缩减菲利普爵士的总体设计。

['mɑːrˌgreɪv] [suːn] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl]

Margrave	**soon**	**joined**	**us**	**,**	**and**	**this**	**time**	**took**	**his**	**seat**	**patiently**	**beside**	**our**	**table**
侯爵	很快	加入	我们	,	和	这	时间	采取	他的	座位	耐心	旁	我们的	桌子

,

,

,

侯爵很快也加入了我们，这次他耐心地在我们桌旁坐了下来。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][juːz]['ruːlər][ænd; ənd] ['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

watching	**me**	**use**	**ruler**	**and**	**compass**	**with**	**unwonted**	**attention**	**.**
观看	我	使用	统治者	和	罗盘	和	不寻常的	注意力	.

看着我异乎寻常地专注地使用尺子和圆规。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l] . "

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**draw**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**but**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**useful**	**.**	**"**
"	我	希望	我	可以	画	,	"	他	说	;	"	但	我	能	做	没有什么	有用	.	"

“我希望我会画画，”他说，“但我什么有用的事也做不了。”

" [rɪtʃ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['stræhən] , ['piːvɪʃli] , " [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] ['ʌðər] ,

"	**Rich**	**men**	**like**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Strahan**	**,**	**peevishly**	**,**	**"**	**can**	**engage**	**others**	**,**
"	富有的	男人	喜欢	你	,	"	说	斯特拉汉	,	恼怒地	,	"	能	从事	其他的	,

斯特拉汉恼火地说：“像你这样的有钱人，可以和别人交往。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [gʊd] ['ɑːrtɪsts][ðæn; ðən][ɪn] ['meɪkɪŋ] [bæd] ['drɔɪŋz]

and	**are**	**better**	**employed**	**in**	**rewarding**	**good**	**artists**	**than**	**in**	**making**	**bad**	**drawings**
和	是	更好的	受雇	在	有回报	好的	艺术家	比	在	制作	坏的	图画

[ðəm'selvz] . "

themselves	**.**	**"**
他们自己	.	"

与其让他们自己画出糟糕的画作，不如让他们去奖励优秀的艺术家。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] — ['fenik, 'fenwik] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**can**	**employ**	**others**	**;**	**and**	**—**	**Fenwick**	**,**
"	是的	,	我	能	采用	其他的	;	和	—	芬威克	,

“是的，我可以雇用其他人；而且——芬威克，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['stræhən][aɪ] [wɪl] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] ,

when	**you**	**have**	**finished**	**with**	**Strahan**	**I**	**will**	**ask**	**permission**	**to**	**employ**	**you**	**,**
什么时候	你	有	完成的	和	斯特拉汉	我	将要	问	允许	到	采用	你	,

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] ;

though	**without**	**reward**	**;**
尽管	没有	报酬	;

等你处理完斯特拉汉的事情后，我会请求允许雇用你，但不支付报酬；

[ðə; ði][tæsk][aɪ] [wʊd] [ɪm'poʊz] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	**task**	**I**	**would**	**impose**	**will**	**not**	**take**	**you**	**a**	**minute**	**.**
这	任务	我	会	强加	将要	不是	拿	你	一个	分钟	.

我交给你的任务不会占用你一分钟时间。

" [hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

"	**He**	**then**	**threw**	**himself**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**fall**	**into**	**a**	**doze**	**.**
"	他	然后	扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,	和	似乎	到	落下	进入	一个	瞌睡	.

“然后他向后倒在椅子上，似乎睡着了。”

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] ; ['stræhən] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][plænz] , — [ɪn'diːd] ,

The	**dressing**	**-**	**bell**	**rang**	**;**	**Strahan**	**put**	**away**	**the**	**plans**	**,**	**—**	**indeed**	**,**
这	敷料	-	钟	响铃	;	斯特拉汉	放	离开	这	计划	,	—	的确	,

更衣室的铃声响了；斯特拉汉收起了图纸，——的确，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['prɪti] [wel] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .

they	**were**	**now**	**pretty**	**well**	**finished**	**and**	**decided**	**on**	**.**
他们	是	现在	漂亮的	出色地	完成的	和	决定	在	.

它们现在基本已经完成并定稿了。

['mɑːrˌgreɪv] [woʊk] [ʌp] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dres] ,

Margrave	**woke**	**up**	**as**	**our**	**host**	**left**	**the**	**room**	**to**	**dress**	**,**
侯爵	觉醒	向上	作为	我们的	主持人	左边	这	房间	到	裙子	,

侯爵在我们主人离开房间穿衣时醒了过来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	**drawing**	**me**	**towards**	**another**	**table**	**in**	**the**	**room**	**,**
和	绘画	我	向	其他	桌子	在	这	房间	,

然后把我拉向房间里的另一张桌子，

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪstɪk] [bʊks] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]

placed	**before**	**me**	**one**	**of**	**his**	**favourite**	**mystic**	**books**	**,**	**and**	**,**	**pointing**	**to**	**an**
放置	前	我	一	的	他的	最喜欢的	神秘	图书	,	和	,	指向	到	一个

[oʊld] ['wʊdkʌt] , [sed] ,

old	**woodcut**	**,**	**said**	**,**
老的	木刻	,	说	,

他把一本他最喜欢的神秘学书籍放在我面前，指着书中的一幅古老木刻版画说：

" [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

"	**I**	**will**	**ask**	**you**	**to**	**copy**	**this**	**for**	**me**	**;**
"	我	将要	问	你	到	复制	这	为了	我	;

请你帮我把这个抄下来；

[ˌaɪ 'tiː] [pri'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] ['sɑːləmənz] ['feɪməs] [siːl] .

it	**pretends**	**to**	**be**	**a**	**facsimile**	**of**	**Solomon's**	**famous**	**seal**	**.**
它	假装	到	是	一个	传真	的	所罗门的	著名的	海豹	.

它假扮成所罗门王著名印章的复制品。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**a**	**whimsical**	**desire**	**to**	**have**	**a**	**copy**	**of**	**it**	**.**
我	有	一个	异想天开	欲望	到	有	一个	复制	的	它	.

我突然很想拥有一份它的副本。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [tuː] [t'raɪæŋglz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ? — [ðə; ði] ['pentəkl] , [ɪn]

You	**observe**	**two**	**triangles**	**interlaced**	**and**	**inserted**	**in**	**a**	**circle**	**?**	**—**	**the**	**pentacle**	**,**	**in**
你	观察	二	三角形	交织	和	插入	在	一个	圆圈	?	—	这	五芒星	,	在

[ʃɔːrt] .

short	**.**
短的	.

你看到两个三角形交错插入一个圆圈中吗？——简而言之，就是五芒星。

[jes] , [dʒʌst] [soʊ] .

Yes	**,**	**just**	**so**	**.**
是的	,	只是	所以	.

是的，正是如此。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['kærəktərz] :

You	**need**	**not**	**add**	**the**	**astrological**	**characters**	**:**
你	需要	不是	添加	这	占星术	人物	:

您无需添加星座符号：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sensləs] [suː'pɜːrfluəs] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmər] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

they	**are**	**the**	**senseless**	**superfluous**	**accessories**	**of**	**the**	**dreamer**	**who**	**wrote**	**the**	**book**	**.**
他们	是	这	无意义的	多余	配件	的	这	梦想家	WHO	写道	这	书	.

它们是写这本书的梦想家的无意义的附属品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pentəkl] [ɪt'self] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli]

But	**the**	**pentacle**	**itself**	**has**	**an**	**intelligible**	**meaning**	**;**	**it**	**belongs**	**to**	**the**	**only**
但	这	五芒星	本身	有	一个	可理解的	意义	;	它	属于	到	这	仅有的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

universal	**language**	**,**
普遍的	语言	,

但五芒星本身具有可理解的含义；它属于唯一通用的语言。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]['reɪsɪz] [ðæt] [θɪŋk] — [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

the	language	of	symbol	,	in	which	all	races	that	think	—	around	,	and	above	,
这	语言	的	象征	,	在	哪个	全部	种族	那	思考	—	大约	,	和	多于	,

符号的语言，所有思考的种族——围绕着，以及超越着——

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] — [kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

and	below	us	—	can	establish	communion	of	thought	.
和	以下	我们	—	能	建立	圣餐	的	想法	.

在我们之下——可以建立思想交流。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs] ['eni] [wʌn] [kən'strʌktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

If	in	the	external	universe	any	one	constructive	principle	can	be	detected	,	it	is
如果	在	这	外部的	宇宙	任何	一	建设性的	原则	能	是	检测到	,	它	是

[ðə; ði] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ;

the	geometrical	;
这	几何	;

如果说在外部宇宙中可以发现任何一种构造性原则，那就是几何原则；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] ['mædʒɪk] [pri'tendz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər]

and	in	every	part	of	the	world	in	which	magic	pretends	to	a	written	character
和	在	每一个	部分	的	这	世界	在	哪个	魔法	假装	到	一个	书面	特点

,

,

,

在世界各地，凡是魔法伪装成文字的地方，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑ:r; ər] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['fɪgjərz] .

I	find	that	its	hieroglyphics	are	geometrical	figures	.
我	寻找	那	它是	象形文字	是	几何	数据	.

我发现它的象形文字是几何图形。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['læfəbl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['pɑ:zətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [lend]

Is	it	not	laughable	that	the	most	positive	of	all	the	sciences	should	thus	lend
是	它	不是	可笑	那	这	最多	积极的	的	全部	这	科学	应该	因此	借

[ɪts] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkl] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ?

its	angles	and	circles	to	the	use	of	—	what	shall	I	call	it	?
它是	角度	和	界	到	这	使用	的	—	什么	将	我	称呼	它	?

难道不觉得可笑吗？所有科学中最积极的科学，竟然将它的角度和圆形借给——我该怎么称呼它呢？

— [ðə; ði] ['ɪgnərəns] ? — [eɪ] , [ðæt][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] — [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['di:lɚz] [ɪn]['mædʒɪk] ?

—	the	ignorance	?	—	ay	,	that	is	the	word	—	the	ignorance	of	dealers	in	magic	?
—	这	无知	?	—	哎	,	那	是	这	单词	—	这	无知	的	经销商	在	魔法	?

——是无知吗？——没错，就是这个词——是魔法交易者的无知吗？

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][t'raɪæŋglz][ænd; ənd]

"	He	took	up	the	paper	,	on	which	I	had	hastily	described	the	triangles	and
"	他	采取	向上	这	纸	,	在	哪个	我	有	草草	描述	这	三角形	和

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,

the	circle	,
这	圆圈	,

他拿起那张纸，上面我匆匆画出了三角形和圆的轮廓。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rpənt] - [-] [sɔ:ŋ] .

and	left	the	room	,	chanting	the	serpent	-	charmer's	song	.
和	左边	这	房间	,	吟唱	这	蛇	-	魅力四射的	歌曲	.

然后他一边唱着耍蛇人的歌，一边离开了房间。

[[wʌn]] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [kɔ:'fu:] ,

[	1	]	The	following	description	of	a	stone	at	Corfu	,
[	1	]	这	下列的	描述	的	一个	石头	在	科孚岛	,

[1] 以下是对科孚岛一块石头的描述，

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði]['venəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːpənts] [baɪt] ,

celebrated	**as**	**an**	**antidote**	**to**	**the**	**venom**	**of**	**the**	**serpent's**	**bite**	**,**
著名	作为	一个	解毒剂	到	这	毒液	的	这	蛇的	咬	,

被誉为能解毒蛇咬伤之毒的良药，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd]

was	**given**	**to**	**me**	**by**	**an**	**eminent**	**scholar**	**and**	**legal**	**functionary**	**in**	**that**	**island**
曾是	给定	到	我	经过	一个	杰出	学者	和	合法的	官员	在	那	岛

: —
: **—**
: —

这是岛上一位德高望重的学者兼法律官员给我的：——

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːˌstoʊn] . — [ðɪs] [stoʊn][ɪz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] [wʌn][ˌtuː'tuː] / -

DESCRIPTION	**of**	**THE**	**BLUESTONE**	**.**	**—**	**This**	**stone**	**is**	**of**	**an**	**oval**	**shape**	**1**	**2**	**/**	**10**
描述	的	这	青石	.	—	这	石头	是	的	一个	椭圆形	形状	1	2	/	-

[ɪn] .

in	**.**
在	.

蓝石描述——这块石头呈椭圆形，长 1 2/10 英寸。

[lɔːŋ] , ['sɛvən] / - [brɔːd] , [θriː] / - [θɪk] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən] ['fɔːrmərli] , [ɪz] [naʊ] [set]

long	**,**	**7**	**/**	**10**	**broad**	**,**	**3**	**/**	**10**	**thick**	**,**	**and**	**,**	**having**	**been**	**broken**	**formerly**	**,**	**is**	**now**	**set**
长的	,	7	/	-	广阔	,	3	/	-	厚的	,	和	,	拥有	到过	破碎的	以前	,	是	现在	放

[ɪn][goʊld] .

in	**gold**	**.**
在	金子	.

长 7/10，宽 3/10，厚 3/10，以前曾断裂，现在用金子镶嵌。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] ,

When	**a**	**person**	**is**	**bitten**	**by**	**a**	**poisonous**	**snake**	**,**
什么时候	一个	人	是	被咬	经过	一个	有毒	蛇	,

当一个人被毒蛇咬伤时，

[ðə; ði][baɪt][mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][kʌt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lænsɪt][ɔːr]['reɪzər] ['lɔːŋweɪz] ,

the	**bite**	**must**	**be**	**opened**	**by**	**a**	**cut**	**of**	**a**	**lancet**	**or**	**razor**	**longways**	**,**
这	咬	必须	是	打开	经过	一个	切	的	一个	柳叶刀	或者	剃刀	长	,

必须用柳叶刀或剃刀沿长方向切开伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [ə'plaɪd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	**the**	**stone**	**applied**	**within**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
和	这	石头	应用	之内	二十	-	四	小时	.

并在二十四小时内将石头放置到位。

[ðə; ði] [stoʊn] [ðen] [ə'tætʃiz] [ɪt'self] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [wuːnd] ,

The	**stone**	**then**	**attaches**	**itself**	**firmly**	**on**	**the**	**wound**	**,**
这	石头	然后	附件	本身	牢牢	在	这	伤口	,

然后，石头牢牢地附着在伤口上。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['ɑːfɪs] [fɔːlz] [ɔːf] ; [ðə; ði] [kjʊr] [ɪz] [ðen] [kəm'pliːt] .

and	**when**	**it**	**has**	**done**	**its**	**office**	**falls**	**off**	**;**	**the**	**cure**	**is**	**then**	**complete**	**.**
和	什么时候	它	有	完毕	它是	办公室	瀑布	离开	;	这	治愈	是	然后	完全的	.

当它完成使命后，它的办公室就会脱落；这时，治愈就完成了。

[ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [mɪlk] , [ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['vɔmits] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː]

The	**stone**	**must**	**then**	**be**	**thrown**	**into**	**milk**	**,**	**whereupon**	**it**	**vomits**	**the**	**poison**	**it**
这	石头	必须	然后	是	抛掷	进入	牛奶	,	于是	它	呕吐	这	毒	它

[hæz; həz] [əb'zɔːrbd] ,

has	**absorbed**	**,**
有	吸收	,

然后必须将石头扔进牛奶里，石头就会呕吐出它吸收的毒素。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [griːn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,

which	**remains**	**green**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**milk**	**,**
哪个	遗迹	绿色的	在	这	顶部	的	这	牛奶	,

牛奶表面仍然保持绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [ðen] [ə'gen] [fɪt][fɔːr; fər][juːz] .

and	**the**	**stone**	**is**	**then**	**again**	**fit**	**for**	**use**	**.**
和	这	石头	是	然后	再次	合身	为了	使用	.

这样，这块石头就可以再次使用了。

[ðɪs] [stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ven'turə] , [ʌv; əv] [kɔː'fuː]

This	**stone**	**has**	**been**	**from**	**time**	**immemorial**	**in**	**the**	**family**	**of**	**Ventura**	**,**	**of**	**Corfu**
这	石头	有	到过	从	时间	远古的	在	这	家庭	的	文图拉	,	的	科孚岛

,

,

,

这块石头自古以来就属于科孚岛的文图拉家族。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [soʊ] [ðæt] ['pesnts] [ɪ'miːdiətli] [ə'plaɪ]

a	**house**	**of**	**Italian**	**origin**	**,**	**and**	**is**	**notorious**	**,**	**so**	**that**	**peasants**	**immediately**	**apply**
一个	房子	的	意大利语	起源	,	和	是	臭名昭著	,	所以	那	农民	立即地	申请

[fɔːr; fər][ɪts][eɪd] .

for	**its**	**aid**	**.**
为了	它是	援助	.

这是一所意大利人创办的房屋，而且名声在外，所以农民们会立即向它寻求帮助。

[ɪts]['vɜːrtʃuː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] ['fræktʃər] .

Its	**virtue**	**has**	**not**	**been**	**impaired**	**by**	**the**	**fracture**	**.**
它是	美德	有	不是	到过	受损	经过	这	断裂	.

这次骨折并没有影响它的价值。

[ɪts] ['neɪtʃər] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

Its	**nature**	**or**	**composition**	**is**	**unknown**	**.**
它是	自然	或者	作品	是	未知	.

其性质或成分不明。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [tuː] [wɜːr; wər] [stʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ] ['sɜːpənts] ,

In	**a**	**case**	**where**	**two**	**were**	**stung**	**at**	**the**	**same**	**time**	**by**	**serpents**	**,**
在	一个	案件	在哪里	二	是	被蜇了	在	这	相同的	时间	经过	蛇	,

两人同时被蛇蜇伤的案例中，

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌn] , [huː] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**stone**	**was**	**applied**	**to**	**one**	**,**	**who**	**recovered**	**;**	**but**	**the**	**other**	**,**
这	石头	曾是	应用	到	一	,	WHO	恢复	;	但	这	其他	,

那块石头被敷在一个人身上，他康复了；但另一个人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] , [daɪd] .

for	**whom**	**it**	**could**	**not**	**be**	**used**	**,**	**died**	**.**
为了	谁	它	可以	不是	是	用过的	,	死亡	.

那些无法使用它的人，就去世了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ['æftər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr]

It	**never**	**failed**	**but**	**once**	**,**	**and**	**then**	**it**	**was**	**applied**	**after**	**the**	**twenty**	**-**	**four**
它	绝不	失败的	但	一次	,	和	然后	它	曾是	应用	后	这	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

它只失败过一次，而且是在24小时后才实施的。

[ɪts] ['kʌlər] [ɪz][soʊ][dɑːrk][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [blæk] .

Its	**colour**	**is**	**so**	**dark**	**as**	**not**	**to**	**be**	**distinguished**	**from**	**black**	**.**
它是	颜色	是	所以	黑暗的	作为	不是	到	是	杰出的	从	黑色的	.

它的颜色深到几乎与黑色无法区分。

[piː] . [em] . [koʊˈhuːn] .

P	.	M	.	COLQUHOUN	.
P	.	M	.	科尔昆	.

科尔库洪总理。

[kɔːˈfuː] , 7th [ˈnoʊv] . , - .

Corfu	,	7th	Nov	.	,	1860	.
科孚岛	,	7th	十一月	.	,	-	.

科孚岛，1860年11月7日。

[sɜːr] [ˈemərsn] [ˈtɛnənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [wɜːrk][ɑːn][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] ,

Sir	Emerson	Tennent	,	in	his	popular	and	excellent	work	on	Ceylon	,
先生	爱默生	坦南特	,	在	他的	受欢迎的	和	出色的	工作	在	锡兰	,

埃默森·坦南特爵士在他广受欢迎且优秀的关于锡兰的著作中，

[ˈgɪvz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] " [sneɪk] [stoʊnz] " [əˈpærəntli] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æt; ət][kɔːˈfuː] ,

gives	an	account	of	"	snake	stones	"	apparently	similar	to	the	one	at	Corfu	,
给予	一个	帐户	的	"	蛇	石头	"	显然	相似的	到	这	一	在	科孚岛	,

文中描述了与科孚岛蛇石相似的“蛇石”。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ɪnˈtensli] [blæk] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

except	that	they	are	"	intensely	black	and	highly	polished	,	"	and	which	are
除了	那	他们	是	"	强烈地	黑色的	和	高度	抛光	,	"	和	哪个	是

[əˈplaɪd] ,

applied	,
应用	,

只不过它们“呈深黑色且高度抛光”，并且是涂上去的，

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndz] [inˈfliktid] [baɪ][ðə; ði][ˈkoʊbrə] - [kəˈpelə] .

in	much	the	same	manner	,	to	the	wounds	inflicted	by	the	cobra	-	capella	.
在	很多	这	相同的	方式	,	到	这	伤口	造成的	经过	这	眼镜蛇	-	卡佩拉	.

同样地，对于眼镜蛇造成的伤口也是如此。

[ˈkwɪri] . - [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv]

QUERY	.	-	Might	it	not	be	worth	while	to	ascertain	the	chemical	properties	of
询问	.	-	可能	它	不是	是	值得	尽管	到	探明	这	化学	特性	的

[ðiːz] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ,

these	stones	,	and	,
这些	石头	,	和	,

问：确定这些石头的化学性质是否值得？

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][ɪkˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvenəm] [kənˈveid] [baɪ][ə; eɪ][baɪt] ,

if	they	be	efficacious	in	the	extraction	of	venom	conveyed	by	a	bite	,
如果	他们	是	有效的	在	这	萃取	的	毒液	传递	经过	一个	咬	,

如果它们能有效提取咬伤所携带的毒液，

[maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪf] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][dɔːg][æz; əz]

might	they	not	be	as	successful	if	applied	to	the	bite	of	a	mad	dog	as
可能	他们	不是	是	作为	成功的	如果	应用	到	这	咬	的	一个	疯狂的	狗	作为

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkoʊbrə] - [kəˈpelə] ?

to	that	of	a	cobra	-	capella	?
到	那	的	一个	眼镜蛇	-	卡佩拉	?

如果将它们用于治疗疯狗的咬伤，效果会不会不如用于治疗眼镜蛇的咬伤？

[ˈtʃæptər] [li] .

CHAPTER	LI	.
章	李	.

第LI章

[wen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['mɑːrˌgreɪv]

When	we	separated	for	the	night	,	which	we	did	at	eleven	o'clock	,	Margrave
什么时候	我们	分开	为了	这	夜晚	,	哪个	我们	做过	在	十一	点钟	,	侯爵

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

晚上十一点我们分开睡觉时，侯爵说：

" [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	night	and	good	-	by	.
"	好的	-	夜晚	和	好的	-	经过	.

晚安，再见。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['stræhən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər]

I	must	leave	you	to	-	morrow	,	Strahan	,	and	before	your	usual	hour	for
我	必须	离开	你	到	-	明天	,	斯特拉汉	,	和	前	你的	通常	小时	为了

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

斯特拉汉，我明天必须离开你，而且比你平时起床的时间要早。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪz]

I	took	the	liberty	of	requesting	one	of	your	men	to	order	me	a	chaise
我	采取	这	自由	的	请求	一	的	你的	男人	到	命令	我	一个	躺椅

[frʌm; frəm][el] — — .

from	L	—	—	.
从	L	—	—	.

我冒昧地请你们的人帮我从L——订购一张躺椅。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['siːmɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [lɔːŋ] [liːv] - ['teɪkɪŋz] ,

Pardon	my	seeming	abruptness	,	but	I	always	avoid	long	leave	-	takings	,
赦免	我的	似乎	突兀	,	但	我	总是	避免	长的	离开	-	收入	,

请原谅我的唐突，但我总是避免长时间的告别。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ək'septɪd]

and	I	had	fixed	the	date	of	my	departure	almost	as	soon	as	I	accepted
和	我	有	固定的	这	日期	的	我的	离开	几乎	作为	很快	作为	我	公认

[jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

your	invitation	.	"
你的	邀请	.	"

我几乎在接受你的邀请后就定好了出发日期。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	I	have	no	right	to	complain	.
"	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

“我没有权利抱怨。”

[ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .

The	place	must	be	dull	indeed	to	a	gay	young	fellow	like	you	.
这	地方	必须	是	乏味的	的确	到	一个	同性恋	年轻的	同伴	喜欢	你	.

对于像你这样的年轻同性恋者来说，这个地方肯定很无聊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	dull	even	to	me	.
它	是	乏味的	甚至	到	我	.

连我都觉得无聊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mediteitiŋ] [flaɪt] [ɔːl'redi] .

I	am	meditating	flight	already	.
我	是	冥想	航班	已经	.

我已经开始冥想飞行了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][el] — — ? "

Are	you	going	back	to	L	—	—	?	"
是	你	去	后退	到	L	—	—	?	"

你要回洛杉矶吗?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [left] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

"	Not	even	for	such	things	as	I	left	at	my	lodgings	.
"	不是	甚至	为了	这样的	事物	作为	我	左边	在	我的	住宿	.

“甚至连我留在住处的东西都不舍得扔。”

[wen] [aɪ]['set(ə)l] ['sʌmwer] [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'dres] ,

When	I	settle	somewhere	and	can	give	an	address	,
什么时候	我	定居	某处	和	能	给	一个	地址	,

当我定居下来并能提供地址时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	direct	them	to	be	sent	to	me	.
我	将	直接的	他们	到	是	发送	到	我	.

我将指示将他们送来给我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [hɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['oʊnli] [noʊn]

There	are	,	I	hear	,	beautiful	patches	of	scenery	towards	the	north	,	only	known
那里	是	,	我	听到	,	美丽的	补丁	的	风景	向	这	北	,	仅有的	已知

[tuː; tə] [pə'destriən] ['tʊrɪsts] .

to	pedestrian	tourists	.
到	行人	游客	.

我听说北部有一些风景优美的地方，只有步行游客才知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['fenik, 'fenwik] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld]

I	am	a	good	walker	;	and	you	know	,	Fenwick	,	that	I	am	also	a	child
我	是	一个	好的	沃克	;	和	你	知道	,	芬威克	,	那	我	是	还	一个	孩子

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Nature	.
的	自然	.

我擅长散步；而且你知道，芬威克，我也是大自然的孩子。

[ə'duː] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ; [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['stræhən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti]

Adieu	to	you	both	;	and	many	thanks	to	you	,	Strahan	,	for	your	hospitality
再见	到	你	两个都	;	和	许多	谢谢	到	你	,	斯特拉汉	,	为了	你的	热情好客

.

:
.

再见了，斯特拉汉，非常感谢你的热情款待。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	left	the	room	.
"	他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , " [sed] ['stræhən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	am	not	sorry	he	is	going	,	"	said	Strahan	,	after	a	pause	,
"	我	是	不是	对不起	他	是	去	,	"	说	斯特拉汉	,	后	一个	暂停	,

“我不后悔他要走,”斯特拉汉停顿了一下后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	with	a	quick	breath	as	if	of	relief	.
和	和	一个	快的	气息	作为	如果	的	宽慰	.

他长舒一口气，仿佛如释重负。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ig'zɔːsts] [wʌn] ?

"	Do	you	not	feel	that	he	exhausts	one	?
"	做	你	不是	感觉	那	他	排气管	一	?

你不觉得他很累吗?

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] .

An	excess	of	oxygen	,	as	you	would	say	in	a	lecture	.
一个	过量的	的	氧	,	作为	你	会	说	在	一个	演讲	.

正如你在讲座中会说的那样，这是氧气过量。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ][oʊn] ['tʃeɪmbər] ; [aɪ][felt] [ˌɪndɪ'spoʊzd][fɔːr; fər][bed][ænd; ənd][fɔːr; fər] [sliːp] ;

"	I	was	alone	in	my	own	chamber	;	I	felt	indisposed	for	bed	and	for	sleep	;
"	我	曾是	独自的	在	我的	自己的	房间	;	我	毛毡	不适	为了	床	和	为了	睡觉	;

“我独自一人在自己的房间里；我感觉不想上床睡觉；

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][held][wɪð; wɪθ]['mɑːrˌgreɪv] [weid] [ɑːn][ˌem 'iː] .

the	curious	conversation	I	had	held	with	Margrave	weighed	on	me	.
这	好奇的	对话	我	有	握住	和	侯爵	称重	在	我	.

我和侯爵那次奇特的谈话一直萦绕在我心头。

[ɪn] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	that	conversation	,
在	那	对话	,

在那次谈话中，

[wiː; wi][hæd; həd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt]

we	had	indirectly	touched	upon	the	prodigies	which	I	had	not	brought
我们	有	间接	感动	之上	这	神童	哪个	我	有	不是	带来

[maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['kɜːrɪdʒ] ,

myself	to	speak	of	with	frank	courage	,
我	到	说话	的	和	坦率	勇气	,

我们间接地谈到了那些我一直不敢坦诚直言的奇才，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ]

and	certainly	nothing	in	Margrave's	manner	had	betrayed	consciousness	of	my
和	当然	没有什么	在	-	方式	有	背叛	意识	的	我的

[səs'piʃənz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

suspicions	;	on	the	contrary	,
怀疑	;	在	这	相反	,

而且侯爵的举止丝毫没有流露出他对我的怀疑；相反，

[ðə; ði]['oʊpən] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

the	open	frankness	with	which	he	evinced	his	predilection	for	mystic	speculation
这	打开	坦率	和	哪个	他	表现出	他的	偏好	为了	神秘	推测

,

,

,

他以坦率直言的方式表达了自己对神秘思辨的偏爱，

[ɔːr] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ʌn'eimiəbl] ['sentɪmənts] ,

or	uttered	his	more	unamiable	sentiments	,
或者	说出	他的	更多的	不友善的	情感	,

或者表达了他更不友善的言论，

['ræðər] [tendid] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['gluːmi] ['siːkrɪts] [ɔːr] ['sɪnɪstər] ['paʊɚz] .

rather	tended	to	disarm	than	encourage	belief	in	gloomy	secrets	or	sinister	powers	.
相当	倾向于	到	解除武装	比	鼓励	信仰	在	阴沉	秘密	或者	险恶	权力	.

与其说是鼓励人们相信阴暗的秘密或邪恶的力量，不如说是削弱了人们的戒备心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [siː]

And	as	he	was	about	to	quit	the	neighbourhood	,	he	would	not	again	see
和	作为	他	曾是	关于	到	辞职	这	邻里	,	他	会	不是	再次	看

['lɪliən] ,

Lilian	,
莉莲	,

当他准备离开这个街区时，他再也见不到莉莲了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] — — .

not	even	enter	the	town	of	L	—	—	.
不是	甚至	进入	这	镇	的	L	—	—	.

甚至连L——镇都进不去。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðɪs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Was	I	to	ascribe	this	relief	from	his	presence	to	the	promise	of	the
曾是	我	到	归咎于	这	宽慰	从	他的	在场	到	这	承诺	的	这

['ʃædoʊ] ;

Shadow	;
阴影	;

我是否应该将他出现带来的这种解脱感归功于影子的承诺?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['ræðər] [raɪt] [ɪn] ['bætlɪŋ] ['fɜːrmli] [ə'genst] ['eni] [groʊ'tesk] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

or	was	I	not	rather	right	in	battling	firmly	against	any	grotesque	illusion	,
或者	曾是	我	不是	相当	正确的	在	战斗	牢牢	反对	任何	怪诞	错觉	,

或者说，我坚决抵制任何荒谬的幻想，难道不是完全正确的吗?

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pruːf] [ðæt] [maɪ] ['dʒeləs] [fɪrz] [hæd; həd]

and	accepting	his	departure	as	a	simple	proof	that	my	jealous	fears	had
和	接受	他的	离开	作为	一个	简单的	证明	那	我的	嫉妒的	恐惧	有

[bɪn] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['ʌðər] [kaɪ'mɪrəz] ,

been	amongst	my	other	chimeras	,
到过	在	我的	其他	嵌合体	,

而接受他的离开，仅仅证明我嫉妒的恐惧不过是我众多幻想中的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪd] ['lɪliən] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn]

and	that	as	he	had	really	only	visited	Lilian	out	of	friendship	to	me	,	in
和	那	作为	他	有	真的	仅有的	到访	莉莲	出去	的	友谊	到	我	,	在

[maɪ]['perəl] ,

my	peril	,
我的	危险	,

而且他去探望莉莲，其实只是出于对我的友谊，而我却身处险境。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ə'kjuːtnəs] , [hæv; həv] [gest] [maɪ] ['dʒeləsi] ,

so	he	might	,	with	his	characteristic	acuteness	,	have	guessed	my	jealousy	,
所以	他	可能	,	和	他的	特征	急性	,	有	猜对了	我的	妒忌	,

所以，以他一贯的敏锐，他或许已经猜到我的嫉妒了。

[ænd; ənd] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndli] ['moʊtɪv] ['delɪkətli] [kən'siːld] ?

and	ceased	his	visits	from	a	kindly	motive	delicately	concealed	?
和	停止	他的	访问	从	一个	亲切地	动机	轻柔地	暗	?

他停止探访是出于某种善意，只是巧妙地隐藏了起来?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] [naʊ] [hæv; həv] [dik'teitid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

And	might	not	the	same	motive	now	have	dictated	the	words	which	were
和	可能	不是	这	相同的	动机	现在	有	口述	这	字	哪个	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [el] — — [kən'teɪnd] [noʊ] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

intended	to	assure	me	that	L	—	—	contained	no	attractions	to	tempt	him	to
故意的	到	保证	我	那	L	—	—	包含	不	景点	到	诱惑	他	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

return	to	it	?
返回	到	它	?

而同样的动机是否也促使他说出了那些话，旨在向我保证 L—— 没有任何诱惑力让他重返那里呢?

[ðʌs] , ['grædʒuəli] [suːðd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [led]

Thus	,	gradually	soothed	and	cheered	by	the	course	to	which	my	reflections	led
因此	,	逐步地	舒缓	和	欢呼	经过	这	课程	到	哪个	我的	反思	引领

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是，我的思考逐渐抚慰并鼓舞了我，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mjuːz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	continued	to	muse	for	hours	.
我	持续	到	沉思	为了	小时	.

我继续沉思了几个小时。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

At	length	,	looking	at	my	watch	,
在	长度	,	寻找	在	我的	手表	,

最后，我看了看手表，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

I	was	surprised	to	find	it	was	the	second	hour	after	midnight	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	它	曾是	这	第二	小时	后	午夜	.

令我惊讶的是，当时已经是午夜过后的第二个小时了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm]

I	was	just	about	to	rise	from	my	chair	to	undress	,	and	secure	some
我	曾是	只是	关于	到	上升	从	我的	椅子	到	脱衣服	,	和	安全的	一些

['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

hours	of	sleep	,
小时	的	睡觉	,

我正准备从椅子上站起来脱衣服，好睡上几个小时。

[wen] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [koʊld] [wɪnd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːts]

when	the	well	-	remembered	cold	wind	passed	through	the	room	,	stirring	the	roots
什么时候	这	出色地	-	记得	寒冷的	风	通过了	通过	这	房间	,	搅拌	这	根

[ʌv; əv][maɪ] [her] ;

of	my	hair	;
的	我的	头发	;

当那股熟悉的寒风吹过房间，拂动着我的发根时；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædoʊ] .

and	before	me	stood	,	against	the	wall	,	the	Luminous	Shadow	.
和	前	我	站立	,	反对	这	墙	,	这	发光的	阴影	.

在我面前，靠墙站着一个发光的影子。

" [raɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	Rise	and	follow	me	,	"	said	the	voice	,	sounding	much	nearer	than	it	had
"	上升	和	跟随	我	,	"	说	这	嗓音	,	听起来	很多	更近	比	它	有

['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

ever	done	before	.
曾经	完毕	前	.

“起来，跟我来，”那声音说道，听起来比以往任何时候都更近了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][aɪ][roʊz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] .

And	at	those	words	I	rose	mechanically	,	and	like	a	sleepwalker	.
和	在	那些	字	我	玫瑰	机械地	,	和	喜欢	一个	梦游者	.

听到这些话，我机械地站了起来，像个梦游者。

" [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] .

"	Take	up	the	light	.
"	拿	向上	这	光	.

拿起那束光。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	took	it	.
"	我	采取	它	.

我拿走了。

[ðə; ði] [sɪn] - - [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː]

The	Scin	-	Laeca	glided	along	the	wall	towards	the	threshold	,	and	motioned	me
这	皮肤癌	-	-	滑翔	沿着	这	墙	向	这	临界点	,	和	示意	我

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

to	open	the	door	.
到	打开	这	门	.

Scin-Laeca 沿着墙壁滑向门槛，示意我开门。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [flitid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

The	Shadow	flitted	on	through	the	corridor	.
这	阴影	飞掠	在	通过	这	走廊	.

影子掠过走廊。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['futsteps] , [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ster] ['ɪntuː] ['fɔːrmənz] ['stʌdi] .

I	followed	,	with	hushed	footsteps	,	down	a	small	stair	into	Forman's	study	.
我	随后	,	和	静静地	脚步声	,	向下	一个	小的	楼梯	进入	福尔曼的	学习	.

我蹑手蹑脚地走下一小段台阶，进了福尔曼的书房。

[ɪn][ɔːl][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] , [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nærˌeɪtid] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

In	all	my	subsequent	proceedings	,	about	to	be	narrated	,	the	Shadow	guided	me	,
在	全部	我的	随后的	诉讼程序	,	关于	到	是	旁白	,	这	阴影	引导	我	,

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [vɔɪs] ,

sometimes	by	voice	,
有时	经过	嗓音	,

在我接下来要叙述的所有过程中，影子都指引着我，有时是通过声音。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][saɪn] .

sometimes	by	sign	.
有时	经过	符号	.

有时通过手势。

[aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] , [nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

I	obeyed	the	guidance	,	not	only	unresistingly	,	but	without	a	desire	to	resist	.
我	服从	这	指导	,	不是	仅有的	毫不抵抗地	,	但	没有	一个	欲望	到	抵抗	.

我服从了指示，不仅没有反抗，而且没有丝毫反抗的念头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr][ʌv; əv] [ɔː] , — ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

I	was	unconscious	either	of	curiosity	or	of	awe	,	—	only	of	a	calm	and
我	曾是	无意识	任何一个	的	好奇心	或者	的	敬畏	,	—	仅有的	的	一个	冷静的	和

['pæsɪv] [ɪn'dɪfrəns] ,

passive	indifference	,
被动的	漠不关心	,

我当时既没有意识到自己的好奇心，也没有意识到自己的敬畏之情，只有一种平静而冷漠的态度。

['niːðər] ['pleʒərəbl] [nɔːr]['peɪnf(ə)l] .

neither	pleasurable	nor	painful	.
两者都不	令人愉悦的	也不	痛苦	.

既不愉悦也不痛苦。

[ɪn] [ðɪs] [ə'biːdiəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [wɪl] [siːmd] [ɪk'stræktɪd] ,

In	this	obedience	,	from	which	all	will	seemed	extracted	,
在	这	服从	,	从	哪个	全部	将要	似乎	提取	,

在这种服从中，似乎所有的意志都从中被剥离出来。

[aɪ] [tʊk] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ði] [stɑːf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

I	took	into	my	hands	the	staff	which	I	had	examined	the	day	before	,
我	采取	进入	我的	双手	这	职员	哪个	我	有	检查	这	天	前	,

我拿起前一天检查过的那根棍子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒʌst] [wer] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌɑːr 'iː] -

and	which	lay	on	the	table	,	just	where	Margrave	had	cast	it	on	re	-
和	哪个	躺	在	这	桌子	,	只是	在哪里	侯爵	有	投掷	它	在	关于	-

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

entering	the	house	.
进入	这	房子	.

而它就放在桌子上，正是侯爵回到屋里时把它扔在那里的地方。

[aɪ] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] ,

I	unclosed	the	shutter	to	the	casement	,	lifted	the	sash	,	and	,
我	未关闭	这	快门	到	这	窗扇	,	抬起	这	窗扇	,	和	,

我打开百叶窗，抬起窗扇，然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ðə; ði] [staːf] [ɪn][maɪ] [raɪt] , [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

with	the	light	in	my	left	hand	,	the	staff	in	my	right	,	stepped	forth	into	the	garden
和	这	光	在	我的	左边	手	,	这	职员	在	我的	正确的	,	步	前进	进入	这	花园

.

:
.

我左手拿着灯，右手拿着杖，走进了花园。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['skersli] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

The	night	was	still	;	the	flame	of	the	candle	scarcely	trembled	in	the	air	;
这	夜晚	曾是	仍然	;	这	火焰	的	这	蜡烛	几乎	颤抖	在	这	空气	;

夜色静谧，烛光几乎纹丝不动。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [muːvd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [pə'vɪliən] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər]

the	Shadow	moved	on	before	me	towards	the	old	pavilion	described	in	an	earlier
这	阴影	已搬	在	前	我	向	这	老的	亭	描述	在	一个	早些时候

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

part	of	this	narrative	,
部分	的	这	叙述	,

那道影子走在我前面，朝着前面叙述中提到的那座旧亭子走去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .

and	of	which	the	mouldering	doors	stood	wide	open	.
和	的	哪个	这	模压	门	站立	宽的	打开	.

而那些摇摇欲坠的大门却大敞着。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ʌp] [ðə; ði]['kreɪzi] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

I	followed	the	Shadow	into	the	pavilion	,	up	the	crazy	stair	to	the	room	above	,
我	随后	这	阴影	进入	这	亭	,	向上	这	疯狂的	楼梯	到	这	房间	多于	,

我跟着影子进了凉亭，沿着那奇形怪状的楼梯上了楼上的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [greɪt] [blæŋk] [ʌn'gleɪzd] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['rædər] [ɑː'keɪdz] , [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] ,

with	its	four	great	blank	unglazed	windows	,	or	rather	arcades	,	north	,	south	,	east	,
和	它是	四	伟大的	空白的	未上釉	视窗	,	或者	相当	街机	,	北	,	南	,	东方	,

[ænd; ənd] [west] .

and	west	.
和	西方	.

它有四扇巨大的空白无玻璃窗户，或者更确切地说是四面拱廊，分别位于北、南、东、西。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] : [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

I	halted	on	the	middle	of	the	floor	:	right	before	my	eyes	,
我	停止	在	这	中间	的	这	地面	:	正确的	前	我的	眼睛	,

我停在了地板中央：就在我眼前，

[θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [meɪd] [baɪ] ['breθləs] [baʊz] , [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

through	the	vista	made	by	breathless	boughs	,	stood	out	from	the
通过	这	景色	制成	经过	喘不过气	树枝	,	站立	出去	从	这

['muːnlɪt] [er] [ðə; ði] ['drɪri] [ˌmɔːsə'liːəm] .

moonlit	air	the	dreary	mausoleum	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	这	凄凉	陵	.

透过枝繁叶茂的树荫，在月光下，一座阴森森的陵墓格外显眼。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [kən'veid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

Then	,	at	the	command	conveyed	to	me	,	I	placed	the	candle	on	a	wooden
然后	,	在	这	命令	传递	到	我	,	我	放置	这	蜡烛	在	一个	木制的

['set(ə)l] ,

settle	,
定居	,

然后，我按照指示，把蜡烛放在木凳上。

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] ; [ə; eɪ] [lɪd] [fluː] [bæk] ,

touched	a	spring	in	the	handle	of	the	staff	;	a	lid	flew	back	,
感动	一个	春天	在	这	处理	的	这	职员	;	一个	盖	飞翔	后退	,

他碰到了杖柄里的弹簧；盖子弹了回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [fɜːrst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɑːrk] [bɪ'tuːmɪnəs]

and	I	drew	from	the	hollow	,	first	a	lump	of	some	dark	bituminous
和	我	画	从	这	空洞的	,	第一的	一个	块	的	一些	黑暗的	沥青

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

我从凹陷处摸出一团深色的沥青状物质，

[nekst] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['slendər] [wɑːnd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] ,

next	a	smaller	slender	wand	of	polished	steel	,
下一个	一个	较小的	苗条	魔杖	的	抛光	钢	,

接下来是一根更细长的抛光钢棒，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trænz'luːs(ə)nt] [mə'tɪriəl] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

of	which	the	point	was	tipped	with	a	translucent	material	,	which	appeared
的	哪个	这	观点	曾是	倾斜	和	一个	半透明	材料	,	哪个	出现

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['krɪst(ə)l] .

to	me	like	crystal	.
到	我	喜欢	水晶	.

其中尖端覆盖着半透明的物质，在我看来像是水晶。

['bendɪŋ] [daʊn] , [stɪl] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kən'veid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Bending	down	,	still	obedient	to	the	direction	conveyed	to	me	,
弯曲	向下	,	仍然	听话	到	这	方向	传递	到	我	,

我弯下腰，仍然服从于别人传达给我的指示。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

I	described	on	the	floor	with	the	lump	of	bitumen	(	if	I	may	so	call	it
我	描述	在	这	地面	和	这	块	的	沥青	(	如果	我	可能	所以	称呼	它

) [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pentəkl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [t'raɪæŋglz] ,

)	the	figure	of	the	pentacle	with	the	interlaced	triangles	,
)	这	数字	的	这	五芒星	和	这	交织	三角形	,

我用那块沥青（如果我可以这样称呼它的话）在地板上画出了五角星的图案，五角星由交错的三角形组成。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [naɪn] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,

in	a	circle	nine	feet	in	diameter	,
在	一个	圆圈	九	脚	在	直径	,

在一个直径为九英尺的圆圈内，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['mɑːrˌgreɪv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

just	as	I	had	drawn	it	for	Margrave	the	evening	before	.
只是	作为	我	有	绘制	它	为了	侯爵	这	晚上	前	.

和我前一天晚上为侯爵画的一模一样。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [juːst] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [pər'septəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['miŋgld] [blæk]

The	material	used	made	the	figure	perceptible	,	in	a	dark	colour	of	mingled	black
这	材料	用过的	制成	这	数字	可感知的	,	在	一个	黑暗的	颜色	的	混合	黑色的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

所用材料使人物形象清晰可见，呈现出黑色和红色交织的深色调。

[aɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

I	applied	the	flame	of	the	candle	to	the	circle	,
我	应用	这	火焰	的	这	蜡烛	到	这	圆圈	,

我用蜡烛的火焰点燃了圆圈，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['læmbənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['stedi] ['splendər] [ðæt] [roʊz] [ə'baʊt]

and	immediately	it	became	lambent	with	a	low	steady	splendour	that	rose	about
和	立即地	它	成为	光亮	和	一个	低的	稳定的	辉煌	那	玫瑰	关于

[æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ;

an	inch	from	the	floor	;
一个	英寸	从	这	地面	;

它立刻发出低沉而稳定的光芒，从地面升起约一英寸；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [frʌnt] [ðɪs] [laɪt] [ðer; ðər] ['emə˩neɪtid] [ə; eɪ][sɔːft] , [greɪ] ,

and	gradually	front	this	light	there	emanated	a	soft	,	gray	,
和	逐步地	正面	这	光	那里	散发	一个	柔软的	,	灰色的	,

渐渐地，在这束光前，散发出柔和的灰色光芒。

[træns'pærənt] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊdər] .

transparent	mist	and	a	faint	but	exquisite	odour	.
透明的	薄雾	和	一个	头晕的	但	精美的	气味	.

透明的薄雾和淡淡的、令人陶醉的香气。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['ɔːlsoʊ] , [kloʊz] [baɪ][maɪ]

I	stood	in	the	midst	of	the	circle	,	and	within	the	circle	also	,	close	by	my
我	站立	在	这	中间	的	这	圆圈	,	和	之内	这	圆圈	还	,	关闭	经过	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

我站在圆圈中央，圆圈之内，就在我身边，

[stʊd] [ðə; ði] [sɪn] - - , — [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

stood	the	Scin	-	Laeca	,	—	no	longer	reflected	on	the	wall	,	but	apart	from	it	,
站立	这	皮肤癌	-	-	,	—	不	更长	反映	在	这	墙	,	但	除	从	它	,

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

辛莱卡矗立在那里——不再映照在墙上，而是独立于墙外，笔直挺立。

['raʊndɪd] ['ɪntuː] [mɔːr] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːrm] , [jet] [ɪm'pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

rounded	into	more	integral	and	distinct	form	,	yet	impalpable	,	and	from	it
圆润	进入	更多的	不可缺少的	和	清楚的	形式	,	然而	无形的	,	和	从	它

[ðer; ðər] [briːðd] [æn; ən] ['aɪsi] [er] .

there	breathed	an	icy	air	.
那里	呼吸	一个	冰冷的	空气	.

它变得圆润而完整，形状清晰，却又难以捉摸，从中散发出冰冷的气息。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][wɑːnd] , [ðə; ði] ['brɔːdər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

Then	lifting	the	wand	,	the	broader	end	of	which	rested	in	the	palm	of	my	hand	,
然后	举重	这	魔杖	,	这	更广泛	结尾	的	哪个	休息	在	这	棕榈	的	我的	手	,

然后我举起魔杖，魔杖较粗的一端抵在我的手掌中。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] ['kloʊzɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	two	forefingers	closing	lightly	over	it	in	a	line	parallel	with	the	point	,
这	二	食指	结束	轻轻	超过	它	在	一个	线	平行线	和	这	观点	,

两根食指轻轻合拢，与指尖平行，

[aɪ] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] ['æpərtʃʊr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

I	directed	it	towards	the	wide	aperture	before	me	,	fronting	the	mausoleum	.
我	指导	它	向	这	宽的	光圈	前	我	,	正面	这	陵	.

我将镜头对准面前的宽阔入口，正对着陵墓。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] :

I	repeated	aloud	some	words	whispered	to	me	in	a	language	I	knew	not	:
我	重复	大声	一些	字	低声说道	到	我	在	一个	语言	我	知道	不是	:

我大声重复着别人用我不懂的语言低声对我说的话：

[ðoʊz] [wɜːrdz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [treɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] , [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

those	words	I	would	not	trace	on	this	paper	,	could	I	remember	them	.
那些	字	我	会	不是	痕迹	在	这	纸	,	可以	我	记住	他们	.

即使我还能记起那些字，我也不会把它们写在这张纸上。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ɪn][ðə; ði]

As	they	came	to	a	close	,	I	heard	a	howl	from	the	watch	-	dog	in	the
作为	他们	来了	到	一个	关闭	,	我	听到	一个	嗥	从	这	手表	-	狗	在	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

临近结束时，我听到院子里的看门狗发出了一声嚎叫。

— [ə; eɪ] ['dɪzməl] , [lə'guːbriəs] [haʊl] .

—	a	dismal	,	lugubrious	howl	.
—	一个	惨淡	,	忧郁的	嗥	.

一声凄厉、凄凉的嚎叫。

['ʌðər] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['beɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɜːrdʒ] - [laɪk]

Other	dogs	in	the	distant	village	caught	up	the	sound	,	and	bayed	in	a	dirge	-	like
其他	狗	在	这	遥远	村庄	捕捉	向上	这	声音	,	和	海湾	在	一个	挽歌	-	喜欢

['kɔːrəs] ;

chorus	;
合唱	;

远处村庄里的其他狗也听到了这声音，齐声吠叫，如同哀歌一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [went] [ɑːn] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

and	the	howling	went	on	louder	and	louder	.
和	这	嚎叫	去	在	更大声	和	更大声	.

嚎叫声越来越大。

[ə'gen] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

Again	strange	words	were	whispered	to	me	,	and	I	repeated	them	in
再次	奇怪的	字	是	低声说道	到	我	,	和	我	重复	他们	在

[mə'kænɪk(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ,

mechanical	submission	;	and	when	they	,
机械的	提交	;	和	什么时候	他们	,

又有人在我耳边低语着奇怪的话语，我机械地重复着；而当他们……

[tuː] , [wɜːr; wər] ['endɪd] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

too	,	were	ended	,	I	felt	the	ground	tremble	beneath	me	,
也	,	是	结束	,	我	毛毡	这	地面	颤抖	下面	我	,

一切也都结束了，我感到脚下的地面都在颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['fɔːrwərd] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] , [ðæt] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]

and	as	my	eyes	looked	straight	forward	down	the	vista	,	that	,	stretching	from
和	作为	我的	眼睛	看起来	直的	向前	向下	这	景色	,	那	,	伸展	从

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	casement	,
这	窗扇	,

当我的目光直视窗外延伸出去的景色时，

[wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ˌmɔːsə'liːəm] , [veɪg] ['fɔːrmləs] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs]

was	bounded	by	the	solitary	mausoleum	,	vague	formless	shadows	seemed	to	pass
曾是	有界	经过	这	孤	陵	,	模糊的	无形	阴影	似乎	到	经过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

across	the	moonlight	,
穿过	这	月光	,

在孤零零的陵墓环绕下，模糊不清的影子似乎在月光下掠过。

— [bɪ'loʊ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['terər] , [nɑːt]

—	below	,	along	the	sward	,	above	,	in	the	air	;	and	then	suddenly	a	terror	,	not
—	以下	,	沿着	这	草	,	多于	,	在	这	空气	;	和	然后	突然	一个	恐怖	,	不是

[bɪ'fɔːr] [kən'siːvd] ,

before	conceived	,
前	构思	,

——下方，沿着草地；上方，在空中；然后突然间，一种前所未有的恐惧袭来，

[keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

came	upon	me	.
来了	之上	我	.

突然出现在我面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] ;

And	a	third	time	words	were	whispered	;
和	一个	第三	时间	字	是	低声说道	;

第三次，有人低声说着话；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

but	though	I	knew	no	more	of	their	meaning	than	I	did	of	those	that
但	尽管	我	知道	不	更多的	的	他们的	意义	比	我	做过	的	那些	那

[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ,

had	preceded	them	,
有	之前	他们	,

但我虽然并不比对之前那些词语的含义了解更多，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] .

I	felt	a	repugnance	to	utter	them	aloud	.
我	毛毡	一个	厌恶	到	说出	他们	大声	.

我感到厌恶，不愿将它们说出口。

['mjuːtli] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sɪn] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz]

Mutely	I	turned	towards	the	Scin	-	Laeca	,	and	the	expression	of	its	face	was
默默地	我	转向	向	这	皮肤癌	-	-	,	和	这	表达	的	它是	脸	曾是

['menəsɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

menacing	and	terrible	;
威胁	和	糟糕的	;

我默默地转向辛拉埃卡，它脸上的表情凶狠可怕；

[maɪ] [wɪl] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

my	will	became	yet	more	compelled	to	the	control	imposed	upon	it	,
我的	将要	成为	然而	更多的	被迫	到	这	控制	强加	之上	它	,

我的意志更加顺从于强加于它的控制。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [kə'menst] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ə'gen] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] ,

and	my	lips	commenced	the	formula	again	whispered	into	my	ear	,
和	我的	嘴唇	开始	这	公式	再次	低声说道	进入	我的	耳朵	,

我的嘴唇再次开始吐出那句低语，它轻声在我耳边响起。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] ['mɜːmɜ·d] "

when	I	heard	distinctly	a	voice	of	warning	and	of	anguish	,	that	murmured	"
什么时候	我	听到	明显地	一个	嗓音	的	警告	和	的	痛苦	,	那	低声说道	"

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

当我清晰地听到一个充满警告和痛苦的声音低语道："住手！"

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪliənz] .

"	I	knew	the	voice	;	it	was	Lilian's	.
"	我	知道	这	嗓音	;	它	曾是	莉莲的	.

"我认出了这个声音；那是莉莲的声音。"

[aɪ] [pɔːzd] ; [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	paused	;	I	turned	towards	the	quarter	from	which	the	voice	had	come	,
我	暂停	;	我	转向	向	这	四分之一	从	哪个	这	嗓音	有	来	,

我停了下来，转身看向声音传来的方向。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə'fɑːr][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪliən] .

and	in	the	space	afar	I	saw	the	features	,	the	form	of	Lilian	.
和	在	这	空间	远方	我	锯	这	特征	,	这	形式	的	莉莲	.

在远处的太空中，我看到了莉莲的轮廓和身形。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

Her	arms	were	stretched	towards	me	in	supplication	,	her	countenance	was
她	武器	是	拉伸	向	我	在	恳求	,	她	面容	曾是

['dedli] [peɪl] ,

deadly	pale	,
致命	苍白	,

她双臂向我伸出，带着哀求的神情，脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'stres] .

and	anxious	with	unutterable	distress	.
和	焦虑的	和	难以言喻	痛苦	.

焦虑不安，痛苦难耐。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] , — [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

The	whole	image	seemed	in	unison	with	the	voice	,	—	the	look	,	the	attitude	,
这	所有的	图像	似乎	在	齐声	和	这	嗓音	,	—	这	看	,	这	态度	,

整个画面似乎与声音融为一体——眼神、态度，

[ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ə'nʌðər] [ɪn] ['dedli] ['perəl] , [ænd; ənd][kraɪz] , " [bɪ'wer] !

the	gesture	of	one	who	sees	another	in	deadly	peril	,	and	cries	,	"	Beware	!
这	手势	的	一	WHO	看到	其他	在	致命	危险	,	和	哭泣	,	"	提防	!

看到他人身处险境，便喊道："小心！"

" [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	This	apparition	vanished	in	a	moment	;
"	这	幻影	消失了	在	一个	片刻	;

"这个幻影瞬间消失了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt] [sə'faist] [tuː; tə] [friː] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	that	moment	sufficed	to	free	my	mind	from	the	constraint	which	had
但	那	片刻	足够了	到	自由的	我的	头脑	从	这	约束	哪个	有

[bɪ'fɔːr] [en'sleɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	enslaved	it	.
前	奴隶	它	.

但那一刻足以让我的思想摆脱之前束缚它的桎梏。

[aɪ] [dæʃt] [ðə; ði][wɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [rʌʃt] [frʌm; frəm]

I	dashed	the	wand	to	the	ground	,	sprang	from	the	circle	,	rushed	from
我	虚线	这	魔杖	到	这	地面	,	弹簧	从	这	圆圈	,	匆忙	从

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

我将魔杖摔在地上，跳出魔法阵，冲出了那个地方。

[haʊ] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [nɑːt] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

How	I	got	into	my	own	room	I	can	remember	not	,	—	I	know	not	;
如何	我	得到	进入	我的	自己的	房间	我	能	记住	不是	,	—	我	知道	不是	;

我怎么回到自己的房间，我已经记不清了，——我也不知道；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] , [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz] ,

I	have	a	vague	reminiscence	of	some	intervening	wandering	,	of	giant	trees	,
我	有	一个	模糊的	怀旧	的	一些	介入	漫游	,	的	巨大的	树木	,

[ʌv; əv] [ʃraʊd] - [laɪk] ['muːnlaɪt] ,

of	shroud	-	like	moonlight	,
的	裹尸布	-	喜欢	月光	,

我隐约记得中间有过一段漫游，记得有参天大树，记得有如帷幔般笼罩的月光。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['æŋgri] ['æspekt] ,

of	the	Shining	Shadow	and	its	angry	aspect	,
的	这	灼灼	阴影	和	它是	生气的	方面	,

闪耀阴影及其愤怒的一面，

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ʌv; əv]

of	the	blind	walls	and	the	iron	door	of	the	House	of	the	Dead	,	of
的	这	瞎的	墙壁	和	这	铁	门	的	这	房子	的	这	死的	,	的

['spektrəl] ['ɪmɪdʒɪz] ,

spectral	images	,
光谱	图片	,

死者之屋的盲墙和铁门，以及幽灵般的影像，

— [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] .

—	a	confused	and	dreary	phantasmagoria	.
—	一个	使困惑	和	凄凉	幻象	.

——一场混乱而沉闷的幻象。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hjuːləs] [feɪs] [ɪn]

But	all	I	can	recall	with	distinctness	is	the	sight	of	my	own	hueless	face	in
但	全部	我	能	记起	和	明显	是	这	视线	的	我的	自己的	无色	脸	在

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [stɪl] [ruːm] ,

the	mirror	in	my	own	still	room	,
这	镜子	在	我的	自己的	仍然	房间	,

但我唯一清晰记得的，是在自己寂静的房间里，镜子里映出的自己毫无生气的脸。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sed]

by	the	light	of	the	white	moon	through	the	window	;	and	,	sinking	down	,	I	said
经过	这	光	的	这	白色的	月亮	通过	这	窗户	;	和	,	下沉	向下	,	我	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

借着透过窗户的皎洁月光，我缓缓坐下，自言自语道：

" [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] !

"	This	,	at	least	,	is	an	hallucination	or	a	dream	!
"	这	,	在	至少	,	是	一个	幻觉	或者	一个	梦	!

“至少，这是一种幻觉或梦境！”

" ['tʃæptər] [li:] .
" **CHAPTER LII .**
" 章 lii .

“第五十二章

[ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌn'dres] [nɔ:r][goʊ][tu:; tə]
A heavy sleep came over me at daybreak , but I did not undress nor go to
一个 重的 睡觉 来了 超过 我 在 拂晓 , 但 我 做过 不是 脱衣服 也不 去 到
[bed] .
bed .
床 .

天亮时分，我感到一阵强烈的睡意袭来，但我既没有脱衣服也没有上床睡觉。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] , [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] ,
The sun was high in the heavens when , on waking ,
这 太阳 曾是 高的 在 这 天 什么时候 , 在 醒来 ,

醒来时，太阳高挂天空。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendid] [ˌem 'i:] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
I saw the servant who had attended me bustling about the room .
我 锯 这 仆人 WHO 有 参加 我 繁华 关于 这 房间 .

我看到之前服侍我的仆人正在房间里忙碌地走来走去。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] ;
" I beg your pardon , sir , I am afraid I disturbed you ;
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , 我 是 害怕的 我 不安 你 ;

“先生，请您原谅，恐怕我打扰到您了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,
but I have been three times to see if you were not coming down ,
但 我 有 到过 三 时代 到 看 如果 你 是 不是 未来 向下 ,

但我已经去了三次，看看你是不是不下来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][soʊ] ['saʊndli] [ə'sli:p]
and I found you so soundly asleep
和 我 成立 你 所以 稳固地 睡着了

我发现你睡得很沉。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ] .
I did not like to wake you .
我 做过 不是 喜欢 到 唤醒 你 .

我不喜欢吵醒你。

['mɪstər] . ['stræhən][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ; ['mɪstər] . ['mɑ:rˌgreɪv]
Mr . Strahan has finished breakfast , and gone out riding ; Mr . Margrave
先生 . 斯特拉汉 有 完成的 早餐 , 和 已消失 出去 骑术 ; 先生 . 侯爵
[hæz; həz] [left] , — [left] [bɪ'fɔ:r] [sɪks][ə'klɔk, əu-] . "
has left , — left before six o'clock . "
有 左边 , — 左边 前 六 点钟 . "

斯特拉汉先生吃完早饭后就出去骑马了；马格雷夫先生也走了——六点之前就走了。

" [ɑ:] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ɜ:rli] . "
" Ah , he said he was going early . "
" 啊 , 他 说 他 曾是 去 早期的 . "

“啊，他说他要提前走。”

" [jes] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [soʊ] [krɔ:s] [wen] [hi:; hi] [went] .
" Yes , sir ; and he seemed so cross when he went .
" 是的 , 先生 ; 和 他 似乎 所以 叉 什么时候 他 去 .

“是的，先生；他走的时候看起来很生气。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm'self]

I	could	never	have	supposed	so	pleasant	a	gentleman	could	put	himself
我	可以	绝不	有	据称	所以	令人愉快的	一个	绅士	可以	放	他自己

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ！ "

into	such	a	passion	!	"
进入	这样的	一个	热情	！	"

我做梦也想不到，如此和蔼可亲的绅士竟会如此激情澎湃！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ？ "

"	What	was	the	matter	?	"
"	什么	曾是	这	事情	？	"

出什么事了？

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	Why	,	his	walking	-	stick	could	not	be	found	;	it	was	not	in	the	hall	.
"	为什么	,	他的	步行	-	戳	可以	不是	是	成立	;	它	曾是	不是	在	这	大厅	.

“为什么找不到他的拐杖呢？它不在大厅里。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

He	said	he	had	left	it	in	the	study	;	we	could	not	find	it	there	.
他	说	他	有	左边	它	在	这	学习	;	我们	可以	不是	寻找	它	那里	.

他说他把东西放在书房里了；我们在那里没找到。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sʌməhaus] ,

At	last	he	found	it	himself	in	the	old	summerhouse	,
在	最后的	他	成立	它	他自己	在	这	老的	避暑小屋	,

最后，他自己在那座旧避暑别墅里找到了它。

[ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

and	said	—	I	beg	pardon	—	he	said	he	was	sure	you	had	taken	it
和	说	—	我	求	赦免	—	他	说	他	曾是	当然	你	有	已采取	它

[ðer; ðər] : [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ,

there	:	that	some	one	,
那里	:	那	一些	一	,

他说——恕我直言——他说他确信是你把它带到那里的：有人，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [bɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

at	all	events	,	had	been	meddling	with	it	.
在	全部	活动	,	有	到过	干预	和	它	.

总之，他一直在干预这件事。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [sɪns] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [stɔːr] [ɑːn]

However	,	I	am	very	glad	it	was	found	,	since	he	seems	to	set	such	store	on
然而	,	我	是	非常	高兴的	它	曾是	成立	,	自从	他	似乎	到	放	这样的	店铺	在

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

不过，我很高兴它被找到了，因为他似乎非常看重它。

" [dɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [goʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	Mr	.	Margrave	go	himself	into	the	summer	-	house	to	look	for	it	?	"
"	做过	先生	.	侯爵	去	他自己	进入	这	夏天	-	房子	到	看	为了	它	?	"

“马格雷夫先生是否亲自去避暑别墅寻找过它？”

" [jes] , [sɜːr] ; [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

"	Yes	,	sir	;	no	one	else	would	have	thought	of	such	a	place	;
"	是的	,	先生	;	不	一	别的	会	有	想法	的	这样的	一个	地方	;

“是的，先生；其他人肯定想不到这样的地方；

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . "

no	one	likes	to	go	there	,	even	in	the	daytime	.	"
不	一	点赞	到	去	那里	,	甚至	在	这	白天	.	"

即使是白天，也没人喜欢去那里。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɔːntɪd] [sɪns] [pʊr] [sɜːr][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [deθ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" Why , sir , they say it is haunted since poor Sir Philip's death ; and , indeed ,
" 为什么 , 先生 , 他们 说 它 是 闹鬼的 自从 贫穷的 先生 菲利普的 死亡 ; 和 , 的确 ,

“先生，据说自从可怜的菲利普爵士去世后，那里就一直闹鬼；而且，确实如此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
there are strange noises in every part of the house .
那里 是 奇怪的 噪音 在 每一个 部分 的 这 房子 .

房子里的每个角落都传来奇怪的声音。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [sɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt]
I am afraid you had a bad night , sir , " continued the servant , with evident
我 是 害怕的 你 有 一个 坏的 夜晚 , 先生 , " 持续 这 仆人 , 和 明显
[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

“恐怕您昨晚睡得不好，先生，”仆人带着明显的好奇心继续说道。

[ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [prest] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] -
glancing towards the bed , which I had not pressed , and towards the evening -
瞥了一眼 向 这 床 , 哪个 我 有 不是 按下 , 和 向 这 晚上 -
[dres] [wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
dress which , while he spoke ,
裙子 哪个 , 尽管 他 辐 ,

我瞥了一眼床，我没有整理过，又瞥了一眼他说话时正在穿的晚礼服，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [həˈbɪtʃuəli] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I was rapidly changing for that which I habitually wore in the morning .
我 曾是 快速 变化 为了 那 哪个 我 习惯性地 穿着 在 这 早晨 .

我迅速换上了早上习惯穿的衣服。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [jɔːrˈself] [ɪl] ? "
" I hope you did not feel yourself ill ? "
" 我 希望 你 做过 不是 感觉 你自己 患病的 ? "

“你没感到不舒服吧？”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][maɪ] [tʃer] . "
but it seems I fell asleep in my chair . "
但 它 似乎 我 跌倒 睡着了 在 我的 椅子 . "

但我好像在椅子上睡着了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , [haʊ] [ðə; ði] [dɔːgz] [hauld] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" Did you hear , sir , how the dogs howled about two o'clock in the morning ?
" 做过 你 听到 , 先生 , 如何 这 狗 嚎叫 关于 二 点钟 在 这 早晨 ?

先生，您听到了吗？凌晨两点左右，狗叫得很厉害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第五卷(A Strange Story — Volume 05)
第5/5页

[ðeɪ] [woʊk] [ˌem ˈiː] .
They woke me .
他们 觉醒 我 .

他们把我吵醒了。

['veri] ['fraɪtf(ə)l] ! "
Very frightful ! "
非常 可怕 ! "

太可怕了！

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] .
" The moon was at her full .
" 这 月亮 曾是 在 她 满的 .

“月亮正圆。”

[dɔːgz] [wɪl] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
Dogs will bay at the moon .
狗 将要 湾 在 这 月亮 .

狗会对着月亮吠叫。

" [aɪ] [felt] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd] ['stræhən] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ;
" I felt relieved to think that I should not find Strahan in the breakfast - room ;
" 我 毛毡 松了口气 到 思考 那 我 应该 不是 寻找 斯特拉汉 在 这 早餐 - 房间 ;

“想到不会在早餐室里遇到斯特拉汉，我感到很欣慰；

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [tʌtʃt] ,
and hastening through the ceremony of a meal which I scarcely touched ,
和 加速 通过 这 仪式 的 一个 一顿饭 哪个 我 几乎 感动 ,

我匆匆结束了这顿几乎没动过的饭菜的仪式。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔpsiz] [ænd; ənd]['ɪntuː]
I went out into the park unobserved , and creeping round the copses and into
我 去 出去 进入 这 公园 未被观察到的 , 和 爬行 圆形的 这 小树林 和 进入
[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gaːdnz] ,
the neglected gardens ,
这 被忽视的 花园 ,

我悄悄地溜进了公园，绕过小树林，进入了荒废的花园。

[meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
made my way to the pavilion .
制成 我的 方式 到 这 亭 .

我前往了凉亭。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] ; [jes] ,
I mounted the stairs ; I looked on the floor of the upper room ; yes ,
我 安装 这 楼梯 ; 我 看起来 在 这 地面 的 这 上 房间 ; 是的 ,

我走上楼梯；我看向楼上房间的地板；是的，

[ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentəkl] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
there still was the black figure of the pentacle , the circle .
那里 仍然 曾是 这 黑色的 数字 的 这 五芒星 , 这 圆圈 .

五芒星的黑色图案，也就是圆圈，依然存在。

[soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] !
So , then , it was not a dream !
所以 , 然后 , 它 曾是 不是 一个 梦 !

所以，那不是一场梦！

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] .

Till	then	I	had	doubted	.
直到	然后	我	有	怀疑	.

在那之前我一直心存疑虑。

[ɔːr] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [stɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

Or	might	it	not	still	be	so	far	a	dream	that	I	had	walked	in	my	sleep	,
或者	可能	它	不是	仍然	是	所以	远的	一个	梦	那	我	有	步行	在	我的	睡觉	,

或许这仍然只是一场梦，我梦游时曾这样做过?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrˌgreɪv] ,

and	with	an	imagination	preoccupied	by	my	conversations	with	Margrave	,
和	和	一个	想像力	心事重重	经过	我的	对话	和	侯爵	,

我的思绪完全沉浸在与侯爵的谈话中，

— [baɪ][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [aɪ][hæd; həd]['hændəld] ,

—	by	the	hieroglyphics	on	the	staff	I	had	handled	,
—	经过	这	象形文字	在	这	职员	我	有	处理	,

——根据我曾触摸过的权杖上的象形文字，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['fɪgjər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːpɪd]

by	the	very	figure	associated	with	superstitious	practices	which	I	had	copied
经过	这	非常	数字	联系	和	迷信的	实践	哪个	我	有	复制

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [wɪrd] [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

from	some	weird	book	at	his	request	,
从	一些	诡异的	书	在	他的	要求	,

正是那个与迷信习俗相关的人物，而我应他的要求，从一本怪异的书里抄录了这段文字。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [im'preʃəns] ['priːviəsli] [stæmpt] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , — [maɪt] [aɪ][nɑːt] , [ɪn]

by	all	the	strange	impressions	previously	stamped	on	my	mind	,	—	might	I	not	,	in
经过	全部	这	奇怪的	印象	之前	盖章	在	我的	头脑	,	—	可能	我	不是	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

鉴于之前在我脑海中留下的所有奇怪印象，——我难道真的不能这样想吗?

[hæv; həv] ['kærid] ['ðɪðər] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [stɑːf] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

have	carried	thither	in	sleep	the	staff	,	described	the	circle	,
有	携带	那里	在	睡觉	这	职员	,	描述	这	圆圈	,

在睡梦中带着工作人员去了那里，描述了那个圆圈，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [bɪn] [bʌt; bət] ['vɪʒəneri] [dɪ'luːʒn] ?

and	all	the	rest	been	but	visionary	delusion	?
和	全部	这	休息	到过	但	有远见的	错觉	?

而其余的都不过是空想的错觉吗?

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [soʊ] ['kɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒuːljəs] ['feɪbɚ] [wʊd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['ridlz]

Surely	,	surely	,	so	common	-	sense	,	and	so	Julius	Faber	would	interpret	the	riddles
一定	,	一定	,	所以	常见的	-	感觉	,	和	所以	尤利乌斯	费伯	会	解释	这	谜语

[ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] !

that	perplexed	me	!
那	困惑	我	!

当然，当然，这完全符合常理，朱利叶斯·费伯一定会这样解释困扰我的谜题!

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Be	that	as	it	may	,	my	first	thought	was	to	efface	the	marks	on	the	floor
是	那	作为	它	可能	,	我的	第一的	想法	曾是	到	抹去	这	标记	在	这	地面

.

.
.

尽管如此，我的第一反应还是想把地板上的痕迹擦掉。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][hoʊp] .

I	found	this	easier	than	I	had	ventured	to	hope	.
我	成立	这	更轻松	比	我	有	冒险	到	希望	.

我发现这比我预想的要容易得多。

[aɪ] [rʌbd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pentəkl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]

I	rubbed	the	circle	and	the	pentacle	away	from	the	boards	with	the	sole
我	摩擦	这	圆圈	和	这	五芒星	离开	从	这	板	和	这	唯一

[ʌv; əv][maɪ] [fʊt] ,

of	my	foot	,
的	我的	脚	,

我用脚底把木板上的圆圈和五芒星图案蹭掉了。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [smʌdʒ] [bɪ'haɪnd] .

leaving	but	an	undistinguishable	smudge	behind	.
离开	但	一个	无法区分的	弄脏	在后面	.

只留下难以辨认的污迹。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

I	know	not	why	,
我	知道	不是	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	felt	the	more	nervously	anxious	to	remove	all	such	evidences	of	my
但	我	毛毡	这	更多的	紧张地	焦虑的	到	消除	全部	这样的	证据	的	我的

[nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] ,

nocturnal	visit	to	that	room	,
夜	访问	到	那	房间	,

但我越发紧张焦虑，想要彻底清除所有我夜间到访过那个房间的痕迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd][soʊ]['oʊpənli] [gɔːn] ['ðɪðər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] ,

because	Margrave	had	so	openly	gone	thither	to	seek	for	the	staff	,
因为	侯爵	有	所以	公然	已消失	那里	到	寻找	为了	这	职员	,

因为侯爵如此明目张胆地去那里寻找仆役，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['ruːdli] [neɪmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][æz; əz] ['hævɪŋ] ['medld] [wɪð; wɪθ]

and	had	so	rudely	named	me	to	the	servant	as	having	meddled	with
和	有	所以	粗鲁地	命名	我	到	这	仆人	作为	拥有	干预	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他粗鲁地向仆人指名道姓地说我插手了这件事。

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Might	he	not	awake	some	suspicion	against	me	?
可能	他	不是	醒	一些	怀疑	反对	我	?

他会不会因此引起别人对我的怀疑?

[sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ʌv; əv] ?

Suspicion	,	what	of	?
怀疑	,	什么	的	?

怀疑？那又是什么呢?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] !

I	knew	not	,	but	I	feared	!
我	知道	不是	,	但	我	害怕	!

我当时并不知道，但我很害怕!

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [deɪ] ['grædʒuəli] [nɜːrvd] [maɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ] [θɔːts] .

The	healthful	air	of	day	gradually	nerved	my	spirits	and	relieved	my	thoughts	.
这	健康的	空气	的	天	逐步地	神经质	我的	烈酒	和	松了口气	我的	想法	.

白日里清新的空气逐渐舒缓了我的精神，也让我的思绪平静下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	place	had	become	hateful	to	me	.
但	这	地方	有	变得	可恶	到	我	.

但我已经对这个地方感到厌恶了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['strɑːhənz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][el] — — ,

I	resolved	not	to	wait	for	Strahan's	return	,	but	to	walk	back	to	L	—	—	,
我	已解决	不是	到	等待	为了	斯特拉汉的	返回	,	但	到	走	后退	到	L	—	—	,

我决定不等斯特拉汉回来，而是走回L——。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ][hoʊst] .

and	leave	a	message	for	my	host	.
和	离开	一个	信息	为了	我的	主持人	.

请给我的房东留言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋgər] ['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['peɪʃnts]

It	was	sufficient	excuse	that	I	could	not	longer	absent	myself	from	my	patients
它	曾是	充足的	原谅	那	我	可以	不是	更长	缺席的	我	从	我的	患者

;

;

;

这足以成为我不能再离开病人的理由；

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]

accordingly	I	gave	directions	to	have	the	few	things	which	I	had	brought
因此	我	给予	方向	到	有	这	很少	事物	哪个	我	有	带来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sent] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [baɪ] ['eni] ['sɜːrvənt] [huː] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][el] — — ,

with	me	sent	to	my	house	by	any	servant	who	might	be	going	to	L	—	—	,
和	我	发送	到	我的	房子	经过	任何	仆人	WHO	可能	是	去	到	L	—	—	,

因此，我吩咐任何前往L——的仆人将我带来的几件物品送到我家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɑːrk] - [geɪts] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	was	soon	pleased	to	find	myself	outside	the	park	-	gates	and	on	the
和	曾是	很快	高兴	到	寻找	我	外部	这	公园	-	大门	和	在	这

[haɪ] - [roʊd] .

high	-	road	.
高的	-	路	.

很快，我欣喜地发现自己走出了公园大门，来到了大路上。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] ['stræhən] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

I	had	not	gone	a	mile	before	I	met	Strahan	on	horseback	.
我	有	不是	已消失	一个	英里	前	我	遇见	斯特拉汉	在	马背	.

我还没走一英里就遇到了骑马的斯特拉汉。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel]

He	received	my	apologies	for	not	waiting	his	return	to	bid	him	farewell
他	已收到	我的	致歉	为了	不是	等待	他的	返回	到	出价	他	告别

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

without	observation	,
没有	观察	,

我向他道歉，因为我没有等他回来就匆匆向他道别。

[ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [led] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [roʊd] .

and	,	dismounting	,	led	his	horse	and	walked	beside	me	on	my	road	.
和	,	下车	,	引领	他的	马	和	步行	旁	我	在	我的	路	.

他下马，牵着马，沿着我的路走在我旁边。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

I	saw	that	there	was	something	on	his	mind	;	at	last	he	said	,	looking	down	,
我	锯	那	那里	曾是	某物	在	他的	头脑	;	在	最后的	他	说	,	寻找	向下	,

—

二

—

我看出他心事重重；最后他低着头说道——

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][dɔːgz] [haʊl] [læst] [naɪt] ? "

"	Did	you	hear	the	dogs	howl	last	night	?	"
"	做过	你	听到	这	狗	嗥	最后的	夜晚	?	"

你昨晚听到狗嚎了吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] ! "

the	full	moon	!	"
这	满的	月亮	!	"

满月!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	You	were	awake	,	then	,	at	the	time	.
"	你	是	醒	,	然后	,	在	这	时间	.

“那么，当时你是醒着的。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] ?

Did	you	hear	any	other	sound	?
做过	你	听到	任何	其他	声音	?

你还听到其他声音吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "

Did	you	see	anything	?	"
做过	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ?

"	What	should	I	hear	or	see	?
"	什么	应该	我	听到	或者	看	?

我应该听到什么或看到什么?

" ['stræhən][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs]

"	Strahan	was	silent	for	some	moments	;	then	he	said	,	with	great	seriousness
"	斯特拉汉	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	;	然后	他	说	,	和	伟大的	严肃

, —

, **二**

, —

斯特拉汉沉默了一会儿，然后神情严肃地说：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [læst] [naɪt] ; [aɪ] [felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] .

"	I	could	not	sleep	when	I	went	to	bed	last	night	;	I	felt	feverish	and	restless	.
"	我	可以	不是	睡觉	什么时候	我	去	到	床	最后的	夜晚	;	我	毛毡	发烧	和	不安	.

“昨晚我上床睡觉时睡不着；我感到发烧，而且焦躁不安。”

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['mɑːrˌgreɪv] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

Somehow	or	other	,	Margrave	got	into	my	head	,
不知何故	或者	其他	,	侯爵	得到	进入	我的	头	,

不知怎的，侯爵这个名字就一直萦绕在我心头。

[mɪkst] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] .

mixed	**up**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**with**	**Sir**	**Philip**	**Derval**	**.**
混合	向上	在	一些	奇怪的	方式	和	先生	菲利普	德瓦尔	.

不知何故，我和菲利普·德瓦尔爵士产生了某种奇怪的联系。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɔːgz] [haʊl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

I	**heard**	**the**	**dogs**	**howl**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**or**	**rather**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**
我	听到	这	狗	嗥	,	和	在	这	相同的	时间	,	或者	相当	一个	很少	分钟	之后	,

我听到狗嚎叫，与此同时，或者更确切地说，几分钟后，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['tremb(ə)l] ,

I	**felt**	**the**	**whole**	**house**	**tremble**	**,**
我	毛毡	这	所有的	房子	颤抖	,

我感觉整栋房子都在颤抖，

[æz; əz][ə; eɪ] [freɪl] ['kɔːrnər] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [siːmz] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

as	**a**	**frail**	**corner**	**-**	**house**	**in**	**London**	**seems**	**to**	**tremble**	**at**	**night**	**when**	**a**	**carriage**
作为	一个	脆弱	角落	-	房子	在	伦敦	似乎	到	颤抖	在	夜晚	什么时候	一个	运输

[ɪz] ['drɪvn] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

is	**driven**	**past**	**it**	**.**
是	驱动	过去的	它	.

就像伦敦一栋摇摇欲坠的街角房屋，夜里当马车经过时，似乎都会颤抖一下。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [hæd; həd] [ðen] ['siːst] , [ænd; ənd] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	**howling**	**had**	**then**	**ceased**	**,**	**and**	**ceased**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**
这	嚎叫	有	然后	停止	,	和	停止	作为	突然	作为	它	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

嚎叫声随即停止了，停止得和它开始得一样突然。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'lɑːrm] ; [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	**felt**	**a**	**vague**	**,**	**superstitious**	**alarm**	**;**	**I**	**got**	**up**	**,**	**and**	**went**	**to**	**my**	**window**	**,**
我	毛毡	一个	模糊的	,	迷信的	警报	;	我	得到	向上	,	和	去	到	我的	窗户	,

我感到一种模糊的、迷信的不安；我起身走到窗边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzd] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪndoʊz] ['oʊpən]) ;

which	**was**	**unclosed**	**(**	**it**	**is**	**my**	**habit**	**to**	**sleep**	**with**	**my**	**windows**	**open**	**)**	**;**
哪个	曾是	未关闭	(	它	是	我的	习惯	到	睡觉	和	我的	视窗	打开	)	;

窗户没关上（我习惯开着窗户睡觉）；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ,

the	**moon**	**was**	**very**	**bright**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**,**
这	月亮	曾是	非常	明亮的	,	和	我	锯	,

月亮很亮，我看到，

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [sɔː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['æli] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I	**declare**	**I**	**saw**	**along**	**the**	**green**	**alley**	**that**	**leads**	**from**	**the**	**old**	**part**	**of**	**the**	**house**
我	宣布	我	锯	沿着	这	绿色的	胡同	那	线索	从	这	老的	部分	的	这	房子

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] — [noʊ] ,

to	**the**	**mausoleum**	**—**	**No**	**,**
到	这	陵	—	不	,

我声明，我看到沿着从老房子通往陵墓的绿色小巷——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [bi'liːvd] [aɪ] [sɔː] , — [juː; jʊ] [wʊd] ['rɪdɪkjuːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒʌstli]

I	**will**	**not**	**say**	**what**	**I**	**saw**	**or**	**believed**	**I**	**saw**	**,**	**—**	**you**	**would**	**ridicule**	**me**	**,**	**and**	**justly**
我	将要	不是	说	什么	我	锯	或者	相信	我	锯	,	—	你	会	嘲笑	我	,	和	公正地

.

.
.

我不会说出我所看到的或我认为我所看到的——你会嘲笑我，而且你嘲笑我是理所当然的。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

But	,	whatever	it	might	be	,	on	the	earth	without	or	in	the	fancy	within	my
但	,	任何	它	可能	是	,	在	这	地球	没有	或者	在	这	想要	之内	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

但是，无论它是什么，无论是在现实世界还是在我脑海中的幻想中，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['terəfaɪd] , [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bed] ,

I	was	so	terrified	,	that	I	rushed	back	to	my	bed	,
我	曾是	所以	恐惧	,	那	我	匆忙	后退	到	我的	床	,

我当时吓坏了，赶紧跑回床上。

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['pɪloʊ] .

and	buried	my	face	in	my	pillow	.
和	埋葬	我的	脸	在	我的	枕头	.

然后我把脸埋进了枕头里。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɜːr] .

I	would	have	come	to	you	;	but	I	did	not	dare	to	stir	.
我	会	有	来	到	你	;	但	我	做过	不是	敢	到	搅拌	.

我本想去找你，但我不敢轻举妄动。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ][hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [nəːvs] .

I	have	been	riding	hard	all	the	morning	in	order	to	recover	my	nerves	.
我	有	到过	骑术	难的	全部	这	早晨	在	命令	到	恢复	我的	神经	.

为了舒缓紧张情绪，我整个上午都在努力骑行。

[bʌt; bət][aɪ] [dred] ['sliːpɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːrˌgreɪv] [liːv] [ˌem 'iː] ,

But	I	dread	sleeping	again	under	that	roof	,	and	now	that	you	and	Margrave	leave	me	,
但	我	恐惧	睡眠	再次	在下面	那	屋顶	,	和	现在	那	你	和	侯爵	离开	我	,

但我害怕再次睡在那屋檐下，现在你和侯爵都离开了我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	shall	go	this	very	day	to	London	.
我	将	去	这	非常	天	到	伦敦	.

我今天就要去伦敦。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪz][noʊ][bæd] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌmɪŋ] [dɪ'ziːz] ;

I	hope	all	that	I	have	told	you	is	no	bad	sign	of	any	coming	disease	;
我	希望	全部	那	我	有	讲述	你	是	不	坏的	符号	的	任何	未来	疾病	;

我希望我告诉你的这些话并不是任何疾病即将到来的坏兆头；

[blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [eɪ] ? "

blood	to	the	head	,	eh	?	"
血	到	这	头	,	嗯	?	"

头晕目眩啊?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [əʊvəst'reɪnd] [kæn; kən] [prə'duːs] ['wʌndrəs] [ɪ'fekts] .

"	No	;	but	imagination	overstrained	can	produce	wondrous	effects	.
"	不	;	但	想像力	过度劳累	能	生产	奇妙的	效果	.

“不；但是想象力过度发挥可以产生奇妙的效果。”

[juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] .

You	do	right	to	change	the	scene	.
你	做	正确的	到	改变	这	场景	.

你换个场景是对的。

[goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] , [ə'mjuːz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] — "

Go	to	London	at	once	,	amuse	yourself	,	and	—	"
去	到	伦敦	在	一次	,	娱乐	你自己	,	和	—	"

立刻去伦敦，好好消遣一番，然后——”

" [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [tɪl] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Not	return	,	till	the	old	house	is	razed	to	the	ground	.
"	不是	返回	,	直到	这	老的	房子	是	夷为平地	到	这	地面	.

“除非老房子被夷为平地，否则绝不回来。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .

That	is	my	resolve	.
那	是	我的	解决	.

这就是我的决心。

[juː; jʊ] [ə'pruːv] ?

You	approve	?
你	批准	?

你同意吗?

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[ɔːl] [sək'ses] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fenik, 'fenwik] .

All	success	to	you	,	Fenwick	.
全部	成功	到	你	,	芬威克	.

祝你一切顺利，芬威克。

[aɪ] [wɪl] ['kæntər] [bæk] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aʊt] ,

I	will	canter	back	and	get	my	portmanteau	ready	and	the	carriage	out	,
我	将要	慢跑	后退	和	得到	我的	合成词	准备好	和	这	运输	出去	,

我会小跑回去，准备好我的行李箱，把马车开出来。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

in	time	for	the	five	o'clock	train	.
在	时间	为了	这	五	点钟	火车	.

赶上五点钟的火车。

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] — [wʌt] ?

"	So	then	he	,	too	,	had	seen	—	what	?
"	所以	然后	他	,	也	,	有	已见	—	什么	?

“那么，他也看到了——什么？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

I	did	not	dare	and	I	did	not	desire	to	ask	him	.
我	做过	不是	敢	和	我	做过	不是	欲望	到	问	他	.

我既不敢也不想问他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] !

But	he	,	at	least	,	was	not	walking	in	his	sleep	!
但	他	,	在	至少	,	曾是	不是	步行	在	他的	睡觉	!

但他至少不是梦游!

[dɪd][wiː; wi][bəuθ] [driːm] , [ɔːr] ['niːðər] ?

Did	we	both	dream	,	or	neither	?
做过	我们	两个都	梦	,	或者	两者都不	?

我们俩都做梦了吗？还是谁都没做梦?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神